



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 2246**

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2005

Copyright © United Nations 2005  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2005  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

## TABLE OF CONTENTS

### I

*Treaties and international agreements  
registered in February 2004  
Nos. 39988 to 39995*

**No. 39988. Multilateral:**

Civil Law Convention on Corruption. Strasbourg, 4 November 1999 .....	3
---	---

**No. 39989. Multilateral:**

European Convention on the Legal Protection of Services based on, or consisting of, Conditional Access. Strasbourg, 24 January 2001 .....	29
--	----

**No. 39990. International Bank for Reconstruction and Development and  
China:**

Loan Agreement (Gansu and Xinjuang Pastoral Development Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 6 November 2003.....	57
--	----

**No. 39991. International Bank for Reconstruction and Development and  
China:**

Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Gansu and Xinjuang Pastoral Development Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 6 November 2003 .....	59
--	----

**No. 39992. International Bank for Reconstruction and Development and  
China:**

Loan Agreement (Shanghai Urban Environment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 10 November 2003 .....	61
--	----

**No. 39993. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**

Guarantee Agreement (Bahia Education Project - Second Phase) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Salvador, Bahia, Brazil, 15 December 2003 ..... 63

**No. 39994. International Development Association and Mauritania:**

Development Grant Agreement (Multisector HIV/AIDS Control Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 14 July 2003 ..... 65

**No. 39995. United Nations and Egypt:**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Arab Republic of Egypt regarding the hosting of the "Workshop on Optical and Intelligent Character Recognition (OICR) for Population Censuses in the ESCWA region", to be held in Cairo, from 25 to 27 January 2004. New York, 12 December 2003 and 21 January 2004... 67

**II**

*Treaties and international agreements  
filed and recorded  
in February 2004  
No. 1269*

**No. 1269. Chile and Argentina:**

General Treaty on arbitration between Chile and Argentina. Santiago, 28 May 1902 ..... 71

## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in February 2004 with the Secretariat of the United Nations*

### **1342. Multilateral:**

Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Lake Success, New York, 21 March 1950	
Accession: Uzbekistan.....	85
Final Protocol to the Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Lake Success, New York, 21 March 1950	
Accession: Uzbekistan.....	85

### **1963. Multilateral:**

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951	
Adherence to the above-mentioned Convention, as amended on 28 November 1979 : Kyrgyzstan.....	86

### **2545. Multilateral:**

Convention relating to the Status of Refugees. Geneva, 28 July 1951	
Withdrawal of reservations in respect of Article 23, and Articles 11 and 34.: Malta.....	87

### **2862. United States of America and Japan:**

Civil Air Transport Agreement between the United States of America and Japan. Tokyo, 11 August 1952	
Interim Agreement between the United States of America and Japan relating to the Civil Air Transport Agreement of 11 August 1952, as amended (with memorandum of understanding and related letter). Bonn, 1 May 1985 .....	88

### **2889. Multilateral:**

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Rome, 4 November 1950	
---	--

Protocol No. 13 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, concerning the abolition of the death penalty in all circumstances. Vilnius, 3 May 2002 .....	110
Ratification: Belgium .....	124
Ratification: Bosnia and Herzegovina .....	124
Ratification: Georgia .....	124
Ratification: Hungary .....	125
Ratification: Portugal.....	125
Ratification: Romania.....	125
Ratification: San Marino.....	126
Ratification: Slovenia .....	126
Ratification: Sweden.....	126
Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ..	127
Territorial application (by withdrawal of the declaration of non-application made upon ratification): Denmark (in respect of Faroe Islands) .....	127

**3236. United States of America and Japan:**

Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan. Tokyo, 8 March 1954	
Agreement between the United States of America and Japan concerning Japan's financial contribution for United States administrative and related expenses for 1985 pursuant to the U.S.-Japan Mutual Defense Assistance Agreement. Tokyo, 5 July 1985 .....	128
Agreement between the United States of America and Japan relating to the furnishing of assistance in the field of training for defense services personnel and defense-related civilian personnel. Tokyo, 21 January 1986 .....	136
Agreement between the United States of America and Japan concerning Japan's financial contribution for United States administrative and related expenses for Japanese fiscal year 1986 pursuant to the Mutual Defense Assistance Agreement of 8 March 1954. Tokyo, 17 June 1986	147

**3511. Multilateral:**

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954	
---	--

Accession: South Africa .....	155
<b>4789. Multilateral:</b>	
Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958	
Amendments to Regulation No. 4. Uniform provisions for the approval of devices for the illumination of rear registration plates of motor vehicles (except motor cycles) and their trailers. 26 February 2004 .....	156
Amendments to Regulation No. 6. Uniform provisions concerning the approval of direction indicators for motor vehicles and their trailers. Geneva, 26 February 2004.....	157
Amendments to Regulation No. 7. Uniform provisions concerning the approval of front and rear position (side) lamps, stop-lamps and end-outline marker lamps for motor vehicles (except motor cycles) and their trailers. Geneva, 26 February 2004 .....	157
Amendments to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 26 February 2004.....	158
Amendments to Regulation No. 14. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to safety-belt anchorages. Geneva, 26 February 2004 .....	158
Amendments to Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts and restraint systems for occupants of power-driven vehicles II. Vehicles equipped with safety-belts. Geneva, 26 February 2004.....	159
Amendments to Regulation No. 23. Uniform provisions concerning the approval of reversing lights for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 26 February 2004.....	159
Amendments to Regulation No. 30. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor vehicles and their trailers. Geneva, 26 February 2004.....	160
Amendment to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. Geneva, 26 February 2004.....	160

Amendments to Regulation No. 38. Uniform provisions concerning the approval of rear fog lamps for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 26 February 2004.....	161
Amendments to Regulation No. 44. Uniform provisions concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles ("child restraint system"). Geneva, 26 February 2004 .....	161
Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 26 February 2004.....	162
Amendments to Regulation No. 50. Uniform provisions concerning the approval of front position lamps, rear position lamps, stop lamps, direction indicators and rear-registration-plate illuminating devices for mopeds, motor cycles and vehicles treated as such. Geneva, 26 February 2004.....	162
Amendments to Regulation No. 53. Uniform provisions concerning the approval of L3 category vehicles (motor cycles) with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 26 February 2004 .....	163
Amendments to Regulation No. 77. Uniform provisions concerning the approval of parking lamps for power-driven vehicles. Geneva, 27 February 2004.....	163
Amendments to Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. Geneva, 27 February 2004.....	164
Amendments to Regulation No. 85. Uniform provisions concerning the approval of internal combustion engines intended for the propulsion of motor vehicles of categories M and N with regard to the measurement of the net power. Geneva, 27 February 2004.....	164
Amendments to Regulation No. 86. Uniform provisions concerning the approval of agricultural or forestry tractors with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Gcneva, 27 February 2004.....	165
Amendments to Regulation No. 87. Uniform provisions concerning the approval of daytime running lamps for power-driven vehicles. Geneva, 27 February 2004.....	165
Amendments to Regulation No. 91. Uniform provisions concerning the approval of side-marker lamps for motor vehicles and their trailers. Geneva, 27 February 2004.....	166

Amendments to Regulation No. 99. Uniform provisions concerning the approval of gas-discharge light sources for use in approved gas-discharge lamp units of power-driven vehicles. Geneva, 27 February 2004 .....	166
Amendments to Regulation No. 110. Uniform provisions concerning the approval of: I. Specific components of motor vehicles using compressed natural gas (CNG) in their propulsion system; II. Vehicles with regard to the installation of specific components of an approved type for the use of compressed natural gas (CNG) in their propulsion system. Geneva, 27 February 2004.....	167
Amendments to Regulation No. I13. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting a symmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps. Geneva, 27 February 2004.....	168
<b>5904. United States of America and Netherlands:</b>	
Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands. Washington, 3 April 1957	
Agreement between the United States of America and the Netherlands amending the Air Transport Agreement of 3 April 1957 and the Protocol of 31 March 1978, as amended. The Hague, 14 October 1992	169
<b>7247. Multilateral:</b>	
International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Rome, 26 October 1961	
Accession: Andorra.....	189
<b>7558. Netherlands and Tunisia:</b>	
Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Tunisian Republic concerning the encouragement of capital investment and the protection of property. Tunis, 23 May 1963	
Termination: .....	190
<b>8575. Food and Agriculture Organization of the United Nations, Jordan, Lebanon and Sudan:</b>	
Agreement for the establishment of a commission for controlling the desert locust in the Near East. Rome, 21 June 1965 and 2 July 1965	
Acceptance: Ethiopia .....	191

**9587. Multilateral:**

International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Rio de Janeiro, 14 May 1966	
Adherence: Philippines .....	192

**11806. Multilateral:**

Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Paris, 14 November 1970	
Acceptance: South Africa .....	193

**14533. Multilateral:**

European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles Engaged in International Road Transport (AETR). Geneva, 1 July 1970	
Amendments to the European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles Engaged in International Road Transport (AETR). 27 November 2003 .....	194

**14537. Multilateral:**

Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Washington, 3 March 1973	
Reservation under Article XVI (2) to Appendix III: Austria.....	200

**15410. Multilateral:**

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973	
Accession: Georgia .....	201

**15485. Brazil and Chile:**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Brazil and the Government of Chile for the avoidance of double taxation on income deriving from maritime and air transport. Santiago, 17 and 18 June 1976	
Termination: .....	202

**15511. Multilateral:**

Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Paris, 16 November 1972	
--	--

Acceptance: Lesotho .....	203
<b>15705. Multilateral:</b>	
Convention on Road Traffic. Vienna, 8 November 1968	
Notification under article 45 (4) of the Convention: Tunisia .....	204
<b>16743. Multilateral:</b>	
Convention on road signs and signals. Vienna, 8 November 1968	
Accession: Albania .....	205
Notification under article 46 (2) of the Convention: Tunisia .....	205
<b>18088. United States of America and Japan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Japan relating to acquisition and production of P-3C aircraft. Tokyo, 20 June 1978	
Agreement between the United States of America and Japan relating to the Agreement of 20 June 1978, concerning an additional program for the acquisition and production in Japan of the P-3C weapons system and related equipment and materials. Tokyo, 10 September 1985.....	206
Agreement between the United States of America and Japan relating to the Agreement of 20 June 1978, concerning an additional program for the acquisition and production in Japan of the P-3C weapons system and related equipment and materials. Tokyo, 24 March 1989 .....	218
<b>18232. Multilateral:</b>	
Vienna Convention on the Law of Treaties. Vienna, 23 May 1969	
Accession: Portugal .....	229
<b>20378. Multilateral:</b>	
Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999	
Ratification: Belarus .....	231

**20876. United States of America and Egypt:**

- Agreement relating to co-operation in the areas of science and technology. Cairo, 11 January 1981
- Agreement to extend the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt on cooperation in the areas of science and technology signed January 11, 1981. Cairo, 9 November 1986..... 232

**21022. United States of America and Nigeria:**

- Memorandum of Understanding on environmental protection between the United States Environmental Protection Agency and the Federal Ministry of Housing and Environment of Nigeria. Lagos, 22 September 1980
- Agreement between the United States and Nigeria extending the Memorandum of Understanding of 22 September 1980 on environmental protection. Lagos, 4 October 1985 and 1 April 1986.... 236

**21623. Multilateral:**

- Convention on Long-range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November 1979
- Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Heavy Metals. Aarhus, 24 June 1998
- Ratification: Slovenia ..... 241

**21931. Multilateral:**

- International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979
- Accession: Georgia ..... 242

**22032. Multilateral:**

- Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Rome, 5 December 1956
- Accession: South Africa ..... 243

**23304. Netherlands and Romania:**

- Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Socialist Republic of Romania on the reciprocal encouragement and protection of investments. The Hague, 27 October 1983
- Partial termination: ..... 244

**24576. China and United States of America:**

Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the United States of America concerning fisheries off the coasts of the United States. Washington, 23 July 1985	
Agreement between the United States of America and China amending and extending the Agreement of 23 July 1985 concerning fisheries off the coasts of the United States, as amended. Washington, 14 and 22 March 1990 .....	248
Agreement between the United States of America and the People's Republic of China amending and extending the Agreement of 23 July 1985, concerning fisheries off the coasts of the United States, as amended and extended. Washington, 12 May 1992 and 6 July 1992.....	253
Agreement between the United States of America and China amending the Agreement of 23 July 1985 concerning fisheries off the coasts of the United States. Washington, 24 July 1987 and 6 August 1987.....	245

**24651. Multilateral:**

Agreement for the establishment of the Intergovernmental Organization for Marketing Information and Technical Advisory Services for Fishery Products in the Asia and Pacific Region (INFOFISH). Kuala Lumpur, 13 December 1985	
Accession: Philippines .....	261

**25567. Multilateral:**

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Vienna, 11 April 1980	
Accession: Republic of Korea .....	262

**26528. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**

Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission (N.R.C.) and the Health and Safety Executive of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Executive) for the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety matters. Washington, 15 May 1981	
Arrangement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland extending the Arrangement of 15 May 1981 for the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety matters. London, 7 April 1986 .....	263

**26574. United States of America and Italy:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic for scientific and technological cooperation. Rome, 22 July 1981	
Agreement between the United States of America and Italy extending the Agreement of 22 July 1981 for scientific and technological cooperation. Washington, 29 July 1986 .....	266
Agreement between the United States of America and Italy extending the Agreement of 22 July 1981 for scientific and technological cooperation. Washington, 21 and 31 July 1987.....	270
Agreement between the United States of America and Italy extending the Agreement of 22 July 1981 for scientific and technological cooperation. Washington, 23 December 1987 and 25 January 1988 ....	274

**27052. United States of America and Republic of Korea:**

Memorandum of Understanding between the United States Air Force and the Republic of Korea Air Force concerning establishing a permanent Taegu operation location. Osan, 30 December 1981 and 20 January 1982	
Termination: .....	278

**30619. Multilateral:**

Convention on biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992	
Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000	
Ratification: Grenada.....	279
Ratification: Bangladesh.....	279
Accession: Tajikistan.....	280
Accession: Belize.....	280
Accession: Latvia.....	280

**30673. Multilateral:**

Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology. Madrid, 13 September 1983	
Accession: South Africa .....	281

**30822. Multilateral:**

United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992	
Accession: Turkey .....	282

**31714. Multilateral:**

Agreement on the conservation of bats in Europe. London, 4 December 1991	
Declaration: Belgium .....	283

**32888. Multilateral:**

Agreement for the establishment of the Indian Ocean Tuna Commission. Rome, 25 November 1993	
Acceptance: Philippines.....	286

**33757. Multilateral:**

Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992	
Ratification: Chad .....	287

**33836. Multilateral:**

Agreement on the establishment of the International Vaccine Institute. New York, 28 October 1996	
Ratification: Philippines .....	288

**33974. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mali:**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Mali concerning certain commercial debts (United Kingdom/Mali Debt Agreement No. 4 (1996)). Bamako, 14 February 1997 and Dakar, 30 January 1997	
Termination: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	289

**35457. Multilateral:**

Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994	
Accession: Mongolia .....	290

**37067. United States of America and Philippines:**

Agreement between the United States of America and the Philippines concerning air transport services (with Air Transport Agreement of 3 October 1980). Washington, 16 September 1982	
Agreement between the United States of America and the Philippines amending the Air Transport Services Agreement of 16 September 1982, as amended (with annex). Washington, 24 April 1989 .....	291

**37517. Multilateral:**

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997	
Ratification: Poland .....	309
Communication relating to the declaration made by Pakistan upon accession: Poland.....	309
Ratification: Luxembourg.....	311
Ratification: Republic of Korea.....	311
Accession: Georgia .....	311

**37769. Multilateral:**

International Coffee Agreement 2001. London, 28 September 2000	
Ratification: Colombia.....	312

**38349. Multilateral:**

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999	
Ratification: Republic of Korea .....	313
Objection to the declaration made by Jordan upon ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	313
Ratification: Mongolia .....	315

**38494. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, France, Germany, Italy, Spain and Sweden:**

Framework Agreement between the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Italian Republic, the Kingdom of Spain, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning measures to facilitate the restructuring and operation of the European defence industry. Farnborough, 27 July 2000	
--	--

Ratification: Italy .....	316
<b>38544. Multilateral:</b>	
Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998	
Notification under article 87 (1) and (2): Marshall Islands .....	317
<b>38683. United States of America and Canada:</b>	
Agreement between the United States of America and Canada concerning an experimental transborder air services program. Washington, 13 March 1986	
Agreement between the United States of America and Canada extending the Agreement of 13 March 1986 concerning an experimental transborder air services program. Ottawa, 22 June 1988.....	319
<b>39486. Multilateral:</b>	
Agreement to Promote Compliance with International Conservation and Management Measures by Fishing Vessels on the High Seas. Rome, 24 November 1993	
Acceptance: Chile .....	323
<b>39574. Multilateral:</b>	
United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification: Finland .....	324
Ratification: South Africa .....	325
Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification: South Africa.....	327
Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification: South Africa.....	328
<b>39640. Multilateral:</b>	
International Cocoa Agreement, 2001. Geneva, 2 March 2001	
Accession: Trinidad and Tobago .....	330

**39916. Multilateral:**

Agreement establishing the Caribbean Regional Fisheries Mechanism. Belize City, 4 February 2002	
Definitive signature: Montserrat .....	331
Definitive signature: Saint Kitts and Nevis .....	331
Definitive signature: Antigua and Barbuda .....	331

**39917. Multilateral:**

Convention for the Unification of Certain Rules for International Carriage by Air. Montreal, 28 May 1999	
Accession: Bulgaria .....	332
Ratification: Saudi Arabia .....	332
Accession: Tonga.....	333

**39921. United States of America and Poland:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic concerning fisheries off the coasts of the United States . Washington, 1 August 1985	
Agreement between the United States of America and Poland amending and extending the Agreement of 1 August 1985 concerning fisheries off the coasts of the United States. Washington, 24 January 1991 and 12 June 1991 .....	334

**39959. United States of America and China:**

Memorandum of agreement for technical cooperation in the field of civil aviation between the United States of America Department of Transportation Federal Aviation Administration and the People's Republic of China Civil Aviation Administration of China. Washington, 14 March 1986	
Annex 1 to the Memorandum of agreement for technical cooperation in the field of civil aviation between the United States of America Department of Transportation Federal Aviation Administration and the People's Republic of China Civil Aviation Administration of China (with attachment). Washington, 15 March 1986 .....	341

**39962. United States of America and Greece:**

Interim Agreement on air services between the Government of the United States of America and the Government of Greece. Athens, 9 April 1985	
---	--

Agreement between the United States of America and Greece extending the Interim Agreement on air services of 9 April 1985, as amended and extended. Athens, 11 and 25 May 1989 .....	357
Memorandum of understanding on air services between the United States of America and Greece (with schedules). Athens, 28 April 1986 .....	361
Agreement between the United States of America and Greece extending the Memorandum of understanding of 28 April 1986 on air services. Athens, 23 and 24 April 1987.....	366

**39973. Multilateral:**

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998	
Notification under article 4 of the Convention: Bulgaria .....	370
Territorial exclusion: New Zealand (exclusion: Tokelau Islands).....	371
Accession: Bolivia .....	371
Accession: Gabon .....	372
Ratification: Greece .....	372
Ratification: Benin.....	372
Accession: Rwanda.....	372
Objection to the declaration made by the Syrian Arab Republic upon ratification: Israel.....	373
Ratification: Denmark.....	373
Territorial exclusion: Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland)..	374
Ratification: Côte d'Ivoire.....	374
Accession: Democratic People's Republic of Korea.....	374
Approval: France .....	374

**39978. Brazil and Germany:**

Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany on "Demonstrative Projects 'A' (PD/A)" supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation. Brasília, 27 October 2000	
--	--

Amendment to the Arrangement on "Demonstrative Projects 'A' (PD/A indigenous component inclusive PDPI)" between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation. Brasília, 19 September 2002 .....	375
--	-----

**39981. Multilateral:**

Agreement on a Commonwealth Caribbean Technical Assistance Programme. Georgetown, 25 November 1970	
Definitive signature: Belize .....	376
Definitive signature: Guyana .....	376
Definitive signature: Jamaica.....	376
Definitive signature: Montserrat .....	376
Definitive signature: Trinidad and Tobago.....	377

**39982. Multilateral:**

Memorandum of understanding on the Public Service in the Commonwealth Caribbean Countries. Georgetown, 25 November 1970	
Definitive signature: Antigua.....	378
Definitive signature: Montserrat .....	378

**39984. Multilateral:**

Agreement for the establishment of the Caribbean Telecommunications Union. Nassau, 28 April 1989	
Ratification: Antigua and Barbuda .....	379
Ratification: Belize .....	379
Ratification: Jamaica.....	379
Ratification: Saint Kitts and Nevis .....	380
Ratification: Saint Lucia .....	380

**39986. Multilateral:**

Agreement on a testing ground for application of the Kyoto mechanism on energy projects in the Baltic Sea region. Gothenburg (Sweden), 29 September 2003	
Consent to be bound: Iceland.....	381

**39987. Multilateral:**

European Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitation to Crimes against Humanity and War Crimes. Strasbourg, 25 January 1974

**39988. Multilateral:**

Civil Law Convention on Corruption. Strasbourg, 4 November 1999

Ratification: Czech Republic .....	382
Ratification: Hungary .....	382
Ratification: Turkey .....	382

**39989. Multilateral:**

European Convention on the Legal Protection of Services based on, or consisting of, Conditional Access. Strasbourg, 24 January 2001

Ratification: Bulgaria.....	383
-----------------------------	-----



## TABLE DES MATIÈRES

### I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en février 2004  
N°s 39988 à 39995*

#### N° 39988. Multilatéral :

Convention civile sur la corruption. Strasbourg, 4 novembre 1999 .....	3
--	---

#### N° 39989. Multilatéral :

Convention européenne sur la protection juridique des services à l'accès conditionnel et des services d'accès conditionnel. Strasbourg, 24 janvier 2001 .....	29
---	----

#### N° 39990. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet de développement pastoral de Gansu et de Xinjiang) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 6 novembre 2003 .....	57
---	----

#### N° 39991. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Projet de développement pastoral de Gansu et de Xinjiang) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 6 novembre 2003 .....	59
--	----

#### N° 39992. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet d'environnement urbain de Shanghai) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux	
--	--

accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 10 novembre 2003 .....	61
<b>Nº 39993. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :</b>	
Accord de garantie (Projet d'enseignement de Bahia - phase II) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Salvador, Bahia (Brésil), 15 décembre 2003.	63
<b>Nº 39994. Association internationale de développement et Mauritanie :</b>	
Accord de don pour le développement (Projet multisectoriel de lutte contre l'HIV et le SIDA) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 14 juillet 2003 .....	65
<b>Nº 39995. Organisation des Nations Unies et Égypte :</b>	
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant l'organisation de la "Réunion de travail sur la reconnaissance optique et intelligente de caractères (ROIC) pour les recensements de la population dans la région de la CESAO", devant se tenir au Caire, du 25 au 27 janvier 2004. New York, 12 décembre 2003 et 21 janvier 2004 .....	67

## II

*Traité et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire en  
février 2004  
No 1269*

**Nº 1269. Chili et Argentine :**

Accord général sur l'arbitrage entre le Chili et l'Argentine. Santiago, 28 mai 1902 .....	71
---	----

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
en février 2004 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

### 1342. Multilatéral :

Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Lake Success (New York), 21 mars 1950	
Adhésion: Ouzbékistan .....	85
Protocole de clôture de la Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Lake Success (New York), 21 mars 1950	
Adhésion: Ouzbékistan .....	85

### 1963. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951	
Adhésion à la Convention susmentionnée, telle que modifiée le 28 novembre 1979: Kirghizistan .....	86

### 2545. Multilatéral :

Convention relative au statut des réfugiés. Genève, 28 juillet 1951	
Retrait des réserves à l'égard de l'Article 23, et des Articles 11 et 34: Malte .....	87

### 2862. États-Unis d'Amérique et Japon :

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon relatif aux transports aériens civils. Tokyo, 11 août 1952	
Accord intérimaire entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'Accord du 11 août 1952 relatif aux transports aériens civils, tel que modifié (avec mémorandum d'accord et lettre connexe). Bonn, 1 mai 1985 .....	88

**2889. Multilatéral :**

Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950	
Protocole No 13 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, relatif à l'abolition de la peine de mort en toutes circonstances. Vilnius, 3 mai 2002 .....	110
Ratification: Belgique .....	124
Ratification: Bosnie-Herzégovine .....	124
Ratification: Géorgie .....	124
Ratification: Hongrie .....	125
Ratification: Portugal.....	125
Ratification: Roumanie .....	125
Ratification: Saint-Marin .....	126
Ratification: Slovénie .....	126
Ratification: Suède.....	126
Ratification: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .	127
Application territoriale (en vertu du retrait de la déclaration de non applicabilité faite lors de la ratification): Danemark (à l'égard de : Îles Féroé).....	127

**3236. États-Unis d'Amérique et Japon :**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Tokyo, 8 mars 1954	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon portant sur la contribution en espèces du Japon aux frais d'administration des États-Unis et aux frais connexes pendant l'année 1985 en vertu de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Tokyo, 5 juillet 1985 .....	128
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à la fourniture d'une assistance en matière de formation pour le personnel des services de défense et le personnel civil relatif au services connexes de défense. Tokyo, 21 janvier 1986.....	136
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon portant sur la contribution en espèces du Japon aux frais d'administration des États-Unis et aux frais connexes pendant l'exercice budgétaire japonais 1986, en vertu de l'Accord du 8 mars 1954 relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Tokyo, 17 juin 1986.....	147

**3511. Multilatéral :**

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954	
Adhésion: Afrique du Sud .....	155

**4789. Multilatéral :**

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958	
Amendements au Règlement No 4. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs d'éclairage de la plaque arrière d'immatriculation des véhicules automobiles (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques. 26 février 2004.....	156
Amendements au Règlement No 6. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des indicateurs de direction des véhicules automobiles et de leurs remorques. Genève, 26 février 2004 .....	157
Amendements au Règlement No 7. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant et arrière, des feux-stop et des feux-encombrement des véhicules à moteur (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques. Genève, 26 février 2004.....	157
Amendements au Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 26 février 2004 .....	158
amendements au Règlement No 14. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité. Genève, 26 février 2004.....	158
Amendements au Règlement No 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Ceintures de sécurité et systèmes de retenue pour les occupants des véhicules à moteur II. Véhicules équipés de ceintures de sécurité. Genève, 26 février 2004.....	159
Amendements au Règlement No 23. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-marche arrière pour véhicules à moteur et pour leurs remorques. Genève, 26 février 2004 .....	159
Amendements au Règlement No 30. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour automobiles et leurs remorques. Genève, 26 février 2004 .....	160

Amendements au Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 26 février 2004.....	160
Amendements au Règlement No 38. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-brouillard arrière pour les véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 26 février 2004.....	161
Amendements au Règlement No 44. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur ("dispositifs de retenue pour enfants"). Genève, 26 février 2004.....	161
Amendements au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 26 février 2004 .....	162
Amendements au Règlement No 50. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant, des feux-position arrière, des feux-stop, des indicateurs de direction et des dispositifs d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière pour les cyclomoteurs, les motocycles et les véhicules y assimilés. Genève, 26 février 2004 .....	162
Amendements au Règlement No 53. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de catégorie L3, en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 26 février 2004 .....	163
Amendements au Règlement No 77. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de stationnement pour les véhicules à moteur. Genève, 27 février 2004 .....	163
Amendements au Règlement No 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. Genève, 27 février 2004 .....	164
Amendements au Règlement No 85. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à combustion interne destinés à la propulsion des véhicules automobiles des catégories M et N en ce qui concerne la mesure de la puissance nette. Genève, 27 février 2004.....	164
Amendements au Règlement No 86. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des tracteurs agricoles ou forestiers en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 27 février 2004 .....	165

Amendements au Règlement No 87. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-circulation diurnes pour véhicules à moteur. Genève, 27 février 2004 .....	165
Amendements au Règlement No 91. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position latéraux pour les véhicules à moteur et leur remorque. Genève, 27 février 2004 .....	166
Amendements au Règlement No 99. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sources lumineuses à décharge pour projecteurs homologues de véhicules à moteur. Genève, 27 février 2004.....	166
Amendements au Règlement no 110. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. Des organes spéciaux pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) sur les véhicules; II. Des véhicules munis d'organes spéciaux d'un type homologue pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) en ce qui concerne l'installation de ces organes. Genève, 27 février 2004 .....	167
Amendements au Règlement no 113. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement symétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence. Genève, 27 février 2004	168
<b>5904. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :</b>	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif aux transports aériens. Washington, 3 avril 1957	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et les Pays-Bas modifiant l'Accord du 3 avril 1957 relatif aux transports aériens et le Protocole du 31 mars 1978, tels que modifiés. La Haye, 14 octobre 1992 .....	169
<b>7247. Multilatéral :</b>	
Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Rome, 26 octobre 1961	
Adhésion: Andorre.....	189
<b>7558. Pays-Bas et Tunisie :</b>	
Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République tunisienne relative à l'encouragement des investissements de capitaux et à la protection des biens. Tunis, 23 mai 1963	
Abrogation: .....	190

<b>8575. Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Jordanie, Liban et Soudan :</b>	
Accord portant création d'une commission de lutte contre le criquet pèlerin au Proche-Orient. Rome, 21 juin 1965 et 2 juillet 1965	
Acceptation: Éthiopie .....	191
<b>9587. Multilatéral :</b>	
Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Rio de Janeiro, 14 mai 1966	
Adhérence: Philippines .....	192
<b>11806. Multilatéral :</b>	
Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Paris, 14 novembre 1970	
Acceptation: Afrique du Sud .....	193
<b>14533. Multilatéral :</b>	
Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR). Genève, 1 juillet 1970	
Amendements à l'Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR). 27 novembre 2003 .....	194
<b>14537. Multilatéral :</b>	
Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Washington, 3 mars 1973	
Réserve en vertu de l'Article XVI, paragraphe 2, à l'Annexe III: Autriche..	200
<b>15410. Multilatéral :</b>	
Convntion sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973	
Adhésion: Géorgie .....	201

**15485. Brésil et Chili :**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement du Chili tendant à éviter les doubles impositions des revenus émanant des transports maritimes et aériens. Santiago, 17 et 18 juin 1976

Abrogation: ..... 202

**15511. Multilatéral :**

Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Paris, 16 novembre 1972

Acceptation: Lesotho ..... 203

**15705. Multilatéral :**

Convention sur la circulation routière. Vienne, 8 novembre 1968

Notification en vertu du paragraphe 4 de l'article 45 de la Convention:  
Tunisie ..... 204

**16743. Multilatéral :**

Convention sur la signalisation routière. Vienne, 8 novembre 1968

Adhésion: Albanie ..... 205

Notification en vertu du paragraphe 2 de l'article 46 de la Convention:  
Tunisie ..... 205

**18088. États-Unis d'Amérique et Japon :**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'acquisition et à la production d'avions P-3C. Tokyo, 20 juin 1978

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'Accord du 20 juin 1978 concernant un programme additionnel en vue de l'acquisition et de la production au Japon de systèmes d'armes P-3C et des équipements et matériels connexes. Tokyo, 10 septembre 1985 ..... 206

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'Accord du 20 juin 1978 concernant un programme additionnel en vue de l'acquisition et de la production au Japon de systèmes d'armes P-3C et des équipements et matériels connexes. Tokyo, 24 mars 1989 ..... 218

**18232. Multilatéral :**

Convention de Vienne sur le droit des traités. Vienne, 23 mai 1969

Adhésion: Portugal .....	229
<b>20378. Multilatéral :</b>	
Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999	
Ratification: Bélarus .....	231
<b>20876. États-Unis d'Amérique et Égypte :</b>	
Accord relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie. Le Caire, 11 janvier 1981	
Accord prorogeant l'Accord du 11 janvier 1981 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie. Le Caire, 9 novembre 1986 .....	232
<b>21022. États-Unis d'Amérique et Nigéria :</b>	
Mémorandum d'accord entre l'Agence de protection de l'environnement des États-Unis et le Ministère fédéral du logement et de l'environnement du Nigéria relatif à la protection de l'environnement. Lagos, 22 septembre 1980	
Accord entre les États-Unis et le Nigéria prorogeant le Mémorandum d'accord du 22 septembre 1980 relatif à la protection de l'environnement. Lagos, 4 octobre 1985 et 1 avril 1986 .....	236
<b>21623. Multilatéral :</b>	
Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979	
Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux métaux lourds. Aarhus, 24 juin 1998	
Ratification: Slovénie .....	241
<b>21931. Multilatéral :</b>	
Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979	
Adhésion: Géorgie .....	242

**22032. Multilatéral :**

- Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration  
des biens culturels (ICCROM). Rome, 5 décembre 1956  
Adhésion: Afrique du Sud ..... 243

**23304. Pays-Bas et Roumanie :**

- Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement  
de la République socialiste de Roumanie sur l'encouragement et la  
protection réciproques des investissements. La Haye, 27 octobre 1983  
Abrogation partielle: ..... 244

**24576. Chine et États-Unis d'Amérique :**

- Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le  
Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux pêcheries au large des  
côtes des États-Unis. Washington, 23 juillet 1985  
Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Chine modifiant et prorogeant  
l'Accord du 23 juillet 1985 relatif aux pêcheries au large des côtes des  
États-Unis, tel que modifié. Washington, 14 et 22 mars 1990 ..... 248  
Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire de  
Chine modifiant et prorogeant l'Accord du 23 juillet 1985 relatif aux  
pêcheries au large des côtes des États-Unis, tel que modifié et prorogé.  
Washington, 12 mai 1992 et 6 juillet 1992 ..... 253  
Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Chine modifiant l'Accord du  
23 juillet 1985 relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis.  
Washington, 24 juillet 1987 et 6 août 1987 ..... 245

**24651. Multilatéral :**

- Accord portant création de l'Organisation intergouvernementale de  
renseignements et de conseils techniques pour la commercialisation des  
produits de la pêche en Asie et dans le Pacifique (INFOFISH). Kuala  
Lumpur, 13 décembre 1985  
Adhésion: Philippines ..... 261

**25567. Multilatéral :**

- Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de  
marchandises. Vienne, 11 avril 1980  
Adhésion: République de Corée ..... 262

**26528. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**

- Arrangement entre la Nuclear Regulatory Commission des États-Unis et la Health and Safety Executive du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'échange de renseignements techniques et la coopération en matière de sécurité nucléaire. Washington, 15 mai 1981
- Arrangement entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord prorogeant l'Arrangement du 15 mai 1981 concernant l'échange de renseignements techniques et la coopération en matière de sécurité nucléaire. Londres, 7 avril 1986 .... 263

**26574. États-Unis d'Amérique et Italie :**

- Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne relatif à la coopération scientifique et technologique. Rome, 22 juillet 1981
- Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie prorogeant l'Accord du 22 juillet 1981 relatif à la coopération scientifique et technologique. Washington, 29 juillet 1986..... 266
- Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie prorogeant l'Accord du 22 juillet 1981 relatif à la coopération scientifique et technologique. Washington, 21 et 31 juillet 1987..... 270
- Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie prorogeant l'Accord du 22 juillet 1981 relatif à la coopération scientifique et technologique. Washington, 23 décembre 1987 et 25 janvier 1988 ..... 274

**27052. États-Unis d'Amérique et République de Corée :**

- Mémorandum d'accord entre l'Armée de l'air des États-Unis et l'Armée de l'air de la République de Corée relatif à l'établissement d'un emplacement d'opération permanent à la base aérienne de Taegu. Osan, 30 décembre 1981 et 20 janvier 1982

Abrogation: ..... 278

**30619. Multilatéral :**

- Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000

Ratification: Grenade..... 279

Ratification: Bangladesh.....	279
Adhésion: Tadjikistan.....	280
Adhésion: Belize.....	280
Adhésion: Lettonie.....	280
<b>30673. Multilatéral :</b>	
Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie.	
Madrid, 13 septembre 1983	
Adhésion: Afrique du Sud .....	281
<b>30822. Multilatéral :</b>	
Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New	
York, 9 mai 1992	
Adhésion: Turquie .....	282
<b>31714. Multilatéral :</b>	
Accord relatif à la conservation des chauves-souris en Europe. Londres, 4	
décembre 1991	
Déclaration: Belgique .....	283
<b>32888. Multilatéral :</b>	
Accord portant création de la Commission des thons de l'Océan indien. Rome,	
25 novembre 1993	
Acceptation: Philippines .....	286
<b>33757. Multilatéral :</b>	
Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage	
et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3	
septembre 1992	
Ratification: Tchad .....	287
<b>33836. Multilatéral :</b>	
Accord portant création du Centre International du Vaccin. New York, 28	
octobre 1996	
Ratification: Philippines .....	288

**33974. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mali :**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Mali relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 4 (1996) Royaume-Uni/Mali). Bamako, 14 février 1997 et Dakar, 30 janvier 1997

Abrogation: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ..... 289

**35457. Multilatéral :**

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994

Adhésion: Mongolie ..... 290

**37067. États-Unis d'Amérique et Philippines :**

Accord relatif aux services de transport aérien entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines (avec Accord relatif au transport aérien du 3 octobre 1980). Washington, 16 septembre 1982

Accord entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines modifiant l'Accord relatif aux services de transport aérien du 16 septembre 1982, tel que modifié (avec annexe). Washington, 24 avril 1989 ..... 291

**37517. Multilatéral :**

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997

Ratification: Pologne ..... 309

Communication relative à la déclaration formulée par le Pakistan lors de l'adhésion: Pologne ..... 309

Ratification: Luxembourg ..... 311

Ratification: République de Corée ..... 311

Adhésion: Géorgie ..... 311

**37769. Multilatéral :**

Accord international de 2001 sur le café. Londres, 28 septembre 2000

Ratification: Colombie ..... 312

**38349. Multilatéral :**

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Ratification: République de Corée.....	313
Objection à la déclaration formulée par la Jordanie lors de la ratification: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	313
Ratification: Mongolie .....	315
<b>38494. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, France, Allemagne, Italie, Espagne et Suède :</b>	
Accord cadre entre la République fédérale d'Allemagne, le Royaume d'Espagne, la République française, la République italienne, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume de Suède relatif aux mesures visant à faciliter les restructurations et le fonctionnement de l'industrie européenne de défense. Farnborough, 27 juillet 2000	
Ratification: Italie .....	316
<b>38544. Multilatéral :</b>	
Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998	
Notification en vertu de l'article 87 1) et 2): îles Marshall.....	317
<b>38683. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada concernant un programme pilote de services aériens transfrontières. Washington, 13 mars 1986	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada prorogeant l'Accord du 13 mars 1986 concernant un programme pilote de services aériens transfrontières. Ottawa, 22 juin 1988 .....	319
<b>39486. Multilatéral :</b>	
Accord visant à favoriser le respect par les navires de pêche en haute mer des mesures internationales de conservation et de gestion. Rome, 24 novembre 1993	
Acceptation: Chili .....	323
<b>39574. Multilatéral :</b>	
Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Ratification: Finlande .....	324
Ratification: Afrique du Sud.....	325

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000	
Ratification: Afrique du Sud.....	327
Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Ratification: Afrique du Sud.....	328
<b>39640. Multilatéral :</b>	
Accord international de 2001 sur le cacao. Genève, 2 mars 2001	
Adhésion: Trinité-et-Tobago .....	330
<b>39916. Multilatéral :</b>	
Accord portant création du mécanisme régional de la pêche des Caraïbes. Belize, 4 février 2002	
Signature définitive: Montserrat .....	331
Signature définitive: Saint-Kitts-et-Nevis .....	331
Signature définitive: Antigua-et-Barbuda.....	331
<b>39917. Multilatéral :</b>	
Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international. Montréal, 28 mai 1999	
Adhésion: Bulgarie .....	332
Ratification: Arabie saoudite .....	332
Adhésion: Tonga.....	333
<b>39921. États-Unis d'Amérique et Pologne :</b>	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis. Washington, 1 août 1985	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Pologne modifiant et prorogeant l'Accord du 1er août 1985 relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis. Washington, 24 janvier 1991 et 12 juin 1991 .....	334

**39959. États-Unis d'Amérique et Chine :**

Mémorandum d'accord relatif à la coopération technique dans le domaine de l'aviation civile entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et l'Administration de l'aviation civile de la République populaire de Chine. Washington, 14 mars 1986

Annexe 1 au Mémorandum d'accord relatif à la coopération technique dans le domaine de l'aviation civile entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et l'Administration de l'aviation civile de la République populaire de Chine (avec annexe). Washington, 15 mars 1986 .....

341

**39962. États-Unis d'Amérique et Grèce :**

Accord provisoire relatif aux services aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce. Athènes, 9 avril 1985

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce prorogeant l'Accord provisoire du 9 avril 1985 relatif aux services aériens, tel que modifié et prorogé. Athènes, 11 et 25 mai 1989 .....

357

Mémorandum d'entente relatif aux services aériens entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce (avec annexes). Athènes, 28 avril 1986 .....

361

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce prorogeant le Mémorandum d'entente du 28 avril 1986 relatif aux services aériens. Athènes, 23 et 24 avril 1987 .....

366

**39973. Multilatéral :**

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998

Notification en vertu de l'article 4 de la Convention: Bulgarie .....

370

Exclusion territoriale: Nouvelle-Zélande (exclusion : îles Tokélaou).....

371

Adhésion: Bolivie .....

371

Adhésion: Gabon .....

372

Ratification: Grèce .....

372

Ratification: Bénin .....

372

Adhésion: Rwanda .....

372

Objection à la déclaration formulée par la République arabe syrienne lors de la ratification: Israël .....	373
Ratification: Danemark .....	373
Exclusion territoriale: Danemark (exclusion : Îlcs Féroé et Groenland) .....	374
Ratification: Côte d'Ivoire.....	374
Adhésion: République populaire démocratique de Corée .....	374
Approbation: France .....	374
<b>39978. Brésil et Allemagne :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux "Projets démonstratifs 'A' (PD/A)" complémentaire à l'Accord cadre de coopération technique. Brasília, 27 octobre 2000	
Amendement à l'Arrangement relatif aux "Projets démonstratifs 'A' (PD/A composante indigène y compris PDPI)" entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne complémentaire à l'Accord cadre de coopération technique. Brasília, 19 septembre 2002 .....	375
<b>39981. Multilatéral :</b>	
Accord relatif à un Programme d'assistance technique du Commonwealth des Caraïbes. Georgetown, 25 novembre 1970	
Signature définitive: Belize .....	376
Signature définitive: Guyana .....	376
Signature définitive: Jamaïque.....	376
Signature définitive: Montserrat .....	376
Signature définitive: Trinité-et-Tobago .....	377
<b>39982. Multilatéral :</b>	
Mémorandum d'accord concernant le service public dans les pays de la Communauté des Caraïbes. Georgetown, 25 novembre 1970	
Signature définitive: Antigua.....	378
Signature définitive: Montserrat .....	378

**39984. Multilatéral :**

Accord relatif à la création de l'Union des télécommunications des Caraïbes. Nassau, 28 avril 1989	
Ratification: Antigua-et-Barbuda .....	379
Ratification: Belize .....	379
Ratification: Jamaïque .....	379
Ratification: Saint-Kitts-et-Nevis .....	380
Ratification: Sainte-Lucie .....	380

**39986. Multilatéral :**

Accord concernant un terrain d'essai conclu en application du mécanisme du Protocole de Kyoto dans le cadre de la coopération énergétique dans la région de la mer Baltique. Göteborg (Suède), 29 septembre 2003	
Consentement à être lié: Islande .....	381

**39987. Multilatéral :**

Convention européenne sur l'imperscriptibilité des crimes contre l'humanité et des crimes de guerre. Strasbourg, 25 janvier 1974	
---	--

**39988. Multilatéral :**

Convention civile sur la corruption. Strasbourg, 4 novembre 1999	
Ratification: République tchèque.....	382
Ratification: Hongrie .....	382
Ratification: Turquie.....	382

**39989. Multilatéral :**

Convention européenne sur la protection juridique des services à l'accès conditionnel et des services d'accès conditionnel. Strasbourg, 24 janvier 2001	
---	--

Ratification: Bulgarie.....	383
-----------------------------	-----

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements  
registered in  
February 2004  
Nos. 39988 to 39995*

---

*Traité et accords internationaux  
enregistrés en  
février 2004  
N°s 39988 à 39995*



**No. 39988**

---

## **Multilateral**

**Civil Law Convention on Corruption. Strasbourg, 4 November 1999**

**Entry into force:** *1 November 2003, in accordance with article 15 (see following page)*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Council of Europe, 24 February 2004*

---

## **Multilatéral**

**Convention civile sur la corruption. Strasbourg, 4 novembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *1er novembre 2003, conformément à l'article 15 (voir la page suivante)*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Conseil de l'Europe, 24 février 2004*

<b>Participant</b>	<b>Ratification and Acceptance (A)</b>
Albania	21 Sep 2000
Bosnia and Herzegovina	30 Jan 2002
Bulgaria	8 Jun 2000
Croatia	5 Jun 2003
Estonia	8 Dec 2000
Finland	23 Oct 2001 A
Georgia	22 May 2003
Greece	21 Feb 2002
Lithuania	17 Jan 2003
Poland	11 Sep 2002
Romania	23 Apr 2002
Slovakia	21 May 2003
Slovenia	17 Jul 2003
The Former Yugoslav Republic of Macedonia	29 Nov 2002

<b>Participant</b>	<b>Ratification et Acceptation (A)</b>
Albanie	21 sept 2000
Bosnie-Herzégovine	30 janv 2002
Bulgarie	8 juin 2000
Croatie	5 juin 2003
Estonie	8 déc 2000
Ex-République yougoslave de Macédoine	29 nov 2002
Finlande	23 oct 2001 A
Grèce	21 févr 2002
Géorgie	22 mai 2003
Lituanie	17 janv 2003

<b>Participant</b>	<b>Ratification et Acceptation (A)</b>
Pologne	11 sept 2002
Roumanie	23 avr 2002
Slovaquie	21 mai 2003
Slovénie	17 juil 2003

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## CIVIL LAW CONVENTION ON CORRUPTION

### PREAMBLE

The member States of the Council of Europe, the other States and the European Community, signatories hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Conscious of the importance of strengthening international co-operation in the fight against corruption;

Emphasising that corruption represents a major threat to the rule of law, democracy and human rights, fairness and social justice, hinders economic development and endangers the proper and fair functioning of market economies;

Recognising the adverse financial consequences of corruption to individuals, companies and States, as well as international institutions;

Convinced of the importance for civil law to contribute to the fight against corruption, in particular by enabling persons who have suffered damage to receive fair compensation;

Recalling the conclusions and resolutions of the 19th (Malta, 1994), 21st (Czech Republic, 1997) and 22nd (Moldova, 1999) Conferences of the European Ministers of Justice;

Taking into account the Programme of Action against Corruption adopted by the Committee of Ministers in November 1996;

Taking also into account the feasibility study on the drawing up of a convention on civil remedies for compensation for damage resulting from acts of corruption, approved by the Committee of Ministers in February 1997;

Having regard to Resolution (97) 24 on the 20 Guiding Principles for the Fight against Corruption, adopted by the Committee of Ministers in November 1997, at its 101st Session, to Resolution (98) 7 authorising the adoption of the Partial and Enlarged Agreement establishing the "Group of States against Corruption (GRECO)", adopted by the Committee of Ministers in May 1998, at its 102nd Session, and to Resolution (99) 5 establishing the GRECO, adopted on 1st May 1999;

Recalling the Final Declaration and the Action Plan adopted by the Heads of State and Government of the member States of the Council of Europe at their 2nd summit in Strasbourg, in October 1997,

Have agreed as follows:

## CHAPTER I. MEASURES TO BE TAKEN AT NATIONAL LEVEL

### *Article 1. Purpose*

Each Party shall provide in its internal law for effective remedies for persons who have suffered damage as a result of acts of corruption, to enable them to defend their rights and interests, including the possibility of obtaining compensation for damage.

### *Article 2. Definition of corruption*

For the purpose of this Convention, "corruption" means requesting, offering, giving or accepting, directly or indirectly, a bribe or any other undue advantage or prospect thereof, which distorts the proper performance of any duty or behaviour required of the recipient of the bribe, the undue advantage or the prospect thereof.

### *Article 3. Compensation for damage*

1. Each Party shall provide in its internal law for persons who have suffered damage as a result of corruption to have the right to initiate an action in order to obtain full compensation for such damage.

2. Such compensation may cover material damage, loss of profits and non-pecuniary loss.

### *Article 4. Liability*

1. Each Party shall provide in its internal law for the following conditions to be fulfilled in order for the damage to be compensated:

- i. the defendant has committed or authorised the act of corruption, or failed to take reasonable steps to prevent the act of corruption;
- ii. the plaintiff has suffered damage; and
- iii. there is a causal link between the act of corruption and the damage.

2. Each Party shall provide in its internal law that, if several defendants are liable for damage for the same corrupt activity, they shall be jointly and severally liable.

### *Article 5. State responsibility*

Each Party shall provide in its internal law for appropriate procedures for persons who have suffered damage as a result of an act of corruption by its public officials in the exercise of their functions to claim for compensation from the State or, in the case of a non-State Party, from that Party's appropriate authorities.

*Article 6. Contributory negligence*

Each Party shall provide in its internal law for the compensation to be reduced or disallowed having regard to all the circumstances, if the plaintiff has by his or her own fault contributed to the damage or to its aggravation.

*Article 7. Limitation periods*

1. Each Party shall provide in its internal law for proceedings for the recovery of damages to be subject to a limitation period of not less than three years from the day the person who has suffered damage became aware or should reasonably have been aware, that damage has occurred or that an act of corruption has taken place, and of the identity of the responsible person. However, such proceedings shall not be commenced after the end of a limitation period of not less than ten years from the date of the act of corruption.

2. The laws of the Parties regulating suspension or interruption of limitation periods shall, if appropriate, apply to the periods prescribed in paragraph 1.

*Article 8. Validity of contracts*

1. Each Party shall provide in its internal law for any contract or clause of a contract providing for corruption to be null and void.

2. Each Party shall provide in its internal law for the possibility for all parties to a contract whose consent has been undermined by an act of corruption to be able to apply to the court for the contract to be declared void, notwithstanding their right to claim for damages.

*Article 9. Protection of employees*

Each Party shall provide in its internal law for appropriate protection against any unjustified sanction for employees who have reasonable grounds to suspect corruption and who report in good faith their suspicion to responsible persons or authorities.

*Article 10. Accounts and audits*

1. Each Party shall, in its internal law, take any necessary measures for the annual accounts of companies to be drawn up clearly and give a true and fair view of the company's financial position.

2. With a view to preventing acts of corruption, each Party shall provide in its internal law for auditors to confirm that the annual accounts present a true and fair view of the company's financial position.

*Article 11. Acquisition of evidence*

Each Party shall provide in its internal law for effective procedures for the acquisition of evidence in civil proceedings arising from an act of corruption.

*Article 12. Interim measures*

Each Party shall provide in its internal law for such court orders as are necessary to preserve the rights and interests of the parties during civil proceedings arising from an act of corruption.

CHAPTER II.. INTERNATIONAL CO-OPERATION AND MONITORING OF IMPLEMENTATION

*Article 13. International co-operation*

The Parties shall co-operate effectively in matters relating to civil proceedings in cases of corruption, especially concerning the service of documents, obtaining evidence abroad, jurisdiction, recognition and enforcement of foreign judgements and litigation costs, in accordance with the provisions of relevant international instruments on international co-operation in civil and commercial matters to which they are Party, as well as with their internal law.

*Article 14. Monitoring*

The Group of States against Corruption (GRECO) shall monitor the implementation of this Convention by the Parties.

CHAPTER III. FINAL CLAUSES

*Article 15. Signature and entry into force*

1. This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe, by non-member States that have participated in its elaboration and by the European Community.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

3. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which fourteen signatories have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 2. Any such signatory, which is not a member of the Group of States against Corruption (GRECO) at the time of ratification, acceptance or approval, shall automatically become a member on the date the Convention enters into force.

4. In respect of any signatory which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the expression of their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 2. Any signatory, which is not a member of the Group of States against Corruption (GRECO) at the time of ratification, acceptance or approval, shall automatically become a member on the date the Convention enters into force in its respect.

5. Any particular modalities for the participation of the European Community in the Group of States against Corruption (GRECO) shall be determined as far as necessary by a common agreement with the European Community.

*Article 16. Accession to the Convention*

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe, after consulting the Parties to the Convention, may invite any State not a member of the Council and not having participated in its elaboration to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d. of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Parties entitled to sit on the Committee.

2. In respect of any State acceding to it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe. Any State acceding to this Convention shall automatically become a member of the GRECO, if it is not already a member at the time of accession, on the date the Convention enters into force in its respect.

*Article 17. Reservations*

No reservation may be made in respect of any provision of this Convention.

*Article 18. Territorial application*

1. Any State or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any Party may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

*Article 19. Relationship to other instruments and agreements*

1. This Convention does not affect the rights and undertakings derived from international multilateral instruments concerning special matters.

2. The Parties to the Convention may conclude bilateral or multilateral agreements with one another on the matters dealt with in this Convention, for purposes of supplementing or strengthening its provisions or facilitating the application of the principles embodied in it or, without prejudice to the objectives and principles of this Convention, submit themselves to rules on this matter within the framework of a special system which is binding at the moment of the opening for signature of this Convention.

3. If two or more Parties have already concluded an agreement or treaty in respect of a subject which is dealt with in this Convention or otherwise have established their relations in respect of that subject, they shall be entitled to apply that agreement or treaty or to regulate these relations accordingly, in lieu of the present Convention.

*Article 20. Amendments*

1. Amendments to this Convention may be proposed by any Party, and shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the member States of the Council of Europe, to the non member States which have participated in the elaboration of this Convention, to the European Community, as well as to any State which has acceded to or has been invited to accede to this Convention in accordance with the provisions of Article 16.

2. Any amendment proposed by a Party shall be communicated to the European Committee on Legal Co-operation (CDCJ) which shall submit to the Committee of Ministers its opinion on that proposed amendment.

3. The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and the opinion submitted by the European Committee on Legal Co-operation (CDCJ) and, following consultation of the Parties to the Convention which are not members of the Council of Europe, may adopt the amendment.

4. The text of any amendment adopted by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 3 of this article shall be forwarded to the Parties for acceptance.

5. Any amendment adopted in accordance with paragraph 3 of this article shall come into force on the thirtieth day after all Parties have informed the Secretary General of their acceptance thereof.

*Article 21. Settlement of disputes*

1. The European Committee on Legal Co-operation (CDCJ) of the Council of Europe shall be kept informed regarding the interpretation and application of this Convention.

2. In case of a dispute between Parties as to the interpretation or application of this Convention, they shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their choice, including submission of the dispute to the European Committee on Legal Co-operation (CDCJ), to an arbitral tribunal whose decisions shall be binding upon the Parties, or to the International Court of Justice, as agreed upon by the Parties concerned.

*Article 22. Denunciation*

1. Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

*Article 23. Notification*

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any other signatories and Parties to this Convention of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. any date of entry into force of this Convention, in accordance with Articles 15 and 16;
- d. any other act, notification or communication relating to this Convention.

*[For the signatories, see p. 20 of this volume.]*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## CONVENTION CIVILE SUR LA CORRUPTION

### PRÉAMBULE

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, les autres Etats et la Communauté européenne, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres;

Conscients de l'importance de renforcer la coopération internationale dans la lutte contre la corruption;

Soulignant le fait que la corruption représente une grave menace pour la prééminence du droit, la démocratie et les droits de l'homme, l'équité et la justice sociale, empêche le développement économique et met en danger le fonctionnement correct et loyal des économies de marché;

Reconnaissant les conséquences négatives de la corruption sur les individus, les entreprises et les Etats, ainsi que sur les institutions internationales;

Convaincus de l'importance pour le droit civil de contribuer à la lutte contre la corruption, notamment en permettant aux personnes qui ont subi un dommage d'obtenir une réparation équitable;

Rappelant les conclusions et résolutions des 19e (Malte, 1994), 21e (République tchèque, 1997) et 22e (Moldova, 1999) Conférences des ministres européens de la Justice;

Tenant compte du Programme d'action contre la corruption adopté par le Comité des Ministres en novembre 1996;

Tenant également compte de l'étude relative à la possibilité d'élaborer une convention sur les actions civiles en indemnisation des dommages résultant de faits de corruption, approuvée par le Comité des Ministres en février 1997;

Eu égard à la Résolution (97) 24 portant sur les 20 principes directeurs pour la lutte contre la corruption, adoptée par le Comité des Ministres en novembre 1997, lors de sa 101e Session, à la Résolution (98) 7 portant autorisation de créer l'Accord partiel et élargi établissant le "Groupe d'Etats contre la Corruption - GRECO", adoptée par le Comité des Ministres en mai 1998, lors de sa 102e Session, et à la Résolution (99) 5 établissant le GRECO, adoptée le 1er mai 1999;

Rappelant la Déclaration finale et le Plan d'action adoptés par les chefs d'Etat et de gouvernement du Conseil de l'Europe lors de leur 2e Sommet à Strasbourg, en octobre 1997,

Sont convenus de ce qui suit :

## **CAPITRE I. MESURES À PRENDRE AU NIVEAU NATIONAL**

### *Article 1. Objet*

Chaque Partie prévoit dans son droit interne des recours efficaces en faveur des personnes qui ont subi un dommage résultant d'un acte de corruption afin de leur permettre de défendre leurs droits et leurs intérêts, y compris la possibilité d'obtenir des dommages-intérêts.

### *Article 2. Définition de la corruption*

Aux fins de la présente Convention, on entend par "corruption" le fait de solliciter, d'offrir, de donner ou d'accepter, directement ou indirectement, une commission illicite, ou un autre avantage indu ou la promesse d'un tel avantage indu qui affecte l'exercice normal d'une fonction ou le comportement requis du bénéficiaire de la commission illicite, ou de l'avantage indu ou de la promesse d'un tel avantage indu.

### *Article 3. Indemnisation des dommages*

1. Chaque Partie prévoit dans son droit interne que les personnes qui ont subi un dommage résultant d'un acte de corruption disposent d'une action en vue d'obtenir la réparation de l'intégralité de ce préjudice.
2. Cette réparation peut porter sur les dommages patrimoniaux déjà subis, le manque à gagner et les préjudices extra-patrimoniaux.

### *Article 4. Responsabilité*

1. Chaque Partie prévoit dans son droit interne que les conditions suivantes doivent être réunies pour que le préjudice puisse être indemnisé :
  - i. le défendeur a commis ou autorisé l'acte de corruption, ou omis de prendre des mesures raisonnables pour prévenir l'acte de corruption;
  - ii. le demandeur a subi un dommage; et
  - iii. il existe un lien de causalité entre l'acte de corruption et le dommage.
2. Chaque Partie prévoit dans son droit interne que, si plusieurs défendeurs sont responsables de dommages résultant du même acte de corruption, ils en portent solidiairement la responsabilité.

### *Article 5. Responsabilité de l'Etat*

Chaque Partie prévoit dans son droit interne des procédures appropriées permettant aux personnes qui ont subi un dommage résultant d'un acte de corruption commis par un de ses agents publics dans l'exercice de ses fonctions de demander à être indemnisées par l'Etat ou, dans le cas où la Partie n'est pas un Etat, par les autorités compétentes de cette Partie.

*Article 6. Faute concurrente*

Chaque Partie prévoit dans son droit interne que l'indemnisation du dommage peut être réduite ou supprimée en tenant compte des circonstances si le demandeur a, par sa faute, contribué à la survenance du dommage ou à son aggravation.

*Article 7. Délais*

1. Chaque Partie prévoit dans son droit interne que l'action en réparation du dommage se prescrit à l'expiration d'un délai d'au moins trois ans à compter du jour où la personne qui a subi un dommage a eu connaissance ou aurait dû raisonnablement avoir connaissance du dommage ou de l'acte de corruption, et de l'identité de la personne responsable. Néanmoins, cette action ne pourra plus être exercée après l'expiration d'un délai d'au moins dix ans à compter de la date à laquelle l'acte de corruption a été commis.

2. Le droit des Parties régissant la suspension ou l'interruption des délais s'applique, s'il y a lieu, aux délais prescrits dans le paragraphe 1.

*Article 8. Validité des contrats*

1. Chaque Partie prévoit dans son droit interne que tout contrat ou toute clause d'un contrat dont l'objet est un acte de corruption sont entachés de nullité.

2. Chaque Partie prévoit dans son droit interne que tout contractant dont le consentement a été vicié par un acte de corruption peut demander au tribunal l'annulation de ce contrat, sans préjudice de son droit de demander des dommages-intérêts.

*Article 9. Protection des employés*

Chaque Partie prévoit dans son droit interne une protection adéquate contre toute sanction injustifiée à l'égard des employés qui, de bonne foi et sur la base de soupçons raisonnables, dénoncent des faits de corruption aux personnes ou autorités responsables.

*Article 10. Etablissement du bilan et vérification des comptes*

1. Chaque Partie prend les mesures nécessaires en droit interne pour que les comptes annuels des sociétés soient établis avec clarté et qu'ils donnent une image fidèle de la situation financière de la société.

2. Afin de prévenir la commission d'actes de corruption, chaque Partie prévoit dans son droit interne que les personnes chargées du contrôle des comptes s'assurent que les comptes annuels présentent une image fidèle de la situation financière de la société.

*Article 11. Obtention des preuves*

Chaque Partie prévoit dans son droit interne des procédures efficaces pour le recueil des preuves dans le cadre d'une procédure civile consécutive à un acte de corruption.

*Article 12. Mesures conservatoires*

Chaque Partie prévoit dans son droit interne des mesures conservatoires judiciaires afin de préserver les droits et intérêts des parties pendant les procédures civiles consécutives à un acte de corruption.

**CHAPITRE II. COOPÉRATION INTERNATIONALE ET SUIVI DE LA MISE EN OEUVRE**

*Article 13. Coopération internationale*

Les Parties coopèrent efficacement pour les questions relatives aux procédures civiles dans des affaires de corruption, notamment en ce qui concerne la notification des actes, l'obtention des preuves à l'étranger, la compétence, la reconnaissance et l'exécution des jugements étrangers et les dépens, conformément aux dispositions des instruments internationaux pertinents relatifs à la coopération internationale en matière civile et commerciale auxquels elles sont Parties, ainsi qu'à celles de leur droit interne.

*Article 14. Suivi*

Le Groupe d'Etats contre la corruption (GRECO) assure le suivi de la mise en oeuvre de la présente Convention par les Parties.

**CHAPITRE III. CLAUSES FINALES**

*Article 15. Signature et entrée en vigueur*

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe, des Etats non membres qui ont participé à son élaboration, ainsi que de la Communauté européenne.

2. La présente Convention sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La présente Convention prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle quatorze signataires auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention, conformément aux dispositions du paragraphe 2. Un tel signataire non membre du Groupe d'Etats contre la corruption (GRECO) au moment de la ratification, acceptation ou approbation le deviendra automatiquement le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4. Pour tout signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de l'expression de son consentement à être lié par la Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2. Tout signataire non membre du Groupe d'Etats contre la corruption (GRECO) au moment de la ratification, acceptation ou approbation le deviendra automatiquement le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard.

5. Des modalités particulières de participation de la Communauté européenne au Groupe d'Etats contre la Corruption (GRECO) seront déterminées en tant que de besoin d'un commun accord avec la Communauté européenne.

*Article 16. Adhésion à la Convention*

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra, après avoir consulté les Parties à la Convention, inviter tout Etat non membre du Conseil n'ayant pas participé à son élaboration, à adhérer à la présente Convention par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe et à l'unanimité des représentants des Parties ayant le droit de siéger au Comité.

2. Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Tout Etat adhérent deviendra automatiquement membre du GRECO, s'il ne l'est pas déjà au moment de l'adhésion, le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard.

*Article 17. Réserves*

Aucune réserve n'est admise aux dispositions de cette Convention.

*Article 18. Application territoriale*

1. Tout Etat ou la Communauté européenne pourra, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Toute Partie pourra, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de ladite déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de ladite notification par le Secrétaire Général.

*Article 19. Relations avec d'autres instruments et accords*

1. La présente Convention ne porte pas atteinte aux droits et obligations découlant d'instruments internationaux multilatéraux concernant des questions particulières.

2. Les Parties à la Convention pourront conclure entre elles des accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs aux questions réglées par la présente Convention, aux fins de compléter ou de renforcer les dispositions de celle-ci ou pour faciliter l'application des principes

qu'elle consacre ou, sans préjudice des objectifs et des principes de la présente Convention, se soumettre à des règles en la matière dans le cadre d'un système spécial qui est contraincant au moment de l'ouverture à la signature de la présente Convention.

3. Lorsque deux ou plus de deux Parties ont déjà conclu un accord ou un traité sur un sujet couvert par la présente Convention, ou lorsqu'elles ont établi d'une autre manière leurs relations quant à ce sujet, elles auront la faculté d'appliquer ledit accord, traité ou arrangement au lieu de la présente Convention.

#### *Article 20. Amendements*

1. Des amendements à la présente Convention peuvent être proposés par chaque Partie et toute proposition sera communiquée par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Etats non membres qui ont participé à l'élaboration de cette Convention, à la Communauté européenne, ainsi qu'à tout Etat qui a adhéré ou qui a été invité à adhérer à la présente Convention, conformément aux dispositions de l'article 16.

2. Tout amendement proposé par une Partie est communiqué au Comité européen de coopération juridique (CDCJ) qui soumet au Comité des Ministres son avis sur l'amendement proposé.

3. Le Comité des Ministres examine l'amendement proposé et l'avis soumis par le Comité européen de coopération juridique (CDCJ) et, après consultation des Parties à cette Convention qui ne sont pas membres du Conseil de l'Europe, peut adopter l'amendement.

4. Le texte de tout amendement adopté par le Comité des Ministres conformément au paragraphe 3 du présent article est transmis aux Parties pour acceptation.

5. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 3 du présent article entrera en vigueur le trentième jour après que toutes les Parties auront informé le Secrétaire Général qu'elles l'ont accepté.

#### *Article 21. Règlement des différends*

1. Le Comité européen de coopération juridique (CDCJ) du Conseil de l'Europe sera tenu informé de l'interprétation et de l'application de la présente Convention.

2. En cas de différend entre les Parties sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention, elles s'efforceront de parvenir à un règlement du différend par la négociation ou tout autre moyen pacifique de leur choix, y compris la soumission du différend au Comité européen de coopération juridique (CDCJ), à un tribunal arbitral qui prendra des décisions qui lieront les Parties au différend ou à la Cour internationale de justice, selon un accord commun entre les Parties concernées.

#### *Article 22. Dénonciation*

1. Chaque Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

*Article 23. Notifications*

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tous les autres signataires et Parties à la présente Convention :

- a. toute signature;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c. toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 15 et 16;
- d. tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

[*Pour les signataires, voir p. 20 du présent volume.*]

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, the 4th day of November 1999, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention, to the European Community, as well as to any State invited to accede to it.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 4 novembre 1999, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Etats non membres qui ont participé à l'élaboration de la Convention, à la Communauté européenne, ainsi qu'à tout Etat invité à y adhérer.

For the Government  
of the Republic of Albania :

Pour le Gouvernement  
de la République d'Albanie :

Strasbourg, 4 April 2000

**Ilir META**

For the Government  
of the Principality of Andorra :

Pour le Gouvernement  
de la Principauté d'Andorre :

Strasbourg, le 8 novembre 2001

**Juli MINOVES**

For the Government  
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement  
de la République d'Autriche :

Strasbourg, le 13 octobre 2000

**Franz MORAK**

For the Government  
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

Londres, 8 juin 2000

**Marc VERWILGHEN**

For the Government  
of the Republic of Bulgaria :

Pour le Gouvernement  
de la République de Bulgarie :

**Vassil GOTZEV**

For the Government  
of the Republic of Croatia :

Pour le Gouvernement  
de la République de Croatie :

Strasbourg, le 2 octobre 2001

**Neven MEDEY**

For the Government  
of the Republic of Cyprus :

Pour le Gouvernement  
de la République de Chypre :

**Ioannis KASOULIDES**

For the Government  
of the Czech Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République tchèque :

Strasbourg, 9 November 2000

**Jiri MUCHA**

For the Government  
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark :

**Arne BELLING**

For the Government  
of the Republic of Estonia :

Pour le Gouvernement  
de la République d'Estonie :

Strasbourg, 24 January 2000

**Ants FROSCH**

For the Government  
of the Republic of Finland :

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

London, 8 June 2000

**Johannes KOSKINEN**

For the Government  
of the French Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République française :

Strasbourg, le 26 novembre 1999

**Jacques WARIN**

For the Government  
of the Republic of Georgia :

Pour le Gouvernement  
de la République de Géorgie :

**Irakli MENAGARISHVILI**

For the Government  
of the Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

**Johannes DOHMES**

For the Government  
of the Hellenic Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République hellénique :

Londres, 8 juin 2000

**Michalis STATHOPOULOS**

For the Government  
of the Republic of Hungary :

Pour le Gouvernement  
de la République de Hongrie :

Strasbourg, 15 January 2003

**Zoltan TAUBNER**

For the Government  
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République islandaise :

**Hállór ASGRÍMSSON**

For the Government  
of Ireland :

Pour le Gouvernement  
de l'Irlande :

**David ANDREWS**

For the Government  
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

**Umberto RANIERI**

For the Government  
of the Republic of Latvia :

Pour le Gouvernement  
de la République de Lettonie :

For the Government  
of the Principality of Liechtenstein :

Pour le Gouvernement  
de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government  
of the Republic of Lithuania :

Pour le Gouvernement  
de la République de Lituanie :

Strasbourg, 18 April 2002

**Rokas BERNOTAS**

For the Government  
of the Grand Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement  
du Grand-Duché de Luxembourg :

**Luc FRIEDEN**

For the Government  
of Malta :

Pour le Gouvernement  
de Malte :

Strasbourg, 15 January 2003

**Joseph LICARI**

For the Government  
of the Republic of Moldova :

Pour le Gouvernement  
de la République de Moldova :

**Nicolae TABACARU**

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

For the Government  
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

**Janne HAALAND MATLARY**

For the Government  
of the Republic of Poland :

Pour le Gouvernement  
de la République de Pologne :

Strasbourg, 3 avril 2001

**Marcin RYBICKI**

For the Government  
of the Republic of Portugal :

Pour le Gouvernement  
de la République portugaise :

For the Government  
of Romania :

Pour le Gouvernement  
de la Roumanie :

**Mihai-Razvan UNGUREANU**

For the Government  
of the Russian Federation :

Pour le Gouvernement  
de la Fédération de Russie :

For the Government  
of the Republic of San Marino :

Pour le Gouvernement  
de la République de Saint-Marin :

For the Government  
of the Slovak Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République slovaque :

London, 8 June 2000  
**Jan CARNOGURSKY**

For the Government  
of the Republic of Slovenia :

Pour le Gouvernement  
de la République de Slovénie :

Strasbourg, 29 November 2001

**Darja LAVTIŽAR BEBLER**

For the Government  
of the Kingdom of Spain :

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :

For the Government  
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

London, 8 June 2000

**Kristina RENNERSTEDT**

For the Government  
of the Swiss Confederation :

Pour le Gouvernement  
de la Confédération suisse :

For the Government  
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République turque :

Strasbourg, le 27 septembre 2001

**Alev KILIÇ**

For the Government  
of Ukraine :

Pour le Gouvernement  
de l'Ukraine :

**Borys TARASYUK**

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

London, 8 June 2000

**Lord IRVINE OF LAIRG**

**For the Government  
of the Republic of Belarus :**

**Pour le Gouvernement  
de la République de Bélarus :**

**For the Government  
of Bosnia and Herzegovina :**

**Pour le Gouvernement  
de Bosnie-Herzégovine :**

Strasbourg 1 March 2000

**Jadranko PRLIC**

**For the Government  
of Canada :**

**Pour le Gouvernement  
du Canada :**

**For the Holy See :**

**Pour le Saint-Siège :**

**For the Government  
of Japan :**

**Pour le Gouvernement  
du Japon :**

**For the Government  
of the United Mexican States :**

**Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis mexicains :**

**For the Government  
of the United States of America :**

**Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :**

For the European Community :

Pour la Communauté européenne :

For the state union  
of Serbia and Montenegro :

Pour l'union d'état  
de Serbie-Monténégro :

For the Government  
of the Republic of Armenia :

Pour le Gouvernement  
de la République d'Arménie :

For the Government  
of the Republic of Azerbaijan :

Pour le Gouvernement  
de la République d'Azerbaïdjan :

Strasbourg, 21 May 2003

**Agshin MEHDIYEV**

**No. 39989**

---

## **Multilateral**

**European Convention on the Legal Protection of Services based on, or consisting of,  
Conditional Access. Strasbourg, 24 January 2001**

**Entry into force:** *1 July 2003, in accordance with article 12 (see following page)*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Council of Europe, 24  
February 2004*

---

## **Multilatéral**

**Convection européenne sur la protection juridique des services à l'accès conditionnel  
et des services d'accès conditionnel. Strasbourg, 24 janvier 2001**

**Entrée en vigueur :** *1er juillet 2003, conformément à l'article 12 (voir la page suivante)*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Conseil de l'Europe, 24  
février 2004*

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Cyprus	27 Nov 2002
Republic of Moldova with declaration <sup>1/</sup>	26 Mar 2003
Romania	26 Aug 2002

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Chypre	27 nov 2002
Roumanie	26 août 2002
République de Moldova avec déclaration <sup>1/</sup>	26 mars 2003

---

1/ For the text of the declaration, see p. 54 of this volume -- Pour le texte de la déclaration, voir p. 54 du présent volume.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## EUROPEAN CONVENTION ON THE LEGAL PROTECTION OF SERVICES BASED ON, OR CONSISTING OF CONDITIONAL ACCESS

### PREAMBLE

The member States of the Council of Europe, other States and the European Community signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Bearing in mind Recommendation No. R (91) 14 of the Committee of Ministers on the legal protection of encrypted television services;

Considering that piracy of decoding equipment for encrypted services is still a problem throughout Europe;

Noting that new types of conditional access services and devices, as well as new forms of unlawful access to these, have appeared since the adoption of the above recommendation;

Noting that there is great disparity among European States on legislation aimed at protecting services based on, or consisting of, conditional access;

Noting that unlawful access threatens the economic viability of the organisations providing broadcasting and information society services and, in consequence, may affect the diversity of programmes and services offered to the public;

Convinced of the need to pursue a common policy aimed at the protection of services based on, or consisting of, conditional access;

Convinced that criminal, administrative or other sanctions can play an effective role in the prevention of unlawful activities against conditional access services;

Believing that particular attention should be given to illicit activities that are undertaken for commercial purposes;

Taking account of existing international instruments which contain provisions aiming at the protection of services based on, or consisting of, conditional access,

Have agreed as follows:

### SECTION I. GENERAL PROVISIONS

#### *Article I. Object and purpose*

This Convention is concerned with broadcasting and information society services offered against payment and based on, or which consist of, conditional access. The purpose of this Convention is to make illegal on the territory of the Parties a number of activities which give unauthorised access to protected services, and to approximate the legislation of Parties in this area.

*Article 2. Definitions*

For the purposes of this Convention:

- a. "protected service" means any of the following services, when provided against remuneration and on the basis of conditional access:
  - television programme services, as defined in Article 2 of the amended European Convention on Transfrontier Television;
  - radio broadcasting services, meaning radio programmes intended for reception by the public, transmitted by wire or over the air, including by satellite;
  - information society services, understood as those offered by electronic means, at a distance and at the individual request of a recipient of services;
    - or the provision of conditional access to the above services considered as a service in its own right;
- b. "conditional access" means any technical measure and/or arrangement permitting access in an intelligible form, and subject to prior individual authorisation, to one of the services mentioned in paragraph a. of this article;
- c. "conditional access device" means any equipment, software and/or arrangement designed or adapted to give access in an intelligible form to one of the services mentioned in paragraph a. of this article;
- d. "illicit device" means any equipment, software and/or arrangement designed or adapted to give access in an intelligible form to one of the services mentioned in paragraph a. of this article, without the authorisation of the service provider.

*Article 3. Beneficiaries*

This Convention shall apply to any legal or natural persons offering a protected service as defined in Article 2.a above, regardless of their nationality and whether or not they come under the jurisdiction of a Party.

**SECTION II. ILLICIT ACTIVITIES**

*Article 4. Offences*

It shall be unlawful to carry out one of the following activities on the territory of a Party:

- a. the manufacture or production of illicit devices for commercial purposes;
- b. the importation of illicit devices for commercial purposes;
- c. the distribution of illicit devices for commercial purposes;
- d. the sale or rental of illicit devices for commercial purposes;
- e. the possession of illicit devices for commercial purposes;
- f. the installation, maintenance or replacement of illicit devices for commercial purposes;

g. the commercial promotion, marketing or advertising of illicit devices.

Each Party may, at any time, in a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that it will also make unlawful other activities than those referred to in paragraph 1 of this article.

### SECTION III. SANCTIONS AND REMEDIES

#### *Article 5. Sanctions for unlawful activities*

The Parties shall adopt measures to make the unlawful activities established in Article 4 above punishable by criminal, administrative or other sanctions. Such measures shall be effective, dissuasive and proportionate to the potential impact of the unlawful activity.

#### *Article 6. Confiscation measures*

The Parties shall adopt such appropriate measures as may be necessary to enable it to seize and confiscate illicit devices or the promotional, marketing or advertising material used in the commission of an offence, as well as the forfeiture of any profits or financial gains resulting from the unlawful activity.

#### *Article 7. Civil proceedings*

The Parties shall adopt the necessary measures to ensure that providers of protected services whose interests are affected by an unlawful activity established in Article 4 above have access to appropriate remedies, including bringing an action for damages and obtaining an injunction or other preventive measure, and where appropriate, applying for the elimination of illicit devices from commercial channels.

### SECTION IV. IMPLEMENTATION AND AMENDMENTS

#### *Article 8 . International co-operation*

The Parties undertake to render each other mutual assistance in order to implement this Convention. The Parties shall afford each other, in accordance with the provisions of relevant international instruments on international co-operation in criminal or administrative matters and with their domestic law, the widest measure of co-operation in investigations and judicial proceedings relating to criminal or administrative offences established in accordance with this Convention.

#### *Article 9. Multilateral consultations*

1. The Parties shall, within two years from the entry into force of this Convention and every two years thereafter, and, in any event, whenever a Party so requests, hold multilateral consultations within the Council of Europe to examine the application of this Convention and the advisability of extending or revising any of its provisions, in particular as

regards the definitions under Article 2. These consultations shall take place at meetings convened by the Secretary General of the Council of Europe.

2. Each Party may be represented at multilateral consultation meetings by one or more delegates. Each Party shall have the right to vote. Each State Party to this Convention shall have one vote. Concerning questions within its competence, the European Community shall exercise its right to vote and cast a number of votes equal to the number of its member States that are Parties to the Convention. The European Community shall not exercise its right to vote when the vote concerns a question which does not fall within its competence.

3. Any State referred to in Article 12, paragraph 1, or the European Community, which is not a Party to this Convention, may be represented in the consultation meetings by an observer.

4. After each consultation, the Parties shall forward to the Committee of Ministers of the Council of Europe a report on the consultation and on the functioning of the Convention, including, if it is considered necessary, proposals for the amendment of the Convention.

5. Subject to the provisions of this Convention, the Parties shall lay down rules of procedure for the consultation meetings.

#### *Article 10. Amendments*

1. Any Party may propose amendments to this Convention.

2. Any proposal for amendment shall be notified to the Secretary General of the Council of Europe who shall communicate it to the member States of the Council of Europe, to the other States Party to the European Cultural Convention, to the European Community and to any non-member State which has acceded to or has been invited to accede to this Convention in accordance with the provisions of Article 13.

3. Any amendment proposed in accordance with the provisions of the previous paragraph shall be examined, within six months from the date on which it is communicated by the Secretary General, at a multilateral consultation meeting, where that amendment can be adopted by a majority of two-thirds of the States which have ratified the Convention.

4. The text adopted by the multilateral consultation meeting shall be submitted to the Committee of Ministers for approval. Once it has been approved, the text of the amendment shall be forwarded to the Parties for acceptance.

5. All amendments shall enter into force on the thirtieth day after all the Parties have informed the Secretary General of their acceptance thereof.

6. On the basis of a recommendation by a multilateral consultation meeting, the Committee of Ministers may decide, by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Parties entitled to sit on the Committee, that a particular amendment shall enter into force following the expiry of a period of two years after the date on which it has been forwarded for acceptance, unless a Party has notified the Secretary General of the Council of Europe of an objection to its entry into force. Should such an objection be notified, the amendment shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Party to

the Convention which has notified the objection has deposited its instrument of acceptance with the Secretary General of the Council of Europe.

7. If an amendment has been approved by the Committee of Ministers, but has not yet entered into force in accordance with paragraphs 5 or 6 above, a State or the European Community may not express their consent to be bound by the Convention without accepting at the same time the amendment.

*Article 11. Relationship with other conventions or agreements*

1. This Convention does not affect the rights and undertakings derived from international multilateral conventions concerning special matters.

2. The Parties to the Convention may conclude bilateral or multilateral agreements with one another on the matters dealt with in this Convention, for purposes of supplementing or strengthening its provisions or facilitating the application of the principles embodied in it.

3. If two or more Parties have already concluded an agreement or treaty in respect of a subject which is dealt with in this Convention or otherwise have established their relations in respect of that subject, they shall be entitled to apply that agreement or treaty or to regulate those relations accordingly, in lieu of the present Convention, if it facilitates international co-operation.

4. In their mutual relations, Parties which are members of the European Community shall apply Community rules and shall not therefore apply the rules arising from this Convention except in so far as there is no Community rule governing the particular subject concerned.

SECTION V. FINAL CLAUSES

*Article 12. Signature and entry into force*

1. This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the other States party to the European Cultural Convention, and by the European Community. Such States and the European Community may express their consent to be bound by:

- a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

3. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three States have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

4. In respect of any signatory State or the European Community which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the expression of its consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 1.

*Article 13. Accession to the Convention by non-member States*

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe, after consulting the Parties to the Convention, may invite any State which is not referred to in Article 12, paragraph 1, to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.

2. In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

*Article 14. Territorial application*

1. Any State or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State or the European Community may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

*Article 15. Reservations*

No reservation may be made to this Convention.

*Article 16. Settlement of disputes*

In case of a dispute between Parties as to the interpretation or application of this Convention, the Parties concerned shall seek to achieve a friendly settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their choice, including submission of the dispute to an arbitral tribunal whose decisions shall be binding upon the Parties.

*Article 17. Denunciation*

1. Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

*Article 18. Notifications*

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the other States party to the European Cultural Convention, the European Community and any other State which has acceded to this Convention of:

- a. any signature in accordance with Article 12;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with Articles 12 or 13;
- c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 12 and 13;
- d. any declaration made in accordance with Article 4;
- e. any proposal for amendment made under Article 10;
- f. any other act, notification or communication relating to this Convention.

[*For the signatories, see p. 45 of this volume.*]

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES SERVICES À ACCÈS CONDITIONNEL ET DES SERVICES D'ACCÈS CONDITIONNEL

### PRÉAMBULE

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, les autres Etats et la Communauté européenne, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres;

Gardant à l'esprit la Recommandation n° R(91) 14 du Comité des Ministres sur la protection juridique des services de télévision cryptés;

Considérant que la piraterie de décodeurs de services de télévision cryptés constitue toujours un problème à travers l'Europe;

Notant que de nouveaux types de services et de dispositifs d'accès conditionnel, ainsi que de nouvelles formes d'accès illégal à ceux-ci, ont fait leur apparition depuis l'adoption de la recommandation précitée;

Notant la grande disparité qui existe dans les Etats européens en matière de législation régissant la protection des services à accès conditionnel et des services d'accès conditionnel;

Notant que l'accès illicite menace la viabilité économique des organismes qui fournissent des services de radiodiffusion et des services de la société de l'information et, par voie de conséquence, peut affecter la diversité des programmes et des services offerts au public;

Convaincus de la nécessité de suivre une politique commune visant à protéger les services à accès conditionnel et les services d'accès conditionnel;

Convaincus que des sanctions pénales, administratives ou autres peuvent jouer un rôle efficace dans la prévention des activités illicites contre les services à accès conditionnel;

Estimant qu'une attention particulière devrait être portée aux activités illicites qui sont menées à des fins commerciales;

Tenant compte des instruments juridiques internationaux existants qui contiennent des dispositions relatives à la protection des services à accès conditionnel et des services d'accès conditionnel,

Sont convenus de ce qui suit :

### SECTION I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article I. Objet et but*

La présente Convention concerne les services de la société d'information et les services de radiodiffusion fournis moyennant paiement et basés sur, ou consistant en, un accès con-

dictionnel. Le but de la présente Convention est de rendre illicite sur le territoire des Parties un certain nombre d'activités qui permettent un accès non autorisé à des services protégés, et de rapprocher les législations des Parties dans ce domaine.

#### *Article 2. Définitions*

Aux fins de la présente Convention:

- a. "service protégé" désigne l'un quelconque des services suivants, pour autant qu'il soit fourni moyennant paiement et sur la base d'un accès conditionnel :
  - les services de programmes de télévision, tels que définis à l'article 2 de la Convention européenne sur la télévision transfrontière amendée;
  - les services de radiodiffusion sonore, à savoir les programmes de radio destinés au public qui sont transmis avec ou sans fil, y compris par satellite ;
  - les services de la société de l'information, entendus comme des services fournis par la voie électronique, à distance et sur demande individuelle du destinataire des services ;
  - ou la fourniture d'un accès conditionnel aux services susmentionnés, considérée comme un service à part entière;
- b. "accès conditionnel" désigne toute mesure et/ou tout dispositif techniques subordonnant l'accès sous une forme intelligible, et soumis à une autorisation individuelle préalable, à l'un des services mentionnés au paragraphe a du présent article;
- c. "dispositif d'accès conditionnel" désigne tout équipement, logiciel et/ou dispositif conçu ou adapté pour permettre l'accès sous une forme intelligible à l'un des services mentionnés au paragraphe a. du présent article;
- d. "dispositif illicite" désigne tout équipement, logiciel et/ou dispositif conçu ou adapté pour permettre l'accès sous une forme intelligible à l'un des services mentionnés au paragraphe a. du présent article, sans l'autorisation du prestataire de services.

#### *Article 3. Bénéficiaires*

La présente Convention s'applique à toutes personnes physiques ou morales offrant un service protégé, tel que défini à l'article 2.a ci-dessus, sans considération quant à leur nationalité et à la question de savoir si elles relèvent ou non de la compétence d'une Partie.

### SECTION II. ACTIVITÉS ILLICITES

#### *Article 4. Infractions*

Les activités suivantes sont considérées comme illicites sur le territoire d'une Partie:

- a. la fabrication ou la production à des fins commerciales de dispositifs illicites ;
- b. l'importation à des fins commerciales de dispositifs illicites ;
- c. la distribution à des fins commerciales de dispositifs illicites ;
- d. la vente ou la location à des fins commerciales de dispositifs illicites ;

- e. la détention à des fins commerciales de dispositifs illicites ;
- f. l'installation, l'entretien ou le remplacement à des fins commerciales de dispositifs illicites ;
- g. la promotion commerciale, le marketing ou la publicité en faveur de dispositifs illicites.

Chaque Partie peut, à tout moment, dans une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, déclarer qu'elle rendra également illégales d'autres activités que celles mentionnées au paragraphe 1 de cet article.

### **SECTION III. SANCTIONS ET VOIES DE DROIT**

#### *Article 5. Sanctions réprimant les activités illicites*

Les Parties adoptent des mesures pour rendre les activités illicites visées à l'article 4 ci-dessus passibles de sanctions pénales, administratives ou autres. Ces mesures sont efficaces, dissuasives et proportionnées à l'incidence potentielle de l'activité illicite.

#### *Article 6. Mesures de confiscation*

Les Parties adoptent les mesures appropriées qui pourraient être nécessaires afin de permettre la saisie et la confiscation des dispositifs illicites ou du matériel de promotion, de marketing ou de publicité utilisé pour commettre un délit, ainsi que la confiscation de tous les bénéfices et gains financiers résultant de l'activité illicite.

#### *Article 7. Procédures civiles*

Les Parties adoptent les mesures nécessaires pour garantir que les prestataires de services protégés dont les intérêts sont affectés par une activité illicite spécifiée à l'article 4 ci-dessus aient accès aux voies de droit appropriées, et notamment qu'ils puissent intenter une action en dommages-intérêts et obtenir une injonction ou une autre mesure préventive, ainsi que, le cas échéant, demander que les dispositifs illicites soient éliminés des circuits commerciaux.

### **SECTION IV. MISE EN OEUVRE ET AMENDEMENTS**

#### *Article 8. Coopération internationale*

Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement assistance pour la mise en oeuvre de la présente Convention. Les Parties s'accordent mutuellement, conformément aux dispositions des instruments internationaux pertinents en matière de coopération internationale dans le domaine pénal ou administratif et à leur droit interne, les mesures les plus larges de coopération dans les enquêtes et les procédures judiciaires relatives aux infractions pénales ou administratives établies conformément à la présente Convention.

*Article 9. Consultations multilatérales*

1. Les Parties procèdent, dans un délai de deux ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention et tous les deux ans par la suite, et, en tout cas, toutes les fois qu'une Partie le demande, à des consultations multilatérales au sein du Conseil de l'Europe, en vue d'examiner l'application de la présente Convention, ainsi que l'opportunité de sa révision ou d'un élargissement de certaines de ses dispositions, en particulier en ce qui concerne les définitions visées à l'article 2. Ces consultations auront lieu au cours de réunions convoquées par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Chaque Partie peut se faire représenter aux consultations multilatérales par un ou plusieurs délégués. Chaque Partie dispose d'un droit de vote. Chaque Etat partie à la présente Convention dispose d'une voix. Sur les questions relevant de sa compétence, la Communauté européenne exerce son droit de vote et exprime un nombre de voix égal au nombre de ses Etats membres qui sont Parties à la présente Convention. La Communauté européenne ne vote pas lorsque le vote porte sur une question qui ne relève pas de sa compétence.

3. Tout Etat visé à l'article 12, paragraphe 1, ou la Communauté européenne, qui n'est pas Partie à la présente Convention, peut se faire représenter aux réunions de consultation par un observateur.

4. Après chaque consultation, les Parties soumettent au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe un rapport sur la consultation et sur le fonctionnement de la présente Convention, en y incluant, si elles l'estiment nécessaire, des propositions visant à amender la Convention.

5. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les Parties établissent le règlement intérieur des réunions de consultation.

*Article 10. Amendements*

1. Toute Partie peut proposer des amendements à la présente Convention.

2. Toute proposition d'amendement est notifiée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qui la communique aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, à la Communauté européenne et à chaque Etat non membre qui a adhéré ou a été invité à adhérer à la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 13.

3. Tout amendement proposé conformément aux dispositions du paragraphe précédent est examiné, dans un délai de six mois après la date de sa transmission par le Secrétaire Général, lors d'une réunion de consultation multilatérale où cet amendement peut être adopté à la majorité des deux tiers des Etats ayant ratifié la Convention.

4. Le texte adopté par la réunion de consultation multilatérale est soumis à l'approbation du Comité des Ministres. Après son approbation, le texte de l'amendement est transmis aux Parties pour acceptation.

5. Tout amendement entre en vigueur le trentième jour après que toutes les Parties ont informé le Secrétaire Général qu'elles l'ont accepté.

6. Le Comité des Ministres peut, sur la base d'une recommandation émise par une réunion de consultation multilatérale, décider, à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe et à l'unanimité des voix des représentants des Parties habilitées à siéger au sein du Comité, qu'un amendement donné entrera en vigueur à l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date à laquelle il aura été transmis pour acceptation, sauf si une Partie a notifié au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe une objection à son entrée en vigueur. Lorsqu'une telle objection a été notifiée, l'amendement entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle la Partie à la Convention qui a notifié l'objection aura déposé son instrument d'acceptation auprès du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

7. Si un amendement a été approuvé par le Comité des Ministres, mais n'est pas encore entré en vigueur conformément aux dispositions des paragraphes 5 ou 6 ci-dessus, un Etat ou la Communauté européenne ne peuvent pas exprimer leur consentement à être liés par la Convention sans accepter en même temps cet amendement.

#### *Article 11. Relations avec les autres conventions ou accords*

1. La présente Convention ne porte pas atteinte aux droits et obligations découlant de conventions internationales multilatérales concernant des questions particulières.

2. Les Parties à la Convention peuvent conclure entre elles des accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs aux questions réglées par la présente Convention, aux fins de compléter ou de renforcer les dispositions de celle-ci ou de faciliter l'application des principes qu'elle consacre.

3. Lorsque deux ou plusieurs Parties ont déjà conclu un accord ou un traité sur un sujet couvert par la présente Convention, ou lorsqu'elles ont établi d'une autre manière leurs relations quant à ce sujet, elles auront la faculté d'appliquer ledit accord, traité ou arrangement au lieu de la présente Convention, si ce dernier facilite la coopération internationale.

4. Dans leurs relations mutuelles, les Parties qui sont membres de la Communauté européenne appliquent les règles de la Communauté et n'appliquent donc les règles découlant de la présente Convention que dans la mesure où il n'existe aucune règle communautaire régissant le sujet particulier concerné.

#### SECTION V. CLAUSES FINALES

#### *Article 12. Signature et entrée en vigueur*

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, ainsi qu'à celle de la Communauté européenne. Ces Etats et la Communauté européenne peuvent exprimer leur consentement à être liés par:

- a. signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- b. signature, sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil dc l'Europe.

3. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle trois Etats auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

4. Pour tout Etat signataire ou la Communauté européenne qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date d'expression de son consentement à être lié par la Convention conformément aux dispositions du paragraphe 1.

#### *Article 13. Adhésion d'Etats non membres à la Convention*

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra, après consultation des Parties à la Convention, inviter tout Etat qui n'est pas mentionné à l'article 12, paragraphe 1, à adhérer à la présente Convention, par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité.

2. Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

#### *Article 14. Application territoriale*

1. Tout Etat ou la Communauté européenne peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat ou la Communauté européenne peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

#### *Article 15. Réserves*

Aucune réserve ne peut être formulée à la présente Convention.

*Article 16. Règlement des différends*

En cas de différend entre les Parties sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les Parties s'efforceront de parvenir à un règlement amiable du différend par la négociation ou tout autre moyen pacifique de leur choix, y compris la soumission du différend à un tribunal arbitral qui prendra des décisions qui lieront les Parties au différend.

*Article 17. Dénonciation*

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

*Article 18. Notifications*

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Etats parties à la Convention Culturelle européenne, à la Communauté européenne et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention:

- a. toute signature conformément à l'article 12;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion conformément aux articles 12 et 13;
- c. toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément aux articles 12 et 13;
- d. toute déclaration formulée en vertu de l'article 4;
- e. toute proposition d'amendement formulée en vertu de l'article 10;
- f. tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

[Pour les signataires, voir p. 45 du présent volume.]

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, the 24th day of January 2001, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the other States party to the European Cultural Convention, to the European Community and to any State invited to accede to it.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 24 janvier 2001, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Etats parties à la Convention Culturelle européenne, à la Communauté européenne et à tout Etat invité à adhérer à la présente Convention.

For the Government  
of the Republic of Albania :

Pour le Gouvernement  
de la République d'Albanie :

For the Government  
of the Principality of Andorra :

Pour le Gouvernement  
de la Principauté d'Andorre :

For the Government  
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement  
de la République d'Autriche :

For the Government  
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

**For the Government  
of the Republic of Bulgaria :**

**Pour le Gouvernement  
de la République de Bulgarie :**

**Strasbourg, le 21 novembre 2002**

*sous réserve de ratification  
ou d'acceptation*

**Yuri STERK**

**For the Government  
of the Republic of Croatia :**

**Pour le Gouvernement  
de la République de Croatie :**

**For the Government  
of the Republic of Cyprus :**

**Pour le Gouvernement  
de la République de Chypre :**

**Strasbourg, 27 June 2001**

*with reservation in respect  
of ratification or acceptance*

**Christophoros YIANGOU**

**For the Government  
of the Czech Republic :**

**Pour le Gouvernement  
de la République tchèque :**

**For the Government  
of the Kingdom of Denmark :**

**Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark :**

**For the Government  
of the Republic of Estonia :**

**Pour le Gouvernement  
de la République d'Estonie :**

For the Government  
of the Republic of Finland :

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

For the Government  
of the French Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République française :

*sous réserve de ratification  
ou d'acceptation*

**Jacques WARIN**

For the Government  
of the Republic of Georgia:

Pour le Gouvernement  
de la République de Géorgie :

For the Government  
of the Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

For the Government  
of the Hellenic Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République hellénique :

For the Government  
of the Republic of Hungary :

Pour le Gouvernement  
de la République de Hongrie :

**For the Government  
of the Icelandic Republic :**

**Pour le Gouvernement  
de la République islandaise :**

**For the Government  
of Ireland :**

**Pour le Gouvernement  
d'Irlande :**

**For the Government  
of the Italian Republic :**

**Pour le Gouvernement  
de la République italienne :**

**For the Government  
of the Republic of Latvia :**

**Pour le Gouvernement  
de la République de Lettonie :**

**For the Government  
of the Principality of Liechtenstein :**

**Pour le Gouvernement  
de la Principauté de Liechtenstein :**

**For the Government  
of the Republic of Lithuania :**

**Pour le Gouvernement  
de la République de Lituanie :**

For the Government  
of the Grand Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement  
du Grand-Duché de Luxembourg :

Strasbourg, le 9 avril 2001

*sous réserve de ratification  
ou d'acceptation*

**Gérard PHILIPPS**

For the Government  
of Malta :

Pour le Gouvernement  
de Malte :

For the Government  
of the Republic of Moldova :

Pour le Gouvernement  
de la République de Moldova :

Strasbourg, 27 June 2001

*with reservation in respect  
of ratification or acceptance*

**Nicolae CERNOMAZ**

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

Strasbourg, 14 May 2002

*with reservation in respect  
of ratification or acceptance*

**Cees J.M. MEEUWIS**

For the Government  
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

*with reservation in respect  
of ratification or acceptance*

**Torbørn AALBU**

For the Government  
of the Republic of Poland :

Pour le Gouvernement  
de la République de Pologne :

For the Government  
of the Republic of Portugal :

Pour le Gouvernement  
de la République portugaise :

For the Government  
of Romania :

Pour le Gouvernement  
de la Roumanie :

*sous réserve de ratification  
ou d'acceptation*

**Rodica Mihaela ST•NOIU**

For the Government  
of the Russian Federation :

Pour le Gouvernement  
de la Fédération de Russie :

Strasbourg, le 7 novembre 2002

*sous réserve de ratification  
ou d'acceptation*

**Vyacheslav I. TROUBNIKOV**

For the Government  
of the Republic of San Marino :

Pour le Gouvernement  
de la République de Saint-Marin :

For the Government  
of the Slovak Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République slovaque :

For the Government  
of the Republic of Slovenia :

Pour le Gouvernement  
de la République de Slovénie :

For the Government  
of the Kingdom of Spain :

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :

For the Government  
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

For the Government  
of the Swiss Confederation :

Pour le Gouvernement  
de la Confédération suisse :

Strasbourg, le 6 juin 2001  
*sous réserve de ratification  
ou d'acceptation*

**Jean-Claude JOSEPH**

For the Government  
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République turque :

For the Government  
of Ukraine :

Pour le Gouvernement  
de l'Ukraine :

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

For the Government  
of the Republic of Armenia :

Pour le Gouvernement  
de la République d'Arménie :

For the Government  
of the Republic of Azerbaijan :

Pour le Gouvernement  
de la République d'Azerbaïdjan :

For the Government  
of the Republic of Belarus :

Pour le Gouvernement  
de la République du Bélarus :

For the Government  
of Bosnia and Herzegovina :

Pour le Gouvernement  
de Bosnie-Herzégovine :

For the Holy See :

Pour le Saint-Siège :

For the Government  
of the Principality of Monaco :

Pour le Gouvernement  
de la Principauté de Monaco :

For the European Community :

Pour la Communauté européenne :

For the Government  
of the Federal Republic  
of Yugoslavia :

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
de Yougoslavie :

For the state union  
of Serbia and Montenegro :

Pour l'union d'état  
de Serbie-Monténégro :

DECLARATION MADE UPON DÉCLARATION FAITE LORS DE LA  
RATIFICATION RATIFICATION

REPUBLIC OF MOLDOVA

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

*(See p. 55)*

[MOLDOVAN TEXT -- TEXTE MOLDOVE]

**“În conformitate cu art. 14 din convenție, pînă la restabilirea deplină a integrității teritoriale a Republicii Moldova, prevederile acesteia se aplică doar pe teritoriul controlat de autoritățile Republicii Moldova.”**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Republic of Moldova declares that it will apply the provisions of the Convention only on the territory controlled by the Government of the Republic of Moldova until the full establishment of the territorial integrity of the Republic of Moldova.

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

La République de Moldova déclare qu'elle n'appliquera les dispositions de la Convention qu'au seul territoire contrôlé par le Gouvernement de la République de Moldova jusqu'au complet rétablissement de l'intégrité territoriale de la République de Moldova.

---

1. Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe - Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

**No. 39990**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
China**

**Loan Agreement (Gansu and Xinjiang Pastoral Development Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 6 November 2003**

**Entry into force:** 27 January 2004 by notification

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development*, 24 February 2004

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Chine**

**Accord de prêt (Projet de développement pastoral de Gansu et de Xinjiang) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 6 novembre 2003**

**Entrée en vigueur :** 27 janvier 2004 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement*, 24 février 2004

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39991**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
China**

**Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Gansu and Xinjuang Pastoral Development Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 6 November 2003**

**Entry into force: 27 January 2004 by notification**

**Authentic text: English**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 24 February 2004**

**Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.**

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Chine**

**Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Projet de développement pastoral de Gansu et de Xinjuang) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bejiug, 6 novemhre 2003**

**Entrée en vigueur : 27 janvier 2004 par notification**

**Texte authentique : anglais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 février 2004**

**Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.**



No. 39992

---

## **International Bank for Reconstruction and Development and China**

**Loan Agreement (Shanghai Urban Environment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 10 November 2003**

**Entry into force:** 11 February 2004 by notification

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Bank for Reconstruction and Development, 25 February 2004

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

## **Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine**

**Accord de prêt (Projet d'environnement urbain de Shanghai) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 10 novembre 2003**

**Entrée en vigueur :** 11 février 2004 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 25 février 2004

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39993**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Guarantee Agreement (Bahia Education Project - Second Phase) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Salvador, Bahia, Brazil, 15 December 2003**

**Entry into force:** 23 January 2004 by notification

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Bank for Reconstruction and Development, 24 February 2004

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Brésil**

**Accord de garantie (Projet d'enseignement de Bahia - phase II) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Salvador, Bahia (Brésil), 15 décembre 2003**

**Etrée en vigueur :** 23 janvier 2004 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 février 2004

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39994**

---

**International Development Association  
and  
Mauritania**

**Development Grant Agreement (Multisector HIV/AIDS Control Project) between the  
Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association  
(with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit  
Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999).  
Washington, 14 July 2003**

**Entry into force: 12 January 2004 by notification**

**Authentic text: English**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development  
Association, 24 February 2004**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Mauritanie**

**Accord de don pour le développement (Projet multisectoriel de lutte contre l'HIV et  
le SIDA) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association  
internationale de développement (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985,  
telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 14 juillet 2003**

**Entrée en vigueur : 12 janvier 2004 par notification**

**Texte authentique : anglais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale  
de développement, 24 février 2004**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



**No. 39995**

---

**United Nations  
and  
Egypt**

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Arab Republic of Egypt regarding the hosting of the "Workshop on Optical and Intelligent Character Recognition (OICR) for Population Censuses in the ESCWA region", to be held in Cairo, from 25 to 27 January 2004. New York, 12 December 2003 and 21 January 2004**

**Entry into force:** *21 January 2004, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 18 February 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Égypte**

**Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant l'organisation de la "Réunion de travail sur la reconnaissance optique et intelligente de caractères (ROIC) pour les recensements de la population dans la région de la CESAO", devant se tenir au Caire, du 25 au 27 janvier 2004. New York, 12 décembre 2003 et 21 janvier 2004**

**Entrée en vigueur :** *21 janvier 2004, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 18 février 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**II**

*Treaties and international agreements  
filed and recorded in  
February 2004  
No. 1269*

---

*Traité et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire en  
février 2004  
No 1269*



**No. 1269**

---

**Chile  
and  
Argentina**

**General Treaty on arbitration between Chile and Argentina. Santiago, 28 May 1902**

**Entry into force:** *22 September 1902 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XV*

**Authentic text:** *Spanish*

**Filing and recording with the Secretariat of the United Nations:** *Chile, 19 February 2004*

---

**Chili  
et  
Argentine**

**Accord général sur l'arbitrage entre le Chili et l'Argentine. Santiago, 28 mai 1902**

**Entrée en vigueur :** *22 septembre 1902 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XV*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :**

*Chili, 19 février 2004*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

## TRATADO GENERAL DE ARBITRAJE

Los Gobiernos de la República de Chile y de la República Argentina, animados del común deseo de solucionar, por medios amistosos, cualquier cuestión que pudiere suscitarse entre ambos países, han resuelto celebrar un Tratado General de Arbitraje, para lo cual han constituido Ministros Plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia el Presidente de la República de Chile al señor don José Francisco Vergara Donoso, Ministro de Estado en el Departamento de Relaciones Exteriores; y

Su Excelencia el Presidente de la República Argentina al señor don José Antonio Terry, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de este país;

Los cuales, después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes, que encontraron bastantes y en debida forma, han convenido en las stipulaciones contenidas en los artículos siguientes:

**ARTÍCULO I.**—Las Altas Partes Contratantes se obligan a someter a juicio arbitral todas las con-

troversias de cualquier naturaleza que por cualquier causa surgieren entre ellas, en cuanto no afecten a los preceptos de la Constitución de uno u otro país y siempre que no puedan ser solucionadas mediante negociaciones directas.

**ARTÍCULO II.**—No pueden renovarse en virtud de este Tratado, las cuestiones que hayan sido objeto de arreglos definitivos entre las Partes. En tales casos, el arbitraje se limitará exclusivamente a las cuestiones que se susciten sobre validez, interpretación y cumplimiento de dichos arreglos.

**ARTÍCULO III.**—Las Altas Partes Contratantes designan como Arbitro al Gobierno de Su Majestad Británica. Si alguna de las Partes llegare a cortar sus relaciones amistosas con el Gobierno de Su Majestad Británica, ambas Partes designan como Arbitro para tal evento al Gobierno de la Confederación Suiza.

Dentro del término de sesenta días contados desde el canje de ratificaciones, ambas Partes solicitarán conjunta o separadamente, del Gobierno de Su Majestad Británica, Arbitro en primer término, y del Gobierno de la Confederación Suiza, Arbitro en segundo término, que se dignen aceptar el cargo de Arbitros que les confiere este Tratado.

**ARTÍCULO IV.**—Los puntos, cuestiones o divergencias comprometidos se fijarán por los Gobiernos Contratantes, quienes podrán determinar la amplitud de los poderes del Arbitro y cualquiera otra circunstancia relativa al procedimiento.

**ARTÍCULO V.**—En defecto de acuerdo, cualquiera de las Partes podrá solicitar la intervención del Arbitro, a quien corresponderá fijar el compromiso, la época, lugar y formalidades del procedimiento, así como resolver todas las dificultades procesales que pudieran surgir en el curso del debate. Los Compromitentes se obligan a poner a disposición del Arbitro todos los medios de información que de ellos dependan.

**ARTÍCULO VI.**—Cada una de las Partes podrá constituir uno o más mandatarios que la representen ante el Arbitro.

**ARTÍCULO VII.**—El Arbitro es competente para decidir sobre la validez del compromiso y su interpretación; lo es igualmente para resolver las controversias que surjan entre los compromitentes, sobre si determinadas cuestiones han sido o no sometidas a la jurisdicción arbitral, en la escritura de compromiso.

**ARTÍCULO VIII.**—El Arbitro deberá decidir de acuerdo con los principios del Derecho Internacional, a menos que el compromiso imponga la aplicación de reglas especiales o le autorice a decidir como amigable componedor.

**ARTÍCULO IX.**—La sentencia deberá decidir definitivamente cada punto en litigio, con expresión de sus fundamentos.

**ARTÍCULO X.**—La sentencia será redactada en doble original y deberá ser notificada a cada una de las Partes, por medio de su representante.

**ARTÍCULO XI.**—La sentencia legalmente pronunciada decide, dentro de los límites de su alcance, la contienda entre las Partes.

**ARTÍCULO XII.**—El Arbitro establecerá en la sentencia el plazo dentro del cual debe ser ejecutada siendo competente para decidir las cuestiones que pueden surgir con motivo de la ejecución de la misma.

**ARTÍCULO XIII.**—La sentencia es inapelable y su cumplimiento está confiado al honor de las Naciones signatarias de este pacto. Sin embargo se admitirá el recurso de revisión ante el mismo Arbitro que la pronunció, siempre que se deduzca antes de vencido el plazo señalado para su ejecución, y en los siguientes casos:

1.—Si se ha dictado sentencia en virtud de un documento falso o adulterado.

2.—Si la sentencia ha sido en todo o en parte

la consecuencia de un error de hecho, que resulte de las actuaciones o documentos de la causa.

ARTÍCULO XIV.—Cada una de las Partes pagará los gastos propios y la mitad de los gastos generales del Arbitro.

ARTÍCULO XV.—El presente Tratado estará en vigor durante diez años a contar desde el canje de las ratificaciones. Si no fuere denunciado seis meses antes de su vencimiento, se tendrá por renovado por otro período de diez años, y así sucesivamente.

El presente Tratado será ratificado y canjeadas sus ratificaciones en Santiago de Chile, dentro de seis meses de su fecha.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios de la República de Chile y de la República Argentina firmaron y sellaron con sus respectivos sellos y por duplicado el presente Tratado en la ciudad de Santiago a veintiocho días del mes de Mayo de mil novecientos dos.

JOSÉ FRANCISCO VERGARA DONOSO.

JOSÉ ANTONIO TERRY

[TRANSLATION - TRADUCTION]

GENERAL TREATY ON ARBITRATION BETWEEN CHILE AND ARGENTINA

The Governments of the Republic of Chile and the Argentine Republic, motivated by the common desire to resolve by friendly means any question that might arise between the two countries, have decided to conclude a General Treaty of Arbitration and, to that end:

His Excellency the President of the Republic of Chile has appointed Mr. José Francisco Vergara Donoso, Minister of State in the Department of Foreign Affairs, and

His Excellency the President of the Argentine Republic has appointed José Antonio Terry, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of that country,

As their respective Ministers Plenipotentiary, who, after having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the provisions contained in the following articles:

*Article I*

The High Contracting Parties undertake to submit to arbitration all disputes of any nature which may arise between them from any cause, insofar as they do not affect the precepts of the Constitution of either country and provided that they cannot be settled by direct negotiation.

*Article II*

Questions that have been dealt with by definitive arrangements between the Parties shall not be reopened in virtue of the present Treaty. In such cases arbitration shall be confined exclusively to questions that may arise concerning the validity, interpretation or execution of such arrangements.

*Article III*

The High Contracting Parties appoint as arbitrator the Government of the United Kingdom of Great Britain and Ireland. Should either of the Parties sever its friendly relations with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the two Parties appoint as arbitrator, for that eventuality, the Government of the Swiss Confederation.

Within 60 days from the exchange of ratifications, the two parties shall jointly or severally request the Government of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, arbitrator in the first instance, and the Government of the Swiss Confederation, arbitrator in the second instance, kindly to accept the function of arbitrators conferred upon them by this Treaty.

*Article IV*

The points, questions or differences subject to arbitration shall be defined by the Contracting Governments, which may determine the scope of the powers of the Arbitrator and any other circumstance related to the proceeding.

*Article V*

Failing agreement, either of the Parties may request the intervention of the Arbitrator, who shall be responsible for establishing the submission and the time, place and formalities of the proceeding and for resolving any procedural difficulties that may arise during the hearing. The parties submitting the matter to arbitration agree to make available to the Arbitrator all the elements of information in their possession.

*Article VI*

Each of the Parties may appoint one or more attorneys-in-fact to represent them before the Arbitrator.

*Article VII*

The Arbitrator shall be competent to decide on the validity and interpretation of the submission and to settle disagreements arising between the submitting parties as to whether specific questions have or have not been submitted to arbitral jurisdiction in the instrument of submission.

*Article VIII*

The Arbitrator must decide in accordance with the principles of international law, unless the submission imposes the application of special rules or authorizes him to decide as amicable compounder.

*Article IX*

The award must contain a final decision on each point in dispute, stating the grounds therefor.

*Article X*

The award shall be drawn up in two originals and notified to each of the Parties through their respective representatives.

*Article XI*

The award legally handed down shall, within its prescribed limits, decide the dispute between the Parties.

*Article XII*

The Arbitrator shall establish in the award the time limit within which it must be executed and shall be competent to decide questions that may arise in connection with the execution thereof.

*Article XIII*

The award shall be unappealable and compliance therewith is entrusted to the honour of the nations signatory to this covenant. An application for review by the same Arbitrator who handed down the award, however, shall be permissible in the following cases provided that it is filed before the expiration of the time limit indicated for execution:

1. If the award was rendered on the basis of a false or falsified document;
2. If the award was in whole or in part the consequence of an error of fact arising from the proceedings or documents of the case.

*Article XIV*

Each of the Parties shall pay its own costs and half the general costs of the Arbitrator.

*Article XV*

The present Treaty shall remain in force for ten years from the date of exchange of ratifications.

It shall be deemed renewed for successive periods of ten years, unless denounced six months prior to its expiry.

The present Treaty shall be subject to ratification and the ratifications exchanged in Santiago, Chile, within six months from its date.

In witness whereof, the Plenipotentiaries of the Republic of Chile and the Argentine Republic have signed and affixed their respective seals to the present Treaty in duplicate in the city of Santiago this twenty-eighth day of May in the year nineteen hundred and two.

JOSÉ FRANCISCO VERGARA DONOSO

JOSÉ ANTONIO TERRY

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD GÉNÉRAL SUR L'ARBITRAGE ENTRE LE CHILI ET L' ARGENTINE

Les Gouvernements du Chili et de la République argentine, motivés par le désir commun de résoudre par des moyens pacifiques toutes les questions qui pourraient surgir entre les deux pays, ont décidé de conclure un Traité général d'arbitrage et à cette fin :

Son Excellence le Président de la République du Chili a nommé M. José Francisco Vergara Donoso, Ministre d'Etat au Département des affaires étrangères, et

Son excellence le Président de la République d'Argentine a nommé M José Antonio Terry, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de ce pays,

Ministres plénipotentiaires, lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, ont accepté les dispositions qui figurent dans les articles suivants :

### *Article I*

Les Hautes parties contractantes s'engagent à soumettre à un jugement du tribunal arbitral tous les différends, de quelque nature qu'ils soient, qui surgiraient entre eux, pour une raison quelconque, dans la mesure où ils n'affecteraient pas les préceptes de la constitution de l'un ou l'autre des deux pays et qui n'auraient pas pu être réglés par voie de négociations directes.

### *Article II*

Les questions qui ont déjà fait l'objet d'arrangements définitifs entre les deux parties ne pourront être rouvertes en vertu du présent traité. Dans ce cas, l'arbitrage se limitera exclusivement aux différends qui pourraient surgir quant à la validité, l'interprétation et l'exécution desdits arrangements.

### *Article III*

Les Hautes parties contractantes nomment comme arbitre le Gouvernement du Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et si l'une ou l'autre des parties rompt ses relations amicales avec le Gouvernement du Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande, elles désigneront comme arbitre le Gouvernement de la Confédération suisse.

Soixante jours après l'échange des ratifications, les deux parties demanderont respectueusement, ensemble ou séparément, au Gouvernement du Royaume Uni en première instance et au Gouvernement de la Suisse en deuxième instance , s'ils acceptent la fonction d'arbitre que leur confère le traité.

*Article IV*

Les points, questions ou différences qui sont sujets à arbitrage doivent être définis par les Gouvernements contractants qui fixeront la portée du pouvoir des arbitres et toute autre circonstance relative à la procédure.

*Article V*

En l'absence d'accord, l'une ou l'autre des parties peut demander l'intervention de l'arbitre qui aura la tâche d'établir le renvoi, le moment, la place et les formalités de la procédure et également celle de résoudre toutes les difficultés procédurales qui pourraient surgir au cours des auditions. Les parties qui soumettent les questions à l'arbitrage acceptent de mettre à la disposition de l'arbitre tous les éléments d'information en leur possession.

*Article VI*

Chacune des parties peut nommer un ou plusieurs avocats pour la représenter devant l'arbitre.

*Article VII*

L'arbitre aura la compétence pour décider de la validité et de l'interprétation du renvoi ou celle de résoudre les désaccords pouvant surgir entre les parties sur le point de savoir si des questions spécifiques ont été soumises à la juridiction arbitrale dans l'instrument de renvoi.

*Article VIII*

L'arbitre prendra sa décision conformément aux principes du droit international à moins que le renvoi n'impose l'application de lois de règles spéciales ou l'autorise à effectuer une transaction à l'amiable.

*Article IX*

La sentence arbitrale doit statuer sur chaque point du différend, en en expliquant à chaque fois le fondement.

*Article X*

La sentence devra figurer sur deux exemplaires originaux qui seront notifiés aux parties par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs.

*Article XI*

La sentence qui est juridiquement communiquée dans les limites prescrites, met fin au différend entre les parties.

*Article XII*

L'arbitre doit fixer dans l'exposé de la sentence la période au cours de laquelle celle-ci doit être exécutée et reste compétent pour toutes les questions qui pourraient être soulevées à propos de celle-ci.

*Article XIII*

La sentence ne peut faire l'objet d'aucun appel et le respect de celle-ci constitue une obligation pour les signataires de l'instrument. Une demande de révision par l'arbitre qui a prononcé la sentence est toutefois possible dans les cas suivants à condition qu'elle soit présentée avant l'expiration de la date limite fixée pour sa mise en oeuvre :

1. si la sentence est rendue en vertu de pièces fausses ou erronées ;
2. si la sentence se trouve viciée en totalité ou en partie par une erreur de fait résultant de l'instruction ou des actes de procédure.

*Article XIV*

Chacune des parties assume ses propres dépenses et la moitié des dépenses de l'arbitre.

*Article XV*

Le présent traité demeurera en vigueur pendant une période de dix ans, à partir de l'échange des instruments de ratification. Il sera considéré comme renouvelé pour des périodes successives de dix ans à moins qu'il ne soit dénoncé six mois avant la fin de l'une des périodes.

Le présent traité doit être ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Santiago de Chili six mois à partir de la date de ladite ratification.

En foi de quoi les plénipotentiaires de la République du Chili et de la République d'Argentine ont signé et ont apposé leur sceau respectif sur le présent traité en deux exemplaires à Santiago le 28 mai 1902.

JOSÉ FRANCISCO VERGARA DONOSO

JOSÉ ANTONIO TERRY



## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
in February 2004 with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
en février 2004 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 1342. Multilateral**

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS.  
LAKE SUCCESS, NEW YORK, 21 MARCH 1950<sup>1</sup>

ACCESSION

**Uzbekistan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2004*

*Date of effect: 27 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2004*

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. LAKE SUCCESS, NEW YORK, 21 MARCH 1950<sup>2</sup>

ACCESSION

**Uzbekistan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2004*

*Date of effect: 27 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2004*

**No. 1342. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÉTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI.  
LAKE SUCCESS (NEW YORK), 21 MARS 1950<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Ouzbékistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 février 2004*

*Date de prise d'effet : 27 mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 février 2004*

PROTOCOLE DE CLÔTURE DE LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITÉ DES ÉTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI.  
LAKE SUCCESS (NEW YORK), 21 MARS 1950<sup>2</sup>

ADHÉSION

**Ouzbékistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 février 2004*

*Date de prise d'effet : 27 mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 février 2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, No. I-1342 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 96, no I-1342.

2. Ibid., No. A-1342 — Ibid. no A-1342.

**No. 1963. Multilateral**

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

ADHERENCE TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED ON 28 NOVEMBER 1979

**Kyrgyzstan**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 11 December 2003*

*Date of effect: 11 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 February 2004*

**No. 1963. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMEN-  
TIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE LE 28 NO-  
VEMBRE 1979

**Kirghizistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 11 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 11 décembre 2003*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 février 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, No. I-1963 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 150, no I-1963.

2. Ibid., Vol. 1637, No. A-1963 — Ibid., Vol. 1637, no A-1963.

**No. 2545. Multilateral**

CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. GENEVA,  
28 JULY 1951<sup>1</sup>

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS IN RESPECT OF ARTICLE 23, AND ARTICLES 11 AND 34.

**Malta**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 24 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 February 2004*

**No. 2545. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. GENÈVE, 28 JUILLET 1951<sup>1</sup>

RETRAIT DES RÉSERVES À L'ÉGARD DE L'ARTICLE 23, ET DES ARTICLES 11 ET 34

**Malte**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 février 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

".....declare that the Government of Malta, having reviewed the remaining reservations and declaration, hereby withdraws the reservations relating to Article 23, and the reservations in respect of Articles 11 and 34 wherein these applied to Malta compatibly with its own special problems, its peculiar positions and characteristics."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Pour ces motifs, je soussigné, Joe Borg, Ministre des affaires étrangères de Malte, déclare que le Gouvernement maltais, ayant examiné les autres réserves et la déclaration, retire la réserve relative à l'article 23, ainsi que les réserves concernant les articles 11 et 34, aux termes desquelles lesdits articles étaient applicables à Malte d'une manière compatible avec les problèmes qui lui étaient propres, sa situation et ses caractéristiques particulières.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, No. I-2545 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 189, no I-2545.

**No. 2862. United States of America and Japan**

CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. TOKYO, 11 AUGUST 1952<sup>1</sup>

INTERIM AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 11 AUGUST 1952, AS AMENDED (WITH MEMORANDUM OF UNDERSTANDING AND RELATED LETTER). BONN, 1 MAY 1985

**Entry into force :** 1 May 1985, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** English and Japanese

**Authentic text (memorandum of understanding) :** English

**Authentic text (related letter) :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 9 February 2004

**No. 2862. États-Unis d'Amérique et Japon**

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. TOKYO, 11 AOÛT 1952<sup>1</sup>

ACCORD INTÉRIMAIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À L'ACCORD DU 11 AOÛT 1952 RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC MÉMORANDUM D'ACCORD ET LETTRE CONNEXE). BONN, 1 MAI 1985

**Entrée en vigueur :** 1er mai 1985, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais et japonais

**Texte authentique (mémorandum d'accord) :** anglais

**Texte authentique (lettre connexe) :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 9 février 2004

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 212, No. I-2862 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 212, no I-2862.

[ JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS ]

I

*The Japanese Foreign Minister to the Secretary of State*

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十二年八月十一日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の民間航空運送協定（修正を含む）（以下「協定」という。）に関する協議及びこの書簡に添付されている千九百八十五年四月三十日に東京で署名された了解覚書に言及する光榮を有します。

本大臣は、更に、日本国政府に代わつて、当該了解覚書に含まれた協定に関連する事項に係る規定に対する同意を確認する光榮を有します。

本大臣は、閣下がアメリカ合衆国政府に代わつて同様に確認されれば幸いであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

一千九百八十五年五月 日にポンで

日本国外務大臣

アメリカ合衆国國務長官

ジヨージ・P・シニルツ 閣下

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

Honorable George P. Shultz  
Secretary of State of the United States of America

I have the honor of referring to the consultations regarding the Civil Air Transport Agreement (i.e. amended) (hereinafter called the "Agreement") between the United States of America and Japan, signed in Tokyo on August 11th, 1952, to the Memorandum of Understanding signed in Tokyo on April 30th, 1985, attached to this letter.

Furthermore, on behalf of the Government of Japan I have the honor of confirming our acceptance of the provisions regarding the Agreement as contained in the Memorandum of Understanding.

I would be happy if your Excellency would confirm your acceptance on behalf of the Government of the United States.

I have the honor of expressing to your Excellency the assurances of my highest consideration.

Foreign Minister of Japan  
May, \_\_\_\_\_th, 1985

in Bonn, (Germany)

---

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement américain.

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Delegations representing the Governments of the United States of America and Japan met in Tokyo on April 29 and 30, 1985, and agreed to record the following provisions, which constitute either understandings relating to implementation of the bilateral Civil Air Transport Agreement signed at Tokyo on August 11, 1952, as amended, or amendments of the Schedule attached to the Agreement. These provisions constitute an interim arrangement, pending conclusion of the comprehensive revision talks.

### *I. Cargo Services*

1. With regard to the commencement of operations to the United States by Nippon Cargo Airlines (NCA), effective until September 6, 1985, or the conclusion of the comprehensive revision talks, whichever is later:

NCA will be permitted to operate six (6) wide-body round trip all-cargo flights per week on a route between Tokyo-San Francisco/New York as of May 1, 1985.

NCA may increase its frequencies from April 1, 1986 by a percentage equal to the percentage increase in the total air cargo traffic between Japan and the United States for the period January 1, 1985 to December 31, 1985 over the total air cargo traffic for the period January 1, 1984 to December 31, 1984, and similarly for each succeeding year. Any increased frequencies that become available and are not used may be banked.

Note: The capacity increase will be calculated on the basis of statistics exchanged in accordance with the Agreed Minute dated January 14, 1959. Statistics of a particular month will be submitted within 60 days from the end of the month. At the request of either side, the aeronautical authorities of both countries will hold consultations in the first quarter of the year to study them.

2. (a) Subject to the provisions of Notes 2 and 6 of paragraph III of this Memorandum of Understanding, either side may designate an airline not operating scheduled services in the U.S.-Japan market at the time of such designation to operate exclusively a small package service between any point in Japan and any point in the United States commencing no sooner than April 1, 1987, subject to the following:

(i) For the United States, the air transportation portion of this service may be operated between Tokyo and any point in the United States, except that Chicago shall not be the last point of departure or the first point of arrival in the United States.

(ii) For Japan, the air transportation portion of this service may be operated between any point in Japan and a point in the United States available to the designated airlines of Japan for combination service under the Agreement or this Memorandum of Understanding other than Chicago.

(iii) Individual packages shall not exceed a gross weight of 70 pounds each.

(iv) There shall be a separate airwaybill, issued under the name of the airline operating such service, for each package.

(v) There shall be no restriction as to aircraft type.

(vi) The airline shall be permitted to charge shippers a single through price for the air and surface portions of the service. This does not preclude any requirement that airlines file separate tariffs for the air and surface portions of the service with the appropriate authorities.

(vii) Nothing herein may be deemed to prejudice the rights of any other designated airline to provide expedited small package service, or to operate the air transportation portion of this service between any points which the airline is otherwise permitted to serve.

(b) In order to facilitate the expeditious movement from shipper to consignee, which represents the principal characteristic of this service, the two sides agree to exert their best efforts to provide the most expeditious treatment of small package shipments.

## *II. Japan-Micronesia Routes*

Each side will permit the following number of designated airlines of the other side to operate on the routes specified below as of May 1, 1985. Subject to Note I concerning the future negotiation of "beyonds," as far as the routes between Japan and Micronesia and the number of airlines permitted to serve them are concerned, it is the intention of both sides that this table will be incorporated without change into the revised Civil Air Transport Agreement between the two countries.

	Japan	U.S.
TOKYO-GUAM/SAIPAN	2	2
OSAKA-GUAM/SAIPAN	2	2
NAGOYA-GUAM/SAIPAN	I	I
FUKUOKA-GUAM/SAIPAN	I	I
NAHA-GUAM/SAIPAN	I	I

For a three-year experimental period commencing May 1, 1985, the capacity on the above routes (excluding Naha-Guam/Saipan and Fukuoka-Guam/Saipan) will be governed according to the provisions in Attachment A. It is understood by both sides that with respect to the Naha-Guam/Saipan and Fukuoka-Guam/ Saipan routes, capacity is subject to the Agreed Minute on capacity dated January 14, 1959.

This Memorandum of Understanding supersedes provisions relating to Guam, Saipan, and Micronesia operations in the Agreed Minutes, Memorandum of Consultations, Record of Consultations, and Memorandum of Consultations dated July 12, 1977, September 20, 1980, June 4, 1982, and December 14, 1983, respectively.

Note 1: The "beyond" issue is to be negotiated in the comprehensive revision talks.

Note 2: The U.S. side will withdraw the designation of TWA on route (B)(2) of the Schedule.

Note 3: Notwithstanding the May 1, 1985 start-up date, the Fukuoka-Guam/Saipan route will not be available to the airlines of either side until April 1, 1987, and the Tokyo-Saipan route segment will not be available until April 1, 1988 to the second airline designated by either side for the Tokyo-Guam/Saipan route.

### *III. New Combination Service*

The two sides have agreed to take the following interim measures pending the conclusion of a new Civil Air Transport Agreement between the two countries.

1. Each side will permit presently operating or newly designated airlines of the other side to operate new combination services under either subparagraph (a) or (b), but not both, as of April 1, 1986:

(a) On three out of the five routes specified below:

- (i) NAGOYA-HONOLULU
- (ii) TOKYO-HONOLULU
- (iii) TOKYO-PORTLAND
- (iv) TOKYO-one point in the United States not served as a non-stop gateway point by the airlines of either side as of April 1, 1985
- (v) TOKYO-another point in the United States not served as a non-stop gateway point by the airlines of either side as of April 1, 1985

(b) on three out of the four routes specified below:

- (i) NAGOYA-HONOLULU
- (ii) TOKYO-LOS ANGELES
- (iii) TOKYO-one point in the United States not served as a non-stop gateway point by the airlines of either side as of April 1, 1985
- (iv) TOKYO-another point in the United States not served as a non-stop gateway point by the airlines of either side as of April 1, 1985

2. Total frequencies for the airlines of each side on the new combination services specified above may not exceed ten (10) frequencies a week beginning April 1, 1986, eighteen (18) a week beginning April 1, 1987, twenty (20) a week beginning April 1, 1988 and twenty-one (21) a week beginning April 1, 1989, respectively.

Frequencies to be provided by an airline for these new combination services on any route will not exceed seven (7) per week.

Note 1: Each side may authorize the same or a different airline to operate on each of the routes. Not more than one additional airline for each side will be permitted to operate a new service on each of these routes.

Note 2: If either side designates an airline to operate a small package service as provided by subparagraph 2, paragraph I of this Memorandum of Understanding, it may select only two combination services under subparagraph 1 above. It may, nevertheless, thereafter designate a third airline for either combination service or exclusively small package service under this section in substitution for the airline designated for the small package service.

Note 3: Each side may select its routes and, upon six months' notice to the other side, may change its selection.

Note 4: These points may be used as coterminals, and, in that case, the airline serving them is deemed to operate on each of the routes.

Note 5: Each side may select the new point in the United States to be served by its designated airline, and, upon six months' notice to the other side, may change the point.

Note 6: If either side designates an airline to operate a small package service as provided by subparagraph 2, paragraph I of this Memorandum of Understanding, the number of frequencies available to that airline for small package service will be drawn from the total number of frequencies provided by this section but will not exceed seven (7) per week.

#### *IV. Doing-Business Issues*

The two sides discussed a number of doing-business issues including the questions of whether the number of flights of an airline must be balanced east bound and west-bound and the use of dry-leased aircraft. They shared the view that regulations applicable to such subjects would be governed by the following understanding: In order to ensure that each designated airline of either side will enjoy an opportunity to exercise maximum management discretion in operating the agreed services, free as much as possible from government regulation, the aeronautical authorities of both sides will make their utmost efforts, within the framework of their domestic laws, to minimize doing-business restrictions on the airlines of both countries arising from economic regulations. This understanding will not apply, however, to exclusively environmental or safety regulations applied in a non-discriminatory manner.

The aeronautical authorities of both countries will consult closely and frequently in order to solve the issues which may arise in the process of applying such economic regulations. With this in mind, the two sides shared the view that an eastbound-westbound balance rule, and any regulation which significantly restricts the use of dry-leased aircraft such as repainting, will not be applied absent the agreement of both sides.

#### *V. General Provisions*

1. The opportunities granted by this Memorandum of Understanding will not derogate in any way from the rights available under the authorizations granted by the designating sides as of April 1, 1985 to the designated airlines currently operating under the U.S.-Japan Civil Air Transport Agreement of 1952, as amended. Notwithstanding the preceding sentence, combination services on the routes specified in paragraph II of this Memorandum of Understanding will be governed exclusively by that paragraph.

2. The two sides agree that, at the request of either side, the aeronautical authorities of both countries will hold consultations in order to ensure flexible implementation of this Memorandum of Understanding.

3. The two sides reaffirm their obligation to provide all designated airlines a fair and equal opportunity to operate the agreed services. This requires that a fair and equal competitive opportunity be available to all designated airlines. These principles are applicable to

passenger and cargo services under the 1952 bilateral Agreement, and should be applied to commercial activities necessary to market such services.

4. The United States indicated that it is currently engaged in intensive study of the question of competitive conditions in cargo transportation between Japan and the United States. While some study has been completed, further study is continuing. If, as a consequence of the completion of this work, the United States is of the view that any part of this Memorandum of Understanding is inconsistent with conclusions reached in the course of the intensive study, the United States may request consultations with Japan. Such request for consultations would be made no later than July 31, 1985, for the purpose of holding such consultations within 30 days of the request. Through these consultations the two sides may modify this Memorandum of Understanding in light of the conclusions resulting from the study. If the two sides are unable to agree to such a modification, either side may, prior to September 30, 1985, suspend its implementation of this Memorandum of Understanding, pending agreement on modifications, in which event the other side may do likewise.

5. Nothing herein prejudices each side's interpretation of the rights and obligations under the 1952 bilateral Agreement.

This Memorandum of Understanding is effective upon signature.

MAKOTO WATANABE  
for the Delegation of Japan

FRANKLIN K. WILLIS  
for the Delegation of the United States of America

SUMIO SHIODA  
for the Aeronautical Authorities of Japan

Tokyo, April 30, 1985.

ATTACHMENT A

EXPERIMENTAL CAPACITY ARRANGEMENT FOR TOKYO/OSAKA/NAGOYA  
TO GUAM/SAIPAN

1. Each side will permit the airlines of the other side to operate the following number of seats or flights, at the discretion of that other side, in the markets indicated, according to the following table:

<i>Markets</i>	<i>Seats in Each Direction</i>	<i>Total Base Weekly Flights or Seats</i>
TOKYO-GUAM/SAIPAN	4,500)	>or 34
OSAKA/NAGOYA-GUAM/ SAIPAN	2,000)	

2. In the first quarter of 1986, and each year thereafter for the duration of this Experimental Capacity Arrangement, the aeronautical authorities of both countries will meet to determine appropriate capacity increases for specific markets, commencing the following April 1. Among the factors which may be considered as guidelines is, inter alia, whether the average aggregate load factor of all the airlines of the side seeking the increase is greater than 65% during the previous January-December period. Capacity increases permitted for each side on April 1, 1986, and again on April 1, 1987, will not be less than three (3) flights or 500 seats per week. The designated airlines of one side may match the capacity increase authorized for the airlines of the other side under this paragraph without regard to specific markets.

3. As an aid to these determinations, the two sides will exchange statistics for these markets in accordance with the Agreed Minute dated January 14, 1959. Statistics of a particular month, in accordance with the bi-monthly reporting under the 1959 Agreed Minute, will be submitted within 60 days from the end of the month.

4. This Arrangement will apply for an experimental three-year period from May 1, 1985 through March 31, 1988.

Note 1: The following equivalencies will apply for the purpose of counting flights:

B-727, B-707, DC-8 or equivalent sized aircraft	1
DC-10, L- 1011 or equivalent sized aircraft	1.5
B-747	2

Note 2: Extra sections will not be included.

II

*The Secretary of State to the Japanese Foreign Minister*

Bonn, May I, 1985

His Excellency Shintaro Abe  
Minister for Foreign Affairs of Japan

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

*[See note I]*

I have further the honor to confirm agreement, on behalf of the Government of the United States of America, to the provisions on matters relating to the Agreement contained in the Memorandum of Understanding referred to in Your Excellency's note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

GEORGE P. SHULTZ

RELATED LETTER  
EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

April 30, 1985

Mr. Makoto Watanabe  
Deputy Director General  
North American Affairs Bureau  
Ministry of Foreign Affairs  
Tokyo, Japan

Dear Mr. Watanabe:

By this letter I am confirming our understanding that nothing in the Memorandum of Understanding signed in Tokyo on April 30, 1985 may be deemed to affect the existing beyond rights currently exercised by the designated airlines of the United States between Japan and Guam/ Saipan under the Civil Air Transport Agreement of 1952, as amended.

Sincerely yours,

FRANKLIN K. WILLIS  
Deputy Assistant Secretary  
for Transportation and  
Telecommunications Affairs  
Department of State

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Le Ministre japonais des Affaires Étrangères au Secrétaire d'État des États-Unis  
d'Amérique*

J'ai l'honneur de me référer aux consultations concernant l'Accord relatif aux transports aériens civils (tel que modifié)(ci-après dénommé "l'Accord") entre les États-Unis d'Amérique et le Japon, signé à Tokyo le 11 août 1952, ainsi qu'au Mémorandum d'accord signé à Tokyo le 30 avril 1985, qui est joint à la présente lettre.

Par ailleurs, au nom du Gouvernement japonais, je suis en mesure de vous confirmer notre agrément concernant les dispositions relatives à l'Accord, telles qu'elles sont contenues dans le Mémorandum.

J'apprécierais, Excellence, que vous vouliez bien me confirmer votre accord au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma plus haute considération.

Le Ministre japonais des Affaires étrangères  
le .... mai 1985

à Bonn (Allemagne)

A l'Honorable George P. Shultz  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

## MÉMORANDUM D'ACCORD

Les délégations représentant les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Japon se sont réunies à Tokyo les 29 et 30 avril 1985 et sont convenues de retenir les dispositions suivantes, qui constituent soit un agrément relatif à la mise en oeuvre de l'Accord bilatéral relatif aux transports civils aériens, signé à Tokyo le 11 août 1952, tel que modifié, soit des amendements au Tableau de routes joint à ce dernier. Lesdites dispositions constituent un accord intérimaire en attendant la conclusion des négociations générales portant sur la révision de l'Accord.

### 1. Services tout cargo

1. En ce qui concerne le démarrage des opérations aux États-Unis par la Nippon Cargo Airline (NCA), jusqu'au 6 septembre 1985 ou jusqu'à la conclusion des négociations générales sur la révision de l'Accord, suivant celle des deux possibilités qui se présente le plus tardivement:

La NCA sera autorisée à exploiter six (6) vols aller et retour en avion cargo, par semaine, sur une route Tokyo-San Francisco/New York, à partir du 1er mai 1985.

La NCA peut accroître ses fréquences, à partir du 1er avril 1986, d'un pourcentage égal à l'augmentation du pourcentage du trafic total de fret aérien entre le Japon et les États-Unis pour la période du 1er janvier 1985 au 31 décembre 1985, par rapport au trafic total de fret aérien pour la période du 1er janvier 1984 au 31 décembre 1984, et de même pour chaque année suivante. Toutes augmentations de fréquences qui deviennent disponibles mais ne sont pas utilisées peuvent être mises en réserve.

Note: L'augmentation de capacité sera calculée sur la base des statistiques échangées conformément au Procès-verbal approuvé en date du 14 janvier 1959. Les statistiques concernant un mois déterminé seront soumises dans les 60 jours courant à partir de la fin du mois en question. A la demande de l'une ou l'autre Partie, les autorités aeronautiques des deux pays tiendront des consultations durant le premier trimestre de l'année en vue de les étudier.

2. a) Sous réserve des dispositions des Notes 2 et 6 du paragraphe III du présent Mémorandum d'accord, chaque Partie peut désigner une entreprise de transport aérien qui n'exploite pas de services réguliers sur le marché américano-japonais au moment de la désignation et la charger d'exploiter exclusivement un service de messageries entre un point quelconque du Japon et un point quelconque aux États-Unis, commençant au plus tôt le 1er avril 1987, sous réserve des conditions suivantes:

- i) Pour les États-Unis, la portion de transport aérien de ce service peut être exploitée entre Tokyo et un point quelconque aux États-Unis, sauf que Chicago n'est en aucun cas le dernier point de départ ou le premier point d'arrivée aux États-Unis.
- ii) Pour le Japon, la portion de transport aérien du service en question peut être exploitée entre un point quelconque du Japon et un point quelconque des États-Unis, accessible aux entreprises de transport aérien désignées du Japon pour as-

surer des services combinés aux termes de l'Accord ou du présent Mémorandum d'accord, autre que Chicago.

- iii) Les colis individuels ne dépassent pas un poids brut de 70 livres.
  - iv) Un connaissement distinct est établi au nom de l'entreprise de transport aérien exploitant le service en question et ce, pour chaque colis.
  - v) Aucune restriction n'est imposée en ce qui concerne le type d'aéroncfs.
  - vi) L'entreprise de transport aérien est habilitée à demander aux expéditeurs un prix global pour les portions maritimes et aériennes du service. Cette disposition ne supprime nullement l'obligation, pour l'entreprise de transport aérien, d'établir des tarifs distincts pour les portions aériennes et maritimes du service avec les autorités compétentes.
  - vii) Aucune des présentes dispositions ne peut être interprétée comme portant atteinte aux droits de toute autre entreprise de transport aérien désignée de fournir des services de messageries ou d'exploiter la partie du transport aérien du service en question entre des points quelconques que l'entreprise de transport aérien est d'une autre façon autorisée à desservir.
- b) Afin de faciliter le transport rapide des marchandises de l'expéditeur au destinataire, ce qui représente la principale caractéristique du service en question, les deux Parties conviennent de n'épargner aucun effort pour acheminer le plus rapidement possible ce type de messageries.

## II. Routes Japon-Micronésie

Chaque Partie autorise le nombre suivant d'entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie à exploiter les routes spécifiées ci-dessous à partir du 1er mai 1985. Sous réserve de la Note I sur les futures négociations relatives au terme "au-delà", dans la mesure où les routes entre le Japon et la Micronésie et les entreprises de transport aérien autorisées à les desservir sont concernées, les deux Parties souhaitent que le présent Tableau soit incorporé sans changement dans l'Accord révisé de transport aérien civil entre les deux pays.

	Japon	États-Unis
TOKYO-GUAM/SAIPAN	2	2
OSAKA-GUAM/SAIPAN	2	2
NAGOYA-GUAM/SAIPAN	1	1
FUKUOKA-GUAM/SAIPAN	1	1
NAHA-GUAM/SAIPAN	1	1

Pendant une période expérimentale de trois ans commençant le 1er mai 1985, la capacité sur les routes ci-dessus (à l'exception de Naha-Guam/Saipan et Fukuoka-Guam/Saipan), sera régie par les dispositions de l'Annexe A. Il est entendu par les deux Parties que, en ce qui concerne les routes Naha-Guam/Saipan et Fukuoka-Guam/Saipan, la capacité dépend du Procès-verbal approuvé sur la capacité, daté du 14 janvier 1959.

Le présent Mémorandum d'accord remplace les dispositions concernant Guam, Saipan et la Micronésie dans le Procès-verbal approuvé, le Mémorandum de consultations, le Compte rendu des consultations et le Mémorandum de consultations des 12 juillet 1977, 20 septembre 1980, 4 juin 1982 et 14 décembre 1983, respectivement.

Note 1: La question "au-delà" doit faire l'objet de négociations au cours des consultations approfondies sur la révision.

Note 2: La Partie américaine retirera la désignation de la TWA sur la route B 2) du Tableau des routes.

Note 3: Nonobstant la date de démarrage fixée au 1er mai 1985, la route Fukuoka-Guam/Saipan ne sera pas accessible aux entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie jusqu'au 1er avril 1987, et le segment de route Tokyo-Saipan ne sera pas accessible jusqu'au 1er avril 1988 à la deuxième entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre Partie pour la route Tokyo-Guam/Saipan.

### *III. Nouveau service combiné*

Les deux Parties sont convenues de prendre les mesures provisoires suivantes en attendant la conclusion d'un nouvel Accord relatif aux transports aériens civils entre les deux pays.

I. Chaque Partie autorisera l'entreprise de transport aérien exploitant déjà, ou celle qui vient d'être désignée de l'autre Partie, à exploiter les nouveaux services combinés aux termes soit de l'alinéa a) ou b), mais pas des deux, à partir du 1er avril 1986:

a) pour trois des cinq routes spécifiées ci-dessous:

- i) NAGOYA-HONOLULU
- ii) TOKYO-HONOLULU
- iii) TOKYO-PORTLAND
- iv) TOKYO-un point aux États-Unis non desservi en tant que point d'accès sans escale par les entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie à partir du 1er avril 1985
- v) TOKYO-autre point aux États-Unis non desservi en tant que point d'accès sans escale par les entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie à partir du 1er avril 1985

b) pour trois des quatre routes spécifiées ci-dessous:

- i) NAGOYA-HONOLULU
- ii) TOKYO-LOS ANGELES
- iii) TOKYO-un point aux États-Unis non desservi en tant que point d'accès sans escale par les entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie à partir du 1er avril 1985
- iv) TOKYO-autre point aux États-Unis non desservi en tant que point d'accès sans escale par les entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie à partir du 1er avril 1985.

2. La totalité des fréquences pour les entreprises de transport aérien de chaque Partie sur les nouveaux services combinés ci-dessus ne peut pas dépasser dix (10) rotations par semaine à dater du 1er avril 1986, dix-huit (18) par semaine à dater du 1er avril 1987, vingt (20) par semaine à dater du 1er avril 1988 et vingt-et-un (21) par semaine commençant le 1er avril 1989 respectivement.

Les fréquences à assurer par une entreprise de transport aérien pour ces nouveaux services combinés sur une route quelconque ne peuvent pas dépasser sept (7) par semaine.

Note 1: Chaque Partie peut autoriser la même entreprise de transport aérien ou une autre à exploiter chacune des routes. Une entreprise supplémentaire au plus pour chaque Partie sera habilitée à exploiter un nouveau service sur chacune de ces routes.

Note 2: Si l'une ou l'autre Partie désigne une entreprise de transport aérien pour exploiter un service de messageries, tel que prévu à l'alinéa 2 du paragraphe 1 du présent Mémorandum d'accord, elle peut choisir seulement deux services combinés aux termes de l'alinéa a) ci-dessus. Elle peut néanmoins par la suite désigner une troisième entreprise de transport aérien pour assurer soit un service combiné, soit exclusivement un service de messageries décrit dans la présente section en remplacement de l'entreprise de transport aérien désignée pour le service concernant le service de messageries.

Note 3: Chaque Partie peut choisir ses routes et, avec un préavis de six mois à l'autre Partie, changer son choix.

Note 4: Ces points peuvent être utilisés comme co-terminaux et, dans ce cas, l'entreprise de transport aérien qui les dessert est autorisée à exploiter chacune de ces routes.

Note 5: Chaque Partie peut choisir le nouveau point aux États-Unis à desservir par son entreprise de transport aérien désignée et, avec un préavis de six mois à l'autre Partie, changer ce point.

Note 6: Si l'une ou l'autre Partie désigne une entreprise de transport aérien pour exploiter un service de messageries, comme prévu à l'alinéa 2 du paragraphe 1 du présent Mémorandum d'accord, le nombre de fréquences offert à l'entreprise de transport aérien en question, pour ce service, sera déduit du nombre total de fréquences prévues dans la présente section, mais ne dépassera pas sept (7) par semaine.

#### *IV. Questions commerciales*

Les deux Parties ont étudié plusieurs questions commerciales et notamment celle de savoir si le nombre de vols d'une entreprise de transport aérien doit être réparti également entre les destinations est et ouest et par l'utilisation d'aéronefs en leasing simple. Elles conviennent que la réglementation applicable à ces questions devrait être régie par l'accord suivant: En vue de garantir que chaque entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie dispose de la possibilité d'exercer un maximum d'autonomie en matière de gestion pour exploiter les services convenus, sans ingérence gouvernementale dans la mesure du possible, les autorités aéronautiques des deux Parties déployeront tous leurs efforts, dans le cadre de leurs législations nationales, pour minimiser les restrictions commer-

ciales imposées aux entreprises de transport aérien des deux pays, et résultant de la réglementation économique. Toutefois, le présent accord ne s'appliquera pas aux dispositions exclusivement écologiques ou à celles concernant la sécurité appliquées d'une manière non discriminatoire.

Les autorités aéronautiques des deux pays collaboreront étroitement afin de résoudre les problèmes qui peuvent se poser au cours de l'application de ces réglementations économiques. Dans cet esprit, les deux Parties estiment que la règle consistant à assurer un équilibre entre les vols vers l'est et ceux vers l'ouest et toute autre réglementation qui limite de façon sensible l'utilisation d'aéronefs en leasing simple, telle que l'obligation de repeindre, ne seront pas appliquées sans l'accord des deux Parties.

#### *V. Dispositions générales*

1. Les possibilités offertes par le présent Mémorandum d'accord ne porteront pas atteinte de quelque façon que ce soit aux droits accordés au titre des autorisations distribuées par les Parties qui désignent les entreprises de transport aérien à partir du 1er avril 1985 et qui exploitent actuellement des services aux termes de l'Accord relatif aux transports aériens entre les États-Unis et le Japon de 1952, tel qu'amendé. Nonobstant la phrase précédente, les services combinés sur les routes spécifiées dans le paragraphe II du présent Mémorandum d'accord seront régis exclusivement par les dispositions dudit paragraphe.

2. Les deux Parties conviennent qu'à la demande de l'une ou l'autre, les autorités aéronautiques des deux Parties tiendront des consultations pour garantir une mise en oeuvre souple du présent Mémorandum d'accord.

3. Les deux Parties réaffirment l'obligation qu'elles ont de fournir aux entreprises de transport aérien des occasions justes et égales d'exploiter les services convenus. Pour ce faire, il faut que la concurrence soit loyale et ouverte à toutes les entreprises de transport aérien désignées. Les présents principes sont applicables aux services de passagers et de fret aux termes de l'Accord bilatéral de 1952 et devraient être appliqués aux activités commerciales nécessaires pour commercialiser ces services.

4. Les États-Unis ont indiqué qu'ils procèdent actuellement à une étude intensive de la question des conditions de la concurrence dans le transport de fret entre le Japon et les États-Unis. Bien qu'une certaine partie de l'étude ait été achevée, d'autres se poursuivent. Si, à la suite de l'achèvement de cette tâche, les États-Unis estiment qu'une partie quelconque du présent Mémorandum d'accord n'est pas en harmonie avec les conclusions atteintes au cours de l'étude intensive, ils peuvent exiger des consultations avec le Japon. Une telle demande de consultations devra être faite au plus tard le 30 juillet 1985 afin que ces consultations puissent avoir lieu dans les trente jours qui suivent la demande. Par le biais des consultations, les deux Parties peuvent modifier le présent Mémorandum d'accord à la lumière des conclusions de l'étude. Si les Parties sont incapables de convenir d'une modification, chacune d'entre elle peut, avant le 30 septembre 1985, suspendre la mise en oeuvre du présent Mémorandum en attendant l'accord sur les modifications, auquel cas l'autre Partie peut agir de la même façon.

5. Aucune disposition ci-dessus ne nuit à l'interprétation que chaque Partie peut faire de ses droits et obligations au titre de l'Accord bilatéral de 1952.

Le présent Mémorandum d'accord prend effet à sa signature.

MAKOTO WATANABE  
pour la Délégation du Japon

SUMIO SHIODA  
pour les autorités aéronautiques du Japon

FRANKLIN K. WILLIS  
pour la Délégation des États-Unis d'Amérique

Tokyo, le 30 avril 1985

## ANNEXE A

### ARRANGEMENT PORTANT SUR LA CAPACITÉ EXPÉRIMENTALE POUR LA ROUTE TOKYO/OSAKA/NAGOYA À GUAM/SAIPAN

1. Chaque Partie autorisera les entreprises de transport aérien de l'autre à exploiter le nombre suivant de vols, au bon vouloir de l'autre partie, sur les marchés indiqués, conformément au tableau ci-dessous.

Marchés	<i>Sièges dans chaque direction</i>	<i>Total des vols ou sièges hebdomadaires</i>	
		<i>Vols aller et retour</i>	<i>&gt;ou</i>
TOKYO-GUAM/SAIPAN	4,500)		34
OSAKA/NAGOYA-GUAM/ SAIPAN	2,000)		

2. Pendant le premier trimestre de 1986 et durant chaque année par la suite, pendant la période de validité du présent Accord de capacité expérimentale, les autorités aéronautiques des deux pays se réuniront pour déterminer les augmentations adéquates de capacité pour des marchés spécifiques, à partir du 1er avril suivant. Parmi les facteurs à prendre en considération figurent celui de savoir si le facteur moyen de charge de toutes les entreprises de transport aérien de la Partie qui cherche à augmenter sa part dépasse 65 % pendant la période juin-décembre précédente. Les augmentations de capacité autorisées pour chaque Partie le 1er avril 1986 et de nouveau le 1er avril 1987 ne seront pas inférieures à trois (3) vols soit 500 sièges par semaine. Les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie peuvent harmoniser l'augmentation de capacité autorisée pour les entreprises de l'autre Partie aux termes du présent paragraphe sans tenir compte de marchés spécifiques.

3. Pour faciliter ces déterminations, les deux Parties échangeront des statistiques concernant ces marchés, conformément au Procès-verbal approuvé du 14 janvier 1959. Les statistiques d'un mois déterminé, conformément au compte rendu bimensuel au titre du Procès-verbal approuvé de 1959 seront soumises dans les 60 jours courant à partir de la fin du mois en question.

4. Le présent Arrangement sera appliqué pendant une période expérimentale de trois ans démarrant le 1er mai 1985 jusqu'au 31 mars 1988.

Note 1: Les équivalences suivantes s'appliqueront pour le décompte des vols:

Aéronef B-727, B-707, DC-3 ou équivalent	1
Aéronef DC-10, L-1011 ou équivalent	1,5
B-747	2

Note 2: Des sections supplémentaires ne seront pas incluses.

II

*Le Secrétaire d'État au Ministre japonais des Affaires étrangères*

Bonn, le 1er mai 1985

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour et qui se lit comme suit:

*[Voir note I]*

Je suis chargé en outre par mon Gouvernement de confirmer en son nom l'accord des États-Unis d'Amérique sur les dispositions concernant les questions liées à l'accord contenu dans le Mémorandum mentionné dans votre note.

Je saisiss cette occasion, etc...

GEORGE P. SHULTZ

A Son Excellence

Monsieur Shintaro Abe

Ministre des Affaires étrangères du Japon

LETTRE CONNEXE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 30 avril 1985

Cher Monsieur,

Avec cette lettre, je confirme notre accord sur le fait qu'aucune disposition du Mémo-randum d'accord signé à Tokyo le 30 avril 1985 peut être considérée comme affectant les droits actuels "au-delà" dont jouissent actuellement les entreprises de transport aérien désignées des États-Unis entre le Japon et Guam/Saipan aux termes de l'Accord relatif aux transports aériens civils de 1952, tel qu'amendé.

Veuillez agréer etc....

L'Assistant Secrétaire adjoint aux Transports et aux Communications,  
Département d'État

Monsieur Makoto Watanabe  
Directeur général adjoint  
Bureau des Affaires d'Amérique du Nord  
Ministère des Affaires étrangères  
Tokyo, Japon

**No. 2889. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION  
OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL  
FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

PROTOCOL NO. 13 TO THE CONVENTION  
FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS  
AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, CONCERNING  
THE ABOLITION OF THE DEATH  
PENALTY IN ALL CIRCUMSTANCES.  
VILNIUS, 3 MAY 2002

**Entry into force :** 1 July 2003, in accordance with article 7 (see following page)

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Council of Europe, 24 February 2004

**No. 2889. Multilatéral**

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

PROTOCOLE NO 13 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES, RELATIF À L'ABOLITION DE LA PEINE DE MORT EN TOUTES CIRCONSTANCES. VILNIUS, 3 MAI 2002

**Entrée en vigueur :** 1er juillet 2003, conformément à l'article 7 (voir la page suivante)

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Conseil de l'Europe, 24 février 2004

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, No. I-2889 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 213, no I-2889.

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Andorra	26 Mar 2003
Bulgaria	13 Feb 2003
Croatia	3 Feb 2003
Cyprus	12 Mar 2003
Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland)	28 Nov 2002
Ireland	3 May 2002
Liechtenstein	5 Dec 2002
Malta	3 May 2002
Switzerland	3 May 2002
Ukraine	11 Mar 2003

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Andorre	26 mars 2003
Bulgarie	13 févr 2003
Chypre	12 mars 2003
Croatie	3 févr 2003
Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland)	28 nov 2002
Irlande	3 mai 2002
Liechtenstein	5 déc 2002
Malte	3 mai 2002
Suisse	3 mai 2002
Ukraine	11 mars 2003

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL NO. 13 TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, CONCERNING THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY IN ALL CIRCUMSTANCES

The member States of the Council of Europe signatory hereto,

Convinced that everyone's right to life is a basic value in a democratic society and that the abolition of the death penalty is essential for the protection of this right and for the full recognition of the inherent dignity of all human beings;

Wishing to strengthen the protection of the right to life guaranteed by the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed at Rome on 4 November 1950 (hereinafter referred to as "the Convention");

Noting that Protocol No. 6 to the Convention, concerning the Abolition of the Death Penalty, signed at Strasbourg on 28 April 1983, does not exclude the death penalty in respect of acts committed in time of war or of imminent threat of war;

Being resolved to take the final step in order to abolish the death penalty in all circumstances,

Have agreed as follows:

*Article 1. Abolition of the death penalty*

The death penalty shall be abolished. No one shall be condemned to such penalty or executed.

*Article 2. Prohibition of derogations*

No derogation from the provisions of this Protocol shall be made under Article 15 of the Convention.

*Article 3. Prohibition of reservations*

No reservation may be made under Article 57 of the Convention in respect of the provisions of this Protocol.

*Article 4 - Territorial application*

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2. Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn or modified by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal or modification shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

*Article 5. Relationship to the Convention*

As between the States Parties the provisions of Articles 1 to 4 of this Protocol shall be regarded as additional articles to the Convention, and all the provisions of the Convention shall apply accordingly.

*Article 6. Signature and ratification*

This Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe which have signed the Convention. It is subject to ratification, acceptance or approval. A member State of the Council of Europe may not ratify, accept or approve this Protocol without previously or simultaneously ratifying the Convention. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

*Article 7. Entry into force*

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which ten member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 6.

2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

*Article 8. Depositary functions*

The Secretary General of the Council of Europe shall notify all the member States of the Council of Europe of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c. any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 4 and 7;

d. any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Vilnius, this 3 May 2002, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

For the Government of the Republic of Albania :

Strasbourg, 26 May 2003

SHPËTIM ÇAUSHI

For the Government of the Principality of Andorra :

JULI MINOVES

For the Government of the Republic of Armenia :

For the Government of the Republic of Austria :

JOHANNES PAUL KYRLE

For the Government of the Republic of Azerbaijan :

For the Government of the Kingdom of Belgium :

LOUIS MICHEL

For the Government of the Republic of Bulgaria :

Strasbourg, le 21 novembre 2002

YURI STERK

For the Government of the Republic of Croatia :

Strasbourg, le 3 juillet 2002

NEVEN MADEY

For the Government of the Republic of Cyprus :

ANDREA GEORGIADES

For the Government of the Czech Republic :

PAVEL VOSALIK

For the Government of the Kingdom of Denmark :

NIELS-JORGEN NEHRING

For the Government of the Republic of Estonia :  
KRISTIINA OJULAND

For the Government of the Republic of Finland :  
ERKKI TUOMIOJA

For the Government of the French Republic :  
GILLES CHOURAQUI

For the Government of the Republic of Georgia:  
IRAKLI MENAGARISHVILI

For the Government of the Federal Republic of Germany :  
ROLAND WEGENER

For the Government of the Hellenic Republic :  
ATHANASSIOS THEODORAKOPOULOS

For the Government of the Republic of Hungary :  
IVÁN BÁBA

For the Government of the Icelandic Republic :  
HORDUR H. BJARNASON

For the Government of Ireland :  
JUSTIN HARMAN

For the Government of the Italian Republic :  
ROBERTO ANTONIONE

For the Government of the Republic of Latvia :  
INDULIS BERZINS

For the Government of the Principality of Liechtenstein :  
JOSEF WOLF

For the Government of the Republic of Lithuania :  
ANTANAS VALIONIS

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg :  
LYDIE POLFER

For the Government of Malta :  
JOE BORG

For the Government of the Republic of Moldova :  
NICOLAE DUDAU

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :  
JOHANNES C. LANDMAN

For the Government of the Kingdom of Norway :  
KIM TRAAVIK

For the Government of the Republic of Poland :  
ANDRZEJ BYRT

For the Government of the Republic of Portugal :  
PAULO CASTILHO

For the Government of Romania :  
MINHEA MOTOC

For the Government of the Russian Federation :

For the Government of the Republic of San Marino :  
GUIDO BELLATTI CECCOLI

For the Government of the Slovak Republic :  
Strasbourg, 24 July 2002  
ANNA LAMPEROVA

For the Government of the Republic of Slovenia :  
SAMUEL ZBOGAR

For the Government of the Kingdom of Spain :  
ad referendum  
RAMÓN DE MIGUEL

For the Government of the Kingdom of Sweden :  
MATS ÅBERG

For the Government of the Swiss Confederation :  
FRANZ VON DÄNIKEN

For the Government of the Turkish Republic :

For the Government of Ukraine

SIUZANNA STANIK

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

ANDREW CARTER

For the Government of Bosnia and Herzegovina :

ZLATKO LAGUMDZIJA

For the State Union of Serbia and Montenegro :

Strasbourg, 3 April 2003

GORAN SVILANOVIC

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

PROTOCOLE NO 13 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS  
DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES, RELATIF À  
L'ABOLITION DE LA PEINE DE MORT EN TOUTES CIRCONSTANCES

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole,

Convaincus que le droit de toute personne à la vie est une valeur fondamentale dans une société démocratique, et que l'abolition de la peine de mort est essentielle à la protection de ce droit et à la pleine reconnaissance de la dignité inhérente à tous les êtres humains;

Souhaitant renforcer la protection du droit à la vie garanti par la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales signée à Rome le 4 novembre 1950 (ci-après dénommée "la Convention");

Notant que le Protocole no 6 à la Convention concernant l'abolition de la peine de mort, signé à Strasbourg le 28 avril 1983, n'exclut pas la peine de mort pour des actes commis en temps de guerre ou de danger imminent de guerre;

Résolus à faire le pas ultime afin d'abolir la peine de mort en toutes circonstances,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article 1. Abolition de la peine de mort*

La peine de mort est abolie. Nul ne peut être condamné à une telle peine ni exécuté.

*Article 2. Interdiction de dérogations*

Aucune dérogation n'est autorisée aux dispositions du présent Protocole au titre de l'article 15 de la Convention.

*Article 3. Interdiction de réserves*

Aucune réserve n'est admise aux dispositions du présent Protocole au titre de l'article 57 de la Convention.

*Article 4. Application territoriale*

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Protocole.

2. Tout Etat peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application du présent Protocole à tout autre territoire désigné dans la déclaration. Le Protocole entrera en vigueur à l'égard de ce

territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée ou modifiée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait ou la modification prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

#### *Article 5. Relations avec la Convention*

Les Etats Parties considèrent les articles 1 à 4 du présent Protocole comme des articles additionnels à la Convention, et toutes les dispositions de la Convention s'appliquent en conséquence.

#### *Article 6. Signature et ratification*

Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe qui ont signé la Convention. Il sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Un Etat membre du Conseil de l'Europe ne peut ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole sans avoir simultanément ou antérieurement ratifié la Convention. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

#### *Article 7. Entrée en vigueur*

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle dix Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par le présent Protocole conformément aux dispositions de son article 6.

2. Pour tout Etat membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par le présent Protocole, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

#### *Article 8. Fonctions du dépositaire*

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera à tous les Etats membres du Conseil de l'Europe :

- a. toute signature;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c. toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à ses articles 4 et 7;
- d. tout autre acte, notification ou communication, ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Vilnius, le 3 mai 2002, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe.

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie :

Strasbourg, 26 May 2003

**SHPËTIM ÇAUSHI**

Pour le Gouvernement de la Principauté d'Andorre :

**JULI MINOVES**

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

**JOHANNES PAUL KYRLE**

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

**LOUIS MICHEL**

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

Strasbourg, le 21 novembre 2002

**YURI STERK**

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

Strasbourg, le 3 juillet 2002

**NEVEN MADEY**

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

**ANDREA GEORGIADES**

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

**PAVEL VOSALIK**

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

**NIELS-JORGEN NEHRING**

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

**KRISTIINA OJULAND**

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :  
**ERKKI TUOMIOJA**

Pour le Gouvernement de la République française :  
**GILLES CHOURAQUI**

Pour le Gouvernement de la République de Géorgie :  
**IRAKLI MENAGARISHVILI**

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
**ROLAND WEGENER**

Pour le Gouvernement de la République hellénique :  
**ATHANASSIOS THEODORAKOPOULOS**

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :  
**IVÁN BÁBA**

Pour le Gouvernement de la République islandaise :  
**HORDUR H. BJARNASON**

Pour le Gouvernement d'Irlande :  
**JUSTIN HARMAN**

Pour le Gouvernement de la République italienne :  
**ROBERTO ANTONIONE**

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :  
**INDULIS BERZINS**

Pour le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein :  
**JOSEF WOLF**

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :  
**ANTANAS VALIONIS**

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :  
**LYDIE POLFER**

Pour le Gouvernement de Malte :  
**JOE BORG**

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :  
NICOLAE DUDAU

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :  
JOHANNES C. LANDMAN

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :  
KIM TRAAVIK

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :  
ANDRZEJ BYRT

Pour le Gouvernement de la République portugaise :  
PAULO CASTILHO

Pour le Gouvernement de la Roumanie :  
MINHEA MOTOC

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

Pour le Gouvernement de la République de Saint-Marin :  
GUIDO BELLATTI CECCOLI

Pour le Gouvernement de la République slovaque :  
Strasbourg, 24 July 2002  
ANNA LAMPEROVA

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :  
SAMUEL ZBOGAR

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :  
ad referendum  
RAMÓN DE MIGUEL

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :  
MATS ÅBERG

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :  
FRANZ VON DÄNIKEN

Pour le Gouvernement de la République turque :

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :  
SIUZANNA STANIK

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
ANDREW CARTER

Pour le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine :  
ZLATKO LAGUMDZIJA

Pour l'Union d'état de Serbie-Monténégro :  
Strasbourg, 3 April 2003  
GORAN SVILANOVIC

*RATIFICATION*

**Belgium**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the Council of  
Europe: 23 June 2003*

*Date of effect: 1 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
24 February 2004*

*RATIFICATION*

**Bosnia and Herzegovina**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the Council of  
Europe: 29 July 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
24 February 2004*

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Georgia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the Council of  
Europe: 22 May 2003*

*Date of effect: 1 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
24 February 2004*

*declaration:*

*RATIFICATION*

**Belgique**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 23 juin 2003*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 24 février 2004*

*RATIFICATION*

**Bosnie-Herzégovine**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 29 juillet 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 24 février 2004*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Géorgie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 22 mai 2003*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 24 février 2004*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Georgia declares, that until the full jurisdiction of Georgia is restored on the territories of Abkhazia and Tskhinvali Region, it cannot be held liable for the violations on these territories of the provisions of Protocol No. 13.

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

La Géorgie déclare, que jusqu'à l'entièvre restauration de la juridiction de la Géorgie sur les territoires de l'Abkhazie et de la région Tskhinvali, elle ne pourra être tenue pour responsable des violations des dispositions du Protocole n° 13 commises sur ces territoires.

*RATIFICATION*

**Hungary**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 16 July 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 February 2004*

*RATIFICATION*

**Hongrie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 16 juillet 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 février 2004*

*RATIFICATION*

**Portugal**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 October 2003*

*Date of effect: 1 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 February 2004*

*RATIFICATION*

**Portugal**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 octobre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 février 2004*

*RATIFICATION*

**Romania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 7 April 2003*

*Date of effect: 1 August 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 February 2004*

*RATIFICATION*

**Roumanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 7 avril 2003*

*Date de prise d'effet : 1er août 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 février 2004*

1. Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe - Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

*RATIFICATION*

**San Marino**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the Council of  
Europe: 25 April 2003*

*Date of effect: 1 August 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
24 February 2004*

*RATIFICATION*

**Slovenia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the Council of  
Europe: 4 December 2003*

*Date of effect: 1 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
24 February 2004*

*RATIFICATION*

**Sweden**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the Council of  
Europe: 22 April 2003*

*Date of effect: 1 August 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
24 February 2004*

*RATIFICATION*

**Saint-Marin**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 25 avril 2003*

*Date de prise d'effet : 1er août 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 24 février 2004*

*RATIFICATION*

**Slovénie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 4 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 24 février 2004*

*RATIFICATION*

**Suède**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 22 avril 2003*

*Date de prise d'effet : 1er août 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 24 février 2004*

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the Council of  
Europe: 10 October 2003*

*Date of effect: 1 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
24 February 2004*

*declaration:*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 10 octobre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 24 février 2004*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 4 of the Protocol, the Government of the United Kingdom declares that the United Kingdom will initially apply the Protocol to the metropolitan area of Great Britain and Northern Ireland.

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

Conformément à l'article 4 du Protocole, le Gouvernement du Royaume-Uni déclare que le Royaume-Uni appliquera initialement le Protocole à la zone métropolitaine de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

*TERRITORIAL APPLICATION (BY WITHDRAWAL OF THE DECLARATION OF NON-APPLICATION MADE UPON RATIFICATION)*

**Denmark (in respect of: Faroe Islands)**

*Notification effected with the  
Secretary-General of the Council of  
Europe: 25 July 2003*

*Date of effect: 25 July 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
24 February 2004*

*APPLICATION TERRITORIALE (EN VERTU DU  
RETRAIT DE LA DÉCLARATION DE NON  
APPLICABILITÉ FAITE LORS DE LA RATIFICATION)*

**Danemark (à l'égard de : Îles Féroé)**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 25 juillet 2003*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 24 février 2004*

---

1. Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe - Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

**No. 3236. United States of America and Japan**

MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. TOKYO, 8 MARCH 1954<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING JAPAN'S FINANCIAL CONTRIBUTION FOR UNITED STATES ADMINISTRATIVE AND RELATED EXPENSES FOR 1985 PURSUANT TO THE U.S.-JAPAN MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT. TOKYO, 5 JULY 1985

**Entry into force :** 5 July 1985, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** English and Japanese

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 9 February 2004

**No. 3236. États-Unis d'Amérique et Japon**

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. TOKYO, 8 MARS 1954<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON PORTANT SUR LA CONTRIBUTION EN ESPÈCES DU JAPON AUX FRAIS D'ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS ET AUX FRAIS CONNEXES PENDANT L'ANNÉE 1985 EN VERTU DE L'ACCORD RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. TOKYO, 5 JUILLET 1985

**Entrée en vigueur :** 5 juillet 1985, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais et japonais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 9 février 2004

---

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, No. I-3236 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 232, no I-3236.

[ JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS ]

I

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。

同協定第七条2は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に隨時円資金を提供すべきことを定めています。

また、同協定附属書G3は、日本の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことを定めています。

よつて、本大臣は、日本国の昭和六十会計年度における前記の金銭負担の額に關し、次の取極を日本国政府に代わつて提案

する光栄を有します。

昭和六十年四月一日から昭和六十一年三月三十一日までの日本国の会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額は、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、一億四千五百八十六万五千円（一四五、八六五、〇〇〇円）を超えないものとする。

本大臣は、更に、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わつて前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十五年七月五日に東京で

日本国外務大臣

安倍信太郎

アメリカ合衆国特命全権大使

マイケル・J・マンスフィールド閣下

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

Tokyo, July 5, 1985

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.

Article VII, paragraph 2 of the Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out the Agreement.

Paragraph 3 of Annex G of the Agreement provides that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

Accordingly, I have the honor to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements concerning the amount of the cash contribution referred to above for the Japanese fiscal year 1985:

In consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1985 to March 31, 1986, the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the said fiscal year shall not exceed one hundred and forty-five million eight hundred and sixty-five thousand yen (Y145,865,000).

I have further the honor to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

SHINTARO ABE  
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency  
Michael J. Mansfield  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America

---

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d' Amérique.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

II

*The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 668

Tokyo, July 5, 1985

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

*[See note I]*

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MIKE MANSFIELD

His Excellency  
Shintaro Abe  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Ministre japonais des Affaires étrangères à l'Ambassadeur américain*

Tokyo, le 5 juillet 1985

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954.

Aux termes du paragraphe 2 de l'Article VII dudit Accord, le Gouvernement du Japon s'engage à fournir, de temps à autre, au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les sommes en yen dont ce dernier aura besoin pour faire face aux dépenses d'administration et autres encourues dans l'exécution de l'Accord.

Dans son paragraphe 3, l'Annexe G dudit Accord prévoit que, compte tenu des contributions en nature que le Gouvernement japonais doit fournir, le montant en yen à verser en tant que contribution en espèces par le Gouvernement du Japon, pour chaque année budgétaire japonaise, sera fixé d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

En application de ces dispositions, j'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement japonais les arrangements ci-après relatifs au montant de la contribution en espèces visée ci-dessus pour l'année budgétaire japonaise 1985:

Compte tenu des contributions en nature que le Gouvernement japonais doit fournir pendant l'année budgétaire japonaise allant du 1er avril 1985 au 31 mars 1986, le montant de la contribution en espèces qu'il doit verser pour ladite année budgétaire ne dépassera pas cent quarante-cinq millions huit cent soixante-cinq mille yen (145 865 000 Y).

J'ai donc le plaisir de proposer que la présente Note et votre réponse, confirmant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique les arrangements susmentionnés, soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisiss cette occasion, etc.

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon,  
SHINTARO ABE

A Son Excellence

M. Michael J. Mansfield

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique

II

*L'Ambassadeur américain au Ministre japonais des Affaires étrangères*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No 668

Tokyo, le 5 juillet 1985

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est ainsi libellée:

*[Voir note I]*

J'ai donc le plaisir de vous confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les arrangements susmentionnés et accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui prendra effet à la date de la présente réponse.

Je saisirai cette occasion etc ...

MIKE MANSFIELD

A Son Excellence  
M. Shintaro Abe  
Ministre des Affaires étrangères  
Tokyo

**AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE FURNISHING OF ASSISTANCE IN THE FIELD OF TRAINING FOR DEFENSE SERVICES PERSONNEL AND DEFENSE-RELATED CIVILIAN PERSONNEL.** TOKYO, 21 JANUARY 1986

**Entry into force :** 21 January 1986, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** English and Japanese

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 9 February 2004

**ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE EN MATIÈRE DE FORMATION POUR LE PERSONNEL DES SERVICES DE DÉFENSE ET LE PERSONNEL CIVIL RELATIF AU SERVICES CONNEXES DE DÉFENSE.** TOKYO, 21 JANVIER 1986

**Entrée en vigueur :** 21 janvier 1986, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais et japonais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 9 février 2004

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs, ad interim*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 52

Tokyo, January 21, 1986

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan signed at Tokyo on March 8, 1954, which provides, inter alia, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

Reaffirming the desirability of the furnishing, by either Government to the other, of assistance in the field of training for defense services personnel and defense-related civilian personnel, the representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have held discussions on the ways and means to facilitate such assistance. The following is the understanding of the Government of the United States of America of the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the laws and regulations in force in each country and the detailed arrangements to be concluded under paragraph 3, either Government will make available to the other training for defense services personnel and defense-related civilian personnel on the basis of reciprocal preferential pricing therefor.

2. Such preferential pricing will include reimbursements for all direct costs or those regarded by both parties as equivalent thereto but will exclude reimbursements for administrative surcharges and other indirect costs or those regarded by both parties as equivalent thereto.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the above-mentioned Mutual Defense Assistance Agreement. The detailed arrangements to implement the present understanding will be concluded between representatives of competent authorities of the two Governments.

4. The term "defense services personnel" used in this Note is understood to mean for Japan uniformed members of its Self-Defense Forces and for the United States members of its Armed Forces. The term "defense-related civilian personnel" is understood to mean civilian officials of either Government in defense-related areas.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of Japan, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into

force on the date of Your Excellency's reply and shall remain in force until sixty days after the date of the receipt of notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MICHAEL J. MANSFIELD

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America

His Excellency  
Masaharu Gotoda  
Minister of State  
Minister for Foreign Affairs, ad interim  
Tokyo

[ JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS ]

II

*The Japanese Minister for Foreign Affairs, ad interim to the  
American Ambassador*

外務大臣臨時代理  
國務大臣  
後藤司正晴  
アメリカ合衆国  
特命全權大使  
マイケル・J・マンスフィールド閣下

後藤司正晴

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の  
次の書簡を受領したことと確認する光榮を有します。

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百五十四年三  
月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の  
相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。同協定は、各  
政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認する  
ことがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で  
行うべき細目取極に従つて、使用に供するものとすることを  
特に規定しています。

アメリカ合衆国政府及び日本国政府の代表者は、一方の政  
府による他方の政府に対する防衛隊員及び防衛関連政府職員  
に対する教育訓練の分野での援助を供与することが望ましい  
ことを再確認して、この援助を促進する方法について討議を

行いました。この討議の結果による合衆国政府の了解は、次のとおりであります。

1 それぞれの国において効力を有する法令及び3の規定に基づき締結される細目取極に従い、一方の政府は、他方の政府に対し、相互主義的な特恵価格に基づいて防衛隊員及び防衛関連政府職員のための教育訓練を提供する。

2 特恵価格には、すべての直接費又は両政府によりそれに相当するとみなされる経費を含むこととするが、付加管理費その他の間接費又は両政府によりそれらに相当するとみなされる経費は、含まれないこととする。

3 この了解は、前記の協定に従つて実施され、その実施のための細目取極は、両政府の権限のある当局の代表者により締結される。

4

この書簡にいう「防衛隊員」とは、日本国については自衛隊の自衛官をいい、合衆国については軍隊の構成員をいうものと了解される。

「防衛関連政府職員」とは、両国政府の防衛関連分野の政府職員をいうものと了解される。

本使は、この了解が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすこと及びその合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府が終了の通告を受領した日の後六十日が経過する時まで効力を有するものとすることを提案する光榮を有します。

本大臣は、日本国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わつて確認し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意

を構成するものとみなすこと及びその合意がこの返簡の日付の日に効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府が終了の通告を受領した日の後六十日が経過する時まで効力を有するものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十六年一月二十一日に東京で

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply and shall remain in force until sixty days after the date of the receipt of notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MASAHIRO GOTODA  
Minister of State  
Minister for Foreign Affairs, ad interim

His Excellency  
Michael J. Mansfield  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America

---

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d' Amérique.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur américain au Ministre japonais par intérim des Affaires étrangères*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No 52

Tokyo, le 21 janvier 1986

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954, qui prévoit notamment que chaque Gouvernement fournira à l'autre l'équipement, le matériel, les services ou toute autre assistance que le Gouvernement prestataire pourra autoriser, conformément aux clauses et conditions dont les parties seront convenues.

Réaffirmant l'intention de chaque Gouvernement de fournir à l'autre toute l'assistance dans le domaine de la formation du personnel des services de défense et du personnel pour la défense civile, les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement japonais ont eu des entretiens relatifs aux moyens à utiliser pour faciliter cette défense. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique croit pouvoir conclure ce qui suit des entretiens susmentionnés:

1. Conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chaque pays et aux arrangements détaillés qui seront conclus en vertu du paragraphe 3, chaque Gouvernement fournira à l'autre, sur la base de la réciprocité en matière de prix préférentiels, des cours de formation au personnel des services de défense et aux agents des services de la défense civile.

2. Ledit prix préférentiel comprendra le remboursement de tous les frais directs ou ceux que les deux Parties considéreront comme leur équivalent, mais pas le remboursement des surtaxes administratives et autres frais indirects ou ceux qui leur paraîtront équivalents.

3. Le présent Accord sera exécuté conformément aux dispositions de l'Accord susmentionné relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Les arrangements détaillés relatifs audit Accord seront arrêtés par les représentants des autorités compétentes des deux Gouvernements..

4. L'expression "personnel des services de défense", utilisée dans la présente note, signifie pour le Japon les membres en uniforme de ses forces d'auto-défense et, pour les États-Unis, les membres des Forces armées.

L'expression "personnel de la défense civile" désigne les fonctionnaires civils de l'un ou l'autre Gouvernement dans les domaines liés à ladite défense.

J'ai le plaisir de proposer que, si l'accord ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Japon, la présente note et la réponse affirmative de votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui prendra effet à la date de votre réponse et restera en vigueur jusqu'au soixantième jour après la date de réception d'une notification de dénonciation par l'un ou l'autre Gouvernement.

Je saisirai cette occasion etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique,  
MICHAEL J. MANSFIELD

A Son Excellence

M. Masaharu Gotoda

Ministre d'État

Ministre par intérim des Affaires étrangères

Tokyo

II

*Le Ministre japonais par intérim des Affaires étrangères à l'Ambassadeur américain*

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont la teneur est la suivante:

*[Voir note I]*

J'ai le plaisir de confirmer au nom du Gouvernement du Japon que l'accord ci-dessus rencontre son agrément et qu'il accepte que votre note ainsi que la présente réponse constituent donc entre nos deux Gouvernements un Accord qui prendra effet à la date de la présente réponse et restera en vigueur pendant soixante jours après la date à laquelle une notification de dénonciation aura été envoyée par l'un ou l'autre Gouvernement.

Je saisirai cette occasion etc.

Le Ministre d'État et Ministre par intérim pour les Affaires étrangères,  
MASAHARU GOTODA

A Son Excellence

M. Michael J. Mansfield

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING JAPAN'S FINANCIAL CONTRIBUTION FOR UNITED STATES ADMINISTRATIVE AND RELATED EXPENSES FOR JAPANESE FISCAL YEAR 1986 PURSUANT TO THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT OF 8 MARCH 1954. TOKYO, 17 JUNE 1986

**Entry into force :** 17 June 1986, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** English and Japanese

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 9 February 2004

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON PORTANT SUR LA CONTRIBUTION EN ESPÈCES DU JAPON AUX FRAIS D'ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS ET AUX FRAIS CONNEXES PENDANT L'EXERCICE BUDGÉTAIRE JAPONAIS 1986, EN VERTU DE L'ACCORD DU 8 MARS 1954 RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. TOKYO, 17 JUIN 1986

**Entrée en vigueur :** 17 juin 1986, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais et japonais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 9 février 2004

[ JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS ]

I

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。

同協定第七条2は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に隨時円資金を提供すべきことを定めています。

また、同協定附属書G3は、日本の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことを定めています。

よつて、本大臣は、日本国の昭和六十一会計年度における前記の金銭負担の額に関し、次の取極を日本国政府に代わつて提

案する光榮を有します。

昭和六十一年四月一日から昭和六十二年三月三十日までの日本国の会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額は、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、一億五千九十九万円（一五〇、九九〇、〇〇〇円）を超えないものとする。

本大臣は、更に、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わつて前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十六年六月十七日に東京で

日本国外務大臣

ジョン  
ケネディ  
大  
臣

アメリカ合衆国特命全権大使

マイケル・J・マンスフィールド閣下

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

Tokyo, June 17, 1986

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.

Article VII, paragraph 2 of the Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out the Agreement.

Paragraph 3 of Annex G of the Agreement provides that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

Accordingly, I have the honor to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements concerning the amount of the cash contribution referred to above for the Japanese fiscal year 1986:

In consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1986 to March 31, 1987, the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the said fiscal year shall not exceed one hundred and fifty million nine hundred and ninety thousand yen (Y 150,990,000).

I have further the honor to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

SHINTARO ABE  
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency  
Mike Mansfield  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America

---

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d' Amérique.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

II

*The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 589

Tokyo, June 17, 1986

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

*[See note I]*

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MIKE MANSFIELD

Shintaro Abe  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Ministre japonais des Affaires étrangères à l'Ambassadeur américain*

Tokyo, le 17 juin 1986

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954.

Aux termes du paragraphe 2 de l'Article VII dudit Accord, le Gouvernement du Japon s'engage à fournir, de temps à autre, au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les sommes en yen dont ce dernier aura besoin pour faire face aux dépenses d'administration et autres encourues dans l'exécution de l'Accord.

Dans son paragraphe 3, l'Annexe G dudit Accord prévoit que, compte tenu des contributions en nature que le Gouvernement japonais doit fournir, le montant en yen à verser en tant que contribution en espèces par le Gouvernement du Japon, pour chaque année budgétaire japonaise, sera fixé d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

En application de ces dispositions, j'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement japonais les arrangements ci-après relatifs au montant de la contribution en espèces visée ci-dessus pour l'année budgétaire japonaise 1986:

Compte tenu des contributions en nature que le Gouvernement japonais fournira pendant l'année

budgétaire japonaise allant du 1er avril 1986 au 31 mars 1987, le montant de la contribution en espèces qu'il doit fournir pour ladite année budgétaire ne dépassera pas cent cinquante millions neuf cent quatre-vingt-dix mille yen (150 990 000 Y).

J'ai donc le plaisir de proposer que la présente Note et votre réponse, confirmant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique les arrangements susmentionnés, soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisiss cette occasion, etc.

Le Ministre pour les Affaires étrangères du Japon,  
SHINTARO ABE

A Son Excellence

M. Michael J. Mansfield

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique

II

*L'Ambassadeur américain au Ministre des Affaires étrangères du Japon*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No 589

Tokyo, le 17 juin 1986

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est ainsi libellée:

*[Voir note I]*

J'ai le plaisir de confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les arrangements susmentionnés et d'accepter que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui prendra effet à la date de la présente réponse.

Je saisiss cette occasion, etc ...

MIKE MANSFIELD

A Son Excellence

M. Shintaro Abe

Ministre des Affaires étrangères

Tokyo

**No. 3511. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION  
OF CULTURAL PROPERTY IN THE  
EVENT OF ARMED CONFLICT. THE  
HAGUE, 14 MAY 1954<sup>1</sup>

ACCESSION

**South Africa**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization: 18 December 2003*

*Date of effect: 18 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization, 6 February 2004*

**No. 3511. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTEC-  
TION DES BIENS CULTURELS EN  
CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE,  
14 MAI 1954<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Afrique du Sud**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Directeur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'éducation, la  
science et la culture : 18 décembre  
2003*

*Date de prise d'effet : 18 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation des  
Nations Unies pour l'éducation, la  
science et la culture, 6 février 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, No. 3511 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 249, no I-3511.

**No. 4789. Multilateral**

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 4. UNIFORM PROVISIONS FOR THE APPROVAL OF DEVICES FOR THE ILLUMINATION OF REAR REGISTRATION PLATES OF MOTOR VEHICLES (EXCEPT MOTOR CYCLES) AND THEIR TRAILERS. 26 FEBRUARY 2004

**Entry into force :** 26 February 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 26 February 2004

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 4789. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958<sup>1</sup>

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 4. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE DE LA PLAQUE ARRIÈRE D'IMMATRICULATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES (À L'EXCEPTION DES MOTOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES. 26 FÉVRIER 2004

**Entrée en vigueur :** 26 février 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 26 février 2004

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series* Vol. 335, No. I-4789 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 335, no I-4789.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 6.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF DIRECTION INDICATORS  
FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAIL-  
ERS. GENEVA, 26 FEBRUARY 2004

**Entry into force :** 26 February 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 26 February  
2004

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 7.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF FRONT AND REAR POSITION  
(SIDE) LAMPS, STOP-LAMPS AND END-  
OUTLINE MARKER LAMPS FOR MOTOR VE-  
HICLES (EXCEPT MOTOR CYCLES) AND  
THEIR TRAILERS. GENEVA, 26 FEBRUARY  
2004

**Entry into force :** 26 February 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 26 February  
2004

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 6.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES INDICATEURS DE  
DIRECTION DES VÉHICULES AUTOMO-  
BILES ET DE LEURS REMORQUES.  
GENÈVE, 26 FÉVRIER 2004

**Entrée en vigueur :** 26 février 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 26 février  
2004

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 7.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION  
AVANT ET ARRIÈRE, DES FEUX-STOP ET  
DES FEUX-ENCOMBREMENT DES VÉHI-  
CULES À MOTEUR (À L'EXCEPTION DES  
MOTOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES.  
GENÈVE, 26 FÉVRIER 2004

**Entrée en vigueur :** 26 février 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 26 février  
2004

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES  
M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING.  
GENEVA, 26 FEBRUARY 2004

**Entry into force :** 26 February 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 26 February  
2004

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 14.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD  
TO SAFETY-BELT ANCHORAGES. GENEVA,  
26 FEBRUARY 2004

**Entry into force :** 26 February 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 26 February  
2004

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 13.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES  
CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CON-  
CERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 26 FÉVRI-  
ER 2004

**Entrée en vigueur :** 26 février 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 26 février  
2004

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 14.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE  
QUI CONCERNE LES ANCRAGES DE CEIN-  
TURES DE SÉCURITÉ. GENÈVE, 26 FÉVRI-  
ER 2004

**Entrée en vigueur :** 26 février 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 26 février  
2004

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

**AMENDMENTS TO REGULATION NO. 16.**  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. SAFETY-BELTS AND RESTRAINT SYSTEMS FOR OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES II. VEHICLES EQUIPPED WITH SAFETY-BELTS. GENEVA, 26 FEBRUARY 2004

**Entry into force :** 26 February 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 26 February 2004

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**AMENDMENTS TO REGULATION NO. 23.**  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REVERSING LIGHTS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 26 FEBRUARY 2004

**Entry into force :** 26 February 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 26 February 2004

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 16.**  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES : I. CEINTURES DE SÉCURITÉ ET SYSTÈMES DE RETENUE POUR LES OCCUPANTS DES VÉHICULES À MOTEUR II. VÉHICULES ÉQUIPÉS DE CEINTURES DE SÉCURITÉ. GENÈVE, 26 FÉVRIER 2004

**Entrée en vigueur :** 26 février 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 26 février 2004

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 23.**  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-MARCHE ARRIÈRE POUR VÉHICULES À MOTEUR ET POUR LEURS REMORQUES. GENÈVE, 26 FÉVRIER 2004

**Entrée en vigueur :** 26 février 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 26 février 2004

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 30.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR  
MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS.  
GENEVA, 26 FEBRUARY 2004

**Entry into force :** 26 February 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 26 February  
2004

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDMENT TO REGULATION NO. 37.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF FILAMENT LAMPS FOR USE  
IN APPROVED LAMP UNITS OF POWER-  
DRIVEN VEHICLES AND OF THEIR TRAIL-  
ERS. GENEVA, 26 FEBRUARY 2004

**Entry into force :** 26 February 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 26 February  
2004

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 30.  
PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES  
POUR AUTOMOBILES ET LEURS RE-  
MORQUES. GENÈVE, 26 FÉVRIER 2004

**Entrée en vigueur :** 26 février 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 26 février  
2004

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 37.  
PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES LAMPES À INCAN-  
DESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES  
DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHI-  
CULES À MOTEUR ET DE LEURS RE-  
MORQUES. GENÈVE, 26 FÉVRIER 2004

**Entrée en vigueur :** 26 février 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 26 février  
2004

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

**AMENDMENTS TO REGULATION NO. 38.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF REAR FOG LAMPS FOR  
POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR  
TRAILERS. GENEVA, 26 FEBRUARY 2004**

**Entry into force :** 26 February 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 26 February  
2004

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

**AMENDMENTS TO REGULATION NO. 44.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF RESTRAINING DEVICES FOR  
CHILD OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN  
VEHICLES ("CHILD RESTRAINT SYSTEM").  
GENEVA, 26 FEBRUARY 2004**

**Entry into force :** 26 February 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 26 February  
2004

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

**AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 38.  
PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES FEUX-BROUIL-  
LARD ARRIÈRE POUR LES VÉHICULES À  
MOTEUR ET LEURS REMORQUES.  
GENÈVE, 26 FÉVRIER 2004**

**Entrée en vigueur :** 26 février 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 26 février  
2004

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

**AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 44.  
PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE  
RETIENUE POUR ENFANTS À BORD DES  
VÉHICULES À MOTEUR ("DISPOSITIFS DE  
RETIENUE POUR ENFANTS"). GENÈVE, 26  
FÉVRIER 2004**

**Entrée en vigueur :** 26 février 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 26 février  
2004

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD  
TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND  
LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA,  
26 FEBRUARY 2004

**Entry into force :** . 26 February 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 26 February  
2004

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 50.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF FRONT POSITION LAMPS,  
REAR POSITION LAMPS, STOP LAMPS, DI-  
RECTION INDICATORS AND REAR-REGIS-  
TRATION-PLATE ILLUMINATING DEVICES  
FOR MOPEDS, MOTOR CYCLES AND VEHI-  
CLES TREATED AS SUCH. GENEVA, 26  
FEBRUARY 2004

**Entry into force :** 26 February 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 26 February  
2004

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 48.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE  
QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DIS-  
POSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALA-  
TION LUMINEUSE. GENÈVE, 26 FÉVRIER  
2004

**Entrée en vigueur :** 26 février 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 26 février  
2004

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 50.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION  
AVANT, DES FEUX-POSITION ARRIÈRE,  
DES FEUX-STOP, DES INDICATEURS DE DI-  
RECTION ET DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIR-  
AGE DE LA PLAQUE D'IMMATRICULATION  
ARRIÈRE POUR LES CYCLOMOTEURS, LES  
MOTOCYCLES ET LES VÉHICULES Y AS-  
SIMILÉS. GENÈVE, 26 FÉVRIER 2004

**Entrée en vigueur :** 26 février 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 26 février  
2004

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

**AMENDMENTS TO REGULATION NO. 53.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF L3 CATEGORY VEHICLES  
(MOTOR CYCLES) WITH REGARD TO THE  
INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-  
SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 26 FEB-  
RUARY 2004**

**Entry into force :** 26 February 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 26 February  
2004

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

**AMENDMENTS TO REGULATION NO. 77.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF PARKING LAMPS FOR POW-  
ER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA, 27 FEB-  
RUARY 2004**

**Entry into force :** 27 February 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 27 February  
2004

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

**AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 53.  
PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE  
CATÉGORIE L3, EN CE QUI CONCERNE  
L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS  
D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LU-  
MINEUSE. GENÈVE, 26 FÉVRIER 2004**

**Entrée en vigueur :** 26 février 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 26 février  
2004

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

**AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 77.  
PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES FEUX DE STA-  
TIONNEMENT POUR LES VÉHICULES À MO-  
TEUR. GENÈVE, 27 FÉVRIER 2004**

**Entrée en vigueur :** 27 février 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 27 février  
2004

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 83.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE EMISSION OF POLLUTANTS ACCORDING TO ENGINE FUEL REQUIREMENTS. GENEVA, 27 FEBRUARY 2004

**Entry into force :** 27 February 2004

**Authetic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 27 February 2004

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 85.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF INTERNAL COMBUSTION ENGINES INTENDED FOR THE PROPULSION OF MOTOR VEHICLES OF CATEGORIES M AND N WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF THE NET POWER. GENEVA, 27 FEBRUARY 2004

**Entry into force :** 27 February 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 27 February 2004

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 83.  
PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE POLLUTANTS SELON LES EXIGENCES DU MOTEUR EN MATIÈRE DE CARBURANT. GENÈVE, 27 FÉVRIER 2004

**Entrée en vigueur :** 27 février 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 27 février 2004

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 85.  
PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À COMBUSTION INTERNE DESTINÉS À LA PROPULSION DES VÉHICULES AUTOMOBILES DES CATÉGORIES M ET N EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DE LA PUISSANCE NETTE. GENÈVE, 27 FÉVRIER 2004

**Entrée en vigueur :** 27 février 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 27 février 2004

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**AMENDMENTS TO REGULATION NO. 86.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF AGRICULTURAL OR FOR-  
ESTRY TRACTORS WITH REGARD TO THE  
INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-  
SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 27 FEB-  
RUARY 2004**

**Entry into force :** 27 February 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 27 February  
2004

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

**AMENDMENTS TO REGULATION NO. 87.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF DAYTIME RUNNING LAMPS  
FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA,  
27 FEBRUARY 2004**

**Entry into force :** 27 February 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 27 February  
2004

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

**AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 86.  
PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES TRACTEURS AGRI-  
COLES OU FORESTIERS EN CE QUI CON-  
CERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS  
D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LU-  
MINEUSE. GENÈVE, 27 FÉVRIER 2004**

**Entrée en vigueur :** 27 février 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 27 février  
2004

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

**AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 87.  
PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES FEUX-CIRCULA-  
TION DIURNES POUR VÉHICULES À MO-  
TEUR. GENÈVE, 27 FÉVRIER 2004**

**Entrée en vigueur :** 27 février 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 27 février  
2004

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 91.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF SIDE-MARKER LAMPS FOR  
MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS.  
GENEVA, 27 FEBRUARY 2004

**Entry into force :** 27 February 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 27 February  
2004

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 99.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF GAS-DISCHARGE LIGHT  
SOURCES FOR USE IN APPROVED GAS-DIS-  
CHARGE LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN  
VEHICLES. GENEVA, 27 FEBRUARY 2004

**Entry into force :** 27 February 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 27 February  
2004

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 91.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION  
LATÉRAUX POUR LES VÉHICULES À MO-  
TEUR ET LEUR REMORQUE. GENÈVE, 27  
FÉVRIER 2004

**Entrée en vigueur :** 27 février 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès dn Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 27 février  
2004

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 99.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES SOURCES LU-  
MINEUSES À DÉCHARGE POUR PROJECT-  
EURS HOMOLOGUES DE VÉHICULES À  
MOTEUR. GENÈVE, 27 FÉVRIER 2004

**Entrée en vigueur :** 27 février 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 27 février  
2004

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

**AMENDMENTS TO REGULATION NO. 110.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF: I. SPECIFIC COMPONENTS  
OF MOTOR VEHICLES USING COMPRESSED  
NATURAL GAS (CNG) IN THEIR PROPUL-  
SION SYSTEM; II. VEHICLES WITH RE-  
GARD TO THE INSTALLATION OF SPECIFIC  
COMPONENTS OF AN APPROVED TYPE FOR  
THE USE OF COMPRESSED NATURAL GAS  
(CNG) IN THEIR PROPULSION SYSTEM.**  
GENEVA, 27 FEBRUARY 2004

**Entry into force : 27 February 2004**

**Authentic texts : English and French**

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations : ex officio, 27 February  
2004**

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

**AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 110.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION : I. DES ORGANES SPÉ-  
CIAUX POUR L'ALIMENTATION DU MO-  
TEUR AU GAZ NATUREL COMPRIMÉ  
(GNC) SUR LES VÉHICULES; II. DES VÉH-  
ICULES MUNIS D'ORGANES SPÉCIAUX  
D'UN TYPE HOMOLOGUE POUR L'ALIMEN-  
TATION DU MOTEUR AU GAZ NATUREL  
COMPRIMÉ (GNC) EN CE QUI CONCERNE  
L'INSTALLATION DE CES ORGANES.  
GENÈVE, 27 FÉVRIER 2004**

**Entrée en vigueur : 27 février 2004**

**Textes authentiques : anglais et français**

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 27 février  
2004**

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 113.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEAD-  
LAMPS EMITTING A SYMMETRICAL PASS-  
ING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH  
AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS.  
GENEVA, 27 FEBRUARY 2004

**Entry into force :** 27 February 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 27 February  
2004

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 113.  
PREScriptions UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS  
POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMET-  
TANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT  
SYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE  
OU LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS DE  
LAMPES À INCANDESCENCE. GENÈVE, 27  
FÉVRIER 2004

**Entrée en vigueur :** 27 février 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 27 février  
2004

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

**No. 5904. United States of America and Netherlands**

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. WASHINGTON, 3 APRIL 1957<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 3 APRIL 1957 AND THE PROTOCOL OF 31 MARCH 1978, AS AMENDED. THE HAGUE, 14 OCTOBER 1992

**Entry into force :** provisionally on 14 October 1992 and definitively on 11 May 1993, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 9 February 2004

**No. 5904. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. WASHINGTON, 3 AVRIL 1957<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS MODIFIANT L'ACCORD DU 3 AVRIL 1957 RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ET LE PROTOCOLE DU 31 MARS 1978, TELS QUE MODIFIÉS. LA HAYE, 14 OCTOBRE 1992

**Entrée en vigueur :** provisoirement le 14 octobre 1992 et définitivement le 11 mai 1993, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 9 février 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

*The Dutch Minister for Foreign Affairs to the American Charge d'Affaires*

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 14 October 1992

Dear Sir,

I have the honor to refer to the negotiations between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America, held at Washington, D.C. on 1 to 4 September 1992, on the bilateral air transport relationship between the

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 410, No. I-5904 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 410, I-5904.

Kingdom of the Netherlands in Europe and the United States of America, and in light of the understandings reached in those negotiations, I have the honor to propose that the Air Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America, of 3 April 1957, as amended, and the Protocol relating to the Netherlands-United States Air Transport Agreement of 1957, of 31 March 1978, as amended, be amended as follows:

1. Article 1 of the Air Transport Agreement of April 3, 1957 as amended ("the Agreement"), and Article 1 of the Protocol of March 31, 1978 as amended ("the Protocol") shall be amended to reflect the following changes and additions.

(a) The term "air service" means scheduled air service or charter air service or both, as the context requires, performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail, separately or in combination, for compensation;

(b) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes (i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and (ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or Annex is at any given time effective for both Contracting Parties;

(c) The term "designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with the terms of this Agreement;

(d) The term "user charge" means a charge made to airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security property or facilities, including related services and facilities.

2. Article 2 of the Agreement shall be replaced by the following:

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of its international air services by the airlines of the other Contracting Party:

(a) the right to fly across its territory without landing;

(b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating scheduled international air services on the routes specified in Annex I and charter international air services as specified in Article 4 of the 1978 Protocol, as amended. Such services, whether scheduled or charter, are hereinafter called "the agreed services" and such routes are called "the specified routes". While operating an agreed service, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article, the right to make stops in the territory of the other Contracting Party for the purpose of taking on board and discharging passengers, cargo, or mail, separately or in combination.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

3. Article 3 of the Agreement and Article 2 of the Protocol shall be replaced by the following:

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air services in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Contracting Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the scheduled or charter air service specified in this Agreement, or both.

(2) On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Contracting Party shall with minimum procedural delay grant to the designated airline or airlines the appropriate operating authorizations and technical permissions, provided the airline meets the standards set forth in this Agreement and is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the Contracting Party considering the application or applications.

4. Article 4 of the Agreement shall be replaced by the following:

Each Contracting Party reserves the right to withhold, suspend, limit, impose conditions, or revoke the privilege of exercising the rights provided for in this Agreement from an airline designated by the other Contracting Party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Contracting Party, or in case of failure by such airline to comply with the laws or regulations referred to in Article 5 hereof, or in case of failure of the airline or the government designating it otherwise to perform its obligations hereunder, or to fulfill the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

5. The following paragraph shall be added to Article 6 of the Agreement:

(2) Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards and requirements maintained and administered by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, either Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, they will notify the other Contracting Party of such findings and the steps considered necessary to bring the safety standards and requirements of the other Contracting Party to standards at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Contracting Party in the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

6. Article 10 bis of the Protocol shall be deleted and Article 10 of the Protocol shall be replaced by the following:

(1) The airlines of one Contracting Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Contracting Party for the promotion and sale of air transportation.

(2) The designated airline or airlines of each Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air services.

(3) Each designated airline may perform its own ground-handling in the territory of the other Contracting Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. These rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services if self-handling were possible.

(4) The airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.

(5) The airlines of one Contracting Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Contracting Party in local currency. At their discretion, the airlines of one Contracting Party may pay for such expenses in the territory of the other Contracting Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

(6) Each airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance.

(7) Notwithstanding any other provision of this Agreement, as amended, airlines of both Contracting Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable law and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

7. Article 7(b), (c), and (d) of the Agreement shall be replaced by the following:

(1) On arriving in the territory of one Contracting Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Contracting Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food,

beverages and liquor, tobacco, and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight) and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, taxes, levies, duties, and similar fees and charges imposed by the national authorities, and not based on the cost of services; provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.

(2) There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph (1) of this Article, with the exception of charges based on the cost of the services provided:

(a) aircraft stores introduced into or supplied in the territory of one Contracting Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Contracting Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board;

(b) ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Contracting Party for the servicing, maintenance or repair of aircraft of an airline of the other Contracting Party used in international air transportation;

(c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party for use in an aircraft of an airline of the other Contracting Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board; and

(d) promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Contracting Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Contracting Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Contracting Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (1) and (2) of this Article.

8. Article 7(a) of the Agreement and Article 10(b) of the Protocol shall be replaced by the following:

(1) User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of one Contracting Party on the designated airlines of the other Contracting Party shall be just, reasonable, nondiscriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such charge shall be assessed on the airlines of the other Contracting Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

(2) User charges imposed on the airlines of the other Contracting Party may reflect, but shall not exceed, an equitable portion of the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, air navigation, airport environmental, and aviation security facilities and services, and in the case of airports, may provide for a reasonable rate of return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient basis. Reasonable notice shall be given prior to changes in user charges.

(3) Each Contracting Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary for an accurate review of the reasonableness of the charges in light of the principles of paragraphs (1) and (2) of this Article.

9. Article 8 of the Agreement and Article 5 of the Protocol shall be replaced by the following.

(I) Each Contracting Party shall allow a fair, equal, and nondiscriminatory opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to compete with the designated airlines of the other Contracting Party.

(2) Neither Contracting Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Contracting Party, except as may be required for customs, technical, operational or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

(3) Neither Contracting Party shall impose on the other Contracting Party's designated airlines a first refusal requirement, uplift ratio, no-objective fee, or any other requirement with respect to the capacity, frequency or traffic which would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

(4) Neither Contracting Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Contracting Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce uniform conditions as foreseen by paragraph (2) of this Article or as may be specifically authorized in this Agreement. If a Contracting Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Contracting Party.

10. Article 13 of the Agreement shall be replaced by the following.

(1) Any dispute arising under this Agreement, other than disputes that may arise under Article 11 (Pricing), which is not resolved by a first round of formal consultations, may be referred for decision to some person or body. If the Contracting Parties do not agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

(2) Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators which shall be constituted as follows:

(a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they

shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

(b) if either Contracting Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph (a) of this paragraph, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction, in accordance with this Agreement, and shall establish its own procedure. The arbitral tribunal, once formed, shall have the jurisdiction to grant interim relief pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held no later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or directed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 15 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted, whichever is sooner. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

(7) Each Contracting Party shall, consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal. In the event that one Contracting Party does not give effect to any decision or award, the other Contracting Party may take such proportionate steps as may be appropriate.

(8) The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties. Any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures in paragraph (2)(b) of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

II. Article 16 of the Agreement shall be amended to replace the phrase "one year after the date of its receipt" with the phrase "two years after the date of its receipt."

12. Paragraphs 2A and B, 3 and 4 of the current route Schedule shall be replaced and paragraph 5 shall be added as follows:

2A. The Netherlands via intermediate points to a point or points in the United States and beyond.

3. Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

A. operate flights in either or both directions;

- B. combine different flight numbers within one aircraft operation;
- C. serve points on the routes in any combination and in any order (which may include serving intermediate points as beyond points and beyond points as intermediate points);
- D. omit stops at any point or points;
- E. transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes;
- F. serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services, without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided, that the services must serve a point in the territory of the Contracting Party designating the airline.

4. On any segment or segments of the routes above, a designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated, provided that in the outbound direction the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Contracting Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Contracting Party that has designated the airline is a continuation of the transportation beyond such point.

5. In operating or holding out authorized services on the agreed routes, designated airlines of either Contracting Party, which hold appropriate authority to provide such service, may, on the basis of reciprocity, and subject to the requirements normally applied to such arrangements, enter into cooperative arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing agreements with another airline and/or company which also holds appropriate authority, provided that such arrangements do not include cabotage or revenue pooling unless such revenue pooling is permitted by both Contracting Parties.

13. Article 4(a) and (b) of the Protocol shall be replaced by the following:

(a) The designated airline(s) of each Contracting Party shall have the right to carry international charter traffic in passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo between any point or points in one Contracting Party via intermediate points to any point or points in the other Contracting Party and beyond, provided that the service must serve a point in the territory of the Contracting Party designating the airline.

In the performance of services covered by this Article, the airline(s) of one Contracting Party shall also have the right:

- (I) to make stopovers at any points whether within or outside the territory of either Contracting Party;
- (2) to carry traffic through the other Contracting Party's territory;
- (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Contracting Party's territory with traffic originating in the other Contracting Party's territory;
- (4) to combine on the same aircraft traffic originating at or destined for a point or points behind a point in its territory with U.S. - Netherlands traffic; and

(5) to combine on the same aircraft traffic originating at or destined for an intermediate point or points, or traffic originating at or destined for a point or points beyond the territory of either Contracting Party with U.S. - Netherlands traffic.

Each Contracting Party shall extend favorable consideration to applications by the designated airline(s) of the other Contracting Party to carry traffic not covered by this Article on the basis of comity and reciprocity.

(b) Any airline designated by either Contracting Party performing international charter air transportation originating in the territory of either Contracting Party shall have the option of complying with the charter laws, regulations and rules of either its homeland or of the other Contracting Party. If a Contracting Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive criteria. However, nothing in this paragraph shall limit the rights of one Contracting Party to require airlines designated under this Article by the other Contracting Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

I propose that if the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America, that this note and your note in reply indicating such acceptance shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes following completion of all necessary internal procedures of the Government of the Kingdom of the Netherlands. Pending entry into force, the terms of this agreement shall be applied provisionally from the date of your note in reply.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

H. VAN DEN BROEK

Mr. Thomas H. Gewecke  
Charge d'Affaires  
of the Embassy of the United States of America  
at The Hague

II

*The American Charge d'Affaires ad interim to the Dutch Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Hague, October 14, 1992

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of October 14, 1992, which reads as follows:

*[See Note I]*

I have the honor to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the United States of America, that it accepts the above proposal of the Government of the Kingdom of the Netherlands and to confirm that Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between our two governments, the terms of which shall be applied provisionally from the date of this note and which shall enter into force upon a subsequent exchange of notes following the completion of all necessary internal procedures of the Government of the Kingdom of the Netherlands.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

THOMAS H. GEWECKE  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency  
Hans van den Broek  
Minister for Foreign Affairs  
The Hague

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Ministre néerlandais des affaires étrangères au Chargé d'affaires des États-Unis*

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 14 octobre 1992

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, tenues à Washington, du 1er au 4 septembre 1992, sur les relations bilatérales relatives aux transports aériens entre le Royaume des Pays-Bas en Europe et les États-Unis d'Amérique, et, à la lumière des accords conclus dans le cadre de ces négociations, j'ai le plaisir de proposer que l'Accord relatif aux transports aériens entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique, signé le 3 avril 1957, tel que modifié, et le Protocole relatif à l'Accord relatif aux transports aériens entre les Pays-Bas et les États-Unis de 1957, signé le 31 mars 1978, tel que modifié, soit modifié comme suit :

1. L'article premier de l'Accord relatif aux transports aériens du 3 avril 1957 tel que modifié ("l'Accord") et l'article premier du Protocole du 31 mars 1978 tel que modifié ("le Protocole") sont modifiés pour refléter les modifications et ajouts suivants :

a) L'expression "service aérien" s'entend de tout service aérien régulier ou service aérien d'affrètement ou les deux, selon le contexte, exploité par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises, séparément ou en combinaison, moyennant rémunération;

b) L'expression "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend : i) tout amendement y relatif qui est entré en vigueur en vertu de l'article 94 a) de ladite Convention et qui a été ratifié par les deux Parties contractantes; et ii) toute annexe ou tout amendement y relatif adopté en vertu de l'article 90 de ladite Convention, dans la mesure où une telle annexe ou un tel amendement a été adopté à un moment donné par les deux Parties contractantes;

c) L'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux dispositions du présent Accord;

d) L'expression "redevance d'usage" s'entend de la redevance à verser par les entreprises de transport aérien en contrepartie de l'utilisation d'équipements et d'installations aéroportuaires, de navigation aérienne ou de services de sécurité aérienne, y compris les services et installations connexes.

2. L'article 2 de l'Accord est remplacé par ce qui suit :

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants relatifs à l'exploitation de ses services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien de cette autre Partie contractante :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire escale à des fins non commerciales.

2) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits visés au présent Accord aux fins de l'exploitation de services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées à l'annexe 1 et des services aériens internationaux d'affrètement tels que prévus à l'article 4 du Protocole de 1978, tel qu'amendé. Lesdits services, qu'ils soient réguliers ou affrétés, sont ci-après dénommés "les services convenus" et lesdites routes sont ci-après dénommées "les routes indiquées". Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante, dans l'exploitation d'un service convenu, jouissent, en sus des droits énumérés au paragraphe 1 du présent article, du droit de faire des escales dans le territoire de l'autre Partie contractante aux fins d'embarquer et de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier, séparément ou en combinaison.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'est interprétée comme conférant à une ou plusieurs entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier transportés, moyennant rémunération, à destination d'un autre point sur le territoire de la-dite autre Partie contractante.

3. L'article 3 de l'Accord et l'article 2 du Protocole sont remplacés par ce qui suit :

1) Chaque Partie contractante a le droit de désigner autant d'entreprises qu'elle l'entend pour exploiter des services aériens internationaux conformément au présent Accord, ainsi que d'annuler ou de modifier de telles désignations. Celles-ci sont consignées par écrit et transmises à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique et indiquent si l'entreprise est autorisée à assurer le service aérien régulier ou affréter défini dans le présent Accord, ou les deux.

2) Dès réception d'une telle désignation et de demandes d'autorisation d'exploitation et de permission technique présentées par l'entreprise désignée sous une forme et selon une procédure conformes, l'autre Partie contractante accorde, avec un minimum de formalités à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées, les autorisations d'exploitation et les permissions techniques appropriées, à condition qu'elles remplissent les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par la Partie contractante à laquelle ont été soumises les demandes.

4. L'article 4 de l'Accord est remplacé par ce qui suit :

Chaque Partie contractante se réserve le droit de différer, suspendre, restreindre, imposer des conditions ou révoquer le privilège d'exercer les droits prévus dans ce sens au présent Accord s'agissant d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante lorsqu'une part substantielle de la propriété ou le contrôle effectif de l'entreprise ne sont pas entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante, ou lorsque cette entreprise ne s'est pas conformée aux lois ou règlements visés à l'article 5, ou lorsque l'entreprise de transport aérien ou le gouvernement qui l'a désignée ne respecte pas les ob-

ligations ci-après, ou ne remplit pas les conditions en vertu desquelles les droits sont accordés conformément au présent Accord.

5. Le paragraphe ci-après est ajouté à l'article 6 de l'Accord :

2) Chaque Partie contractante peut demander la tenue de consultations sur les normes et conditions de sûreté assurées et administrées par l'autre Partie contractante relatives aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et aux opérations des entreprises désignées. Si, à l'issue de ces consultations, une des Parties contractantes constate que l'autre Partie contractante n'assure pas ou n'applique pas en la matière des normes et conditions de sûreté au moins aussi rigoureuses que les normes et conditions minimales qui pourraient être établies en vertu de la Convention, elle informe l'autre Partie contractante de ces constatations et des mesures jugées nécessaires pour ramener les normes et conditions de sûreté de l'autre Partie contractante à des normes au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui peuvent être établies en vertu de la Convention, et l'autre Partie contractante prend les mesures correctives qui s'imposent. Chaque Partie contractante se réserve le droit de différer, révoquer ou limiter les autorisations d'exploitation et les permissions techniques accordées à une ou plusieurs entreprises désignées par l'autre Partie contractante, au cas où celle-ci ne prendrait pas lesdites mesures dans un délai raisonnable.

6. L'article 10 bis du Protocole est supprimé et l'article 10 du Protocole est remplacé par ce qui suit :

1) Les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante peuvent établir des bureaux de promotion et de vente de transports aériens sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante peuvent, conformément aux lois et règlements régissant l'entrée, le séjour et l'emploi de personnel sur le territoire de l'autre Partie contractante, faire entrer et employer sur ce territoire leur personnel administratif, commercial, technique, opérationnel et tout autre personnel spécialisé nécessaire à l'exploitation des services de transport aérien.

3) Chaque entreprise de transport aérien désignée peut assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie contractante ou, à son gré, choisir de les confier en totalité ou en partie à l'une des agences concurrentes en la matière. Ces droits ne sont limités que par les contraintes matérielles liées à la sûreté des aéroports. Lorsque de telles contraintes interdisent à l'entreprise d'assurer elle-même ses services au sol, des mesures appropriées sont mises en oeuvre de façon à ce que ces services soient fournis aux mêmes conditions qu'à toutes les autres entreprises et soient facturés selon leur coût; par leur nature et leur qualité, ces services sont comparables à ceux que l'entreprise aurait assurés elle-même si elle avait pu le faire.

4) Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante peuvent vendre sur le territoire de l'autre Partie contractante des services de transport aérien directement et, à leur discrétion, par l'entremise de leurs agences. Chaque entreprise a le droit de vendre de tels services et toute personne a la latitude d'acheter ces services dans la monnaie de ce territoire ou dans la monnaie librement convertible d'un autre pays.

5) Les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante sont autorisées à régler en monnaie locale les dépenses locales, y compris les achats de carburant, effectués sur le

territoire de l'autre Partie contractante. Si elles le jugent bon, les entreprises d'une Partie contractante peuvent régler lesdites dépenses effectuées sur le territoire de l'autre Partie contractante en devises librement convertibles conformément à la réglementation des changes locale.

6) Chaque entreprise de transport aérien peut convertir et transférer dans son propre pays les recettes locales qui sont en excédent des sommes décaissées localement. La conversion et le transfert sont autorisés sans retard, sans restriction ou imposition sur les transferts de fonds, au taux de change applicable aux transactions courantes qui est en vigueur à la date à laquelle ces recettes sont présentées pour conversion et remboursement.

7) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, tel que modifié, les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes peuvent recourir, sans restriction, dans le cadre du transport aérien international, à tout moyen de transport terrestre pour les marchandises en direction ou en provenance de tous points sur les territoires des Parties ou de pays tiers, y compris le transport en direction et en provenance de tous les aéroports dotés de facilités douanières et autorisés, selon le cas, à transporter des marchandises en admission temporaire conformément à la législation et à la réglementation applicables. Lesdites marchandises, qu'elles soient transportées par voie terrestre ou aérienne, ont accès aux facilités et au traitement douaniers des aéroports. Il est loisible aux entreprises de transport aérien d'assurer le transport terrestre par leurs propres moyens ou au moyen d'arrangements avec d'autres transporteurs terrestres, y compris des transports terrestres assurés par d'autres entreprises de transport aérien et par des transporteurs indirects de marchandises. De tels services intermodaux de transport de marchandises peuvent être offerts à un prix direct unique aux fins du transport combiné air-terre, étant entendu que les expéditeurs ne soient pas induits en erreur concernant les faits relatifs auxdits transports.

7. Les alinéas b), c) et d) de l'article 7 sont remplacés par ce qui suit :

1) À l'arrivée sur le territoire d'une Partie contractante, les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, avec leur équipement régulier, leur équipement au sol, les carburants, les lubrifiants, le matériel technique d'utilisation immédiate, les pièces de rechanges (y compris les moteurs), les provisions de bord (y compris, sans que cette énumération ne soit limitative, les denrées alimentaires, les rafraîchissements, les boissons alcoolisées, le tabac et autres produits destinés à la vente ou à l'utilisation en quantités limitées par les passagers pendant le vol) et autres articles destinés exclusivement à l'entretien et à la prestation de services à bord des aéronefs exploitant un service de transport aérien international, sont exemptés, sur la base de la réciprocité, de toutes les restrictions d'importation, de taxes, de prélèvements, de droits et de redevances et frais similaires qui sont imposés par les autorités nationales et ne résultant pas des coûts d'une prestation de services, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2) Sont également exemptés, sur la base de la réciprocité, de taxes, prélèvements, droits, frais et redevances visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances résultant des coûts d'une prestation de services :

a) Les provisions de bord introduites ou embarquées sur le territoire d'une Partie contractante et, dans les limites raisonnables, destinées à être utilisées à bord d'aéronefs quittant le territoire en question et exploités en service aérien international par une entreprise

désignée de l'autre Partie contractante, même lorsque ces provisions sont destinées à être utilisées au cours d'une portion du trajet au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués;

b) L'équipement au sol et les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduits sur le territoire d'une Partie contractante et destinés à l'entretien, la maintenance ou la remise en état des aéronefs exploités en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante;

c) Les carburants, lubrifiants et fournitures techniques introduits ou embarqués sur le territoire d'une Partie contractante pour être utilisés par un aéronef d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante exploitant un service aérien international, même lorsque ces fournitures sont destinées à être utilisées au cours d'une portion du trajet survolant le territoire de la Partie contractante où elles ont été embarquées;

d) Le matériel promotionnel et publicitaire introduit ou fourni sur le territoire d'une Partie contractante et embarqué, dans des quantités raisonnables, pour être utilisé à bord d'aéronefs en partance d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante exploitant un service de transport aérien international, même lorsque ce matériel est destiné à être utilisé au cours d'une portion du trajet survolant le territoire de la Partie contractante où il a été embarqué.

3) Il peut être exigé que les équipements et fournitures visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4) Les exemptions prévues au présent article s'appliquent également lorsque les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante ont conclu avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie contractante, des arrangements relatifs au prêt ou au transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

8. L'alinéa a) de l'article 7 de l'Accord et l'alinéa b) de l'article 10 du Protocole sont remplacés par ce qui suit :

1) Les redevances d'usage qui peuvent être imposées par les autorités ou organismes compétents d'une Partie contractante aux entreprises de l'autre Partie contractante sont justes, raisonnables, non discriminatoires et équitablement distribuées entre les différentes catégories d'utilisateurs. En tout état de cause, les redevances d'usage sont imposées aux entreprises de l'autre Partie contractante à des conditions non moins favorables que celles dont bénéficie toute autre entreprise au moment où les redevances sont établies.

2) Les redevances d'usage imposées aux entreprises de l'autre Partie contractante peuvent représenter, mais non dépasser, une portion équitable du total des frais pris en charge par les autorités ou les organismes compétents chargés d'assurer des installations et des services appropriés d'aéroport, de navigation aérienne, d'environnement aéroportuaire et de sécurité de l'aviation et, dans le cas des aéroports, peuvent comprendre un rendement raisonnable des avoirs après amortissement. Les installations et les services pour lesquels les redevances sont perçues sont assurés de façon efficace. Un préavis raisonnable est donné avant tout changement concernant les redevances d'usage.

3) Chaque Partie contractante favorise la tenue de consultations entre les autorités ou les organismes percepteurs compétents sur son territoire et les entreprises de transport

aérien ayant recours aux services et aux installations et encourage les autorités ou les organismes perceuteurs compétents et les entreprises de transport aérien à échanger toute information nécessaire à l'examen rigoureux du caractère raisonnable des redevances à la lumière des principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

9. L'article 8 de l'Accord et l'article 5 du Protocole sont remplacés par ce qui suit :

1) Chaque Partie contractante donne aux entreprises désignées des deux Parties contractantes des chances égales et non discriminatoires d'entrer en concurrence avec les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.

2) Aucune des Parties contractantes ne limite unilatéralement le volume du trafic, la fréquence ou la régularité du service, ou les types d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, sauf pour des raisons douanières, techniques, opérationnelles ou environnementales selon des conditions uniformes compatibles avec l'article 15 de la Convention.

3) Aucune des Parties contractantes n'impose aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante de conditions de premier refus, de taux d'embarquement, de redevance d'autorisation ou toute autre exigence concernant la capacité, la fréquence ou le trafic qui seraient contraires aux objectifs du présent Accord.

4) Aucune des Parties contractantes n'oblige les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante à soumettre, pour fins d'approbation, des horaires, des programmes pour les vols affrétés ou des plans opérationnels, sauf lorsque nécessaire aux fins de la mise en œuvre, sur une base non discriminatoire, des conditions prévues au paragraphe 2 du présent article ou lorsque cela est autorisé de manière spécifique dans le présent Accord. Lorsqu'une Partie contractante demande une telle notification, pour information, elle simplifie autant que possible les formalités administratives pertinentes et les procédures à suivre par les intermédiaires de transport aérien et les entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

10. L'article 13 de l'Accord est remplacé par ce qui suit :

1) Tout différend survenant dans le cadre du présent Accord, autre que les différends qui peuvent survenir dans le cadre de l'article 11 (Tarifs), qui n'est pas résolu au cours d'un premier cycle de consultations, peut être porté devant une personne ou un organisme. Lorsque les Parties contractantes ne s'entendent pas, le différend est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un arbitrage conformément aux procédures énoncées ci-après.

2) L'arbitrage est rendu par un tribunal de trois arbitres qui est composé comme suit :

a) Dans les 30 jours qui suivent la date de réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nomme un arbitre. Dans les 60 jours qui suivent la date de leur nomination, lesdits arbitres désignent d'un commun accord le tiers arbitre qui agit en qualité de président du tribunal arbitral;

b) Si l'une ou l'autre Partie contractante s'abstient de nommer un arbitre ou si le tiers arbitre n'est pas désigné conformément aux dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner dans les 30 jours le ou les arbitres requis. Si le Président du Conseil est ressortissant de l'une des Parties contractantes, le

Vice-Président le plus ancien dans ses fonctions et qui n'est pas récusé pour une raison identique, est chargé de la désignation.

3) À moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Parties contractantes, le tribunal arbitral définit son champ de compétence conformément au présent Accord et établit sa propre procédure. Une fois constitué, le tribunal peut recommander des mesures intérimaires de redressement dans l'attente de sa décision finale. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, une conférence est réunie au plus tard dans les 15 jours suivant la constitution du tribunal, pour déterminer les questions précises qui sont soumises à l'arbitrage du tribunal, ainsi que les procédures particulières à suivre.

4) À moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Parties contractantes ou prescrit par le tribunal, chaque Partie contractante soumet un mémoire dans les 45 jours qui suivent la date de la composition intégrale du tribunal. Les répliques doivent être soumises dans les 60 jours suivants. Le tribunal se réunit à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, ou de son propre chef, dans les 15 jours suivant la date d'exigibilité des répliques.

5) Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite le plus tôt possible, dans les 30 jours qui suivent la clôture de l'audience ou, le cas échéant, après la date de soumission des répliques. La décision de la majorité du tribunal prévaut.

6) Les Parties contractantes peuvent soumettre des demandes d'éclaircissements sur la décision dans les 15 jours suivant la date à laquelle la sentence est prononcée et lesdits éclaircissements sont donnés dans les 15 jours qui suivent la demande.

7) Chaque Partie contractante, conformément à sa législation nationale, donne pleinement effet à toute décision ou sentence du tribunal arbitral. Dans le cas où l'une des Parties contractantes ne donne pas pleinement effet à toute décision ou sentence, l'autre Partie contractante peut prendre des mesures proportionnées, le cas échéant.

8) Les dépenses du tribunal arbitral, y compris les honoraires et les frais des arbitres, sont partagées également entre les deux Parties contractantes. Toutes les dépenses encourues par le Président ou le Vice-Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à la suite des procédures prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article sont considérées comme faisant partie des dépenses du tribunal arbitral.

11. L'article 16 de l'Accord est modifié pour remplacer le membre de phrase "un an après la date de sa réception" par le membre de phrase "deux ans après la date de sa réception".

12. Les alinéas A) et B) du paragraphe 2 et les paragraphes 3 et 4 du tableau des routes en cours sont remplacés et le paragraphe 5 est ajouté comme suit :

2. A) Les Pays-Bas via des points intermédiaires en direction d'un point ou de plusieurs points aux États-Unis et au-delà.

3. Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, sur un ou plusieurs vols et à son choix :

A) Exploiter des vols dans un sens ou dans l'autre ou dans les deux sens;

B) Combiner différents numéros de vol dans le cadre d'une exploitation d'aéronef;

C) Desservir les points d'une route, selon tous ordres ou combinaisons (qui peuvent inclure des points intermédiaires en tant que points au-delà et des points au-delà en tant que points intermédiaires);

D) Omettre des escales en un ou plusieurs points;

E) Transférer le trafic de l'un de ses aéronefs à tout autre de ses aéronefs en tout point des routes;

F) Desservir des points en deçà de tout point sur son territoire avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol et offrir de tels services et en faire la réclame comme étant des services directs,

Sans restriction géographique ou directionnelle et sans perte d'aucun droit, transporter du trafic autorisé en vertu du présent Accord, sous réserve que les services desservent un point sur le territoire de la Partie contractante désignant l'entreprise.

4. Sur tout segment des routes ci-dessus, une entreprise de transport aérien désignée peut assurer des transports aériens internationaux sans aucune restriction quant au changement, en un point quelconque de la route, du type ou du nombre des aéronefs exploités, à condition que, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit la continuation du transport depuis le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien et, dans le sens retour, le transport jusqu'au territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit la continuation du transport qui a commencé au-delà de ce point.

5. En exploitant ou en offrant des services autorisés sur les routes convenues, les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante dûment autorisées à fournir ces services peuvent, sur la base de la réciprocité, et sous réserve des conditions normalement applicables à ces arrangements, conclure des accords de coopération tels que des accords de réservation de capacité, de partage de code ou de location avec une autre entreprise et/ou compagnie de transport aérien qui a également les pouvoirs appropriés, étant entendu que ces accords n'incluent pas le cabotage ou la mise en commun des recettes à moins qu'une telle mise en commun soit autorisée par les deux Parties contractantes.

13. Les alinéas a) et b) de l'article 4 du Protocole sont remplacés par ce qui suit :

a) Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit de transporter en trafic international affrété des passagers (et leurs bagages personnels) et/ou transporter des marchandises d'un point quelconque ou plusieurs points situés sur le territoire d'une Partie contractante via des points intermédiaires en un point quelconque ou plusieurs points sur le territoire de l'autre Partie contractante et au-delà, à condition que ledit service desserve un point sur le territoire de la Partie contractante désignant l'entreprise.

Dans l'exploitation des services couverts par le présent article, les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante ont également le droit :

1) De faire escale en des points quelconques soit à l'intérieur, soit à l'extérieur du territoire de l'une ou l'autre Partie contractante;

2) D'assurer un trafic à travers le territoire de l'autre Partie contractante;

3) De combiner sur le même aéronef, un trafic en provenance du territoire d'une Partie contractante avec un trafic en provenance du territoire de l'autre Partie contractante;

4) De combiner sur le même aéronef, un trafic en provenance ou à destination d'un point ou de plusieurs points en deçà d'un point sur son territoire avec un trafic États-Unis-Pays-Bas; et

5) De combiner sur le même aéronef, un trafic en provenance ou à destination d'un point ou de plusieurs points intermédiaires, ou un trafic en provenance ou à destination d'un point ou de plusieurs points au-delà du territoire de l'une ou l'autre Partie contractante avec un trafic États-Unis-Pays-Bas.

Chaque Partie contractante examine avec bienveillance les demandes formulées par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante tendant à assurer un trafic non visé par le présent Accord, dans un esprit de bonne entente et de réciprocité;

b) Toute entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre Partie contractante qui assure un transport aérien international par affrètement en provenance du territoire de l'une des Parties contractantes peut à son choix se conformer à la législation, à la réglementation et aux règles relatives à l'affrètement soit de son pays ou de l'autre Partie contractante. Si une Partie contractante applique des règles, règlements, conditions ou restrictions différentes à l'une ou plusieurs de ses entreprises de transport aérien ou aux entreprises de différents pays, chaque entreprise désignée bénéficie des critères les moins restrictifs. Toutefois, aucune disposition du paragraphe ci-dessus ne restreint le droit d'une Partie contractante d'imposer aux entreprises de transport aérien désignées en vertu du présent article par l'autre Partie contractante, des exigences concernant la protection des biens des passagers et de leurs droits de remboursement à la suite d'une annulation."

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je propose que la présente note ainsi que votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis sera informé par la voie diplomatique que toutes les formalités constitutionnelles internes ont été accomplies par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. En attendant l'entrée en vigueur, les conditions du présent Accord seront appliquées temporairement à partir de la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

H. VAN DEN BROEK

Monsieur Thomas H. Gewecke  
Chargé d'affaires de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique  
La Haye

II

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis au Ministre néerlandais des affaires étrangères*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

La Haye, le 14 octobre 1992

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 14 octobre 1992, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition susmentionnée du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et de confirmer que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, dont les conditions seront appliquées temporairement à partir de la date de la présente note, et qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis sera informé par la voie diplomatique que toutes les formalités constitutionnelles internes ont été accomplies par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,  
THOMAS H. GEWECKE

Son Excellence  
Monsieur Hans van den Broek  
Ministre des affaires étrangères  
La Haye

**No. 7247. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. ROME, 26 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

ACCESSION

**Andorra**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 February 2004*

*Date of effect: 25 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 February 2004*

**No. 7247. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. ROME, 26 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Andorre**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 février 2004*

*Date de prise d'effet : 25 mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 février 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 496, No. I-7247 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 496, no I-7247.

**No. 7558. Netherlands  
Tunisia**

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE TUNISIAN REPUBLIC CONCERNING THE ENCOURAGEMENT OF CAPITAL INVESTMENT AND THE PROTECTION OF PROPERTY. TUNIS, 23 MAY 1963<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

39915. Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Tunisia (WITH PROTOCOL). THE HAGUE, 11 MAY 1998<sup>2</sup>

Entry into force: 1 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 February 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 February 2004

**No. 7558. Pays-Bas et Tunisie**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE RELATIVE À L'ENCOURAGEMENT DES INVESTISSEMENTS DE CAPITAUX ET À LA PROTECTION DES BIENS. TUNIS, 23 MAI 1963<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

39915. Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Tunisie (AVEC PROTOCOLE). LA HAYE, 11 MAI 1998<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 1er août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 février 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 février 2004

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 523, No. I-7558 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 523, no I-7558.

2. Ibid., Vol. 2242, No. I-39915 — Ibid., Vol. 2242, no I-39915.

**No. 8575. Food and Agriculture Organization of the United Nations, Jordan, Lebanon and Sudan**

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION FOR CONTROLLING THE DESERT LOCUST IN THE NEAR EAST. ROME, 21 JUNE 1965 AND 2 JULY 1965<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Ethiopia**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 13 January 2004*

*Date of effect: 13 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 February 2004*

**No. 8575. Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Jordauie, Liban et Soudan**

ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION DE LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÈLERIN AU PROCHE-ORIENT. ROME, 21 JUIN 1965 ET 2 JUILLET 1965<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Éthiopie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 13 janvier 2004*

*Date de prise d'effet : 13 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 février 2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 592, No. I-8575 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s, Vol. 592, no I-8575.

**No. 9587. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS. RIO DE JANEIRO, 14  
MAY 1966<sup>1</sup>

ADHERENCE

**Philippines**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 9 January 2004*

*Date of effect: 9 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 25 February 2004*

**No. 9587. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. RIO DE JANEIRO, 14 MAI 1966<sup>1</sup>

ADHÉRENCE

**Philippines**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 9 janvier 2004*

*Date de prise d'effet : 9 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 25 février 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 673, No. I-9587 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 673, no I-9587.

**No. 11806. Multilateral**

CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. PARIS, 14 NOVEMBER 1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**South Africa**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 18 December 2003*

*Date of effect: 18 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 6 February 2004*

**No. 11806. Multilatéral**

CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. PARIS, 14 NOVEMBRE 1970<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Afrique du Sud**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 18 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 18 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 6 février 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 823, No. I-11806 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s, Vol. 823, no I-11806.

**No. 14533. Multilateral**

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). GENEVA, 1 JULY 1970<sup>1</sup>

AMENDMENTS TO THE EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). 27 NOVEMBER 2003

**Entry into force :** 27 February 2004

**Authentic texts :** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 27 February 2004

**No. 14533. Multilatéral**

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). GENÈVE, 1 JUILLET 1970<sup>1</sup>

AMENDEMENTS À L'ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). 27 NOVEMBRE 2003

**Entrée en vigueur :** 27 février 2004

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 27 février 2004

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

**PROPOSED AMENDMENT OF ARTICLE 12 OF THE AETR**

The provisions of Article 12 (Measures of enforcement of the Agreement) of the European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles Engaged in International Road Transport (AETR), as amended on 1 February 1991, are replaced by the following:

"I. Each Contracting Party shall adopt all appropriate measures to ensure observance of the provisions of this Agreement, in particular by an adequate level of roadside checks and checks performed on the premises of undertakings annually covering a large and representative proportion of drivers, undertakings and vehicles of all transport categories coming within the scope of this Agreement.

(a) The competent administrations of the Contracting Parties shall organize the checks so that:

-- During each calendar year a minimum of 1% of the days worked by the drivers of vehicles to which this Agreement applies shall be checked;

-- At least 15% of the total number of working days checked shall be checked on the roadside and at least 25% on the premises of undertakings.

(b) The elements of roadside checks shall include:

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 993, No. I-14533 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 993, no I-14533.

- Daily driving periods, interruptions and daily rest periods and, if there are evident irregularities, the record sheets of the preceding days which shall be on board the vehicle;
- The last weekly rest period, if appropriate;
- The correct functioning of the control device.

These checks shall be carried out without discrimination of vehicles and drivers, whether resident or not.

(c) The elements of checks on the premises of undertakings shall include, apart from the elements subject to roadside checks, in addition to compliance with Article 10, paragraph 3:

- Weekly rest periods and driving periods between these rest periods;
- Two-weekly limits on hours of driving;
- Compensation for daily and weekly rest periods reduced in accordance with Article 8, paragraphs 1 and 3;

Use of recording sheets and/or the organization of drivers' working time.

2. Within the framework of mutual assistance, the competent authorities of the Contracting Parties shall regularly send one another all available information concerning:

- Breaches of this Agreement committed by non-residents and any penalties imposed for such breaches;
- Penalties imposed by a Contracting Party on its residents for such breaches committed on the territory of other Contracting Parties.

In case of serious breaches, such information shall include the penalty imposed.

3. If the findings of a roadside check on the driver of a vehicle registered in the territory of another Contracting Party provide grounds to believe that infringements have been committed which cannot be detected during the check due to lack of necessary data, the competent authorities of the Contracting Party concerned shall assist each other to clarify the situation. In cases where, to this end, the competent Contracting Party carries out a check at the premises of the undertaking, the results of this check shall be communicated to the other Party concerned.

4. Contracting Parties shall work in cooperation with each other in the organization of concerted roadside checks.

5. The United Nations Economic Commission for Europe shall issue a report every two years on the application by Contracting Parties of paragraph 1 of the present article."

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## PROPOSITION D'AMENDEMENT DE L'ARTICLE 12 DE L'AETR

Les dispositions de l'article 12 (Mesures pour assurer l'application de l'Accord) de l'Accord Européen du 1 juillet 1970 relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR), tel qu'amendé le 1er février 1991, sont remplacées par les dispositions suivantes :

" 1. Chaque Partie contractante prendra toutes mesures appropriées pour que soit assuré le respect des dispositions du présent Accord, en particulier par des contrôles d'un niveau adéquat effectués sur les routes et dans les locaux des entreprises couvrant annuellement une part importante et représentative des conducteurs, des entreprises et des véhicules de toutes les catégories de transport entrant dans le champ d'application du présent Accord.

a) Les administrations compétentes des Parties contractantes doivent organiser les contrôles de manière à ce que

- au cours de chaque année civile, au minimum 1% des jours de travail effectués par les conducteurs des véhicules auxquels le présent Accord s'applique soit contrôlé;
- au moins 15 % du nombre total des jours ouvrables contrôlés le soient sur les routes et 25% au moins dans les locaux des entreprises.

b) Les contrôles effectués sur les routes doivent porter sur les éléments suivants :

- les périodes de conduite quotidienne, les interruptions et les périodes de repos quotidiennes et, s'il y a manifestement eu des irrégularités, également sur les feuilles d'enregistrement des jours précédents qui doivent se trouver à bord du véhicule;

- la dernière période de repos hebdomadaire, le cas échéant;

- le fonctionnement correct de l'appareil de contrôle.

Ces contrôles sont effectués sans discrimination des véhicules et des conducteurs résidents et non résidents.

c) Les éléments à contrôler dans les locaux des entreprises, outre les éléments soumis aux contrôles sur route et le respect des dispositions du paragraphe 3 de l'article 10, doivent porter sur les périodes de repos hebdomadaires et les périodes de conduite entre ces périodes de repos :

- la limitation sur deux semaines des heures de conduite;

- la compensation pour la réduction des périodes de repos journalières ou hebdomadaires en application des paragraphes 1 et 3 de l'article 8;

- l'utilisation des feuilles d'enregistrement et/ou l'organisation du temps de travail des conducteurs.

2. Dans le cadre d'une assistance mutuelle, les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent régulièrement toutes les informations disponibles concernant :

-- les infractions au présent Accord commises par les non-résidents et toute sanction appliquée pour de telles infractions;

-- les sanctions appliquées par une Partie contractante à ses résidents pour de telles infractions commises dans d'autres Parties contractantes.

Dans le cas d'infractions sérieuses, cette information doit inclure les sanctions appliquées.

3. Si, lors d'un contrôle sur route du conducteur d'un véhicule immatriculé dans une autre Partie contractante, les constatations effectuées donnent des raisons d'estimer qu'il a été commis des infractions qui ne sont pas décelables au cours de ce contrôle en l'absence des éléments nécessaires, les autorités compétentes des Parties contractantes concernées s'accordent mutuellement assistance en vue de clarifier la situation. Dans le cas où, pour ce faire, la Partie contractante compétente procède à un contrôle dans les locaux de l'entreprise, les résultats de ce contrôle sont portés à la connaissance de l'autre Partie contractante concernée.

4. Les Parties contractantes coopèrent à l'organisation de contrôles concertés sur les routes.

5. Tous les deux ans, la Commission Economique pour l'Europe des Nations Unies publie un rapport sur l'application, par les Parties contractantes, du paragraphe I du présent article. "

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**Предложение по поправке к статье 12 ЕСТР**

*Положения статьи 12 (Меры по обеспечению применения Соглашения) Европейского соглашения о работе экипажей транспортных средств, осуществляющих международные перевозки автомобильным транспортом (ЕСТР), от 1 июля 1970 года с поправками, внесенными 1 февраля 1991 года, заменяются следующими положениями:*

"1. Каждая Договаривающаяся сторона принимает все надлежащие меры по обеспечению соблюдения положений настоящего Соглашения, в частности путем проведения должного контроля на дорогах и на предприятиях, ежегодно охватывающего значительную и презентативную часть водителей, предприятий и транспортных средств всех категорий перевозок, на которые распространяется область применения настоящего Соглашения.

a) Комpetентные административные органы Договаривающихся сторон организуют проведение контроля таким образом, чтобы:

- в течение каждого календарного года проверялось не менее 1% рабочих дней водителей транспортных средств, на которые распространяется настоящее Соглашение;
- не менее 15% общего количества рабочих дней должны проверяться на дорогах, и не менее 25% - на предприятиях.

b) Проверки на дорогах должны включать в себя следующие элементы:

- ежедневная продолжительность управления, продолжительность ежедневных перерывов и отдыха, а в случае наличия очевидных нарушений, также регистрационные листы за предшествующие дни, которые должны находиться на транспортном средстве;
- продолжительность последнего еженедельного отдыха в соответствующих случаях;
- исправное функционирование контрольного устройства.

Эти проверки должны осуществляться без разграничения транспортных средств и водителей на резидентов и нерезидентов.

c) Проверки на предприятиях, помимо элементов, проверяемых на дорогах, и соблюдение требований пункта 3 статьи 10 должны включать в себя следующие элементы:

- продолжительность еженедельных периодов отдыха и периодов управления между этими периодами отдыха;
- ограничение продолжительности управления за две недели;
- предоставление компенсации за сокращение продолжительности ежедневных или еженедельных периодов отдыха на основании пунктов 1 и 3 статьи 8;
- использование регистрационных листов и/или листов организации рабочего времени водителей.

2. В рамках взаимной помощи компетентные органы Договаривающихся сторон регулярно направляют друг другу всю имеющуюся информацию, которая касается:

- нарушений настоящего Соглашения, совершенных нерезидентами, и любых санкций, налагаемых на такие нарушения;
- санкций, налагаемых Договаривающимися сторонами на своих резидентов за такие нарушения, совершенные на территории других Договаривающихся сторон.

В случае серьезных нарушений такая информация должна включать принятые санкции.

3. Если результаты проверки на дороге дают основание полагать, что водитель транспортного средства, зарегистрированного на территории другой Договаривающейся стороны, совершил нарушение, которое не может быть выявлено в ходе этой проверки в связи с нехваткой необходимой информации, компетентные органы заинтересованных Договаривающихся сторон оказывают друг другу помощь с целью прояснить ситуацию. В случаях, когда с этой целью компетентная Договаривающаяся сторона проводит проверку на территории предприятия, результаты этой проверки доводятся до сведения другой заинтересованной Договаривающейся стороны.

4. Договаривающиеся стороны сотрудничают друг с другом в организации согласованных проверок на дорогах.

5. Один раз в два года Европейская Экономическая Комиссия Организации Объединенных Наций публикует доклад о применении Договаривающимися сторонами положений пункта 1 настоящей статьи".

**No. 14537. Multilateral**

CONVENTION ON INTERNATIONAL  
TRADE IN ENDANGERED SPECIES  
OF WILD FAUNA AND FLORA.  
WASHINGTON, 3 MARCH 1973<sup>1</sup>

RESERVATION UNDER ARTICLE XVI (2) TO  
APPENDIX III

**Austria**

*Notification effected with the  
Government of Switzerland: 2  
February 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Switzerland, 12  
February 2004*

**No. 14537. Multilatéral**

CONVENTION SUR LE COMMERCE  
INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE  
FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES  
MENACÉES D'EXTINCTION. WASH-  
INGTON, 3 MARS 1973<sup>1</sup>

RÉSERVE EN VERTU DE L'ARTICLE XVI,  
PARAGRAPHE 2, À L'ANNEXE III

**Autriche**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement suisse : 2 février 2004*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suisse, 12 février  
2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

- Mustela altaica
- Mustela erminea ferghanae
- Mustela kathiah
- Mustela sibirica
- Vulpes vulpes griffithi
- Vulpes vulpes montana
- Vulpes vulpes pusilla

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

- Mustela altaica
- Mustela erminea ferghanae
- Mustela kathiah
- Mustela sibirica
- Vulpes vulpes griffithi
- Vulpes vulpes montana
- Vulpes vulpes pusilla

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 993, No. I-14537 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 993, no I-14537.

**No. 15410. Multilateral**

CONVENTION ON THE PREVENTION  
AND PUNISHMENT OF CRIMES  
AGAINST INTERNATIONALLY  
PROTECTED PERSONS, INCLUDING  
DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK,  
14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

ACCESSION

**Georgia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 February 2004*

*Date of effect: 19 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 February 2004*

**No. 15410. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION  
ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS  
CONTRE LES PERSONNES  
JOUISSANT D'UNE PROTECTION  
INTERNATIONALE, Y COMPRIS  
LES AGENTS DIPLOMATIQUES.  
NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Géorgie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 février 2004*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 février 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1035, No. I-15410 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1035, no I-15410.

**No. 15485. Brazil and Chile**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF CHILE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME DERIVING FROM MARITIME AND AIR TRANSPORT. SANTIAGO, 17 AND 18 JUNE 1976<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

39974. Convention between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Chile for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (WITH PROTOCOL). SANTIAGO, 3 APRIL 2001<sup>2</sup>

Entry into force: 24 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 17 February 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 February 2004

**No. 15485. Brésil et Chili**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS DES REVENUS ÉMANANT DES TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS. SANTIAGO, 17 ET 18 JUIN 1976<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

39974. Convention entre la République fédérative du Brésil et la République du Chili tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (AVEC PROTOCOLE). SANTIAGO, 3 AVRIL 2001<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 24 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 17 février 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 17 février 2004

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1036, No. I-15485 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1036, no I-15485.

2. Ibid., Vol. 2245, No. I-39974 — Ibid., Vol. 2245, no I-39974.

**No. 15511. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION  
OF THE WORLD CULTURAL AND  
NATURAL HERITAGE. PARIS, 16  
NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Lesotho**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization: 25 November 2003*

*Date of effect: 25 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization, 4 February 2004*

**No. 15511. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTEC-  
TION DU PATRIMOINE MONDIAL,  
CULTUREL ET NATUREL. PARIS, 16  
NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Lesotho**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Directeur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'éducation, la  
science et la culture : 25 novembre  
2003*

*Date de prise d'effet : 25 février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation des  
Nations Unies pour l'éducation, la  
science et la culture, 4 février 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1037, No. I-15511 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1037, no I-15511.

**No. 15705. Multilateral**

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC.  
VIENNA, 8 NOVEMBER 1968<sup>1</sup>

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 45 (4) OF  
THE CONVENTION

**Tunisia**

*Notification deposited with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 20 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 20  
February 2004*

**No. 15705. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA CIRCULATION  
ROUTIÈRE. VIENNE, 8 NOVEMBRE  
1968<sup>1</sup>

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE  
4 DE L'ARTICLE 45 DE LA CONVENTION

**Tunisie**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 20 février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 20 février  
2004*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Le signe distinctif choisi afin d'être apposé en circulation internationale sur les véhicules immatriculés par la Tunisie (paragraphe 4 de l'article 45 de la Convention sur la circulation routière) est : " TN ".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

... the distinguishing sign chosen for display in international traffic on vehicles registered by Tunisia (article 45 (4) of the Convention on Road Traffic) is: "TN".

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1042, No. I-15705 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1042, no I-15705.

**No. 16743. Multilateral**

CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. VIENNA, 8 NOVEMBER 1968<sup>1</sup>

ACCESSION

**Albania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 February 2004*

*Date of effect: 6 February 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 February 2004*

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 46 (2) OF THE CONVENTION

**Tunisia**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 February 2004*

**No. 16743. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. VIENNE, 8 NOVEMBRE 1968<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 février 2004*

*Date de prise d'effet : 6 février 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 février 2004*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 46 DE LA CONVENTION

**Tunisie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 février 2004*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"S'agissant de la notification prévue au paragraphe 2 de l'article 46 de la Convention sur la signalisation routière, les modèles choisis afin de signaliser l'avertissement en cas de danger et l'arrêt sont respectivement les suivants :

\* Aa

\* B, 2a".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

...in accordance with article 46 (2) of the "Convention on road signs and signals" concluded at Vienna on 08 November 1968, Tunisia has chosen the model Aa as a danger warning sign and the model B, 2a as a stop sign.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1091, No. I-16743 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1091, no I-16743.

**No. 18088. United States of America and Japan**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO ACQUISITION AND PRODUCTION OF P-3C AIRCRAFT. TOKYO, 20 JUNE 1978<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE AGREEMENT OF 20 JUNE 1978, CONCERNING AN ADDITIONAL PROGRAM FOR THE ACQUISITION AND PRODUCTION IN JAPAN OF THE P-3C WEAPONS SYSTEM AND RELATED EQUIPMENT AND MATERIALS. TOKYO, 10 SEPTEMBER 1985

**Entry into force :** 10 September 1985, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** English and Japanese

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 9 February 2004

**No. 18088. États-Unis d'Amérique et Japon**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À L'ACQUISITION ET À LA PRODUCTION D'AVIONS P-3C. TOKYO, 20 JUIN 1978<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À L'ACCORD DU 20 JUIN 1978 CONCERNANT UN PROGRAMME ADDITIONNEL EN VUE DE L'ACQUISITION ET DE LA PRODUCTION AU JAPON DE SYSTÈMES D'ARMES P-3C ET DES ÉQUIPEMENTS ET MATERIELS CONNEXES. TOKYO, 10 SEPTEMBRE 1985

**Entrée en vigueur :** 10 septembre 1985, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais et japonais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 9 février 2004

---

I. United Nations, *Treaty Series* Vol. 1150, No. I-18088 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1150, no I-18088.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

EXCHANGE OF NOTES

I

*The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 921

Tokyo, September 10, 1985

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan signed at Tokyo on March 8, 1954, which provides, inter alia, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them. In pursuance of this provision, an agreement was reached between the Government of the United States of America and the Government of Japan on June 20, 1978 concerning a program for the acquisition and production in Japan of up to forty-five (45) P-3C weapon systems and related equipment and materials under the terms and provisions of the said Mutual Defense Assistance Agreement. The program is now underway.

The representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have held discussions on an additional P-3C program. The following is the understanding by the Government of the United States of America of the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed arrangements to be concluded under paragraph 3, the Government of Japan will acquire or produce and the Government of the United States of America will authorize the sale or production of up to thirty (30) P-3C weapon systems and related equipment and materials in addition to the above-mentioned forty-five (45) weapon systems and related equipment and materials.

2. The production of the P-3C weapon systems and related equipment and materials will be undertaken through the participation of the industries of the United States and Japan in accordance with the principle that the economic and technological requirements of the Government of Japan are to be satisfied. The above-mentioned program will be supplemented by direct sale by the Government of the United States of America to the Government of Japan.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the above-mentioned Mutual Defense Assistance Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense signed at Tokyo on March 22, 1956. The detailed arrangements to

implement the present understanding will be concluded between representatives of the competent authorities of the two Governments.

4. Financial obligations or expenditures incurred by the Government of Japan under the present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional provisions of Japan.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of Japan, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MICHAEL J. MANSFIELD  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America

His Excellency  
Shintaro Abe  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

[ JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS ]

II

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことと確認する光榮を有します。

本使は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。同協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従つて、使用に供するものとすることを特に規定しています。この規定に従つて、アメリカ合衆国政府と日本国政府の間で、千九百七十八年六月二十日に、前記の相互防衛援助協定の条項に基づいて四十五機を限度とする P-130 武器システム並びに関連する装備及び資材を日本国において生産し及び取得する計画に關して合意が成立しました。この計画は、現在進行中で

あります。

アメリカ合衆国政府及び日本国政府の代表者は、P-130の追加計画について討議を行いました。この討議の結果による合衆国政府の了解は、次のとおりであります。

1 P-3の規定に基づき締結される細目取極に従い、日本国政府は、前記の四十五機に加えて更に三十機を限度とするP-130武器システム並びに関連する装備及び資材を取得し又は生産し、合衆国政府は、この販売又は生産を承認する。

2 P-130武器システム並びに関連する装備及び資材の生産は、日本国政府の経済上及び技術上の要件が満たされるべきであるとの原則に従い、合衆国及び日本国の企業が参加して実施される。合衆国政府は、日本国政府に直接販売を行うことにより、前記の計画を補足する。

3

この了解は、前記の協定及びこれに基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定を含む。）に従つて実施され、その実施のための細目取極は、両政府の権限のある当局の代表者により締結される。

4 この了解及びこれに基づき締結されるすべての取極に基づき日本国政府が行う財政上の債務の負担又は支出は、日本国憲法上の規定に従つた予算の承認を得たところにより行う。

本使は、この了解が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効

力を生ずることを提案する光榮を有します。

本大臣は、日本国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わつて確認し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を正することに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十五年九月十日 に東京で

日本国外務大臣

安倍晋太郎

アメリカ合衆国特命全権大使

マイケル・J・マンスフィールド閣下

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

Tokyo, September 10, 1985

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

*[Voir note I]*

I have the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

SHINTARO ABE  
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency  
Michael J. Mansfield  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America

---

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d' Amérique.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur américain au Ministre japonais des Affaires étrangères*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No 921

Tokyo, le 10 septembre 1985

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954, qui prévoit notamment que chaque Gouvernement fournira à l'autre l'équipement, le matériel, les services ou toute autre assistance que le Gouvernement prestataire pourra autoriser, conformément aux arrangements détaillés dont les Parties seront convenues. En application de cette disposition, un accord a été conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon le 20 juin 1978 relatif à un programme d'acquisition et de production au Japon de quarante-cinq Systèmes d'armes P-3C au maximum et de matériels et d'équipements connexes selon les dispositions dudit Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Ce programme est en cours d'exécution.

Les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et ceux du Gouvernement japonais ont eu des entretiens relatifs à un programme supplémentaire P-3C. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique croit pouvoir conclure ce qui suit des entretiens susmentionnés:

1. Conformément aux arrangements détaillés qui seront conclus en vertu du paragraphe 3, le Gouvernement du Japon fera l'acquisition ou fabriquera et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorisera la vente ou la production de trente (30) Systèmes d'armes P-3C au maximum ainsi que de l'équipement et des matériels connexes en plus des quarante-cinq (45) Systèmes d'armes et de l'équipement et des matériels connexes susmentionnés.

2. La production des Système d'armes P-3C, de l'équipement et des matériels connexes sera entreprise avec la participation des industries des États-Unis d'Amérique et du Japon, conformément au principe selon lequel il faut pourvoir aux besoins économiques et techniques du Japon. Le programme susmentionné sera complété par des ventes directes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement du Japon.

3. Le présent Accord sera exécuté conformément aux dispositions de l'Accord susmentionné relatif à l'aide pour la défense mutuelle et aux arrangements conclus par la suite, y compris l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets et de renseignements techniques

pour les besoins de la défense, signé à Tokyo le 22 mars 1956. Les arrangements détaillés relatifs au présent Accord seront arrêtés par les représentants des autorités compétentes des deux Gouvernements..

4. Les obligations financières ou les dépenses encourues par le Gouvernement du Japon, aux termes du présent Accord, et tous les arrangements à conclure s'y référant devront faire l'objet d'une autorisation budgétaire conformément aux dispositions constitutionnelles du Japon.

Si l'accord ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Japon, j'ai le plaisir de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisiss cette occasion etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique,  
MICHAEL J. MANSFIELD

Son Excellence  
M. Shintaro Abe  
Ministre des Affaires étrangères  
Tokyo

II

*Le Ministre japonais des Affaires étrangères à l'Ambassadeur américain*

Tokyo le 10 septembre 1985

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée de ce jour, dont la teneur est la suivante:

*[Voir note I]*

J'ai le plaisir de confirmer au nom de mon Gouvernement que l'Accord ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Japon qui accepte que la note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de la présente réponse.

Je saisiss cette occasion etc.

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon,  
SHINTARO ABE

Son Excellence

M. Michael J. Mansfield

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique

Tokyo

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE AGREEMENT OF 20 JUNE 1978, CONCERNING AN ADDITIONAL PROGRAM FOR THE ACQUISITION AND PRODUCTION IN JAPAN OF THE P-3C WEAPONS SYSTEM AND RELATED EQUIPMENT AND MATERIALS. TOKYO, 24 MARCH 1989

**Entry into force :** 24 March 1989, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** English and Japanese

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 9 February 2004

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À L'ACCORD DU 20 JUIN 1978 CONCERNANT UN PROGRAMME ADDITIONNEL EN VUE DE L'ACQUISITION ET DE LA PRODUCTION AU JAPON DE SYSTÈMES D'ARMES P-3C ET DES ÉQUIPEMENTS ET MATÉRIELS CONNEXES. TOKYO, 24 MARS 1989

**Entrée en vigueur :** 24 mars 1989, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais et japonais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 9 février 2004

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

1

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Japanese Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 194

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan, signed at Tokyo on March 8, 1954 (hereinafter referred to as the "MDA Agreement"), which provides, inter alia, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

In pursuance of this provision, an agreement was reached between the Government of the United States of America and the Government of Japan on June 20, 1978 concerning a program for the acquisition and production in Japan of up to forty-five (45) P-3C Weapon Systems and related equipment and materials under the terms and provisions of the MDA Agreement. On September 10, 1985, further agreement was reached between the two Governments concerning an additional program for the acquisition and production in Japan of up to thirty (30) P-3C Weapon Systems and related equipment and materials.

The representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have held discussions to further increase the quantity of the P-3C Weapon

Systems authorized to be acquired or produced under the P-3C program. The following is the understanding of the Government of the United States of America regarding the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed arrangements concluded under paragraph 3, the Government of Japan will acquire or produce and the Government of the United States of America will authorize the sale or production of up to twenty-five (25) P-3C Weapon Systems and related equipment and materials in addition to the above-mentioned seventy-five (75) P-3C Weapon Systems and related equipment and materials previously authorized for a new total of one hundred (100) P-3C Weapon Systems and related equipment and materials.
2. The production of the P-3C Weapon Systems and related equipment and materials will be undertaken through the participation of the industries of the United States of America and Japan. The above-mentioned program will be supplemented by direct sale by the Government of the United States of America to the Government of Japan.
3. The present understanding will be implemented in accordance with the MDA Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense signed at Tokyo on March 22, 1956. The detailed arrangements to implement the present understanding will be those arrangements concluded between representatives of the competent authorities of the two Governments concerning the acquisition and production in Japan of the P-3C Weapon Systems, and any subsequent amendments thereto.
4. Financial obligations or expenditures incurred by the Government of Japan under the present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional provisions of Japan.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of Japan, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

L. DESAIX ANDERSON  
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America  
Embassy of the United States of America  
Tokyo, March 24, 1989

His Excellency  
Sousuke Uno  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

[ JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS ]

II

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American  
Chargé d'Affaires ad interim*

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本官は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定（以下「MDA協定」という。）に言及する光栄を有します。同協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従つて、使用に供するものとすることを特に規定しています。

この規定に従つて、アメリカ合衆国政府と日本国政府の間で、千九百七十八年六月二十日に、MDA協定の条項に基づいて四十五機を限度とするP-13C武器システム並びに関連する装備及び資材を日本国において生産し及び取得する計画

に關して合意が成立しました。更に、千九百八十五年九月十日には、両政府の間で、三十機を限度とする P-3C 武器システム並びに関連する裝備及び資材を日本国において生産し及び取得する追加計画に關して合意が成立しました。

アメリカ合衆国政府及び日本国政府の代表者は、P-3C 計画に基づき生産し及び取得することを承認される P-3C 武器システムの機数を更に増加するための討議を行いました。この討議の結果によるアメリカ合衆国政府の了解は、次のとおりであります。

1 3 の規定に基づき締結される細目取極に従い、日本国政府は、前記の既に承認された七十五機の P-3C 武器システム並びに関連する裝備及び資材に加えて、更に二十五機を限度とする P-3C 武器システム並びに関連する裝備及

び資材を取得し又は生産し、アメリカ合衆国政府は、この販売又は生産を承認する。この結果、新たな合計は、百機のP-13C武器システム並びに関連する装備及び資材となる。

2 P-13C武器システム並びに関連する装備及び資材の生産は、アメリカ合衆国及び日本国の企業が参加して実施される。アメリカ合衆国政府は、日本国政府に直接販売を行うことにより、前記の計画を補足する。

3 この了解は、MDA協定及びこれに基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定を含む。）に従つて実施される。その実施のための細目取極は、両政府

の権限のある当局の代表者により締結されるP—三〇武器システムの日本国における生産及び取得に関する取極及びその修正である。

4 この了解及びこれに基づき締結されるすべての取極に基づき日本国政府が行う財政上の債務の負担又は支出は、日本国の憲法上の規定に従つた予算の承認を得たところにより行う。

本官は、この了解が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本大臣は、日本国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わつて確認し、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意

を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生することに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百八十九年三月二十四日に東京で

日本国外務大臣

アーヴィング・マクダーロン

アメリカ合衆国

臨時代理大使 ハーマン・アンダーソン 殿

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

Tokyo, March 24, 1989

Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan and to agree that your Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

SOUSUKE UNO  
Minister for Foreign Affairs of Japan

Mr. L. Desaix ANDERSON  
The Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America

---

1. Translation supplied by Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d' Amérique.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Chargé d'affaires américain par intérim au Ministre japonais des Affaires étrangères*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No 194

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954, (ci-après dénommé "l'Accord MDA"), qui prévoit notamment que chaque Gouvernement fournira à l'autre l'équipement, le matériel, les services ou toute autre assistance que le Gouvernement prestataire pourra autoriser, conformément aux arrangements détaillés dont les Parties seront convenues.

En application de cette disposition, un accord a été conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon le 20 juin 1978 relatif à un programme d'acquisition et de production au Japon de quarante-cinq Systèmes d'armes P-3C au maximum, du matériel et des équipements connexes selon les dispositions de l'Accord MDA. Le 10 septembre 1985, un nouvel accord a été conclu entre les deux Gouvernements relatif à un programme supplémentaire d'acquisition et de production au Japon de trente (30) autres Systèmes d'armes P-3C au maximum, du matériel et des équipements connexes.

Les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et ceux du Gouvernement japonais ont eu des entretiens relatifs à l'augmentation du nombre de Systèmes d'armes P-3C autorisés pour achat ou production par le programme P-3C. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique croit pouvoir conclure ce qui suit des résultats des entretiens susmentionnés:

1. Conformément aux arrangements détaillés conclus en vertu du paragraphe 3, le Gouvernement du Japon fera l'acquisition ou produira et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorisera la vente ou la production de vingt-cinq (25) Systèmes d'armes P-3C au maximum, ainsi que des équipements et matériels connexes, en plus des soixante-quinze (75) Systèmes d'armes P-3C et des équipements et matériels connexes susmentionnés, qui avaient été autorisés, ce qui représente le nouveau total de cent (100) Systèmes d'armes P-3C et des équipements et matériels connexes.

2. La production des Systèmes d'armes P-3C, des équipements et des matériels connexes sera entreprise avec la participation des industries des États-Unis d'Amérique et du Japon. Le programme susmentionné sera complété par des ventes directes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement du Japon.

3. Le présent Accord sera exécuté conformément aux dispositions de l'Accord MDA susmentionné et aux arrangements conclus par la suite, y compris l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon en vue de faciliter

l'échange mutuel de brevets et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, signé à Tokyo le 22 mars 1956. Les arrangements détaillés relatifs à l'application du présent Accord seront ceux qui auront été arrêtés par les représentants des autorités compétentes des deux Gouvernements concernant l'acquisition et la production au Japon des Systèmes d'armes P-3C et tous les autres amendements ultérieurs.

4. Les obligations financières ou les dépenses encourues par le Gouvernement du Japon, aux termes du présent Accord, et tous les arrangements à conclure s'y référant devront faire l'objet d'une autorisation budgétaire conformément aux dispositions constitutionnelles du Japon.

J'ai le plaisir de proposer, si l'accord ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Japon, que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisiss cette occasion etc.

Le Chargé d'Affaires par intérim des États-Unis d'Amérique,  
L. DESAIX ANDERSON  
Ambassade des États-Unis d'Amérique

Tokyo, le 24 mars 1989

Son Excellence  
M. Sousuke Uno  
Ministre des Affaires étrangères  
Tokyo

II

*Le Ministre japonais des Affaires étrangères au Chargé d'Affaires américain par intérim*

Tokyo le 24 mars 1989

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont la teneur est la suivante:

*[Voir note I]*

J'ai le plaisir de confirmer au nom de mon Gouvernement que l'Accord susmentionné rencontre l'agrément du Gouvernement du Japon qui accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme un accord entre les deux Gouvernements, qui prendra effet à la date de la présente réponse.

Je saisiss cette occasion etc.

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon,  
SOUSUKE UNO

Monsieur L. Desaix ANDERSON  
Chargé d'Affaires par intérim des États-Unis d'Amérique  
Tokyo

**No. 18232. Multilateral**

VIENNA CONVENTION ON THE LAW  
OF TREATIES. VIENNA, 23 MAY  
1969<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH DECLARATION)

**Portugal**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 February 2004*

*Date of effect: 7 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 February 2004*

*declaration:*

**No. 18232. Multilatéral**

CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS. VIENNE, 23 MAI 1969<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

**Portugal**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 février 2004*

*Date de prise d'effet : 7 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 février 2004*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Article 66" of the Vienna of the Convention is inextricably linked with the provisions of Part V to which it relates. Therefore, Portugal declares that as to its relation with any State which has made or makes a reservation to the effect that this State will not be bound by some or all of the provisions of article 66, it will consider itself bound neither by those procedural norms nor by the substantive norms of Part V of the Convention to which the procedures provided for in Article 66 do not apply as a result of the said reservation. However, Portugal does not object to the entry into force of the remaining of the Convention between the Portuguese Republic and such a State and considers that the absence of treaty relations between itself and that State with regard to all or certain norms of Part V will not in any way impair the latter to fulfil any obligation embodied in those provisions to which it is subject under international law independently of the Convention".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

L'article 66 de la Convention de Vienne est indissociablement lié aux dispositions de la partie V auxquelles il se rapporte. Le Portugal déclare en conséquence qu'en ce qui concerne ses relations avec tout État qui a fait ou fait une réserve telle que cet État n'est pas lié par quelques-unes des dispositions de l'article 66 ou par toutes ces dispositions, le Portugal ne se considérera lié ni par ces dispositions de procédure ni par les dispositions de fond de la partie V de la Convention auxquelles les procédures prévues à l'article 66 ne s'appliquent pas par suite de ladite réserve. Toutefois, le Portugal ne fait pas objection à l'entrée en vigueur des autres dispositions de la Convention entre la République portugaise et ledit État et considère que l'absence de relations conventionnelles entre elle et cet État en ce qui con-

---

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1155, No. I-18232 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1155, no I-18232.

ccrne certaines dispositions de la partie V ou toutes ces dispositions n'affectera aucunement le devoir de cet État de s'acquitter de toute obligation énoncée dans lesdites dispositions qui lui est imposée par le droit international indépendamment de la Convention.

**No. 20378. Multilateral**

CONVENTION ON THE ELIMINATION  
OF ALL FORMS OF DISCRIMINA-  
TION AGAINST WOMEN. NEW  
YORK, 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION  
ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF  
DISCRIMINATION AGAINST WOMEN.  
NEW YORK, 6 OCTOBER 1999<sup>2</sup>

*RATIFICATION*

**Belarus**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 3 February 2004*

*Date of effect: 3 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 3  
February 2004*

**No. 20378. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION  
DE TOUTES LES FORMES DE DIS-  
CRIMINATION À L'ÉGARD DES  
FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEM-  
BRE 1979<sup>1</sup>

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVEN-  
TION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES  
FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD  
DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE  
1999<sup>2</sup>

*RATIFICATION*

**Bélarus**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 3 février 2004*

*Date de prise d'effet : 3 mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 3 février  
2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1249, No. I-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1249, no I-20378.

2. Ibid., Vol. 2131, No. A-20378 — Ibid., Vol. 2131, no A-20378.

**No. 20876. United States of America and Egypt**

AGREEMENT RELATING TO CO-OPERATION IN THE AREAS OF SCIENCE AND TECHNOLOGY.  
CAIRO, 11 JANUARY 1981<sup>1</sup>

AGREEMENT TO EXTEND THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ON COOPERATION IN THE AREAS OF SCIENCE AND TECHNOLOGY SIGNED JANUARY 11, 1981. CAIRO, 9 NOVEMBER 1986

**Entry into force :** 9 November 1986 by signature and with retroactive effect from 11 January 1986, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** Arabic and English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 9 February 2004

**No. 20876. États-Unis d'Amérique et Égypte**

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE.  
LE CAIRE, 11 JANVIER 1981<sup>1</sup>

ACCORD PROROGEANT L'ACCORD DU 11 JANVIER 1981 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE. LE CAIRE, 9 NOVEMBRE 1986

**Entrée en vigueur :** 9 novembre 1986 par signature et avec effet rétroactif à compter du 11 janvier 1986, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** arabe et anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 9 février 2004

---

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1267, No I-20876 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1267, no I-20876.

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

اتفاق مدن

اتفاق بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة جمهورية مصر العربية  
للد العمل باتفاق التعاون في مجالات المعلوم والتكنولوجيا الموقع في 11 يناير ١٩٨١

الهدف من هذا الاتفاق هو بدء فترة العمل بالاتفاق التمازن في مجالات  
المعلوم والتكنولوجيا ويعتمداها يظل سارياً المعمول .

طبقاً للفرقة (١) من المادة (١٢) من الاتفاق الموقع بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة جمهورية مصر العربية وستقتصرها اتفاق الطرفان على مقدار العمل بالاتفاق المشار إليه غالباً لمدة خمسة أيام اعتباراً من ١١/١/١٩٨٦.

حرر في القاهرة في ٩ نوفمبر ١٩٨٦ من نسختين اصلتين باللغتين الانجليزية والمربيّة.

## الولايات المتحدة الأمريكية

الدكتور محمد أحمد عبد الهادى  
رئيس أكاديمية البحث العالى  
والเทคโนโลยيا  
جون دى . نجروبوستى  
مساعد وزير للمحيطات والشئون الدولية للبيئة  
والعلوم  
وزارة الخارجية الأمريكية

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT TO EXTEND**

Agreement to Extend the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt on Cooperation in the Areas of Science and Technology signed January 11, 1981

The purpose of this Agreement is to extend the period for which the Agreement on Cooperation in the Areas of Science and Technology shall remain in force.

In accordance with paragraph I of Article XII of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt, both parties herewith agree to extend the above stated Agreement for five years beginning 1/11/86.

Done in Cairo on November 9, 1986 in two originals in the English and Arabic languages.

For the Government of the United States of America:

JOHN D. NEGROPONTE  
Assistant Secretary for Oceans  
and International Environmental  
and Scientific Affairs  
United States Department of State.

For the Government of the Arab Republic of Egypt:

DR. ING. MOHAMED AHMAD ABDEL HADY  
President of the Academy  
of Scientific Research and Technology

[TRANSLATION - TRADUCTION]

### ACCORD DE PROROGATION

Accord prorogeant l'Accord du 11 janvier 1981 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie.

Le présent Accord a pour objectif de proroger la période pendant laquelle l'Accord relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie restera en vigueur.

Conformément au paragraphe I de l'Article XII de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, les deux parties conviennent par le présent accord de proroger l'Accord susmentionné pour une période de cinq ans à partir du 11 janvier 1986.

Fait au Caire le 9 novembre 1986 en deux exemplaires originaux dans les langues anglaise et arabe.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JOHN D. NEGROPONTE  
Secrétaire adjoint aux affaires des océans  
et aux affaires environnementales et  
scientifiques internationales  
Département d'État des États-Unis

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

DR. ING. MOHAMED AHMAD ABDEL HADY  
Président de l'Académie  
de la recherche scientifique et de la technologie

**No. 21022. United States of America and Nigeria**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON ENVIRONMENTAL PROTECTION BETWEEN THE UNITED STATES ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY AND THE FEDERAL MINISTRY OF HOUSING AND ENVIRONMENT OF NIGERIA. LAGOS, 22 SEPTEMBER 1980<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES AND NIGERIA EXTENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 22 SEPTEMBER 1980 ON ENVIRONMENTAL PROTECTION. LAGOS, 4 OCTOBER 1985 AND 1 APRIL 1986

**Entry into force :** 1 April 1986 and with retroactive effect from 22 September 1985, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 9 February 2004

**No. 21022. États-Unis d'Amérique et Nigéria**

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'AGENCE DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT DES ÉTATS-UNIS ET LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DU LOGEMENT ET DE L'ENVIRONNEMENT DU NIGÉRIA RELATIF À LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT. LAGOS, 22 SEPTEMBRE 1980<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LE NIGÉRIA PROROGÉANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD DU 22 SEPTEMBRE 1980 RELATIF À LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT. LAGOS, 4 OCTOBRE 1985 ET 1 AVRIL 1986

**Entrée en vigueur :** 1er avril 1986 et avec effet rétroactif à compter du 22 septembre 1985, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 9 février 2004

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1275, No. I-21022 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1275, no I-21022.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

EXCHANGE OF NOTES

I

*The American Chargé d'Affaires to the Nigerian Minister of External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lagos, October 4, 1985

No. 161

Excellency:

I have the honor to refer to the Memorandum of Understanding on Environmental Co-operation signed by representatives of our two governments at Lagos on September 22, 1980. In accordance with Article XI of that agreement, I have the honor to propose that the Memorandum of Understanding be extended on the terms specified in that Article for a period of five years from September 22, 1985.

If this procedure is acceptable to your government, I have the further honor to propose that this note and your government's note in reply constitute an agreement between our two governments which will enter into force on the date of your government's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency  
Professor Bolaji Akinyemi  
Minister of External Affairs  
Lagos

II

*The Nigerian Ministry of External Affairs to the American Embassy*

NOTE: NO: J - 775/86

The Ministry of External Affairs of the Federal Republic of Nigeria presents its compliments to the Embassy of the United States and has the honour to inform the esteemed Embassy that the Honourable Minister of Works and Housing has approved that the Memorandum of Understanding on Environmental Cooperation between Nigeria and the United States signed on September 22, 1980 be renewed with the United States Environmental Protection Agency.

The Ministry of External Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States the assurances of its highest consideration.

Lagos, April 1st 1986

Embassy of the United States of America  
Lagos

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ÉCHANGES DE NOTES

I

*Le Chargé d'Affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des Affaires extérieures du Nigéria*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lagos, le 4 octobre 1985

No I61

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Mémorandum d'accord relatif à la coopération environnementale signé par les représentants de nos deux Gouvernements à Lagos le 22 septembre 1980. Conformément à l'Article XI de cet accord, j'ai l'honneur de proposer que le Mémorandum d'accord soit prorogé aux conditions spécifiées dans ledit Article pour une période de cinq ans à dater du 22 septembre 1985.

Si cette procédure rencontre l'agrément de votre Gouvernement, j'ai également l'honneur de proposer que la présente note et la note de réponse de votre Gouvernement constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la note de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

Son Excellence  
Monsieur Bolaji Akinyemi  
Ministre des Affaires extérieures  
Lagos

II

*Le Ministère des Affaires extérieures du Nigéria à l'Ambassade des États-Unis*

Note No J-775/86

Le Ministère des Affaires extérieures de la République fédérale du Nigéria présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de l'informer que le

Ministre des travaux et du logement a approuvé le renouvellement avec l'Agence de protection de l'environnement des États-Unis du Mémorandum d'accord relatif à la coopération environnementale entre le Nigéria et les États-Unis d'Amérique signé le 22 septembre 1980.

Le Ministère des Affaires extérieures saisit cette occasion, etc.

Lagos, le 1er avril 1986

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Lagos

**No. 21623. Multilateral**

CONVENTION ON LONG-RANGE  
TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. GENEVA, 13 NOVEMBER  
1979<sup>1</sup>

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON  
LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR  
POLLUTION ON HEAVY METALS. AAR-  
HUS, 24 JUNE 1998<sup>2</sup>

*RATIFICATION*

**Slovenia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 9 February 2004*

*Date of effect: 9 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 9  
February 2004*

**No. 21623. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA POLLUTION  
ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRON-  
TIÈRE À LONGUE DISTANCE.  
GENÈVE, 13 NOVEMBRE 1979<sup>1</sup>

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA  
POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANS-  
FRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE  
1979, RELATIF AUX MÉTAUX LOURDS.  
AARHUS, 24 JUIN 1998<sup>2</sup>

*RATIFICATION*

**Slovénie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 9 février 2004*

*Date de prise d'effet : 9 mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 9 février  
2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1302, I-21623 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1302,  
I-21623

2. Ibid., Vol. 2230, No. A-21623 — Ibid., Vol. 2230, no 2230.

**No. 21931. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER  
1979<sup>1</sup>

ACCESSION

**Georgia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 February 2004*

*Date of effect: 19 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 February 2004*

**No. 21931. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW YORK, 17 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Géorgie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 février 2004*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 février 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1316, No. I-21931 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1316, no I-21931.

**No. 22032. Multilateral**

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ROME, 5 DECEMBER 1956<sup>1</sup>

ACCESSION

**South Africa**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 18 December 2003*

*Date of effect: 17 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 6 February 2004*

**No. 22032. Multilatéral**

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ROME, 5 DÉCEMBRE 1956<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Afrique du Sud**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 18 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 17 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 6 février 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1321, No. I-22032 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1321, no I- 22032.

**No. 23304. Netherlands  
Romania**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA ON THE RECIPROCAL ENCOURAGEMENT AND PROTECTION OF INVESTMENTS. THE HAGUE, 27 OCTOBER 1983<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

39909. Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Romania (WITH PROTOCOL). BUCHAREST, 19 APRIL 1994<sup>2</sup>

Entry into force: 1 February 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 February 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 February 2004

**No. 23304. Pays-Bas et Roumanie**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROMANIE SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS. LA HAYE, 27 OCTOBRE 1983<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

39909. Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Roumanie (AVEC PROTOCOLE). BUCAREST, 19 AVRIL 1994<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 1er février 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 février 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 février 2004

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1392, No. I-23304 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s, Vol. 1392, no I-23304.

2. Ibid., Vol. 2242, No. I-39909 — Ibid., Vol. 2242, no I-39909.

**No. 24576. China and United States of America**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES. WASHINGTON, 23 JULY 1985<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHINA AMENDING THE AGREEMENT OF 23 JULY 1985 CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES. WASHINGTON, 24 JULY 1987 AND 6 AUGUST 1987

**Entry into force :** 6 August 1987, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 9 February 2004

**No. 24576. Chine et États-Unis d'Amérique**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS. WASHINGTON, 23 JUILLET 1985<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CHINE MODIFIANT L'ACCORD DU 23 JUILLET 1985 RELATIF AUX PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS. WASHINGTON, 24 JUILLET 1987 ET 6 AOÛT 1987

**Entrée en vigueur :** 6 août 1987, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 9 février 2004

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

**EXCHANGE OF NOTES**

I

066/87

The Embassy of the People's Republic of China presents its compliments to the Department of State, the United States of America.

The Embassy of the People's Republic of China hereby notifies the U.S. Department of State that, as permit issued by your government, Chinese fishing vessels shall conduct fishing in Pacific Ocean area off the coasts of Oregon. Therefore those fishing vessels shall need to enter the ports of Aberdeen, Astoria and Coos Bay for the purpose of providing rest for or making changes in vessel's personnel, replenishing ship's stores or fresh water, obtaining bunkers, repairs or other services normally provided in such ports, etc.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1443, No. I-24576 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1443, no I-24576.

The Embassy of the People's Republic of China proposes to have the above-mentioned three ports added to Annex II of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China concerning fisheries off the coasts of the United States.

It is proposed that, if your government agrees to the proposed amendment to the Annex II of such Agreement, this note and the reply of U.S. Department of State shall constitute the Amendment to the Annex II of the Agreement.

The Embassy of the People's Republic of China avails itself of this opportunity to renew to you the assurance of its highest consideration.

The Department of State  
The United States of America  
Washington, D.C.

II

The Department of State presents its compliments to the Embassy of the People's Republic of China and refers to its Note No. 066/87 of July 24, 1987.

The Department of State agrees with the proposal of the Embassy of the People's Republic of China to add the ports of Aberdeen in Washington, and Astoria and Coos Bay in Oregon to Annex II, paragraph 1, of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China concerning Fisheries off the Coasts of the United States, signed at Washington July 23, 1985. In accordance with the provisions of Annex II, paragraph 8, this note and the Embassy's Note No. 066/87 of July 24, 1987, shall constitute an Amendment to Annex II, paragraph 1 of the Agreement and shall enter into force on the date of this note.

DEPARTMENT OF STATE  
Washington, August 6, 1987

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

1

066/87

L'Ambassade de la République populaire de Chine présente ses compliments au Département d'État des États-Unis d'Amérique.

L'Ambassade de la République populaire de Chine notifie par la présente note au Département d'État des États-Unis d'Amérique que, conformément à l'autorisation accordée par votre Gouvernement, les bateaux de pêche chinois se livreront à des activités de pêche dans la zone de l'Océan pacifique au large des côtes de l'Oregon. En conséquence, lesdits bateaux de pêche seront dans la nécessité d'entrer dans les ports de Aberdeen, Astoria et Coos Bay pour procurer au personnel des bateaux du repos ou pour assurer leur rotation,

ainsi que pour réapprovisionner le bateau en victuailles et en eau potable, se procurer des couchettes, effectuer des réparations ou obtenir d'autres services normalement fournis dans lesdits ports, etc.

L'Ambassade de la République populaire de Chine propose d'ajouter les trois ports susmentionnés à l'Annexe II de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis d'Amérique. Si l'amendement proposé à l'Annexe II dudit Accord rencontre l'agrément de votre Gouvernement, il est proposé que la présente note et la réponse du Département d'État des États-Unis d'Amérique constituent l'amendement à l'Annexe II de l'Accord.

L'Ambassade de la République populaire de Chine saisit cette occasion, etc..

Le Département d'État  
États-Unis d'Amérique  
Washington D.C.

## II

Le Département d'État présente ses compliments à l'Ambassade de la République populaire de Chine et a l'honneur de se référer à la note de cette dernière No 066/87 en date du 24 juillet 1987.

Le Département d'État accepte la proposition de l'Ambassade de la République populaire de Chine d'ajouter les ports d'Aberdeen, Washington, et Astoria et Coos Bay en Oregon, au paragraphe 1 de l'Annexe II de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis, signé à Washington le 23 juillet 1985. Conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'Annexe II, la présente note et la note de l'Ambassade No 066/87 en date du 24 juillet 1987 constituent un amendement au paragraphe 1 de l'Annexe II de l'Accord et entrera en vigueur à la date de la présente note.

Washington, le 6 août 1987

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHINA AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 23 JULY 1985 CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES, AS AMENDED. WASHINGTON, 14 AND 22 MARCH 1990

**Entry into force :** 8 August 1990, in accordance with its provisions , with effect from 1 July 1990

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 9 February 2004

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CHINE MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DU 23 JUILLET 1985 RELATIF AUX PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS, TEL QUE MODIFIÉ. WASHINGTON, 14 ET 22 MARS 1990

**Entrée en vigueur :** 8 août 1990, conformément à ses dispositions , avec effet au 1er juillet 1990

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 9 février 2004

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

EXCHANGE OF NOTES

1

*The Secretary of State to the Chinese Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

March 14, 1990

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China Concerning Fisheries off the Coasts of the United States of America, signed at Washington on July 23, 1985, as amended, (hereinafter referred to as "the Agreement"). I have further the honor to propose that, in accordance with the provisions of Article XVII, the Agreement be extended until July 1, 1992, and further amended as follows:

1. In Article VII, before the final sentence, insert the following: "While such fees shall be applied without discrimination, the fee level may vary depending upon, inter alia, whether, in the judgement of the United States, vessels or nationals of the People's Republic of China are harvesting United States origin anadromous species at unacceptable levels, or whether the People's Republic of China is failing to take sufficient action to benefit the conservation and development of United States fisheries."

2. In Annex II, paragraph I, replace the term "four working days" with the term "twenty-four hours".

3. In Annex II, paragraph I, replace the term "the ports of Kodiak, Dutch Harbor, Seattle, Seward, Nome, Coos Bay, Aberdeen and Astoria" with the term "any U.S. port except Portsmouth, New Hampshire (including Kittery, Maine and Dover, New Hampshire on the Piscataqua River); New London and Groton, Connecticut; Hampton Roads, Virginia (including Norfolk, Newport News, Jamestown, Yorktown and Portsmouth, Virginia and access to the James River); Charleston, South Carolina; Kings Bay, Georgia; Port Canaveral, Florida; Panama City, Florida; Pensacola, Florida; Port St. Joe, Florida; San Diego, California; Port Hueneme, California; and Honolulu, Hawaii."

4. In Annex II, paragraph 3, replace the term "United States Coast Guard (GWPE) in accordance with standard procedures using telex (892427), teletype communication 'TWX' (710-822-1959), or Western Union" with the term "local United States Coast Guard Captain of the Port."

I have further the honor to propose that if the said proposal is acceptable to the Government of the People's Republic of China, this Note and Your Excellency's Note in reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on a date to be agreed upon in a subsequent exchange of diplomatic notes between the two Governments following the completion of necessary internal procedures.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:  
EDWARD E. WOLFE

His Excellency  
Zhu Qizhen  
Ambassador of the People's Republic of China

II

*The Chinese Ambassador to the Secretary of State*

No. 035/90

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note of March 14, 1990, which reads as follows:

*[See note I]*

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the People's Republic of China that the said proposal is acceptable to the Government of the People's Re-

public of China and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on a date to be agreed upon in a subsequent exchange of diplomatic notes between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

ZHU QIZHEN  
Ambassador of the People's Republic of China  
March 22, 1990

His Excellency  
James A. Baker III  
Secretary of State  
Washington, D.C.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur de la République populaire de Chine*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 14 mars 1990

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis d'Amérique, signé à Washington le 23 juillet 1985, tel qu'il a été amendé (ci-après dénommé " l'Accord "). J'ai également l'honneur de proposer que, conformément aux dispositions de l'Article XVII, l'Accord soit prorogé jusqu'au 1er juillet 1992 et soit amendé comme suit :

1. Dans l'Article VII, avant la dernière phrase, insérer le texte qui suit : " lesdites redevances seront appliquées sans discrimination, mais le niveau de la redevance pourra varier en fonction, entre autres, de l'opinion des États-Unis selon laquelle les bateaux ou les ressortissants de la République populaire de Chine pêchent des espèces anadromes originaires des États-Unis à des niveaux inacceptables ou si la République populaire de Chine ne prend pas des mesures suffisantes pour protéger la conservation et le développement des pêcheries des États-Unis. "

2. Dans le paragraphe 1 de l'Annexe II, remplacer l'expression " quatre jours ouvrables " par l'expression "vingt quatre heures ".

3. Au paragraphe 1 de l'Annexe II, remplacer l'expression " les ports de Kodiak, Dutch Harbor, Seattle, Seward, Nome, Coos Bay, Aberdeen et Astoria " par l'expression " tout port des États-Unis à l'exception de Portsmouth, New Hampshire (y compris Kittery, Maine et Douvres, New Hampshire sur la Piscataqua) ; New London et Groton, Connecticut ; Hampton Roads, Virginie (y compris Norfolk, Newport News, Jamestown, Yorktown et Portsmouth, Virginie et l'accès au fleuve James) ; Charleston, Caroline du Sud ; Kings Bay, Géorgie ; Port Canaveral, Floride ; Panama City, Floride ; Pensacola, Floride ; Port St. Joe, Floride ; San Diego, Californie ; Port Hueneme, Californie ; et Honolulu, Hawaï. "

4. Au paragraphe 3 de l'Annexe II, remplacer l'expression " Coast Guard des États-Unis (GWPE) conformément aux procédures usuelles, par télex (892427), par télécopie " TWX " (710-822-1959) ou par l'intermédiaire de la Western Union par l'expression " Commandant du port de la Coast Guard des États-Unis locale ".

J'ai également l'honneur de proposer que, si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Chine, la présente note et la note de réponse de votre Excellence indiquant ledit agrément constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date convenue dans un échange ultérieur de notes diplomatiques entre les deux Gouvernements après l'accomplissement des procédures internes nécessaires.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
EDWARD E. WOLFE

Son Excellence  
Monsieur Zhu Qizhen  
Ambassadeur de la République populaire de Chine

II

*L'Ambassadeur de la République populaire de Chine au Secrétaire d'État*

No 035/90

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 14 mars 1990 dont le texte suit :

*[Voir Note I]*

J'ai également l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Chine et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à

une date convenue dans un échange ultérieur de notes diplomatiques entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, etc..

ZHU QIZHEN  
Ambassadeur de la République populaire de Chine  
Le 22 mars 1990

Son Excellence  
Monsieur James A. Baker III  
Secrétaire d'Etat  
Washington, D.C.

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 23 JULY 1985, CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES, AS AMENDED AND EXTENDED. WASHINGTON, 12 MAY 1992 AND 6 JULY 1992

**Entry into force :** 8 April 1993, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 9 February 2004

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE MODIFIANT ET PROGÉANT L'ACCORD DU 23 JUILLET 1985 RELATIF AUX PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. WASHINGTON, 12 MAI 1992 ET 6 JUILLET 1992

**Entrée en vigueur :** 8 avril 1993, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 9 février 2004

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

EXCHANGE OF NOTES

1

*The Secretary of State to the Chinese Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

May 12, 1992

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China concerning fisheries off the coasts of the United States, signed at Washington on July 23, 1985, as amended, (hereinafter referred to as "the Agreement"). I have the further honor to propose that, in accordance with the provisions of Article XVII, the Agreement be extended until July 1, 1994, and be further amended as follows:

1. In Article II, paragraph 1, delete "(except highly migratory species of tuna)".
2. In Article II, replace the text of paragraph 2 with the following:
  2. "fish" means all finfish, molluscs, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals and birds;"
  3. In Article II, at the end of subparagraph 6. b., add the word "and", delete paragraph 7 and renumber the present paragraph 8 as paragraph 7.

4. In Article IV:

- A. at the end of paragraph 7, delete the word "and";
- B. replace the text of paragraph 8 with the following:

"8. whether, and to what extent, such nation is cooperating with the United States in matters pertaining to:

- a. the implementation of United Nations General Assembly resolution 46/215 of December 20, 1991 on Large-scale Pelagic Driftnet Fishing;
  - b. the conservation and management of anadromous species; and
  - c. the conservation of the pollock resource in the central Bering Sea; and"; and
- C. renumber existing paragraph 8 as paragraph 9.

5. Replace the text of Article VII with the following:

"The Government of the People's Republic of China may submit an application to the Government of the United States of America for a permit for each fishing vessel of the People's Republic of China that wishes to engage in fishing in the exclusive economic zone pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with Annex I, which constitutes an integral part of this Agreement. While the Government of the United States of America may require the payment of fees for such permits and for fishing in the exclusive economic zone, such fees shall be reasonable and applied without discrimination. The Government of the People's Republic of China undertakes to keep the number of applications to the minimum required, in order to aid in the efficient administration of the permit program."

6. Add a new paragraph 5 to the end of Article XII:

"5. The Government of the People's Republic of China shall cooperate with the Government of the United States of America in matters pertaining to the implementation of United Nations General Assembly resolution 46/215 of December 20, 1991 on Large-scale Pelagic Driftnet Fishing, the conservation and management of anadromous species, and the conservation of the pollock resources in the central Bering Sea."

7. Replace the text of Article XIII with the following:

"I. The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of fisheries of mutual concern, including cooperation within the framework of appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries.

2. At the request of either Government, any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be the subject of consultations between them."

8. Replace the text of Article XIV with the following:

"The Government of the United States of America undertakes to authorize fisheries research vessels and fishing vessels of the People's Republic of China allowed to fish pursuant to this Agreement to enter designated ports in accordance with United States laws referred to in Annex II, which is an integral part of this agreement, for the purpose of pur-

chasing bait, supplies, or outfits, or effecting repairs, changing crews, or for such other purposes as may be authorized."

9. Replace the text of Article XV with the following:

"Should the Government of the United States of America indicate to the Government of the People's Republic of China that nationals and vessels of the United States wish to engage in fishing in areas within the fisheries jurisdiction of the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China shall allow such fishing on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement."

10. Replace the text of Article XVI with the following:

"Nothing contained in the present Agreement shall prejudice the views of either Government with respect to:

1. the existing territorial or other jurisdiction of the coastal State for all purposes other than the conservation and management of fisheries; or,

2. any other international rights and obligations of either Government."

11. Insert a new Article XVII as follows:

"The Agreement shall apply to the territories of the People's Republic of China, and to the United States, its territories and its possessions."

12. Rerumber existing Article XVII as Article XVIII.

I have further the honor to propose that, if this proposal is acceptable to the Government of the People's Republic of China, this note and your Excellency's note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which will enter into force on a date to be agreed upon in a subsequent exchange of diplomatic notes between our two Governments following the completion of necessary internal procedures.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:  
DAVID A. COLSON

His Excellency  
Zhu Qizhen  
Ambassador of the People's Republic of China

II

*The Chinese Ambassador to the Secretary of State*

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note of May 12, 1992, which reads as follows:

*[See note I]*

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the People's Republic of China that the said proposal is acceptable to the Government of the People's Republic of China and to agree that your Excellency's Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on a date to be agreed upon in a subsequent exchange of diplomatic notes between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

Ambassador of the People's Republic of China  
July 6, 1992

His Excellency  
James A. Baker III  
Secretary of State  
Washington, D.C.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur de la République populaire de Chine*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 12 mai 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis d'Amérique, signé à Washington le 23 juillet 1985, tel qu'il a été modifié (ci-après dénommé " l'Accord "). J'ai également l'honneur de proposer que, conformément aux dispositions de l'Article XVII, l'Accord soit prorogé jusqu'au 1er juillet 1994 et à nouveau amendé comme suit :

1. Au paragraphe 1 de l'Article II, éliminer " (à l'exception des espèces hautement migratoires de thon) ".
2. Dans l'Article II, remplacer le texte du paragraphe 2 par le texte ci-après :
  2. " le terme " poissons " désigne tous les poissons, mollusques, crustacés ou autres formes de vie marine animale et végétale autres que les mammifères marins et les oiseaux " ;
  3. Dans l'Article II, à la fin de l'alinéa 6.b., ajouter le terme " et ", supprimer le paragraphe 7 et renommer l'actuel paragraphe 8 en paragraphe 7.
4. Dans l'Article IV :
  - A. à la fin du paragraphe 7, supprimer le terme " et " ;
  - B. Remplacer le texte du paragraphe 8 par le texte ci-après :

" 8. de la question de savoir si et dans quelle mesure ledit pays coopère avec les États-Unis en ce qui concerne les questions relatives à :
    - a. la mise en oeuvre de la résolution 46/215 de l'Assemblée générale des Nations Unies en date du 20 décembre 1991 concernant la pêche au grand filet pélagique dérivant ;
    - b. la conservation et la gestion des espèces anadromes ; et
    - c. la conservation des ressources de merlans jaunes dans la mer de Bering ; et " ; et
- C. Renuméroter le paragraphe 8 existant comme paragraphe 9.
5. Remplacer le texte de l'Article VII par le texte ci-après :

" Le Gouvernement de la République populaire de Chine peut présenter au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une demande de permis pour chaque bateau de pêche de

la République populaire de Chine désireux de se livrer à la pêche dans la zone économique exclusive conformément au présent Accord. Ladite demande sera préparée et traitée conformément à l'Annexe I, qui fait partie intégrante du présent Accord. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut demander le paiement d'une redevance pour l'octroi desdits permis et l'autorisation de pêcher dans la zone économique exclusive, mais lesdites redevances seront raisonnables et appliquées sans discrimination. Le Gouvernement de la République populaire de Chine s'engage à limiter le nombre des demandes au minimum requis afin de contribuer à l'efficacité de l'administration du programme des permis. "

6. Ajouter un nouveau paragraphe 5 à la fin de l'Article XII :

" 5. Le Gouvernement de la République populaire de Chine coopérera avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les questions relatives à la mise en oeuvre de la résolution 46/215 de l'Assemblée générale des Nations Unies en date du 20 décembre 1991 concernant la pêche au grand filet pélagique dérivant, la conservation et la gestion des espèces anadromes et la conservation des ressources en merlans jaunes dans la zone centrale de la mer de Bering. "

7. Remplacer le texte de l'Article XIII par le texte ci-après :

" I. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine tiendront périodiquement des consultations bilatérales concernant la mise en oeuvre du présent Accord et le développement de la coopération dans le domaine des pêcheries d'intérêt mutuel, y compris la coopération dans le cadre des organisations multilatérales appropriées en vue de la collecte et de l'analyse des données scientifiques relatives auxdites pêcheries.

2. À la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements, tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera l'objet de consultations entre eux. "

8. Remplacer le texte de l'Article XIV par le texte ci-après :

" Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à autoriser les bateaux de recherche sur les pêcheries et les bâtiments de pêche de la République populaire de Chine autorisés à pêcher conformément au présent Accord à pénétrer dans des ports désignés conformément à la législation des États-Unis visée à l'Annexe II, qui fait partie intégrante du présent Accord, aux fins d'acheter des amarres, des fournitures ou des équipements ou pour effectuer des réparations, remplacer les équipages ou tous autres objectifs pouvant être autorisés. "

9. Remplacer le texte de l'Article XV par le texte ci-après :

" Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique informe le Gouvernement de la République populaire de Chine que des ressortissants et des bâtiments des États-Unis souhaitent pêcher dans les zones se trouvant à l'intérieur de la juridiction des pêcheries de la République populaire de Chine, le Gouvernement de la République populaire de Chine autorisera ladite pêche à des conditions qui ne seront pas plus restrictives que celles fixées conformément au présent Accord. "

10. Remplacer le texte de l'Article XVI par le texte ci-après :

" Les dispositions du présent Accord ne préjugent en rien la position de l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne :

1. la juridiction territoriale ou autre de l'État riverain à des fins autres que la conservation et la gestion des pêcheries ; ou

2. tous autres droits et toutes autres obligations internationales de l'un ou l'autre Gouvernement."

11. Ajouter un nouvel Article XVII dont le texte suit :

" L'Accord s'appliquera aux territoires de la République populaire de Chine ainsi qu'aux États-Unis, leurs territoires et possessions. "

12. Renuméroter l'Article XVII qui devient l'Article XVIII.

J'ai également l'honneur de proposer que, si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Chine, la présente note et votre note de réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à une date convenue dans un échange ultérieur de notes diplomatiques entre nos deux Gouvernements à la suite de l'achèvement des procédures internes nécessaires.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

DAVID A. COLSON

Son Excellence

Zhu Qizhen

Ambassadeur de la République populaire de Chine

II

*L'Ambassadeur de la République populaire de Chine au Secrétaire d'État*

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 12 mai 1992 dont le texte suit :

*[Voir Note I]*

J'ai également l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Chine et que la note de votre Excellence et cette note de réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à une date convenue à la suite d'un échange ultérieur de notes diplomatiques entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

ZHU QIZHEN

Ambassadeur de la République populaire de Chine

Le 6 juillet 1992

Son Excellence James A. Baker III  
Secrétaire d'État  
Washington, D.C.

**No. 24651. Multilateral**

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATION FOR MARKETING INFORMATION AND TECHNICAL ADVISORY SERVICES FOR FISHERY PRODUCTS IN THE ASIA AND PACIFIC REGION (INFOFISH). KUALA LUMPUR, 13 DECEMBER 1985<sup>1</sup>

ACCESSION

**Philippines**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 20 January 2004*

*Date of effect: 20 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 25 February 2004*

**No. 24651. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE DE RENSEIGNEMENTS ET DE CONSEILS TECHNIQUES POUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE LA PÊCHE EN ASIE ET DANS LE PACIFIQUE (INFOFISH). KUALA LUMPUR, 13 DÉCEMBRE 1985<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Philippines**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 20 janvier 2004*

*Date de prise d'effet : 20 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 25 février 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1458, No. I-24651 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1458, no I-24651.

**No. 25567. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION ON  
CONTRACTS FOR THE INTERNA-  
TIONAL SALE OF GOODS. VIENNA,  
11 APRIL 1980<sup>1</sup>

ACCESSION

**Republic of Korea**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 17  
February 2004*

*Date of effect: 1 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 17  
February 2004*

**No. 25567. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
SUR LES CONTRATS DE VENTE IN-  
TERNATIONALE DE MARCHAN-  
DISES. VIENNE, 11 AVRIL 1980<sup>1</sup>

ADHÉSION

**République de Corée**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 17 février 2004*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 17 février  
2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1489, No. I-25567 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1489, no I-25567.

**No. 26528. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (N.R.C.) AND THE HEALTH AND SAFETY EXECUTIVE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (EXECUTIVE) FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS. WASHINGTON, 15 MAY 1981<sup>1</sup>

ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND EXTENDING THE ARRANGEMENT OF 15 MAY 1981 FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS. LONDON, 7 APRIL 1986

**Entry into force :** 7 April 1986 by signature

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 9 February 2004

**No. 26528. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

ARRANGEMENT ENTRE LA NUCLEAR REGULATORY COMMISSION DES ÉTATS-UNIS ET LA HEALTH AND SAFETY EXECUTIVE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ NUCLÉAIRE. WASHINGTON, 15 MAI 1981<sup>1</sup>

ARRANGEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD PROROGÉANT L'ARRANGEMENT DU 15 MAI 1981 CONCERNANT L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ NUCLÉAIRE. LONDRES, 7 AVRIL 1986

**Entrée en vigueur :** 7 avril 1986 par signature

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 9 février 2004

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1529, No. I-26528 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1529, no I-26528.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (N.R.C.) AND THE HEALTH AND SAFETY EXECUTIVE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (THE EXECUTIVE) FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

In consideration of the desire of both parties to continue the above Arrangement which was originally signed on March 13, 1975 and renewed on May 15, 1981:

The United States Nuclear Regulatory Commission and the Health and Safety Executive of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree by signature hereunder to extend for another five-year period the provisions of the "Arrangement Between the United States Nuclear Regulatory Commission (N.R.C.) and the Health and Safety Executive of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Executive) for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters."

Signed in duplicate on the 7th day of April 1986 in London, England.

For the Nuclear Regulatory Commission:

BY: LANDO W. ZECH, JR.  
Title: Commissioner

For the Health and Safety Executive:

BY: E.A. RYDER  
Title: Chief Inspector of HM  
Nuclear Installations  
Inspectorate

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD  
PROROGÉANT L'ARRANGEMENT DU 15 MAI 1981 CONCERNANT  
L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES ET LA COOPÉRA-  
TION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ NUCLÉAIRE

Tenant compte du désir des deux parties de poursuivre l'Arrangement susmentionné qui a été originellement signé le 13 mars 1975 et renouvelé le 15 mai 1981 :

" La Nuclear Regulatory Commission des États-Unis et la Health and Safety Executive du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord sont convenues par signature ci-dessous de prolonger pour une nouvelle période de cinq ans " l'Arrangement entre la Nuclear Regulatory Commission des États-Unis (NRC) et la Health and Safety Executive du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord (l'Autorité) concernant l'Échange de renseignements techniques et la Coopération en matière de sécurité nucléaire ".

Signé en double exemplaire le 7 avril 1986 à Londres, Angleterre

Pour la Nuclear Regulatory Commission :

PAR : LANDO W. ZECH, JR.

Titre : Commissaire

Pour la Health and Safety Executive :

PAR : E. A. RYDER

Titre : Chef inspecteur

Inspectorat des installations nucléaires

**No. 26574. United States of America and Italy**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION.  
ROME, 22 JULY 1981<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY EXTENDING THE AGREEMENT OF 22 JULY 1981 FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION. WASHINGTON, 29 JULY 1986

**Entry into force :** 29 July 1986 and with retroactive effect from 22 July 1986, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 9 February 2004

**No. 26574. États-Unis d'Amérique et Italie**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE.  
ROME, 22 JUILLET 1981<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE PROROGÉANT L'ACCORD DU 22 JUILLET 1981 RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE. WASHINGTON, 29 JUILLET 1986

**Entrée en vigueur :** 29 juillet 1986 et avec effet rétroactif à compter du 22 juillet 1986, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 9 février 2004

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

EXCHANGE OF NOTES

I

*The Secretary of State to the Italian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

July 29, 1986

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Italy for Scientific and Technological Cooperation, signed on July 22, 1981 at Rome,<sup>1</sup> and propose that the Agreement be

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1534, I-26574 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1534, I-26574

extended in force for an additional period of one year from this date, or until such time as a successor agreement relating to cooperation in science and technology comes into force, whichever is sooner.

If the Government of the Republic of Italy agrees with the terms of this present Note, the Note and your reply will constitute an Agreement between the two Governments, effective from July 22, 1986.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:  
WILLIAM SCHNEIDER, JR.

His Excellency  
Rinaldo Petrignani  
Ambassador of the Republic of Italy

II

*The Italian Ambassador to the Undersecretary for Security Assistance, Science and Technology*

AMBASCIATA D'ITALIA<sup>I</sup>

WASHINGTON, D.C.

Mr Undersecretary:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Note of today's date, which reads as follows:

*[See note I]*

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of Italy that the above proposal is acceptable to the Republic of Italy and to agree that Your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, as specified in Your Note.

I avail myself of this opportunity to renew to You, Mr. Undersecretary, the assurances of my highest consideration.

RINALDO PETRIGNANI  
Ambassador of Italy

The Honorable William Schneider, Jr.  
Undersecretary for Security Assistance,  
Science and Technology  
United States Department of State

Washington, D.C., July 29, 1986

---

I. Embassy of Italy

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur d'Italie*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 29 juillet 1986

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Italie relatif à la Coopération scientifique et technologique, signé le 22 juillet 1981 à Rome et de proposer la prorogation dudit Accord pour une période supplémentaire d'un an à partir de la présente date ou jusqu'à la date à laquelle un accord successif relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie entre en vigueur, la première de ces dates étant retenue.

Si les termes de la présente note rencontrent l'agrément de la République d'Italie, ladite note et votre réponse constitueront un Accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le 22 juillet 1986.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
WILLIAM SCHNEIDER, JR.

Son Excellence Rinaldo Petrignani  
Ambassadeur de la République d'Italie

II

*L'Am ambassadeur d'Italie au Sous-Secrétaire à l'assistance en matière de sécurité, à la science et technologie*

AMBASSADE D'ITALIE

WASHINGTON DC

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

*[Voir Note I]*

J'ai également l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement de la République d'Italie que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément de la République d'Italie et d'accepter que votre note et la présente note de réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, comme spécifié dans votre note.

Veuillez agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire, etc.

RINALDO PETRIGNANI  
Ambassadeur d'Italie

L'Honorable William Schneider, Jr.  
Sous-Secrétaire à l'assistance en matière de sécurité,  
à la science et technologie  
Département d'État, États-Unis

Washington DC, le 29 juillet 1986

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY EXTENDING THE AGREEMENT OF 22 JULY 1981 FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION. WASHINGTON, 21 AND 31 JULY 1987

**Entry into force :** 31 July 1987 and with retroactive effect from 22 July 1987, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 9 February 2004

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE PROROGÉANT L'ACCORD DU 22 JUILLET 1981 RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE. WASHINGTON, 21 ET 31 JUILLET 1987

**Entrée en vigueur :** 31 juillet 1987 et avec effet rétroactif à compter du 22 juillet 1987, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 9 février 2004

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

EXCHANGE OF NOTES

I

*The Secretary of State to the Italian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

July 21, 1987

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Italy for Scientific and Technological Cooperation, signed on July 22, 1981 at Rome, and extended by exchange of Diplomatic Notes on July 29, 1986 at Washington, and to propose that the Agreement be extended in force from July 22, 1987 through December 31, 1987, or until such time as a successor agreement relating to scientific and technological cooperation comes into force, whichever is sooner.

If the Government of the Republic of Italy agrees with the terms set forth above, this Note and your reply will constitute an Agreement between the two Governments, effective from July 22, 1987.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:  
EDWARD J. DERWINSKI

His Excellency  
Rinaldo Petrignani  
Ambassador of the Republic of Italy

II

*The Italian Ambassador to the Undersecretary for Security Assistance, Science and Technology*

AMBASCIATA D'ITALIA<sup>1</sup>

WASHINGTON. D.C.

July 31st, 1987

Mr. Undersecretary:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your note of July 21, 1987, which reads as follows:

*[See note I]*

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of Italy that the above proposal is acceptable to the Republic of Italy and to agree that Your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, as specified in Your Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Undersecretary, the assurance of my highest consideration.

RINALDO PETRIGNANI  
Ambassador of Italy

The Honorable Edward J. Derwinski,  
Undersecretary for Security Assistance,  
Science and Technology  
United States Department of State  
Washington D.C.

---

1. Embassy of Italy

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur d'Italie*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 21 juillet 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Italie relatif à la Coopération scientifique et technologique, signé le 22 juillet 1981 à Rome et prorogé par échange de notes diplomatiques le 29 juillet 1986 à Washington, et de proposer que l'Accord soit prorogé du 22 juillet 1987 au 31 décembre 1987 ou jusqu'à la date à laquelle un accord successif concernant la coopération scientifique et technologique entre en vigueur, la première de ces dates étant retenue.

Si les termes susmentionnés rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Italie, la présente note et votre réponse constitueront un Accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le 22 juillet 1987.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
EDWARD J. DERWINSKI

Son Excellence Rinaldo Petrignani  
Ambassadeur de la République d'Italie

II

*L'Ambassadeur d'Italie au Sous-Secrétaire à l'assistance en matière de sécurité, à la science et technologie*

AMBASSADE D'ITALIE

WASHINGTON DC

Le 31 juillet 1987

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 21 juillet 1987, dont le texte suit :

[*Voir Note I*]

J'ai également l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement de la République d'Italie que la proposition susmentionnée rencontre l'agrément de la République d'Italie et d'accepter que votre note et la présente note de réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, comme spécifié dans votre note.

Veuillez agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire, etc.

Ambassadeur d'Italie

L'Honorable Edward J. Derwinski  
Sous-Secrétaire à l'assistance en matière de sécurité,  
à la science et technologie  
Département d'Etat  
Washington DC, États-Unis

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY EXTENDING THE AGREEMENT OF 22 JULY 1981 FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION. WASHINGTON, 23 DECEMBER 1987 AND 25 JANUARY 1988

**Entry into force :** 25 January 1988 and with retroactive effect from 31 December 1987, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 9 February 2004

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE PROROGÉANT L'ACCORD DU 22 JUILLET 1981 RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE. WASHINGTON, 23 DÉCEMBRE 1987 ET 25 JANVIER 1988

**Entrée en vigueur :** 25 janvier 1988 et avec effet rétroactif à compter du 31 décembre 1987, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 9 février 2004

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

EXCHANGE OF NOTES

1

*The Acting Secretary of State to the Italian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

December 23, 1987

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Italy for Scientific and Technological Cooperation, signed on July 22, 1981 at Rome, and extended by exchange of Diplomatic Notes on July 29, 1986 and July 31, 1987 at Washington, and to propose that the Agreement be extended in force from December 31, 1987 through March 31, 1988, or until such time as a successor agreement relating to scientific and technological cooperation comes into force, whichever is sooner.

If the Government of the Republic of Italy agrees with the terms set forth above, this Note and your reply will constitute an Agreement between the two Governments, effective from December 31, 1987.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:  
RICHARD J. SMITH

His Excellency  
Rinaldo Petignani  
Ambassador of the Republic of Italy

II

*The Italian Ambassador to the Acting Assistant Secretary of State for Oceans and International Environmental and Scientific Affairs*

AMBASCIATA D'ITALIA<sup>1</sup>

WASHINGTON, D. C.

January 25th, 1988

Mr. Assistant Secretary:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your note of December 23, 1988<sup>2</sup>, which reads as follows:

*[See note I]*

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of Italy that the above proposal is acceptable to the Republic of Italy and to agree that Your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, as specified in Your Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Assistant Secretary, the assurance of my highest consideration.

Ambassador of Italy

Mr. Richard J. Smith  
Acting Assistant Secretary of State  
for Oceans and International Environmental and Scientific Affairs  
United States Department of State  
Washington D.C.

---

1. Embassy of Italy

2. Should read "December 23, 1987".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Secrétaire d'État par intérim à l'Ambassadeur d'Italie*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 23 décembre 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Italie relatif à la Coopération scientifique et technologique, signé le 22 juillet 1981 à Rome et prorogé par échange de notes diplomatiques le 29 juillet 1986 et le 31 juillet 1987 à Washington, et de proposer que l'Accord soit prorogé du 31 décembre 1987 au 31 mars 1988 ou jusqu'à la date à laquelle un accord successif relatif à la coopération scientifique et technologique entre en vigueur, la première de ces dates étant retenue.

Si les conditions susmentionnées rencontrent l'agrément de la République d'Italie, la présente note et votre réponse constitueront un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 31 décembre 1987.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :  
RICHARD J. SMITH

Son Excellence Rinaldo Petrignani  
Ambassadeur de la République d'Italie

II

*L'Ambassadeur d'Italie au Secrétaire d'État adjoint par intérim pour les Océans et les Affaires environnementales et scientifiques internationales*

AMBASSADE D'ITALIE

WASHINGTON DC

Le 25 janvier 1988

Monsieur le Secrétaire d'État adjoint,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 23 décembre 1987 dont le texte suit :

*[Voir Note I]*

J'ai également l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement de la République d'Italie que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément de la République d'Italie et d'accepter que votre note et la présente note de réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, comme spécifié dans votre note.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État adjoint, etc.

Ambassadeur d'Italie

Monsieur Richard J. Smith  
Secrétaire d'État adjoint par intérim  
pour les Océans et les Affaires environnementales  
et scientifiques internationales  
Département d'Etat  
Washington DC  
États-Unis

**No. 27052. United States of America and Republic of Korea**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES AIR FORCE AND THE REPUBLIC OF KOREA AIR FORCE CONCERNING ESTABLISHING A PERMANENT TAEGU OPERATION LOCATION. OSAN, 30 DECEMBER 1981 AND 20 JANUARY 1982<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

39949. Memorandum of understanding between the United States Air Force and the Republic of Korea Air Force concerning operation of USAF Aircraft at Taegu. OSAN, 26 MARCH 1987 AND 9 APRIL 1987<sup>2</sup>

Entry into force: 9 April 1987

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 9 February 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 9 February 2004

**No. 27052. États-Unis d'Amérique et République de Corée**

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ARMÉE DE L'AIR DES ÉTATS-UNIS ET L'ARMÉE DE L'AIR DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN EMPLACEMENT D'OPÉRATION PERMANENT À LA BASE AÉRIENNE DE TAEGU. OSAN, 30 DÉCEMBRE 1981 ET 20 JANVIER 1982<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

39949. Mémorandum d'accord entre l'Armée de l'air des États-Unis et l'Armée de l'air de la République de Corée relatif à l'utilisation d'avions de l'Armée de l'air des États-Unis à Taegu. OSAN, 26 MARS 1987 ET 9 AVRIL 1987<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 9 avril 1987

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 9 février 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 9 février 2004

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1556, No. I-27052 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1556, no I-27052.

2. Ibid., Vol. 2244, No. I-39949 — Ibid., Vol. 2244, no I-39949.

**No. 30619. Multilateral**

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992<sup>1</sup>

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000<sup>2</sup>

*RATIFICATION*

**Grenada**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 February 2004*

*Date of effect: 5 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 February 2004*

*RATIFICATION*

**Bangladesh**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 February 2004*

*Date of effect: 5 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 February 2004*

**No. 30619. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992<sup>1</sup>

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000<sup>2</sup>

*RATIFICATION*

**Grenade**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 février 2004*

*Date de prise d'effet : 5 mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 février 2004*

*RATIFICATION*

**Bangladesh**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 février 2004*

*Date de prise d'effet : 5 mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 février 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1760, No. I-30619 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1760, no I-30619.

2. Ibid., Vol. 2226, No. A-30619 — Ibid., Vol. 2226, no A-30619.

*ACCESSION*

**Tajikistan**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 12 February 2004*

*Date of effect: 12 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 12  
February 2004*

*ACCESSION*

**Belize**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 12 February 2004*

*Date of effect: 12 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 12  
February 2004*

*ACCESSION*

**Latvia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 13 February 2004*

*Date of effect: 13 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 13  
February 2004*

*ADHÉSION*

**Tadjikistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 12 février 2004*

*Date de prise d'effet : 12 mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 12  
février 2004*

*ADHÉSION*

**Belize**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 12 février 2004*

*Date de prise d'effet : 12 mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 12  
février 2004*

*ADHÉSION*

**Lettonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 13 février 2004*

*Date de prise d'effet : 13 mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 13  
février 2004*

**No. 30673. Multilateral**

STATUTES OF THE INTERNATIONAL  
CENTRE FOR GENETIC ENGINEER-  
ING AND BIOTECHNOLOGY.  
MADRID, 13 SEPTEMBER 1983<sup>1</sup>

ACCESSION

**South Africa**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 6  
February 2004*

*Date of effect: 7 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 6 February  
2004*

**No. 30673. Multilatéral**

STATUTS DU CENTRE INTERNA-  
TIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉ-  
TIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE.  
MADRID, 13 SEPTEMBRE 1983<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Afrique du Sud**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 6 février 2004*

*Date de prise d'effet : 7 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 6 février  
2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1763, No. I-30673 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1763, no I-30673.

**No. 30822. Multilateral**

UNITED NATIONS FRAMEWORK  
CONVENTION ON CLIMATE  
CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992<sup>1</sup>

ACCESSION

**Turkey**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 February 2004*

*Date of effect: 24 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 February 2004*

**No. 30822. Multilatéral**

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI 1992<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Turquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 février 2004*

*Date de prise d'effet : 24 mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 février 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1771, No. I-30822 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1771, no I-30822.

**No. 31714. Multilateral**

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF BATS IN EUROPE. LONDON, 4 DECEMBER 1991<sup>1</sup>

**DECLARATION**

**Belgium**

*Receipt by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 26 August 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 25 February 2004*

**No. 31714. Multilatéral**

ACCORD RELATIF À LA CONSERVATION DES CHAUVES-SOURIS EN EUROPE. LONDRES, 4 DÉCEMBRE 1991<sup>1</sup>

**DÉCLARATION**

**Belgique**

*Réception par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 26 août 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 25 février 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"On 14 May 2003, the instruments of ratification to the Agreement on the Conservation of Bats in Europe (Sic) of the three Belgium regions, i.e. the region of Flanders, the region of Wallonia and the region of Brussels-Capital, were deposited with the Government of the United Kingdom. In virtue thereof the three regions, which are exclusively competent for the protection of wildlife both on the internal and on the external level, are bound by the provisions of the agreement, thereby covering the whole of the territory of Belgium.

Pursuant to Article 11.3 of the Agreement, I have the honour to transmit to you the address of the competent authority for the region of Brussels-Capital for the implementation of this Agreement. The competent authority is the Brussels Institute for Management of the Environment, with the following address:

Brussels Instituut voor Milieubeheer

Afdeling Groene Ruimten

Gulledelle 100

B - 1200 BRUSSEL

BELGIUM

T. +32.2.775.75.11

F. +32.2.775.76.11

<http://www.ibgebim.be>

Head of Division: Mr Serge Kempeneers

T. +32.2.775.76.45

Mail: ske@ibge.bim.be

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1863, No. I-31714 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1863, no I-31714.

Assistants: Ms Machteld Grijseels

T. +32.2.775.75.61

Mail: mgr@ibge.bim.be

Mr Ben Van Der Wijden

T. +32.2.775.79.01

All communications concerning the Agreement and the meetings of the parties can be sent directly to this Institute

In the relations with other States, the Kingdom of Belgium as a whole is considered to be one single party to the agreement. Internal concertation procedures, foreseen in the Belgian constitutional law and in co-operation agreements between the three regions, will ensure that the three regions will cast one single vote for the Kingdom of Belgium, in accordance with Article V.4 of the Agreement."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le 14 mai 2003, les instruments de ratification de l'Accord relatif à la conservation des chauves-souris en Europe ont été déposés pour les trois régions de la Belgique, à savoir la région des Flandres, la Wallonie et la région de Bruxelles-capitale auprès du Gouvernement du Royaume-Uni. En conséquence, les trois régions qui sont exclusivement compétentes s'agissant de la protection de la faune aux niveaux internes aussi bien qu'externes, sont soumises aux dispositions de l'accord, lequel couvrira ainsi la totalité du territoire de la Belgique.

Conformément à l'alinéa 3 de l'Article II de l'Accord, j'ai l'honneur de vous communiquer l'adresse de l'autorité compétente pour la région de Bruxelles-capitale pour la mise en oeuvre de cet accord. L'autorité compétente est l'Institut de Bruxelles pour la gestion de l'environnement, à l'adresse ci-après :

Brussels Instituut voor Milieubeheer

Afdeling Groene Ruimten

Gulledelle 100

B - 1200 Brussel

Belgium

T. +32.2.775.75.11

F. +32.2.775.76.11

<http://www.ibgebim.be>

Chef de Division : M. Serge Kempeneers

T. +32.2.775.76.45

Courrier électronique: ske@ibge.bim.be

Assistants : Mme Machteld Grijseels

T. +32.2.775.75.61

Courrier électronique: mgr@ibge.bim.be

M. Ben Van Der Wijden

T. +32.2.775.79.01

Toutes les communications concernant l'Accord et les réunions des parties peuvent être envoyées directement à l'Institut.

En ce qui concerne les autres États, le Royaume de Belgique dans son ensemble est considéré comme seule partie à l'accord. Les procédures internes de concertation, prévues dans la loi constitutionnelle belge et dans les accords de coopération entre les trois régions, assureront que les trois régions déposeront un vote unique pour le Royaume de Belgique, conformément à l'alinéa 4 de l'Article V de l'Accord

**No. 32888. Multilateral**

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INDIAN OCEAN TUNA COMMISSION. ROME, 25 NOVEMBER 1993<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Philippines**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 9 January 2004*

*Date of effect: 9 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 25 February 2004*

**No. 32888. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION DES THONS DE L'OCÉAN INDIEN. ROME, 25 NOVEMBRE 1993<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Philippines**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 9 janvier 2004*

*Date de prise d'effet : 9 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 25 février 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1927, No. I-32888 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1927, no I-32888.

**No. 33757. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION  
OF THE DEVELOPMENT, PRODUC-  
TION, STOCKPILING AND USE OF  
CHEMICAL WEAPONS AND ON  
THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3  
SEPTEMBER 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Chad**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 13  
February 2004*

*Date of effect: 14 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 13  
February 2004*

**No. 33757. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION  
DE LA MISE AU POINT, DE LA FA-  
BRICATION, DU STOCKAGE ET DE  
L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES  
ET SUR LEUR DESTRUCTION. GE-  
NÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Tchad**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 13 février 2004*

*Date de prise d'effet : 14 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 13 février  
2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1974, No. I-33757 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1974, no I-33757.

**No. 33836. Multilateral**

AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE. NEW YORK, 28 OCTOBER 1996<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Philippines**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2004*

*Date of effect: 1 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2004*

**No. 33836. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE INTERNATIONAL DU VACCIN. NEW YORK, 28 OCTOBRE 1996<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Philippines**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 février 2004*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 février 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1979, No. I-33836 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1979, no I-33836.

**No. 33974. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mali**

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (UNITED KINGDOM/MALI DEBT AGREEMENT NO. 4 (1996)). BAMAKO, 14 FEBRUARY 1997 AND DAKAR, 30 JANUARY 1997<sup>1</sup>

**TERMINATION**

Date: 18 June 2003  
Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 25 February 2004

**No. 33974. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mali**

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD DE DETTE NO 4 (1996) ROYAUME-UNI/MALI). BAMAKO, 14 FÉVRIER 1997 ET DAKAR, 30 JANVIER 1997<sup>1</sup>

**ABROGATION**

Date : 18 juin 2003  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 25 février 2004

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1986, No. I-33974 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1986, no I-33974.

**No. 35457. Multilateral**

CONVENTION ON THE SAFETY OF  
UNITED NATIONS AND ASSOCIAT-  
ED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DE-  
CEMBER 1994<sup>1</sup>

ACCESSION

**Mongolia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 25  
February 2004*

*Date of effect: 26 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 25  
February 2004*

**No. 35457. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU  
PERSONNEL DES NATIONS UNIES  
ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW  
YORK, 9 DÉCEMBRE 1994<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Mongolie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 25 février 2004*

*Date de prise d'effet : 26 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 25 février  
2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2051, No. I-35457 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2051, no I-35457.

**No. 37067. United States of America and Philippines**

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES CONCERNING AIR TRANSPORT SERVICES (WITH AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 3 OCTOBER 1980). WASHINGTON, 16 SEPTEMBER 1982<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES AMENDING THE AIR TRANSPORT SERVICES AGREEMENT OF 16 SEPTEMBER 1982, AS AMENDED (WITH ANNEX). WASHINGTON, 24 APRIL 1989

**Entry into force :** 24 April 1989, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 9 February 2004

**No. 37067. États-Unis d'Amérique et Philippines**

ACCORD RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES (AVEC ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN DU 3 OCTOBRE 1980). WASHINGTON, 16 SEPTEMBRE 1982<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN DU 16 SEPTEMBRE 1982, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC ANNEXE). WASHINGTON, 24 AVRIL 1989

**Entrée en vigueur :** 24 avril 1989, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 9 février 2004

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

EXCHANGE OF NOTES

I

*The Secretary of State to the Philippine Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

April 24, 1989

Excellency:

I have the honor to refer to the civil aviation consultations held between our two Governments on September 28-October 1 and November 8-10, 1988; to the Memorandum of Understanding agreed ad referendum by the two delegations and attached as Annex 1 to this

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2126, No. I-37067 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2126, no I-37067.

note; and to the Air Transport Agreement between the United States and the Philippines, effected by exchange of notes dated September 16, 1982, as amended ("the Agreement").

I have the honor to propose that the Agreement be further amended in accordance with the provisions contained in Annex I to this note. The amendment of November 23, 1983, and January 23, 1984, and the amendment of September 5 and October 31, 1985, and the reservations to the Agreement contained therein shall be superseded upon the entry into force of this agreement. The amendment of May 29, 1987, and January 13, 1988, concerning aviation security shall remain in force for the duration of the Air Transport Agreement and is reproduced as Article IV of the Memorandum of Understanding contained in Annex I for ease of reference.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, I have the further honor to propose that this note and the note of the Government of the Republic of the Philippines in reply shall constitute an agreement between the two governments which shall enter into force on the date of the note of the Government of the Republic of the Philippines and shall remain in force through September 30, 1996.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:  
EUGENE J. MCALLISTER

His Excellency  
Emmanuel N. Pelaez  
Ambassador of the Philippines

Enclosure:  
Annex I: Memorandum of Understanding

## ANNEX I

### MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines have agreed upon the following reservations, modifications and clarifications to the Air Transport Agreement effected by the Exchange of Notes dated September 16, 1982. The reservations and modifications will be in effect until September 30, 1996.

The provisions of this Memorandum will supersede all previous reservations and include the text of the amendments to the Article 12 (Pricing), Article 7 (Aviation Security) and Article 4 (Revocation of Authorization).

#### *I. Capacity, Frequencies and Routes*

##### *1. Operation on Routes 1 and 2*

Notwithstanding paragraph (3) of Article 11 of the Agreement, the designated airlines of each Party shall have the right to operate:

- (A) on Route 1, until September 30, 1996, only narrow bodied aircraft;
- (B) on Route 2:
  - until September 30, 1990: a total of 20 combination roundtrip frequencies per week;
  - from October 1, 1990 until September 30, 1991: a total of 23 combination roundtrip frequencies per week, which includes one additional frequency to be operated by each of the designated U.S. carriers on Route 2;
  - from October 1, 1991 until September 30, 1993: a total of 26 combination roundtrip frequencies per week, which includes one additional frequency to be operated by each of the designated U.S. carriers on Route 2; and
  - from October 1, 1993 to September 30, 1996: a total of 28 combination roundtrip frequencies per week.

Each Party shall have the right to allocate or reallocate authorized frequencies among its designated carriers.

##### *2. Routes*

(A) Notwithstanding Section 1 B of Annex I to the Agreement, until September 30, 1996, the designated airline or airlines of the Philippines shall, on Philippine Route 2, have the right:

- (i) to serve Honolulu, San Francisco, Los Angeles and Chicago;
- (ii) to serve up to an additional four U.S. points provided a stop is first made at one of the points referred to in (A) (i) above;
- (iii) from October 1, 1991 to serve, at the option of a designated airline of the Philippines, one point selected by such airline under (A) (ii) above on a non-stop basis; and
- (iv) from October 1, 1993, at the option of any designated airline of the Philippines, to serve an additional point selected by such airline under (A) (ii) above on a non-stop basis.

(B) Notwithstanding Section 1 B of Annex I to the Agreement, until September 30, 1996, the Government of the Philippines may unilaterally substitute on a one time basis another U.S. point:

- (i) for one of the points in (A) (i) above; and
- (ii) for each of the points under (A) (iii) and (A) (iv) above.

(C) It is expressly understood and agreed, however, that the Government of the Philippines may freely change any or all of the points under (A) (ii) any number of times except the U.S. points under (A) (iii) and (iv) which the airline or airlines of the Philippines may have chosen to serve on a non-stop basis. Substitutions may be made upon sixty days' prior notice to the Government of the United States.

(D) Until September 30, 1996, authorizations to serve any of the points selected under (A) (ii), (iii) or (iv) will be granted by the Government of the United States initially for a period of two years; such authorizations will be renewed in additional two-year increments until the expiration of this Memorandum.

(E) Pursuant to Article 2 of the Agreement, the exercise of a stop in the United States for non-traffic purposes by the designated airline or airlines of the Philippines will be allowed by the Government of the United States. The exercise of this right will have no bearing on the provisions of paragraphs (A), (B) and (C) above.

(F) Pursuant to Annex I, Section 1 B 2 of the Agreement, the designated airline or airlines of the Philippines may operate via any number of intermediate points outside the United States, of their choice, and to three countries beyond the United States (to be selected by the Government of the Philippines) subject to the provisions on frequencies under Paragraph II (B) above and on service via Japan under paragraph (G) below.

(G) Notwithstanding any of the provisions of this Memorandum, if a designated airline of the Philippines operates six or more scheduled air services to or from the United States via Japan prior to October 1, 1996, these reservations and modifications to the Agreement shall terminate, and all provisions of the Air Transport Agreement and its Annexes shall become effective immediately.

## *II. Designations and Operating Permits*

### *1. Designations*

(A) Notwithstanding paragraph (1) of Article 3 of the Agreement, until September 30, 1996, each Party shall designate no more than three airlines to operate on Route 2 and one airline on Route 3.

(B) It is agreed that any successor airline to be designated by the Government of the United States on Route 1 shall be a Pacific regional airline which does not operate scheduled air service between Saipan, Palau, or Guam, on the one hand, and nonstop to Hawaii and/or to the U.S. Mainland, on the other.

### *2. Operating Permits*

(A) The Government of the Philippines shall issue an operating permit to Continental Airlines on Route 2, and an operating permit in the name of Continental/ Air Micronesia on Route 1. It is agreed that the issuance of an operating permit on Route 1 in the name of Continental/Air Micronesia does not in any way accord independent operating authority to

Continental Airlines on Route 1. Except as provided in paragraph (B) of this section, the above described operating permits shall be under terms and conditions similar to those issued to other designated airlines of the United States.

(B) The operating permit to be issued in the name of Continental/Air Micronesia on Route 1 shall contain the following specific limitations:

(i) Continental Airlines, Air Micronesia, and Continental/Air Micronesia shall not advertise, sell, or promote on-line, or interline service by each of them or among themselves between the Philippines and Hawaii and the U.S. Mainland via Guam, Palau, and/or Saipan; and

(ii) The flights or frequencies operated by Continental/Air Micronesia on Route 1, shall not be operated, advertised, promoted, published or sold as Continental Airlines' flights or frequencies.

### *III. Pricing*

The text of Article 12 of the Air Transport Agreement (Pricing) as amended by the Memorandum of Consultation of July 9, 1982, and which entered into force on September 16, 1982, is reproduced below:

#### **Article 12. Pricing**

(1) Subject to the provisions of this Article, each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of any price proposed or charged by the airlines of either Party for international air transportation between the territories of the Parties unless such action is in accordance with the provisions of this Article. Intervention by the Parties shall be limited to:

(a) protection of consumers from discriminatory prices or practices or prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and

(b) protection of airlines from predatory prices that are artificially low or uneconomic.

(2) Each Party may require prior notification to or filing with its aeronautical authorities of prices proposed to be charged by airlines of the other Party to or from its territory. Notification or filing by the airlines of both Parties may be required no more than 60 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filings may be permitted on shorter notice than normally required.

(3) (a) If either Party is dissatisfied with any other price proposed or charged by an airline of the other Party for international air transportation between the territories of the Parties, it shall notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction. In the case of a proposed price, such notice of dissatisfaction shall be given to the other Party within 30 days of receiving the notification or filing of the price. If the Party presenting a notice of dissatisfaction does not require consultations, the price shall go into effect as filed unless a Party disapproves such a price pursuant to its rights under paragraph 6(b) of this Article. If the notifying Party requests consultations, such consultations shall be held as soon as possible, and in no event later than 30 days after receipt of the request. If the notified Party fails to agree to consult within the prescribed time frame, the dissatisfied party has the right to defer the implementation of the proposed price.

(b) If a Party is dissatisfied with any other price proposed or charged by an airline of the other Party for international air transportation between the territory of the first Party and a third country, it shall notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction within 30 days of receiving notification of filing of the price. In this particular case, the notifying party may unilaterally disapprove the price proposed or charged by the airline of the other Party. However, with respect to matters arising pursuant to the provisions of paragraph 5(b) of this Article, either Party may request consultations which shall be held as soon as possible, and in no event later than 30 days after receipt of the request.

(c) If either Party is dissatisfied with any price proposed or charged by an airline of a third country for international air transportation between the territories of the Parties, it shall notify the other Party of the reasons for the dissatisfaction within 30 days of receiving notification or filing of the price. In the case of proposed price leadership by a third party airline, the notifying Party may unilaterally disapprove the price proposed or charged by the third country airline.

(4) The consultations referred to in this Article may be formal or informal, and may be effected through a telephonic exchange of views between the two Parties (later confirmed in a written communication) or by a written exchange of views transmitted by letter, cable, telegram, diplomatic note or other written means. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall promptly carry out the terms of that agreement. If the Parties fail to reach such agreement, the price shall go into effect unless a Party disapproves such price pursuant to its route rights under paragraph 6(b) of this Article.

(5) Each Party shall allow:

(a) any airline of either Party to meet a more competitive price proposed or charged in the marketplace for international air transportation between the territories of the Parties;

(b) any airline of one Party to meet a lower or more competitive price proposed or charged in the marketplace for international air transportation between the territory of the other Party and a third country; and

(c) any airline of a third country to meet a lower or more competitive price proposed or charged in the marketplace for international air transportation between the territories of the Parties provided that the third country has granted reciprocal rights to the airlines of both Parties.

As used in this Article, the term "meet" means the right to establish on a timely basis, using such expedited procedures as may be necessary, an identical or similar price on a direct, interline or intra-line basis, notwithstanding differences relating to distance, routing, roundtrip requirements, connections, type or conditions of service including aircraft configuration or type, or such price through a combination of prices:

(6) With respect to unilateral action by a Party to prevent the inauguration or continuation of any passenger price proposed or charged by the airlines of either Party for international air transportation between the territories of the Parties:

(a) Neither party may take such action if the price is equal to or greater than 80 percent of the appropriate index fare level as defined in Annex II;

(b) Either Party may take such action provided that the price is less than 80 percent of the appropriate index fare level, but only with respect to traffic for which the first point on the itinerary (as evidenced by the document authorizing transportation by air) is in its own territory.

(7) Neither Party may take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a cargo price proposed or charged by an airline of either Party for transportation between the territories of the Parties.

#### *IV. Aviation Security*

The text of an addition to Article 4 (Revocation of Authorization) and the text of Article 7 (Aviation Security), as amended by the Exchange of Notes dated May 29, 1987, and January 13, 1988, are reproduced below:

1. Article 4 paragraph 3: (3) This Article does not affect either Party's rights or obligations under Article 7.

##### **2. Article 7. Aviation Security**

(1) In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this agreement.

(2) The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

(3) The Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(4) The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(5) Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. In case either Party proposes to strengthen the security measures required, both Parties agree to consult expeditiously upon request as how these measures will be implemented. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

(6) When an incident or threat of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such an incident or threat thereof.

(7) When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request will constitute grounds to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

*V. Change of Gauge*

Without prejudice to either Party's position with respect to the issue of change of gauge, and without creating a precedent or in any way intending it to be construed as a practice between the Parties:

1. The designated airlines of either side may change gauge, in third countries on an authorized Route, provided:

(A) for flights outbound from the homeland, onward transportation from the point of change of gauge is performed by a single flight having the same flight number with an aircraft having a capacity not more than the aircraft arriving at the change of gauge point;

(B) for flights inbound to the homeland, transportation to the point of change of gauge is performed by a single flight with an aircraft having a capacity not more than the aircraft performing onward transportation from the point of change of gauge; and

(C) such onward transportation is a continuation of the transportation from or to the homeland of the airline.

2. The provisions of subparagraph A above shall continue for so long as this understanding, or any agreed modification, continues in effect.

*VI. Cooperative Services*

The designated airlines of the Philippines and the United States may hold out or operate services to any points specified on the Philippine or U.S. Route 2, respectively, as modified by this Memorandum, either directly or through cooperative arrangements with other airlines such as, but not limited to, code sharing, blocked space, and wet-lease arrangements, provided that each airline participating in the cooperative arrangements holds the appropriate underlying route authority to operate or hold out such services individually and that the cooperative arrangements are otherwise consistent with U.S. and Philippine law and regulations. Approval of cooperative arrangements involving third country carriers shall be on the basis of reciprocity. Neither Party shall withhold approval for such cooperative arrangements solely among the carriers of the Parties, and the application of U.S. and Philippine law and regulations will be on a uniform and non-discriminatory basis.

*VII. Review*

Delegations representing the Parties will meet periodically and at least one year prior to the expiration of this Memorandum on September 30, 1996 to review market and airline circumstances then prevailing to determine whether there is need for any mutually agreed adjustments to this Memorandum or the Agreement.

*VIII. Effect of this Memorandum or the Agreement*

Except as expressly modified by this Memorandum, the provisions of the Agreement and its Annexes, as clarified by the exchange of letters dated October 3, 1980, between Messrs. Tiansay and Ferrer, shall remain in full force and effect.

*IX. Entry into Force*

The provisions of this Memorandum will enter into force upon an exchange of diplomatic notes.

II

*The Philippine Ambassador to the Secretary of State*

EMBASSY OF THE PHILIPPINES

WASHINGTON, D. C.

NO.\_\_\_\_\_

24 April 1989

I have the honor to acknowledge receipt of your Note dated 24 April 1988<sup>1</sup>, which reads as follows:

*[See note I]*

I am pleased to inform you Excellency that the understandings contained in the above-quoted Note are acceptable to my government, and that Your Excellency's Note above-quoted and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

EMMANUEL N. PELAEZ

His Excellency

James Baker III

Secretary of State

Washington, D.C.

---

1. Should read "24 April 1989".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur des Philippines*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 24 avril 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations tenues entre nos deux Gouvernements du 28 septembre au 1er octobre et du 8 au 10 novembre 1988, au Mémorandum d'accord dont sont convenues ad referendum les deux délégations et qui est joint à la présente note en Annexe 1, ainsi qu'à l'Accord sur les transports aériens entre les États-Unis et les Philippines, entré en vigueur par échange de notes en date du 16 septembre 1982, tel qu'amendé (" l'Accord ").

J'ai l'honneur de proposer que l'Accord soit une nouvelle fois amendé conformément aux dispositions contenues dans l'Annexe 1 à la présente note. L'amendement du 23 novembre 1983 et du 23 janvier 1984, et l'amendement du 5 septembre et du 31 octobre 1985, ainsi que les réserves qu'ils contiennent seront remplacés à la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Les amendements du 29 mai 1987 et du 13 janvier 1988 relatif à la sécurité aérienne resteront en vigueur pendant la durée de l'Accord relatif aux transports aériens et il est repris en tant qu'Article IV du Mémorandum d'accord contenu dans l'Annexe I aux fins de référence.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, j'ai également l'honneur de proposer que la présente note et la note de réponse du Gouvernement de la République des Philippines constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la note du Gouvernement de la République des Philippines et restera en vigueur jusqu'au 30 septembre 1996.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
EUGENE J. MC ALLISTER

Son Excellence Emmanuel N. Pelaez  
Ambassadeur des Philippines

Pièce jointe :  
Annexe I : Mémorandum d'accord

## ANNEXE I

### MÉMORANDUM D'ACCORD

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines sont convenus des réserves, modifications et éclaircissements ci-après à l'Accord relatif au transport aérien conclu par échange de notes en date du 16 septembre 1982. Les réserves et modifications resteront en vigueur jusqu'au 30 septembre 1996.

Les dispositions du présent Mémorandum remplaceront toutes les réserves précédentes et comprennent le texte des amendements à l'Article 12 (Prix), à l'Article 7 (Sécurité de l'aviation) et à l'Article 4 (Révocation des autorisations).

#### *I. Capacité, fréquences et Routes*

##### *1. Exploitation des Routes 1 et 2*

Nonobstant le paragraphe 3 de l'Article 11 de l'Accord, les entreprises de transport désignées de chaque Partie auront le droit d'exploiter :

A. Sur la Route 1 et jusqu'au 30 septembre 1996, uniquement des aéronefs à fuselage étroit

B. Sur la Route 2 :

- jusqu'au 30 septembre 1990 : 20 services mixtes dans les deux sens par semaine ;

- du 1er octobre 1990 au 30 septembre 1991 : 23 services mixtes dans les deux sens par semaine, y compris une fréquence supplémentaire qui sera exploitée par chacune des entreprises désignées des États-Unis sur la Route 2 ;

-du 1er octobre 1991 au 30 septembre 1993, 26 services mixtes dans les deux sens par semaine, y compris une fréquence supplémentaire qui sera exploitée par chacune des entreprises désignées des États-Unis sur la Route 2 ; et

- du 1er octobre 1993 au 30 septembre 1996 : 28 services mixtes dans les deux sens par semaine.

Chaque Partie aura le droit d'attribuer ou de redistribuer les fréquences autorisées entre ses entreprises de transport désignées.

##### *2. Routes*

A. Nonobstant les dispositions de la Section I B de l'Annexe I à l'Accord, jusqu'au 30 septembre 1996, l'entreprise ou les entreprises désignées par les Philippines auront sur la Route philippine 2 le droit :

i. de desservir Honolulu, San Francisco, Los Angeles et Chicago ;

ii. de desservir jusqu'à quatre points supplémentaires aux États-Unis à condition qu'une escale soit effectuée à l'un des points indiqués à l'alinéa i du paragraphe A ci-dessus

iii. à partir du 1er octobre 1991, de desservir, au choix de l'une quelconque des entreprises désignées des Philippines, un point choisi par ladite entreprise à l'alinéa ii de A ci-dessus sans escale ; et

iv. à partir du 1er octobre 1993, au choix de l'une quelconque des entreprises désignées des Philippines, de desservir un point supplémentaire choisi par ladite entreprise conformément à l'alinéa ii du paragraphe A ci-dessus sans escale.

B. Nonobstant la Section 1 B de l'Annexe I de l'Accord, jusqu'au 30 septembre 1996, le Gouvernement des Philippines peut unilatéralement remplacer par un autre point aux États-Unis, et cela une fois seulement :

- i. l'un des points cités à l'alinéa i du paragraphe A ci-dessus ; et
- ii. chacun des points cités à l'alinéa iii et à l'alinéa iv du paragraphe A ci-dessus.

C. Il est expressément entendu et convenu, toutefois, que le Gouvernement des Philippines peut librement remplacer un ou tous les points cités à l'alinéa ii du paragraphe A autant de fois qu'il le désire à l'exception des points aux États-Unis mentionnés aux alinéas iii et iv du paragraphe A que l'entreprise ou les entreprises désignées des Philippines peuvent avoir choisi de desservir sans escale. Les substitutions pourront être faites avec un avis préalable de soixante jours au Gouvernement des États-Unis.

D. Jusqu'au 30 septembre 1996, les autorisations de desservir l'un quelconque des points choisis conformément aux alinéas ii, iii ou iv du paragraphe A seront accordées par le Gouvernement des États-Unis, initialement pour une période de deux ans ; lesdites autorisations seront renouvelées de deux ans en deux ans jusqu'à expiration du présent Mémorandum.

E. Conformément à l'Article 2 de l'Accord, une escale aux États-Unis pour des raisons autres que la circulation aérienne par l'entreprise ou les entreprises désignées des Philippines sera autorisée par le Gouvernement des États-Unis. L'exercice de ce droit n'aura aucun effet sur les dispositions des paragraphes A, B et C ci-dessus.

F. Conformément à la Section 1 B 2 de l'Annexe I du présent Accord, l'entreprise ou les entreprises désignées des Philippines pourront opérer par tout nombre de points intermédiaires à l'extérieur des États-Unis, selon leur choix ainsi que vers trois pays au-delà des États-Unis (le choix sera effectué par le Gouvernement des Philippines) sous réserve des dispositions relatives aux fréquences du paragraphe I 1 B ci-dessus et en service via le Japon en vertu du paragraphe G ci-dessous.

G. Nonobstant l'une quelconque des dispositions du présent Mémorandum, si une entreprise désignée des Philippines exploite au minimum six services aériens réguliers vers ou en provenance des États-Unis via le Japon et ce avant le 1er octobre 1996, les réserves et modifications au présent Accord deviendront caduques et toutes les dispositions de l'Accord de transport aérien et ses annexes s'appliqueront immédiatement.

## *II. Désignation et permis d'exploitation*

### *1. Désignations*

A. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'Article 3 du présent Accord, jusqu'au 30 septembre 1996, chaque Partie désignera au plus trois entreprises de transport aérien aux fins de l'exploitation de la Route 2 et une seule entreprise sur la Route 3.

B. Il est convenu que toute entreprise de transport aérien remplaçant l'entreprise initialement désignée et choisie par le Gouvernement des États-Unis sur la Route 1 sera une entreprise de transport aérien régionale de la région du Pacifique qui n'exploite pas un ser-

vice aérien régulier entre Saipan, Palau ou Guam d'une part, et un service sans escale vers Hawaï et/ou les États-Unis contigus d'Amérique du Nord, de l'autre.

## *2. Autorisations d'exploitation*

A. Le Gouvernement des Philippines accordera un permis d'exploitation à la Continental airline sur la Route 2 et un permis d'exploitation au nom de Continental/Air Micronésie sur la Route 1. Il est convenu que, pour le permis d'exploiter sur la Route 1 au nom de Continental/Air Micronésie, il ne s'agit en aucune façon d'octroyer une autorité indépendante d'exploitation à Continental Airline sur la Route 1. Sauf les dispositions du paragraphe B de la présente Section, les permis d'exploitation susmentionnés répondront aux mêmes conditions que ceux octroyés à d'autres entreprises de transport aérien désignées des États-Unis.

B. Le permis d'exploitation qui sera accordé au nom de Continental/Air Micronésie sur la Route 1 contiendra les limites spécifiques ci-après :

i. Continental Airline, Air Micronésie et Continental/Air Micronésie ne publieront, vendront ni feront la réclame de leurs services individuels ou combinés entre les Philippines et Hawaï et le territoire continental des États-Unis via Guam, Palau, et/ou Saipan ; et

ii. les vols ou fréquences exploités par Continental/Air Micronésie sur la Route 1 ne seront pas exploités, publiés, ni ne seront l'objet de publicité ni vendus en tant que vols ou fréquences de Continental Airline.

## *III. Prix*

Le texte de l'Article 12 de l'Accord relatif au transport aérien (Prix) tel qu'amendé par le Mémorandum de consultation du 9 juillet 1982 et qui entrera en vigueur le 16 septembre 1982 est reproduit ci-après :

### *Article 12. Prix*

1. Sous réserve des dispositions du présent Article, chaque Partie permettra que les prix du transport aérien établis par chaque entreprise de transport aérien soient fondés sur des considérations commerciales liées à la situation du marché. Ni l'une ni l'autre des Parties ne pourra agir de façon unilatérale pour éviter la fixation ou le maintien de tout prix proposé ou perçu par les entreprises de l'une ou l'autre des Parties en contrepartie d'un transport aérien international entre les territoires des Parties, à moins qu'une telle initiative ne soit conforme aux dispositions du présent article. Les Parties n'interviendront que pour :

a. protéger les consommateurs contre des pratiques discriminatoires ou des prix indûment élevés ou restrictifs en raison de l'abus d'une situation de monopole ; et

b. protéger les entreprises contre des prix artificiellement bas ou non rentables.

2. Chaque Partie peut exiger que les prix que les entreprises de transport aérien de l'autre Partie se proposent d'appliquer à destination ou en provenance de son territoire soient notifiés à ses autorités aéronautiques ou déposés auprès d'elles. La notification ou le dépôt par les entreprises des deux Parties ne peuvent être exigés plus de 60 jours avant la date d'application envisagée. Dans certains cas, la notification ou le dépôt peuvent bénéficier d'un délai plus court que celui normalement exigé.

3. a. Si l'une ou l'autre Partie devait se montrer en désaccord avec les prix proposés ou perçus par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie en contrepartie d'un transport

aérien international entre le territoire des Parties, elle notifie à l'autre Partie les raisons de son désaccord aussitôt que possible. Dans le cas où il s'agit d'un prix envisagé, cette signification doit être faite à l'autre Partie dans un délai de 30 jours après la réception de la notification ou le dépôt du prix. L'une ou l'autre Partie peut alors demander l'ouverture de consultations qui se tiendront dès que possible, et dans tous les cas pas plus tard que 30 jours après la réception de la demande. Si la Partie notifiée n'a pas accepté la consultation dans le délai prescrit, la Partie en désaccord a le droit de proroger l'application du prix proposé.

b. Si l'une ou l'autre Partie devait se montrer en désaccord avec les prix proposés ou perçus par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie en contrepartie d'un transport aérien international entre le territoire de la première Partie et un pays tiers, elle notifie à l'autre Partie les raisons de son désaccord dans un délai de 30 jours suivant la réception de la notification ou du dépôt du prix. Toutefois, s'agissant de questions résultant des dispositions de l'alinéa b du paragraphe 5 du présent Article, l'une ou l'autre des Parties peut demander l'ouverture de consultations qui se tiendront dès que possible et dans tous les cas pas plus tard que 30 jours suivant la réception de la demande ;

c. Si l'une ou l'autre Partie devait se montrer insatisfaite des prix proposés ou perçus par une entreprise de transport aérien d'un pays tiers en contrepartie d'un transport aérien international entre les territoires des Parties, elle notifie à l'autre Partie les raisons de son désaccord dans un délai de 30 jours suivant la réception de la notification ou du dépôt du prix. Dans le cas d'un prix perçu par l'entreprise d'un pays tiers, la Partie qui notifie peut unilatéralement refuser le prix proposé ou perçu par l'entreprise du pays tiers.

4. La consultation visée dans le présent Article peut être formelle ou informelle, avoir lieu par téléphone (avec confirmation écrite ultérieure) ou par autres procédés écrits. Si les Parties parviennent à un accord concernant le prix faisant l'objet du désaccord, chacune des Parties procède sans tarder à l'application dudit accord. Si les Parties ne parviennent pas à un tel accord, le prix s'appliquera à moins que le désaccord d'une Partie ne concerne ses droits en vertu de l'alinéa b du paragraphe 6 du présent Article.

5. Aucune des Parties ne peut empêcher :

a. une entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties d'aligner son prix sur un prix plus concurrentiel proposé ou perçu sur le marché en contrepartie d'un transport aérien international entre les territoires des Parties ;

b. une entreprise de transport aérien d'une Partie d'aligner son prix sur un prix inférieur ou plus concurrentiel proposé ou perçu sur le marché en contrepartie d'un transport aérien international entre le territoire de l'autre Partie et un pays tiers ; et

c. une entreprise de transport aérien d'un pays tiers d'aligner son prix sur un prix plus concurrentiel proposé ou perçu sur le marché en contrepartie d'un transport aérien international entre les territoires des Parties à condition que le pays tiers ait accordé des droits réciproques aux entreprises de transport aérien des deux Parties.

Aux fins du présent Article, le terme " aligner " s'entend du droit de fixer en temps opportun, si nécessaire en ayant recours à des procédures expéditives, un prix identique ou sensiblement similaire pour un acheminement direct par plusieurs compagnies ou par la même compagnie, nonobstant les différences concernant la distance, les conditions im-

posées en matière d'itinéraire, d'aller et retour, de correspondance ou de la nature des services y compris la configuration et le type d'aéronefs ; ou un prix combinant plusieurs tarifs pour arriver à un tel prix.

6. S'agissant de mesures unilatérales prises par une Partie pour empêcher l'entrée ou le maintien en vigueur de tout prix passager proposé ou perçu par les entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie en contrepartie d'un transport aérien international entre les territoires des Parties :

a. aucune des Parties ne peut prendre de telles mesures lorsque le prix correspond à 80 % du prix indexé tel que défini à l'Annexe II ;

b. il est loisible à l'une ou l'autre des Parties de prendre de telles mesures à condition que le prix soit inférieur à 80 % du niveau approprié du prix indexé mais uniquement en ce qui concerne le trafic dont le premier point de l'itinéraire (tel que démontré au document autorisant le transport aérien) est situé sur son propre territoire.

7. Aucune des Parties ne peut prendre des mesures unilatérales visant à prévenir l'institution ou le maintien d'un prix marchandises proposé ou perçu par une entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties aux fins d'un transport entre les territoires des Parties.

#### *IV. Sécurité aérienne*

Le texte ajouté à l'Article 4 (Révocation des autorisations) et le texte de l'Article 7 (Sécurité aérienne) tels qu'amendés par l'échange de notes en dates du 29 mai 1987 et du 13 janvier 1988 sont reproduits ci-après :

1. Article 4 paragraphe 3: (3) Le présent Article ne porte pas atteinte aux droits et obligations de l'une ou l'autre des Parties en vertu de l'Article 7.

#### 2. Article 7. Sécurité aérienne

1. Conformément à leurs droits et à leurs obligations en droit international, les Parties affirment que l'obligation qu'elles ont d'assurer dans leurs relations mutuelles la sécurité de l'aviation civile à l'égard d'interventions illicites fait partie intégrante du présent Accord.

2. Sur demande, les Parties s'accordent mutuellement toute l'assistance nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et tout autre acte illicite à l'encontre des voyageurs, des équipages, des aéronefs, des aéroports et autres installations de navigation aérienne, ainsi que tout autre risque pour la sécurité aérienne.

3. Les Parties agissent conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions à certains autres actes survenant à bord d'aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à la Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971.

4. Dans leurs relations mutuelles, les Parties agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne fixées par l'Organisation internationale de l'aviation civile figurant dans les annexes à la Convention sur l'aviation civile internationale dans la mesure où ces dispositions leur sont applicables ; elles exigent des exploitants d'aéronefs qu'elles ont immatriculés ou des exploitants qui ont le lieu principal de leurs affaires ou leur rési-

dence permanente sur leur territoire ainsi que des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils agissent conformément à ces dispositions.

5. Chaque Partie s'engage à respecter les dispositions de sécurité exigées par l'autre Partie relatives à l'entrée sur son territoire et à prendre les mesures nécessaires pour protéger les aéronefs, inspecter les voyageurs et les équipages, les bagages qu'ils transportent ainsi que les marchandises et les provisions des aéronefs avant et pendant l'embarquement et le chargement. Chaque Partie s'engage à accueillir favorablement toute demande de l'autre Partie tendant à imposer, face à un danger particulier, des mesures de sécurité spéciales.

6. Lorsque se produit un incident ou qu'il y a menace de capture illicite d'un aéronef ou de quelque autre acte dirigé contre la sécurité des voyageurs, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties s'entraident en facilitant les communications et en prenant toute autre mesure nécessaire pour mettre fin sans risque ni délai à cet incident ou à cette menace.

7. Si une Partie a des raisons de croire que l'autre ne respecte pas les dispositions de sécurité prévues dans le présent Article, ses autorités aéronautiques peuvent exiger des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de cette autre Partie. Le fait qu'il n'y ait pas d'accord satisfaisant dans les trente jours qui suivent la présentation de cette demande constitue un motif suffisant pour suspendre, révoquer ou restreindre les permis d'exploitation ou les autorisations techniques accordés à la compagnie aérienne ou aux compagnies aériennes de cette autre partie. Lorsqu'elle a à répondre à un danger immédiat ou extraordinaire menaçant la sécurité des voyageurs, des équipages ou des aéronefs, une Partie peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de quinze jours.

#### *V. Rupture de charge*

Sans préjuger de la position de l'une ou l'autre Partie concernant la question de la rupture de charge et sans créer un précédent ni vouloir de quelque manière la considérer comme étant une pratique entre les Parties :

1. Il sera loisible aux entreprises de transport aérien désignées par l'une ou l'autre des Parties de modifier la charge dans un pays tiers sur une route autorisée sous réserve que :

A. dans le cas de vols ayant pour origine le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise, la continuation du transport à partir du point de rupture de charge soit effectuée par un vol unique ayant le même numéro de vol et au moyen d'un aéronef d'une capacité n'excédant pas celle de l'aéronef arrivant au point de rupture de charge ;

B. s'agissant des vols se dirigeant vers le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise, le transport vers le point de rupture de charge soit effectué au moyen d'un vol unique au moyen d'un aéronef d'une capacité n'excédant pas celle de l'aéronef effectuant le transport à partir du point de rupture de charge ; et

C. pareille poursuite du transport constitue une continuation dudit transport depuis ou vers le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;

2. Les dispositions de l'alinéa A ci-avant s'appliquent aussi longtemps que le présent Accord ou toute modification convenue entre les Parties demeureront en vigueur.

*VI. Services en coopération*

Les entreprises désignées des Philippines et des États-Unis pourront éliminer ou exploiter des services vers tous points spécifiques sur la Route 2 des Philippines ou des États-Unis respectivement, y compris les modifications proposées dans le présent Mémorandum, soit directement soit dans le cadre d'arrangements de coopération avec d'autres entreprises de transport aérien, notamment, mais sans s'y limiter, partage du code, sièges réservés, concessions, à condition que chaque entreprise participant aux arrangements de coopération détienne l'autorisation appropriée d'exploiter cette route ou l'autorisation de fournir lesdits services individuellement et à condition que les arrangements de coopération soient par ailleurs conformes aux lois et règlements des États-Unis et des Philippines. L'approbation d'arrangements de coopération avec la participation d'entreprises de transport d'un pays tiers sera sur la base de la réciprocité. Aucune des Parties ne refusera son approbation de ces arrangements de coopération s'agissant exclusivement des entreprises de transport des Parties et l'application des lois et règlements des États-Unis et des Philippines se fera sur la base de l'uniformité et sans discrimination.

*VII. Réexamen*

Les délégations représentant les Parties se réuniront périodiquement et en tout état de cause au moins un an avant l'expiration du présent Mémorandum le 30 septembre 1996 pour étudier les conditions du marché et la situation des entreprises de transport aérien afin de déterminer s'il s'avère nécessaire d'apporter des modifications convenues d'un commun accord au présent Mémorandum d'accord.

*VIII. Effet du présent Mémorandum sur l'Accord*

À moins que le présent Mémorandum ne les modifie de façon expresse, les dispositions de l'Accord et de ses Annexes, avec les éclaircissements fournis dans l'échange de lettres en date du 3 octobre 1980 entre MM Tiansay et Ferrer, resteront en vigueur et auront plein effet.

*IX. Entrée en vigueur*

Les dispositions du présent Mémorandum entreront en vigueur après l'échange de notes diplomatiques.

II

*L'Ambassadeur des Philippines au Secrétaire d'État*

AMBASSADE DES PHILIPPINES

WASHINGTON DC

No \_\_\_\_\_

Le 24 avril 1989

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 24 avril 1989, dont le texte suit :

*[Voir Note I]*

Je suis heureux de vous informer que les dispositions contenues dans la note susmentionnée rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que la note de votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

EMMANUEL N. PELAEZ

Son Excellence James Baker III  
Secrétaire d'Etat  
Washington DC

**No. 37517. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF TERRORIST BOMBINGS. NEW YORK, 15 DECEMBER 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Poland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 February 2004*

*Date of effect: 4 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 February 2004*

COMMUNICATION RELATING TO THE DECLARATION MADE BY PAKISTAN UPON ACCESSION

**Poland**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 3 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 February 2004*

**No. 37517. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ATTENTATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Pologne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2004*

*Date de prise d'effet : 4 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 février 2004*

COMMUNICATION RELATIVE À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LE PAKISTAN LORS DE L'ADHÉSION

**Pologne**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 février 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of the Republic of Poland considers that the declaration made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan at the time of its accession to the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings of 15 December 1997 is in fact a reservation that seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis and which is contrary to its object and purpose, namely the suppression of terrorist bombings, irrespective of where they take place and of who carries them out.

The Government of the Republic of Poland further considers the declaration to be contrary to the terms of article 5 of the Convention, according to which each State Party commits itself to 'adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention (...) are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideo-

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2149, No. I-37517 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2149, no I-37517.

logical, racial, ethnic, religious or other similar nature and are punished by penalties consistent with their grave nature'.

The Government of the Republic of Poland wishes to recall that, according to the customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the treaty shall not be permitted.

The Government of the Republic of Poland therefore objects to the aforesaid declaration made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan to the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings.

This objection shall not, however, preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Poland and the Islamic Republic of Pakistan."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Pologne considère que la déclaration qu'a faite le Gouvernement de la République islamique du Pakistan lors de son adhésion à la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif du 15 décembre 1997 équivaut en fait à une réserve qui vise à limiter unilatéralement la portée de la Convention et qui est contraire à l'objet et au but de celle-ci, à savoir la répression des attentats terroristes à l'explosif, où que ceux-ci se produisent et quels qu'en soient les auteurs.

Le Gouvernement de la République de Pologne considère en outre que ladite déclaration est contraire aux dispositions de l'article 5 de la Convention, selon lesquelles les États parties s'engagent à "adopter les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, une législation interne, pour assurer que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues, et qu'ils soient passibles de peines à la mesure de leur gravité".

Le Gouvernement de la République de Pologne tient à rappeler qu'en vertu du droit international coutumier tel qu'il a été codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Le Gouvernement de la République de Pologne fait donc objection à la réserve susmentionnée formulée par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan concernant la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif.

La présente objection ne constitue toutefois pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République de Pologne et la République islamique du Pakistan.

RATIFICATION

**Luxembourg**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 February 2004*

*Date of effect: 7 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 February 2004*

RATIFICATION

**Republic of Korea**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 February 2004*

*Date of effect: 18 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 February 2004*

ACCESSION

**Georgia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 February 2004*

*Date of effect: 19 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 February 2004*

RATIFICATION

**Luxembourg**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 février 2004*

*Date de prise d'effet : 7 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 février 2004*

RATIFICATION

**République de Corée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 février 2004*

*Date de prise d'effet : 18 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 février 2004*

ADHÉSION

**Géorgie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 février 2004*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 février 2004*

**No. 37769. Multilateral**

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 2001. LONDON, 28 SEPTEMBER 2000<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Colombia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 February 2004*

**No. 37769. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CAFÉ. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 2000<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Colombie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 février 2004*

---

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2161, No. I-37769 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2161, no I-37769.

**No. 38349. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF THE FI-  
NANCING OF TERRORISM. NEW  
YORK, 9 DECEMBER 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Republic of Korea**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 17  
February 2004*

*Date of effect: 18 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 17  
February 2004*

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY  
JORDAN UPON RATIFICATION

**United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 25  
February 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 25  
February 2004*

**No. 38349. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DU FI-  
NANCEMENT DU TERRORISME.  
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION

**République de Corée**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 17 février 2004*

*Date de prise d'effet : 18 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 17 février  
2004*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE  
PAR LA JORDANIE LORS DE LA RATIFICA-  
TION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 25 février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 25 février  
2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have examined the Declaration relating to paragraph 1 (b) of Article 2 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism made by the Government of Jordan at the time of its ratification of the Convention. The Government of the United Kingdom consider the declaration made by Jordan to be a reservation that seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis and which is contrary to its object and purpose, namely the suppression of the financing of terrorist acts, irrespective of where they take place or who carries them out.

The Government of the United Kingdom further consider the Declaration to be contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to "adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, do-

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2178, No. I-38349 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2178, no I-38349.

mestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature".

The Government of the United Kingdom recall that, according to Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of the United Kingdom therefore object to the aforesaid reservation made by the Government of Jordan to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. However, this objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the United Kingdom and Jordan."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a examiné la déclaration qu'a faite le Gouvernement jordanien au sujet de l'alinéa b du paragraphe I de l'article 2 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, lors de sa ratification de la Convention. Il considère que la déclaration de la Jordanie équivaut en fait à une réserve qui vise à limiter unilatéralement la portée de la Convention et qui est contraire à l'objet et au but de celle-ci, à savoir la répression du financement des actes terroristes, où que ceux-ci se produisent et quels qu'en soient les auteurs.

Le Gouvernement du Royaume-Uni considère en outre que ladite déclaration est contraire aux dispositions de l'article 6 de la Convention, selon lesquelles les États parties s'engagent à "adopter les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, une législation interne, pour assurer que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues".

Le Gouvernement du Royaume-Uni tient à rappeler qu'en vertu de l'alinéa c de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Le Gouvernement du Royaume-Uni fait donc objection à la réserve susmentionnée formulée par le Gouvernement jordanien concernant la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. La présente objection ne constitue toutefois pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume-Uni et la Jordanie.

RATIFICATION

**Mongolia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 February 2004*

*Date of effect: 26 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 February 2004*

RATIFICATION

**Mongolie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 février 2004*

*Date de prise d'effet : 26 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 février 2004*

**No. 38494. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, France, Germany, Italy, Spain and Sweden**

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, THE ITALIAN REPUBLIC, THE KINGDOM OF SPAIN, THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING MEASURES TO FACILITATE THE RESTRUCTURING AND OPERATION OF THE EUROPEAN DEFENCE INDUSTRY.  
FARNBOROUGH, 27 JULY 2000<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Italy**

*Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 2 September 2003*

*Date of effect: 2 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 25 February 2004*

**No. 38494. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, France, Allemagne, Italie, Espagne et Suède**

ACCORD CADRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LE ROYAUME D'ESPAGNE, LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DE SUÈDE RELATIF AUX MESURES VISANT À FACILITER LES RESTRUCTURATIONS ET LE FONCTIONNEMENT DE L'INDUSTRIE EUROPÉENNE DE DÉFENSE. FARNBOROUGH, 27 JUILLET 2000<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Italie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 2 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 2 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 25 février 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2184, No. I-38494 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2184, no I-38494.

**No. 38544. Multilateral**

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME,  
17 JULY 1998<sup>1</sup>

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 87 (1) AND  
(2)

**Marshall Islands**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 18 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 February 2004*

**No. 38544. Multilatéral**

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998<sup>1</sup>

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 87 (1) ET 2)

**Îles Marshall**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 février 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

".....the Permanent Mission of the Republic of the Marshall Islands to the United Nations is the designated channel of communication between the States Parties and the Court and English is the designated language.

.....Please find below the Mission's contact information:

Permanent Mission of the Republic of the Marshall Islands

to the United Nations

800 Second Avenue, 18th Floor

New York, New York 10017

Tel No: (212) 983-3040

Fax No: (212) 983-3202

Email: marshallislands@un.int"

[TRANSLATION - TRADUCTION]

.....a l'honneur de l'informer que la Mission permanente de la République des îles Marshall est la voie de transmission appropriée entre la République et le Tribunal et que la langue choisie est l'anglais.

Veuillez trouver ci-après les coordonnées de la Mission :

Mission permanente de la République des îles Marshall

aujourd'hui de l'Organisation des Nations Unies

800 Second Avenue, 18th Floor

New York, N.Y. 10017

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2187, No. I-38544 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2187, no I-38544.

Téléphone : (212) 983-3040

Télécopieur : (212) 983-3202

Adresse électronique : <marshallislands@un.int>.

**No. 38683. United States of America and Canada**

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA CONCERNING AN EXPERIMENTAL TRANSBORDER AIR SERVICES PROGRAM. WASHINGTON, 13 MARCH 1986<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA EXTENDING THE AGREEMENT OF 13 MARCH 1986 CONCERNING AN EXPERIMENTAL TRANSBORDER AIR SERVICES PROGRAM. OTTAWA, 22 JUNE 1988

**Entry into force :** 22 June 1988 and with retroactive effect from 21 August 1987, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 9 February 2004

**No. 38683. États-Unis d'Amérique et Canada**

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA CONCERNANT UN PROGRAMME PILOTE DE SERVICES AÉRIENS TRANSFRONTIÈRES. WASHINGTON, 13 MARS 1986<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA PROROGÉANT L'ACCORD DU 13 MARS 1986 CONCERNANT UN PROGRAMME PILOTE DE SERVICES AÉRIENS TRANSFRONTIÈRES. OTTAWA, 22 JUIN 1988

**Entrée en vigueur :** 22 juin 1988 et avec effet rétroactif à compter du 21 août 1987, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 9 février 2004

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

EXCHANGE OF NOTES

I

*The Canadian Department of External Affairs to the American Embassy*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

NAX-0060

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the exchange of letters of March 13, 1986, constituting an Agreement between the Government of Canada and the Govern-

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 219I, No. I-38683 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 219I, no I-38683.

ment of the United States of America concerning the Experimental Transborder Air Services Program at Mirabel Airport.

This agreement lapsed on August 21, 1987.

The Department has the honour to propose that the Experimental Transborder Air Services Program at Mirabel Airport continue until March 13, 1989.

The Department has the further honour to propose that operations under the program be governed by the terms of the Agreement of March 13, 1986.

If the Government of the United States of America agrees to the foregoing, the Department proposes that this Note, which is authentic in English and French, together with the Embassy's Note in reply, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Embassy's reply, with effect from August 21, 1987. Either Party may terminate this Agreement on six months' written notice to the other Party.

The Department of External Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Ottawa, June 22, 1988

11

*The American Embassy to the Canadian Department of External Affairs*

No. 246

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of External Affairs and has the honor to refer to Department of External Affairs Note No. NAX-0060, June 22, 1988, which states:

The Government of the United States of America concurs in the foregoing and agrees that Department of External Affairs Note No. NAX-0060, dated June 22, 1988, and this Note in reply shall constitute an Agreement between our Governments which shall enter into force on the date of this reply, effective from August 21, 1987.

The Embassy renews to the Department of External Affairs the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
Ottawa, June 22, 1988

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ÉCHANGE DE NOTES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

NAX-0060

Le ministère des Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'échange de lettres en date du 13 mars 1986 qui constituait un Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le Programme-pilote de services aériens transfrontière à l'aéroport de Mirabel. Cet Accord a expiré le 21 août 1987.

Le ministère a l'honneur de proposer que le Programme-pilote de services aériens transfrontière à l'aéroport de Mirabel continue jusqu'au 13 mars 1989. Le ministère a en autre l'honneur de proposer que les opérations menées dans le cadre du programme soient régies par les modalités de l'Accord du 13 mars 1986.

Si ce qui précède agrée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le ministère propose que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, de même que la réponse de l'Ambassade en ce sens, constituent entre les deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, avec effet au 21 août 1987. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Accord en donnant un préavis écrit de six mois à l'autre Partie.

Le ministère des Affaires extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Ottawa, le 22 juin 1988

[TRANSLATION - TRADUCTION]

II

*L'Ambassade américaine au Ministère canadien des affaires extérieures*

No 246

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures et a l'honneur de faire référence à la note No NAX-0060 du Ministère des affaires extérieures, en date du 22 juin 1988 qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique souscrit à la proposition énoncée et accepte que la note NAX-0060 du Ministère des affaires extérieures, en date du 22 juin 1988 et la présente réponse constituent un Accord entre nos gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse, avec effet au 21 août 1987.

Veuillez agréer, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Ottawa, le 22 juin 1988

**No. 39486. Multilateral**

AGREEMENT TO PROMOTE COMPLIANCE WITH INTERNATIONAL CONSERVATION AND MANAGEMENT MEASURES BY FISHING VESSELS ON THE HIGH SEAS.  
ROME, 24 NOVEMBER 1993<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Chile**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 23 January 2004*

*Date of effect: 23 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 25 February 2004*

**No. 39486. Multilatéral**

ACCORD VISANT À FAVORISER LE RESPECT PAR LES NAVIRES DE PÊCHE EN HAUTE MER DES MESURES INTERNATIONALES DE CONSERVATION ET DE GESTION.  
ROME, 24 NOVEMBRE 1993<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Chili**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 23 janvier 2004*

*Date de prise d'effet : 23 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 25 février 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2221, No. I-39486 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2221, no I-39486.

**No. 39574. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION  
AGAINST TRANSNATIONAL OR-  
GANIZED CRIME. NEW YORK, 15  
NOVEMBER 2000<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Finland**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 10  
February 2004*

*Date of effect: 11 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 10  
February 2004*

*declarations:*

**No. 39574. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANS-  
NATIONALE ORGANISÉE. NEW  
YORK, 15 NOVEMBRE 2000<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Finlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 10 février 2004*

*Date de prise d'effet : 11 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 10 février  
2004*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Pursuant to Article 18 (13), the Republic of Finland declares that the Ministry of Justice is the central authority competent to receive, execute or transmit requests for mutual legal assistance.

Pursuant to Article 18 (14), the Republic of Finland declares that Finland accepts documents which are in Finnish, Swedish, Danish, English, French or German languages."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En application du paragraphe 13 de l'article 18, la République de Finlande déclare que le Ministère de la justice est l'autorité centrale qui a la responsabilité et le pouvoir de recevoir les demandes d'entraide judiciaire et, soit de les exécuter, soit de les transmettre aux autorités compétentes pour exécution.

En application du paragraphe 14 de l'article 18, la République de Finlande déclare qu'elle accepte les documents rédigés en finnois, suédois, danois, anglais, français ou allemand.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2225, No. I-39574 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2225, no I-39574.

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS AND RESERVATION)

**South Africa**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 February 2004*

*Date of effect: 21 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 February 2004*

*reservation:*

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS ET RÉSERVE)

**Afrique du Sud**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 février 2004*

*Date de prise d'effet : 21 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 février 2004*

*réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"AND WHEREAS pending a decision by the Government of the Republic of South Africa on the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice, the Government of the Republic does not consider itself bound by the terms of Article 35 (2) of the Convention which provides for the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice in differences arising out of the interpretation or application of the Convention. The Republic will adhere to the position that, for the submission of a particular dispute for settlement by the International Court, the consent of all the parties to the dispute is required in every individual case."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Attendu qu'avant d'avoir pris une décision relative à la reconnaissance de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice, le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 35 de la Convention, qui prévoient la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice en cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la Convention. La position de la République d'Afrique du Sud est celle selon laquelle un différend particulier ne peut être soumis à l'arbitrage de la Cour internationale de Justice qu'avec le consentement de toutes les parties au différend, pour chaque cas d'espèce.

*notifications:*

*notifications :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"AND WHEREAS the Secretary-General is hereby notified, in accordance with Article 18 (13) of the Convention that the Director-General of the Department of Justice and Constitutional Development has been designated as the central authority to receive requests for mutual legal assistance.

AND WHEREAS the Secretary-General is hereby notified, as provided for in Article 18 (14) of the Convention, that English is the acceptable language for receiving requests for mutual legal assistance."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Attendu qu'il est notifié par les présentes au Secrétaire général, conformément au paragraphe 13 de l'article 18 de la Convention, que le Directeur général du Département de la justice et de l'élaboration de la Constitution a été désigné comme autorité centrale chargée de recevoir les demandes d'entraide judiciaire;

Attendu qu'il est notifié par les présentes au Secrétaire général, conformément au paragraphe 14 de l'article 18 de la Convention, que l'anglais est la langue acceptable pour présenter des demandes d'entraide judiciaire.

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000<sup>1</sup>

*RATIFICATION (WITH RESERVATION)*

**South Africa**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 February 2004*

*Date of effect: 21 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 February 2004*

*reservation:*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000<sup>1</sup>

*RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)*

**Afrique du Sud**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 février 2004*

*Date de prise d'effet : 21 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 février 2004*

*réservé :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"AND WHEREAS pending a decision by the Government of the Republic of South Africa on the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice, the Government of the Republic does not consider itself bound by the terms of Article 15 (2) of the Protocol which provides for the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice in differences arising out of the interpretation or application of the Protocol. The Republic will adhere to the position that, for the submission of a particular dispute for settlement by the International Court, the consent of all the parties to the dispute is required in every individual case."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Attendu qu'avant d'avoir pris une décision relative à la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice, le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 15 du Protocole, qui prévoient la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice en cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application du Protocole. La position de la République d'Afrique du Sud est celle selon laquelle un différend particulier ne peut être soumis à la Cour internationale de Justice qu'avec le consentement de toutes les parties au différend, pour chaque cas d'espèce.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2237, No. A-39574 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2237, no A-39574.

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000<sup>1</sup>

*RATIFICATION (WITH NOTIFICATION AND RESERVATION)*

**South Africa**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 February 2004*

*Date of effect: 21 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 February 2004*

*reservation:*

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000<sup>1</sup>

*RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION ET RÉSERVE)*

**Afrique du Sud**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 février 2004*

*Date de prise d'effet : 21 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 février 2004*

*réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"AND WHEREAS pending a decision by the Government of the Republic of South Africa on the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice, the Government of the Republic does not consider itself bound by the terms of Article 20 (2) of the Protocol which provides for the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice in differences arising out of the interpretation or application of the Protocol. The Republic will adhere to the position that, for the submission of a particular dispute for settlement by the International Court, the consent of all the parties to the dispute is required in every individual case."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Attendu qu'avant d'avoir pris une décision relative à la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice, le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 20 du Protocole, qui prévoient la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice en cas de différend découlant de l'interprétation ou de l'application du Protocole. La position de la République d'Afrique du Sud est celle selon laquelle un différend particulier ne peut être soumis à la

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2241, No. A-39574 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2241, no A-39574.

Cour internationale de Justice qu'avec le consentement de toutes les parties au différend, pour chaque cas d'espèce.

*notification:*

*notification :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"AND WHEREAS the Secretary-General is hereby notified, in accordance with Article 8 (6) of the Protocol, that the Director-General of the Department of Transport has been designated as the authority to receive and respond to requests for assistance in terms of the Protocol."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Attendu qu'il est notifié par les présentes au Secrétaire général, conformément au paragraphe 6 de l'article 8 du Protocole, que le Directeur général du Département des transports a été désigné comme autorité habilitée à recevoir les demandes d'assistance en vertu du Protocole et à y répondre.

**No. 39640. Multilateral**

INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 2001. GENEVA, 2 MARCH 2001<sup>1</sup>

ACCESSION

**Trinidad and Tobago**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 February 2004*

*Date of effect: 17 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 February 2004*

**No. 39640. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CACAO. GENÈVE, 2 MARS 2001<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Trinité-et-Tobago**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 février 2004*

*Date de prise d'effet : 17 février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 février 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2229, No. I-39640 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s, Vol. 2229, no I-39640.

**No. 39916. Multilateral**

AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN REGIONAL FISHERIES MECHANISM. BELIZE CITY, 4 FEBRUARY 2002<sup>1</sup>

DEFINITIVE SIGNATURE

**Montserrat**

*Affixed on: 4 July 2003*

*Date of effect: 4 July 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 3 February 2004*

DEFINITIVE SIGNATURE

**Saint Kitts and Nevis**

*Affixed on: 4 July 2003*

*Date of effect: 4 July 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 3 February 2004*

DEFINITIVE SIGNATURE

**Antigua and Barbuda**

*Affixed on: 4 July 2003*

*Date of effect: 4 July 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 3 February 2004*

**No. 39916. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION DU MÉCANISME RÉGIONAL DE LA PÊCHE DES CARAÏBES. BELIZE, 4 FÉVRIER 2002<sup>1</sup>

SIGNATURE DÉFINITIVE

**Montserrat**

*Apposée le : 4 juillet 2003*

*Date de prise d'effet : 4 juillet 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 3 février 2004*

SIGNATURE DÉFINITIVE

**Saint-Kitts-et-Nevis**

*Apposée le : 4 juillet 2003*

*Date de prise d'effet : 4 juillet 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 3 février 2004*

SIGNATURE DÉFINITIVE

**Antigua-et-Barbuda**

*Apposée le : 4 juillet 2003*

*Date de prise d'effet : 4 juillet 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 3 février 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2242, No. I-39916 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2242, no I-39916.

**No. 39917. Multilateral**

CONVENTION FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES FOR INTERNATIONAL CARRIAGE BY AIR.  
MONTREAL, 28 MAY 1999<sup>1</sup>

ACCESSION

**Bulgaria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 10 November 2003*

*Date of effect: 9 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 4 February 2004*

RATIFICATION

**Saudi Arabia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 15 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 4 February 2004*

**No. 39917. Multilatéral**

CONVENTION POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES AU TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL. MONTRÉAL, 28 MAI 1999<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Bulgarie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 10 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 9 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 4 février 2004*

RATIFICATION

**Arabie saoudite**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 15 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 4 février 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2242, No. I-39917 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2242, no I-39917.

ACCESSION

**Tonga**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization: 20 November 2003*

*Date of effect: 19 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Civil Aviation Organization, 4 February 2004*

ADHÉSION

**Tonga**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale : 20 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 19 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'aviation civile internationale, 4 février 2004*

**No. 39921. United States of America and Poland**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES . WASHINGTON, 1 AUGUST 1985<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND POLAND AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 1 AUGUST 1985 CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES. WASHINGTON, 24 JANUARY 1991 AND 12 JUNE 1991

**Entry into force :** 21 November 1991, in accordance with its provisions and with retroactive effect from 1 July 1991

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 9 February 2004

**No. 39921. États-Unis d'Amérique et Pologne**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS. WASHINGTON, I AOÛT 1985<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA POLOGNE MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DU 1ER AOÛT 1985 RELATIF AUX PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS. WASHINGTON, 24 JANVIER 1991 ET 12 JUIN 1991

**Entrée en vigueur :** 21 novembre 1991, conformément à ses dispositions et avec effet rétroactif à compter du 1er juillet 1991

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 9 février 2004

---

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2243, No. I-39921 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2243, no I-39921.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

EXCHANGE OF NOTES

I

*The Secretary of State to the Polish Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

January 24, 1991

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Poland Concerning Fisheries off the Coasts of the United States signed at Washington on August 1, 1985 (hereinafter referred to as "the Agreement"). Noting the desire by the United States to address cooperatively with the Republic of Poland the recommendations outlined in United Nations Resolution 44/225 of December 1989 on Large-Scale Pelagic Driftnet Fishing, as well as concerns about the burgeoning fishery for pollock in the central Bering Sea area, I have the further honor to propose that, in accordance with the provisions of Article XVIII, the Agreement be extended until December 31, 1993, and that it be amended as follows:

1. In Article II, delete "(except highly migratory species of tuna)" in paragraph 1, and revise paragraph 2, deleting the phrase "and highly migratory species," and concluding with the phrase "marine mammals and birds;"

2. In Article II, at the end of subparagraph 6. b., add the word "and", delete paragraph 7, and renumber the present paragraph 8 as paragraph 7.

3. In Article IV, paragraph 7, delete ";" and" and replace with ";".

4. In Article IV, add a new paragraph 8 as follows:

"8. whether, and to what extent, such nations are cooperating with the United States in matters pertaining to the fulfillment of the recommendations outlined in United Nations General Assembly Resolution 44/225 of December 1989 on Large-scale Pelagic Driftnet Fishing and in the conservation of the pollock resource in the central Bering Sea; and"

5. In Article IV, renumber the present paragraph 8 as paragraph 9.

6. In Article XII, add a new paragraph 5 as follows:

"5. The Government of the Republic of Poland shall cooperate with the Government of the United States in matters pertaining to the fulfillment of the recommendations outlined in United Nations General Assembly Resolution 44/225 of December 1989 on Large-scale Pelagic Driftnet Fishing and in the conservation of the pollock resource in the central Bering Sea."

7. Delete the existing text of Article XIV and replace it with:

"The Government of the United States undertakes to authorize fisheries research vessels of the Republic of Poland to enter designated ports in accordance with United States

laws and regulations referred to in Annex II, which constitutes an integral part of this Agreement."

8. In Annex II, paragraph 1, delete ", fishing vessels participating in joint ventures involving over-the-side purchases of fish from U.S. fishing vessels (including support vessels)" and "which have been issued permits pursuant to the Agreement" from existing paragraph I.

I have the further honor to propose that if these proposals are acceptable to the Government of the Republic of Poland, this Note and the Embassy's Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Poland, which will enter into force on a date to be agreed upon in a subsequent exchange of diplomatic notes between the two Governments following the completion of necessary internal procedures.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FOR THE SECRETARY OF STATE:

His Excellency

Kazimierz Dziewanowski

Ambassador of the Republic of Poland

II

*The Polish Ambassador to the Secretary of State*

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF POLAND

Dear Mr. Secretary,

I have the honor to acknowledge receipt of the Note of the Department of State dated January 24, 1991, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honor to inform you that the Government of the Republic of Poland agrees that the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America be extended until December 31, 1993 and be amended as proposed in the above cited Note of the Department of State with an understanding that the phrase "the Polish Peoples' Republic" be replaced throughout the text with the phrase "the Republic of Poland".

I have the further honor to inform you that the Government of the Republic of Poland further acknowledges with great satisfaction the announcement by the President of the United States made on May 8, this year of the revision in United States port access policy which provides access for Polish fishing, fishing support and other vessels to all United States ports on the basis of 24-hours notice of entry into the port.

The Government of the Republic of Poland also agrees that the above cited Note of the Department of State dated January 24, 1991 and the present Embassy's reply thereto shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on a date to be agreed upon in a subsequent exchange of diplomatic notes between the two Governments following the completion of necessary internal procedures.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Secretary, the assurances of my highest consideration.

KAZIMIERZ DZIEWANOWSKI  
Ambassador of the Republic of Poland

Washington, June 12 1991  
The Honorable James A. Baker, III  
Secretary of State

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur de la République de Pologne*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 24 janvier 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis, signé à Washington le 1er août 1985 (ci-après dénommé " l'Accord "). Notant que les États-Unis souhaitent donner suite, en coopération avec la République de Pologne, aux recommandations figurant dans la résolution 44/225 de l'Assemblée générale des Nations Unies de décembre 1989, relative aux grands filets pélagiques dérivants, et répondre aux préoccupations devant l'engouement pour la pêche au colin dans la zone centrale de la mer de Béring, j'ai également l'honneur de proposer que, conformément aux dispositions de son article XVIII, l'Accord soit prorogé au 31 décembre 1993, et qu'il soit modifié comme suit :

1. Au paragraphe 1 de l'article II, supprimer les mots " (à l'exception des espèces hautement migratrices de thon) ", modifier le paragraphe 2 en supprimant les mots " et les espèces hautement migratrices " et conclure par les mots " les mammifères marins et les oiseaux; ".

2. À l'article II, ajouter le mot " et " à la fin de l'alinéa b) du paragraphe 6, supprimer le paragraphe 7, l'actuel paragraphe 8 devenant le paragraphe 7.

3. Au paragraphe 7 de l'article IV, supprimer " ; et ", et le remplacer par " ; ".

4. Ajouter à l'article IV un nouveau paragraphe 8, ainsi libellé :

" 8. De la mesure dans laquelle ces nations coopèrent avec les États-Unis en vue de la mise en oeuvre des recommandations figurant dans la résolution 44/225 de décembre 1989 relative aux grands filets pélagiques dérivants et à la conservation du colin dans la zone centrale de la mer de Béring; "

5. À l'article IV, renommer l'actuel paragraphe 8, qui devient l'article 9.

6. À l'article XII, ajouter un nouveau paragraphe 5, ainsi libellé :

" 5. Le Gouvernement de la République de Pologne coopère avec le Gouvernement des États-Unis touchant les questions relatives à la mise en oeuvre des recommandations figurant dans la résolution 44/225 de l'Assemblée générale des Nations Unies, de décembre 1989, relative aux grands filets pélagiques dérivants et à la conservation du colin dans la zone centrale de la mer de Béring. "

7. Remplacer le texte de l'actuel article XIV par le texte suivant :

" Le Gouvernement des États-Unis s'engage à autoriser les navires de recherche sur la pêche de la République de Pologne à entrer dans des ports désignés conformément aux lois et règlements des États-Unis figurant à l'annexe II au présent Accord, dont elle fait partie intégrante. "

8. Au paragraphe I de l'annexe II, supprimer le membre de phrase " les bâtiments de pêche participant à des coentreprises procédant à des achats de poisson à bord de bâtiments de pêche des États-Unis (y compris les bâtiments d'appui) " et les mots " titulaires de permis délivrés en vertu du présent Accord ".

J'ai l'honneur de proposer par ailleurs que si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Pologne, la présente note et la réponse de l'ambassade constituent un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Pologne, qui entrera en vigueur à une date dont il sera convenu dans un échange de notes diplomatiques intervenu ultérieurement entre les deux gouvernements et indiquant que les procédures internes requises ont été accomplies.

Je saisiss cette occasion, etc.

POUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT :

S. E. M. Kazimierz Dziewanowski  
Ambassadeur de la République de Pologne

## II

*L'Ambassadeur de la République de Pologne au Secrétaire d'État*

### AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du Département d'État en date du 24 janvier 1991, dont la teneur est la suivante :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République de Pologne convient que l'Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique soit prorogé au 31 décembre 1993 et amendé comme proposé dans la note ci-dessus du Département d'État, étant entendu que, dans tout le texte de l'Accord, l'appellation " République populaire de Pologne " sera remplacée par l'appellation " la République de Pologne ".

J'ai également l'honneur de vous faire savoir que la République de Pologne accueille avec une vive satisfaction l'annonce par le Président des États-Unis, en date du 8 mai de l'année courante, faisant part de la révision de la politique des États-Unis touchant l'accès

aux ports et selon laquelle désormais, les bâtiments de pêche, bâtiments d'appui et autres bâtiments de pêche polonais pourront entrer dans tous les ports des États-Unis, moyennant un préavis de 24 heures.

Le Gouvernement de la République de Pologne convient également que la note ci-dessus mentionnée du Département d'État, en date du 24 janvier 1991, et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur à une date dont il sera convenu dans un échange de notes diplomatiques intervnu ultérieurement entre les deux gouvernements et indiquant que les procédures internes requises ont été accomplies.

Je saisiss cette occasion, etc.

L'Ambassadcur de la République de Pologne  
KAZIMIERZ DZIEWANOWSKI

Washington, le 12 juin 1991

S. E. M. James A. Baker, III  
Secrétaire d'État

**No. 39959. United States of America and China**

MEMORANDUM OF AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF CIVIL AVIATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA DEPARTMENT OF TRANSPORTATION FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CIVIL AVIATION ADMINISTRATION OF CHINA. WASHINGTON, 14 MARCH 1986<sup>1</sup>

ANNEX I TO THE MEMORANDUM OF AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF CIVIL AVIATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA DEPARTMENT OF TRANSPORTATION FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CIVIL AVIATION ADMINISTRATION OF CHINA (WITH ATTACHMENT). WASHINGTON, 15 MARCH 1986

**Entry into force :** 15 March 1986 by signature, in accordance with article 10

**Authentic texts :** Chinese and English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 9 February 2004

**No. 39959. États-Unis d'Amérique et Chine**

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE L'AVIATION CIVILE ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ADMINISTRATION DE L'AVIATION CIVILE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. WASHINGTON, 14 MARS 1986<sup>1</sup>

ANNEXE I AU MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE L'AVIATION CIVILE ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ADMINISTRATION DE L'AVIATION CIVILE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE (AVEC ANNEXE). WASHINGTON, 15 MARS 1986

**Entrée en vigueur :** 15 mars 1986 par signature, conformément à l'article 10

**Textes authentiques :** chinois et anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 9 février 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2244, No. I-39959 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2244, no I-39959.

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

中华人民共和国民用航空局  
和美利坚合众国运输部联邦航空局民用  
航空技术合作协议备忘录

附 件 一

第一 条

本附件规定的中国民航局和联邦航空局之间所需之技术合作是为了保证联邦航空局能履行其责任，即关于根据麦克唐纳道格拉斯公司（麦道公司）的型号合格证或生产合格证并根据适用的联邦航空条例使用该公司提供的材料零部件在中华人民共和国组装生产MD-80系列飞机的责任。本附件规定的活动将使联邦航空局确保麦道公司能根据适用的联邦航空条例生产该种飞机，以便其有资格获得美国出口适航证。

第二 条

为履行其责任，联邦航空局应当：

- (一) 对麦道公司在中国组装生产MD-80系列飞机的设施进行初始的和定期的检查和监督，以保证联邦航空局批准的麦道公司的质量控制系统是充分的并得到了遵守。
- (二) 对部、附件、副组合件和组装好的飞机进行试验和目睹此种试验（包括试飞），以确定它们是否符合联邦航空条例的规定。
- (三) 审查和分析麦道公司提供的数据资料，以便有助于对在中国组装的MD-80系列飞机的生产和适航性作出决定。

第三 条

为使联邦航空局能充分履行其责任，中国民航局将：

(一)协助联邦航空局人员在执行本附件的任务时获得多次入出境签证，如需要，协助执行本附件任务的联邦航空局人员及时地出入和在中国国内旅行，并协助执行组装生产MD-80系列飞机任务的联邦航空局人员所携带的个人用品以及检验该系列飞机有关的设备获得中国海关允许，免税放行。

(二)必要时，协助联邦航空局人员为执行本附件的任务能接触有关的资料、飞机、组装MD-80系列飞机的工厂和其他有关设施。

(三)协助在中国执行组装生产MD-80系列飞机项目的联邦航空局人员获得必要的行政和后勤支持，包括办公室、办公用品、口笔译服务和电话设施。

(四)进行必要的协调，以协助联邦航空局人员能获得根据联邦航空局的要求参加MD-80系列飞机的生产试飞。此种试飞将在指定的试飞区域进行，该区域要符合联邦航空局的要求。

(五)在中国组装的MD-80系列飞机在试飞中如发生事故时，进行所有必要的协调，以确保联邦航空局和美国国家运输安全委员会的检查员能参加事故调查，并在必要时接触事故现场、飞机、事故调查资料和人员。第三条第五款中的权利和义务适用于在中国组装的MD-80系列飞机直到该种飞机获得出口适航证为止。

#### 第四条

双方认识到，中国民航局将根据联邦航空局所发的出口适航证为麦道公司/上海航空工业公司在中国组装的MD-80系列飞机颁发中国的适航证，而且也认识到，在中国对MD-80系列飞机所作的监督活动是联邦航空局的专有责任。联邦航空局人员执行任务时，中国民航局人员可随同其工作。联邦航空局人员将尽可能协助中国民航局人员熟悉MD-80系列飞机的检查与评定方法。但是，这些活动将不耽误联邦航空局的正式的检查和监督职能。

## 第五条

中国民航局和联邦航空局将以附件附录的方式指定各自的负责人和机构作为执行本附件活动的直接协调单位。

## 第六条

如对本附件的解释和执行发生争议，双方将通过协商予以解决，而不交于第三方或法庭解决。

## 第七条

在不影响本条给予的权利的情况下，在中国从事本附件工作的联邦航空局人员有责任遵守中华人民共和国的法律。在中国从事本附件工作的联邦航空局人员将不受拘禁或逮捕。

## 第八条

在从事本附件工作中造成人员伤亡和财产损失时，中国民航局代表中华人民共和国政府同意对于美国政府、联邦航空局或美国政府其他机构或官员免除责任和不受损害，但严重失职和有意犯罪行为除外。如在根据本附件进行的工作中遭到控告时，中国民航局代表中华人民共和国政府同意，在必要的情况下协助其获得适当的律师，该律师将帮助美国政府、联邦航空局或美国政府其他机构或官员在中国法庭进行辩护。

### 第九条

各方将负担其人员在执行本附件所规定活动的费用。

### 第十条

- (一) 经双方同意，本附件可以修改或延长。对提供之服务或对本附件其他条款的任何更改，应以双方签署的正式的书面形式确定，并简要说明更改的性质。  
(二) 本附件由双方签署并自最后一个签字之日起生效。有效期为五年。

中国民航局和联邦航空局授权他们各自的代表签署本附件。

本附件于1986年3月15日在华盛顿签订，一式两份，每份都用中文和英文写成。两种文本具有同等效力。

中华人民共和国民用航空局

美利坚合众国运输部联邦航空局

代 表

代 表

签字人：王光华

签字人：Donald R. Segner

职务：航空司司长

职务：Aviation Administrator F.A.A.

日期：1986年3月15日

日期：15 March 1986

## 附录一

按照附件一，为执行日常活动的协调单位和负责人如下：

中国民航局：

适航标准处副处长周宝奎。

联邦航空局：

洛杉矶飞机适航证办公室主任李弗兰特。

对上述情况如有任何更改，每方均须以书面形式通知对方。

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

ANNEX 1 TO THE MEMORANDUM OF AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF CIVIL AVIATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA DEPARTMENT OF TRANSPORTATION FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CIVIL AVIATION ADMINISTRATION OF CHINA

*Article 1*

This Annex provides for the technical cooperation needed between the Civil Aviation Administration of China (CAAC) and the Federal Aviation Administration (FAA) to assure that the FAA can fulfill its responsibilities with respect to the production of the McDonnell Douglas Corporation (MDC) MD-80 series aircraft which are to be assembled under the MDC's Type/Production Certificate in the People's Republic of China (PRC) from MDC supplied kits under the applicable Federal Aviation Regulations (FAR). The Activities provided for herein will also allow the FAA to ensure that MDC is producing such aircraft in compliance with the applicable FAR, and further that such aircraft will be eligible for the issuance of a U.S. Export Certificate of Airworthiness.

*Article 2*

To carry out its responsibilities, the FAA is required to:

- 2.1 Undertake initial and periodic inspection and surveillance of MDC facilities for the assembly and production of MD-80 series aircraft in the PRC to ensure that the FAA approved MDC quality control system is adequate and being followed.
- 2.2 Conduct and witness tests (including flight tests) of components, sub-assemblies, and completed aircraft as needed to determine that FAR requirements are being met.
- 2.3 Review and analyze data provided by MDC to assist in making determinations relating to the production and airworthiness of the MD-80 series aircraft being assembled in the PRC.

*Article 3*

To allow FAA to carry out fully its responsibilities, the CAAC will:

- 3.1 Assist FAA employees in obtaining multiple-entry and exit visas, and provide assistance, if needed, to facilitate timely entrance into, travel within, and exit from the PRC of FAA employees while on assignments relating to this Annex and assist FAA employees in obtaining, through the PRC customhouse, exemption from customs duties and clearance for personal effects of all FAA personnel and associated equipment, which are needed to carry out FAA responsibilities for the MD-80 series program.

3.2 Assist FAA employees to gain access to data, aircraft, and plants which assemble MD-80 series aircraft and other pertinent facilities, as needed, to discharge their duties.

3.3 Assist FAA in obtaining the necessary administrative and logistics support required by FAA employees while on assignments relating to the MD-80 series aircraft program within the PRC, which includes related office space, office supplies, translation and interpreter services, and telephone facilities.

3.4 Perform all necessary coordination to obtain clearances for FAA employees to participate in production flight tests of the MD-80 series aircraft as required by the FAA. Such tests will be in a designated flight test area which satisfies FAA requirements.

3.5 Perform all necessary coordination to assure that FAA employees and U.S. National Transportation Safety Board (NTSB) inspectors are allowed to participate in accident investigation and have access to the accident site, aircraft and accident investigation data, and personnel as needed in the event of an accident involving MD-80 series aircraft assembled in the PRC. The rights and obligations under paragraph 3.5 will apply to the MD-80 series aircraft assembled in the PRC until such time that the aircraft receives its Export Certificate of Airworthiness.

#### *Article 4*

Recognizing that the CAAC will issue a PRC Airworthiness Certificate for the MD-80 series aircraft to be assembled in the McDonnell Douglas/Shanghai Aviation Industrial Corporation facility in the PRC based on the FAA issuance of a U.S. Export Certificate of Airworthiness; and further recognizing that in the PRC the MD-80 series surveillance activities described herein are the sole responsibilities of the FAA, CAAC personnel may accompany FAA employees during the FAA required inspection and surveillance functions.

During the performance of their duties, FAA employees will assist CAAC personnel, to the degree possible, in familiarizing CAAC personnel with the methods of inspection and evaluation of the MD-80 series aircraft. However, these activities may not delay the official FAA inspection and surveillance functions.

#### *Article 5*

The CAAC and the FAA shall each designate, by means of an Attachment to this Annex, managers and organizations who will serve directly as the coordination points for operational activities under this Annex.

#### *Article 6*

Any disagreement arising out of the interpretation or implementation of this Annex shall be settled through consultation between the two parties and shall not be referred to any third party or tribunal for resolution.

*Article 7*

Without prejudice to the rights granted under this Article, it is understood that FAA personnel who are in the PRC to engage in activities under this Annex have the duty to abide by the laws of the PRC. FAA personnel who are in the PRC to engage in activities under this Annex shall not be subject to detention or arrest.

*Article 8*

The CAAC, on behalf of the Government of the PRC, agrees to indemnify and hold harmless the Government of the United States, the FAA or any instrumentality or officer of the Government of the United States from liability for any personal injury, death or property damage arising out of work under this Annex unless caused by a grossly negligent or willfully criminal act. The CAAC, on behalf of the Government of the PRC agrees, in the event it becomes necessary, to assist in obtaining suitable counsel to aid the Government of the United States in defending any suit brought against the Government of the United States, the FAA or any instrumentality or officer of the Government of the United States before a court in the PRC arising out of work under this Annex.

*Article 9*

Each Party will be responsible for the costs of its personnel performing activities under this Annex.

*Article 10*

10.1 This Annex may be amended or extended by mutual consent of the parties. Any changes in the services furnished or in other provisions of this Annex shall be formalized by an appropriate written amendment signed by both parties which shall outline the nature of the change.

10.2 This Annex shall enter into force upon the signature of both parties on the date of the latest signature, and shall remain in force for a period of five (5) years from the date of the latest signature.

The CAAC and the FAA agree to the provisions of this Annex as indicated by the signatures of their duly authorized representatives.

Done at Washington, D.C., on March 15, 1986, in duplicate in the Chinese and English languages, both texts being equally authentic.

For the United States of America  
Department of Transportation Federal Aviation Administration:  
BY: DONALD R. SEGNER  
Title: Associate Administrator, FAA  
Date: 15 March 1986

For the People's Republic of China  
Civil Aviation Administration of China:  
BY: LU JIA YI  
Title: Deputy Director, Aeronautical Engineering Dept.  
Date: 1986/3/15

ATTACHMENT I TO ANNEX I TO THE MEMORANDUM OF AGREEMENT FOR  
TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF CIVIL AVIATION BETWEEN  
THE UNITED STATES OF AMERICA DEPARTMENT OF TRANSPORTATION  
FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF  
CHINA CIVIL AVIATION ADMINISTRATION OF CHINA

In accordance with Article 5, the following are provided as the points of contact for routine operational activities:

For the FAA:

Manager, Los Angeles Aircraft Certification Office, Fred Lee.

For the CAAC:

Deputy Chief, Airworthiness Standard Division, Zhou Baokui.

Each side shall notify the other in writing of any change to the above.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**ANNEXE I AU MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE L'AVIATION CIVILE ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ADMINISTRATION DE L'AVIATION CIVILE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

*Article 1*

La présente Annexe fixe la coopération technique nécessaire entre l'Administration de l'aviation civile de la Chine (AACC) et l'Administration fédérale de l'aviation (AFA) en vue d'assurer que cette dernière peut assumer ses responsabilités en ce qui concerne la production par la McDonnell Douglas corporation (MDC) d'avions de la série MD-80 qui seront montés dans le cadre du Certificat de production/type de la MDC en République populaire de Chine (RPC) à l'aide d'un lot fourni dans le cadre des règlements de l'Aviation fédérale applicable (RAF). Les activités indiquées dans la présente Annexe permettront également à l'AFA d'assurer que la MDC fabrique ledit appareil conformément aux RAF et également que ledit appareil présentera les qualités voulues pour obtenir un Certificat de navigabilité pour l'exportation délivré par les États-Unis d'Amérique.

*Article 2*

L'AFA, afin d'assumer ses responsabilités, devra :

2.1 Procéder à une inspection et surveillance initiale et périodique des installations de la MDC pour le montage et la production des appareils de la série MD-80 en RPC afin d'assurer que le système de contrôle de qualité par la MDC approuvé par l'AFA est adéquat et appliqué.

2.2 Organiser et assister à des essais (y compris des essais de vol) des composantes, montages partiels et des appareils entièrement construits en tant que de besoin afin de déterminer que les normes de l'AFA sont respectées.

2.3 Examiner et analyser les données fournies par la MDC afin d'aider à juger de la production et de la navigabilité des appareils de la série MD-80 montés en RPC.

*Article 3*

Afin de permettre à l'AFA d'assumer pleinement ses responsabilités, l'AACC :

3.1 Aidera les employés de l'AFA à obtenir des visas multiples d'entrée et de sortie et fournira si besoin est assistance afin de faciliter l'entrée et la sortie des employés de l'AFA en RPC ainsi que leurs déplacements au sein du territoire durant leurs missions ayant trait à la présente Annexe et aidera les employés de l'AFA à obtenir, par l'entremise des autorités

douanière de la RPC, l'exonération du paiement des droits de douane ainsi que le dédouanement de leurs effets personnels et du matériel connexe, dont ils ont besoin pour accomplir leurs tâches dans le cadre du programme de la série MD-80.

3.2 Aidera les employés de l'AFA à avoir accès aux données, aux avions et aux usines qui assurent le montage des appareils de la série MD-80 ainsi qu'aux autres installations pertinentes, en tant que de besoin, pour l'accomplissement de leurs tâches.

3.3 Aidera l'AFA à obtenir le soutien administratif et logistique nécessaire aux employés de l'AFA pendant leurs missions dans le cadre du programme de la série MD-80 sur le territoire de la RPC, y compris les locaux administratifs, les fournitures de bureau, les services de traducteurs et d'interprètes et les installations téléphoniques.

3.4 Assurera toute la coordination nécessaire pour obtenir l'autorisation pour les employés de l'AFA de participer aux essais de vols des avions de la série MD-80 fabriqués, comme l'exige l'AFA. Lesdits essais se dérouleront dans une zone désignée qui répondra aux critères de l'AFA.

3.5 Accomplira toutes les tâches de coordination nécessaires afin d'assurer que les employés de l'AFA et les inspecteurs du National Transportation Safety Board (NTSB) des États-Unis soient autorisés à participer aux enquêtes en cas d'accident et aient accès au site de l'accident, aux données relatives à l'appareil et aux informations relatives à l'enquête sur l'accident ainsi qu'au personnel nécessaire en cas d'un accident impliquant un appareil de la série MD-80 monté en RPC. Les droits et obligations visés au paragraphe 3.5 s'appliqueront aux appareils de la série MD-80 montés en RPC jusqu'à la date d'obtention du Certificat de navigabilité pour l'exportation.

#### *Article 4*

Reconnaissant que l'AACC accordera un Certificat de navigabilité aux appareils de la série MD-80 devant être montés dans les installations de la McDonnell Douglas/Shanghai Aviation Industrial Corporation en RPC sur la base du Certificat de l'AFA attestant de la navigabilité pour l'exportation, et reconnaissant également que sur le territoire de la RPC les activités de la surveillance de la série MD-80 ici décrites incombent exclusivement à l'AFA, le personnel de l'AACC pourra accompagner les employés de l'AFA pendant les fonctions requises d'inspection et de surveillance par l'AFA.

Au cours de l'accomplissement de leurs tâches, les employés de l'AFA aideront le personnel de l'AACC, dans la mesure du possible, à se familiariser avec les méthodes d'inspection et d'évaluation des appareils de la série MD-80. Toutefois, ces activités ne devront pas retarder les fonctions officielles d'inspection et de surveillance de l'AFA.

#### *Article 5*

L'AACC et l'AFA désigneront respectivement, par une pièce jointe à la présente Annexe, les directeurs et organismes qui rempliront directement les fonctions de coordination pour les activités opérationnelles prévues dans la présente Annexe.

*Article 6*

Tout désaccord relatif à l'interprétation ou à la mise en œuvre de la présente Annexe sera réglé dans le cadre de consultations entre les deux parties et ne sera en aucun cas présenté à une tierce partie ou à un tribunal pour sa résolution.

*Article 7*

Sans préjudice aux droits accordés en vertu du présent Article, il est entendu que le personnel de l'AFA présent en RPC pour accomplir des activités en vertu de la présente Annexe est tenu de se plier aux lois de la RPC. Le personnel de l'AFA sur le territoire de la RPC pour accomplir des activités en vertu de la présente Annexe ne sera pas passible de détention ni d'arrestation.

*Article 8*

L'AACC, au nom du Gouvernement de la RPC, accepte d'indemniser et de dégager de toute responsabilité le Gouvernement des États-Unis, l'AFA et tout représentant du Gouvernement des États-Unis en ce qui concerne la responsabilité pour tout préjudice corporel, décès ou dommages matériels survenus dans le cadre des tâches accomplies en vertu de la présente Annexe, à moins de faute lourde ou d'acte criminel délibéré. L'AACC, au nom du Gouvernement de la RPC, accepte, si nécessaire, d'aider à obtenir les conseils appropriés afin d'aider le Gouvernement des États-Unis à se défendre en cas de procès intenté à l'encontre du Gouvernement des États-Unis, de l'AFA ou de tout représentant du Gouvernement des États-Unis devant un tribunal en RPC, s'agissant d'un procès ayant trait aux tâches accomplies en vertu de la présente Annexe.

*Article 9*

Chaque Partie assumera les coûts de son personnel accomplissant les activités prévues dans la présente Annexe.

*Annexe 10*

10.1 La présente Annexe peut être modifiée ou prorogée par consentement mutuel des parties. Toute modification des services fournis ou d'autres dispositions de la présente Annexe sera présentée sous forme d'amendement écrit officiel, signé par les deux parties, et spécifiant la nature du changement.

10.2 La présente Annexe entrera en vigueur à sa signature par les deux parties, à la date de la dernière des deux signatures, et restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans.

L'AACC et l'AFA acceptent les dispositions de la présente Annexe comme indiqué par les signatures de leurs représentants dûment autorisés.

Fait à Washington DC, le 15 mars 1986, en double exemplaire dans les langues chinoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :  
Département des transports  
Administration fédérale de l'aviation  
PAR : DONALD R. SEGNER  
Titre : Administrateur adjoint, AFA  
Date 15 mars 1986

Pour la République populaire de Chine  
Administration de l'aviation civile de la Chine  
PAR : LU JIA YI  
Titre : Directeur adjoint,  
Département d'ingénierie aéronautique  
Date : 15 mars 1986

**PIÈCE JOINTE À L'ANNEXE I AU MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE L'AVIATION CIVILE ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ADMINISTRATION DE L'AVIATION CIVILE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

Conformément à l'Article 5, les personnes ci-après désignées assumeront les fonctions de points de contact pour les activités opérationnelles courantes :

Pour l'AFA :

Directeur, Fred Lee, Bureau d'attribution des Certificats de navigabilité des avions de Los Angeles

Pour l'AACC :

Chef adjoint, Division des normes de navigabilité, Zhou Baokui

L'AFA et l'AACC se notifieront mutuellement par écrit toute modification apportée aux personnes désignées.

**No. 39962. United States of America and Greece**

INTERIM AGREEMENT ON AIR SERVICES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GREECE. ATHENS, 9 APRIL 1985<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE EXTENDING THE INTERIM AGREEMENT ON AIR SERVICES OF 9 APRIL 1985, AS AMENDED AND EXTENDED. ATHENS, 11 AND 25 MAY 1989

**Entry into force :** 25 May 1989, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 9 February 2004

**No. 39962. États-Unis d'Amérique et Grèce**

ACCORD PROVISOIRE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRÈCE. ATHÈNES, 9 AVRIL 1985<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE PROROGÉANT L'ACCORD PROVISOIRE DU 9 AVRIL 1985 RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. ATHÈNES, 11 ET 25 MAI 1989

**Entrée en vigueur :** 25 mai 1989, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 9 février 2004

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

EXCHANGE OF NOTES

I

*The American Embassy to the Greek Ministry of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 113

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and has the honor to refer to the Interim Agreement on Air Services between the United States and Greece, with Memorandum of Understanding, signed at Athens April 9, 1985, as amended and extended ("the Agreement").

The Embassy has the honor to propose that the Agreement be extended for an additional period of one year, until April 25, 1990.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2244, No. I-39962 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2244, no I-39962.

If this proposal is acceptable to the Government of the Hellenic Republic, the Embassy proposes that this Note and the Ministry's Note in reply shall constitute an agreement between the two governments which shall enter into force on the date of the Ministry's Note in reply, effective from April 25, 1989 to April 25, 1990.

The Embassy of the United States of America takes this occasion to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Athens, May 11, 1989

11

*The Greek Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

HELLENIC REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

B 1 DIVISION

Ref.: B1D.F.4444.84/AS I135

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 113 dated May 11, 1989, which reads as follows:

*[See note I]*

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that the proposal included in the above Note is accepted by the Government of the Hellenic Republic and therefore it is agreed that the Memorandum of Understanding, as amended and extended until 25.4.89 by the exchange of Notes of April 25 and May 4, 1988, is extended until April 25, 1990.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Athens, May 25, 1989

Embassy of the United States of America  
Athens

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de la Grèce*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No 113

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République hellénique et a l'honneur de se référer à l'Accord provisoire relatif aux services aériens entre les États-Unis et la Grèce, accompagné d'un mémorandum d'accord, signés à Athènes le 9 avril 1985, tels qu'amendés et prorogés (" l'Accord ").

L'ambassade propose que l'Accord soit prorogé d'une autre année, au 25 avril 1990.

Si cette proposition est acceptable au Gouvernement de la République hellénique, l'ambassade propose que la présente note et la réponse favorable du Ministère constituent un accord entre les deux gouvernement, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère et demeura en vigueur du 25 avril 1989 au 25 avril 1990.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République hellénique les assurances de sa plus haute considération.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Athènes, le 11 mai 1989

II

*Le Ministère des affaires étrangères de la Grèce à l'ambassade des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

B1 DIVISION

Réf. : B1D.F.4444.84/AS 1135

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note no 113 de l'ambassade, en date du 11 mai 1989, qui se lit ainsi :

*[Voir note I]*

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'ambassade que la proposition qui figure dans ladite note est acceptée par le Gouvernement de la République hellénique et qu'il est donc convenu que le Mémorandum d'accord, tel qu'amendé et prorogé au 25 avril 1989 par l'échange de notes des 25 avril et 4 mai 1988, est prorogé au 25 avril 1990.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade les assurances de sa plus haute considération.

Athènes, le 25 mai 1989

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Athènes

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON  
AIR SERVICES BETWEEN THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND GREECE (WITH  
SCHEDULES<sup>1</sup>). ATHENS, 28 APRIL 1986

**Entry into force :** 28 April 1986 by  
signature, in accordance with paragraph  
3 and definitively on 9 April 1986

**Authentic texts :** English and Greek

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** United States of  
America, 9 February 2004

MÉMORANDUM D'ENTENTE RELATIF AUX  
SERVICES AÉRIENS ENTRE LES ÉTATS-  
UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE (AVEC  
ANNEXES<sup>1</sup>). ATHÈNES, 28 AVRIL 1986

**Entrée en vigueur :** 28 avril 1986 par  
signature, conformément au paragraphe 3  
et définitivement le 9 avril 1986

**Textes authentiques :** anglais et grec

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** États-Unis  
d'Amérique, 9 février 2004

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

### MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Governments of the United States and the Hellenic Republic agree that, as amended below, the provisions of the Interim Agreement on Air Services and the Memorandum of Understanding signed April 9, 1985 (which are attached) will govern the civil air transport relationship between the two countries for the period April 9, 1986, to April 25, 1987, unless otherwise mutually agreed.

1. Paragraph III(1)(B) of the 1985 Interim Agreement is amended to read as follows:

"B. For the United States: New York/Boston-Athens via Paris and Rome, and beyond to Cairo, Egypt and Tel Aviv, Israel in both directions. No local traffic rights shall be exercised between Paris and Athens but the airline may transport its own US-origination or destination online transit, connecting and stopover traffic on the Paris-Athens sector in both directions."

2. Paragraph 2(B) of the 1985 Memorandum of Understanding is amended to read as follows:

B) Pan American World Airways, Inc. may operate scheduled air service from any gateway of the U.S. choice, other than New York, via Frankfurt to Athens in both directions. Such service may be operated on a daily basis with narrow-bodied aircraft only operated between Frankfurt and Athens. No local traffic rights shall be exercised between Frankfurt and Athens but the airline may transport its own online transit, connecting and stopover traffic and U.S. military and U.S. Government-paid passenger, freight and mail traffic on the Frankfurt Athens sector in both directions. In addition, each flight of these narrow-bodied aircraft may operate via a second intermediate point or, in the alternative, a beyond point with no local traffic rights except for its own online stopover traffic."

---

1. Not published herein (information supplied by the Government of the United States of America) --  
Non publiées ici (information fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

3. The two governments agree that this Memorandum of Understanding shall be effective upon signature.

Done in duplicate at Athens on April 28 1986, in the Greek and English languages, each version being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

ROBERT VOSSLER KEELEY  
Ambassador of the United States of America in Athens

For the Government of the Hellenic Republic:

YIANNIS CAPSIS  
Deputy Minister of Foreign Affairs

[ GREEK TEXT — TEXTE GREC ]

M N H M O N I O

Οι Κυθερνήσεις των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της Ελληνικής Δημοκρατίας συμφωνούν ότι οι δροι της Προσωρινής Συμφωνίας Αεροπορικών Υπηρεσιών και του Μνημονίου, που υπεγράφησαν την 9η Απριλίου 1985 (και επισυνάπτονται), θα ρυθμίζουν, δύος τροποποιούνται παρακάτω, τις σχέσεις πολιτικών αερομεταφορών μεταξύ των δύο χωρών, κατά την περίοδο από 9 Απριλίου 1986 μέχρι 25 Απριλίου 1987, εκτός αν υπάρξει διαφορετική αμοιβαία συμφωνία.

1. Η παράγραφος III (1) (B) της προσωρινής Συμφωνίας τροποποιείται ως εξής :

"Β. Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής :  
Νέα Υόρκη/Βοστώνη-Αθήνα μέσω Παρισίων και Ρώμης και πέραν προς Κάιρο Αιγύπτου και Τέλ-Αβίβ Ισραήλ και στις δύο κατευθύνσεις.  
Δεν θα ασκούνται τοπικά εμπορικά δικαιώματα μεταξύ Παρισίων και Αθηνών αλλά η αεροπορική εταιρεία μπορεί να μεταφέρει τους επί της γραμμής της διαμετακομίζομενους, σε ανταπόκριση ή σε διακοπή ταξιδίου (STOPOVER) επιβάτες προερχόμενους από ή κατευθυνόμενους προς τις Η.Π.Α. στον τομέα Παρισίων-Αθηνών και προς τις δύο κατευθύνσεις".

2. Η παράγραφος 2 (B) του Μνημονίου του 1985 τροποποιείται ως εξής :

"Β. Η "PAN AMERICAN WORLD AIRWAYS, Inc" μπορεί να εκμεταλλεύεται τακτική αεροπορική γραμμή από οποιοδήποτε σημείο αναχώρησης της επιλογής των Ηνωμένων Πολιτειών, εκτός της Νέας Υόρκης, μέσω Φραγκφούρτης προς την Αθήνα και προς τις δύο κατευθύνσεις. Η εκμετάλλευση της γραμμής αυτής μπορεί να γίνεται σε καθημερινή βάση, με αεροσκάφη μικρής χωρητικότητας μόνον, για την εκμετάλλευση μεταξύ Φραγκφούρτης και Αθηνών. Δεν θα ασκούνται τοπικά εμπορικά δικαιώματα μεταξύ Φραγκφούρτης και Αθηνών αλλά η αεροπορική εταιρεία μπορεί να μεταφέρει τους επί της γραμμής της διαμετακομίζομενους, σε ανταπόκριση ή σε διακοπή ταξιδίου (STOPOVER) επιβάτες καθώς και στρατιωτικούς ΗΠΑ ή επιβάτες, φορτία και ταχυδρομείο

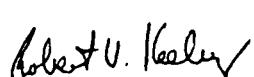
των οποίων η δαπάνη μεταφοράς καταβάλλεται από την Κυβέρνηση των Η.Π.Α., στον τομέα Φραγκούρτης-Αθηνών και πρός τις δύο κατευθύνσεις. Πρόσθετα, κάθε πτήση αυτών των αεροσκαφών μικρής χωρητικότητας μπορεί να γίνεται μέσω ενός δευτέρου ενδιάμεσου σημείου ή εναλλακτικά, ενός σημείου πέραν, χωρίς τσπικά εμπορικά δικαιώματα εκτός από τους επί της δικής της γραμμής επιβάτες με διακοπή ταξιδίου (STOPOVER)."

3. Οι δύο Κυβερνήσεις συμφωνούν ότι αυτό το Μνημόνιο θα ισχύσει από της υπογραφής του.

'Εγινε σε δύο πρωτότυπα, στην Αθήνα, την στην Ελληνική και Αγγλική γλώσσα και κάθε κείμενο θεωρείται εξίσου αυθεντικό.

Για την Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

  
ROBERT VOSSLER KEELEY  
Πρέσβυς των Ηνωμένων Πολιτειών  
της Αμερικής στην Αθήνα

  
ΓΙΑΝΝΗΣ ΚΑΒΒΟΥΝΗΣ  
Υψηλουργός Εξωτερικών

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## MÉMORANDUM D'ACCORD

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République hellénique conviennent que les dispositions de l'Accord provisoire relatif aux services aériens et le Mémorandum d'accord signés le 9 avril 1985, telles qu'amendées ci-après, régiront les relations entre les deux pays pour ce qui est des transports aériens civils du 9 avril 1986 au 25 avril 1987, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

1. Le sous-alinéa 1 de l'alinéa B du paragraphe III de l'Accord provisoire de 1985 est modifié et se lit désormais comme suit :

" B. Pour les États-Unis : New York/Boston-Athènes via Paris et Rome, et au-delà à destination du Caire (Égypte), et Tel-Aviv (Israël), dans les deux sens. La compagnie aérienne n'exercera aucun droit de trafic local entre Paris et Athènes mais est autorisée à transporter son propre trafic de transit, de correspondance et d'escale en provenance ou à destination des États-Unis, sur le tronçon Paris-Athènes dans les deux sens. "

2. L'alinéa B du paragraphe 2 du Mémorandum d'accord de 1985 est modifié et se lit désormais comme suit :

" B. Pan American World Airways, Inc. est autorisée à exploiter des services aériens réguliers à partir de tout port d'accès du choix des États-Unis autre que New York, via Francfort, à destination d'Athènes, dans les deux sens. Ces services peuvent être assurés quotidiennement par des aéronefs à fuselage fin exclusivement entre Francfort et Athènes. La compagnie aérienne n'exercera aucun droit de trafic local entre Francfort et Athènes mais est autorisée à transporter son propre trafic de transit, de correspondance et d'escale ainsi que le trafic militaire des États-Unis et les passagers, marchandises et courrier transportés aux frais des États-Unis sur le tronçon Francfort-Athènes dans les deux sens. En outre, chaque vol desdits aéronefs à fuselage fin pourra être exploité via un deuxième point intermédiaire ou, accessoirement, un point situé au-delà, sans droits de trafic local, à l'exception du trafic d'escale de sa propre compagnie aérienne. "

3. Les deux gouvernements conviennent que le présent mémorandum d'accord prendra effet dès la signature.

Fait en double exemplaire, à Athènes, le 28 avril 1986, dans les langues grecque et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

ROBERT VOSSLER KEELEY  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Athènes

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

YIANNIS CAPSIS  
Vice-Ministre des affaires étrangères

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE EXTENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 28 APRIL 1986 ON AIR SERVICES. ATHENS, 23 AND 24 APRIL 1987

**Entry into force :** 24 April 1987 , with effect from 25 April 1987, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 9 February 2004

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE PROROGÉANT LE MÉMORANDUM D'ENTENTE DU 28 AVRIL 1986 RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. ATHÈNES, 23 ET 24 AVRIL 1987

**Entrée en vigueur :** 24 avril 1987 , avec effet au 25 avril 1987, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 9 février 2004

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

EXCHANGE OF NOTES

1

*The American Embassy to the Greek Ministry of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Note No. 99

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and has the honor to refer to the Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Hellenic Republic, signed at Athens on April 28, 1986, amending the Interim Agreement on Air Services and the Memorandum of Understanding signed April 9, 1985, and providing that the provisions thereof, as thus amended, will govern the civil air transport relationship between the two countries for the period April 9, 1986 to April 25, 1987.

The Embassy has the honor to propose that the Memorandum of Understanding signed at Athens on April 28, 1986 be extended for one year until April 25, 1988. If this proposal is acceptable to the Government of the Hellenic Republic, the Embassy proposes that this Note and the Ministry's Note in reply shall constitute an agreement between the two governments which shall be effective from April 25, 1987, to April 25, 1988.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Athens, April 23, 1987

II

*The Greek Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

RÉPUBLIQUE HELLENIQUE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No B1D.F.4444.84AS1197

VERBAL NOTE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Embassy's Note No 99, dated April 23, 1987, which reads as follows:

*[See note I]*

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that the proposal included in the above Note is accepted and therefore it is agreed that the Memorandum of Understanding signed at Athens on April 28, 1986 is extended until April 25, 1988.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of their highest consideration.

Athens, 24 April 1987

Embassy of the United States of America  
Athens

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la Grèce*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Note no 99

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments aux Ministère des affaires étrangères de la République hellénique et a l'honneur de se référer au Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République hellénique, signé à Athènes le 28 avril 1986, modifiant l'Accord provisoire relatif aux services aériens et le Mémorandum d'accord signés le 9 avril 1985, et prévoyant que les dispositions dudit Accord et dudit Mémorandum du 9 avril 1985 telles qu'amendées, régiront les relations entre les deux pays pour ce qui est des transports aériens civils du 9 avril 1986 au 25 avril 1987.

L'ambassade propose que le Mémorandum d'accord signé à Athènes le 28 avril 1986 soit prorogé d'une année, au 25 avril 1988. Si cette proposition est acceptable au Gouvernement de la République hellénique, l'ambassade propose que la présente note et la réponse favorable du Ministère constituent un accord entre les deux gouvernements, qui prendra effet à compter du 25 avril 1987 et demeurera en vigueur jusqu'au 25 avril 1988.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministre des affaires étrangères de la République hellénique les assurances de sa plus haute considération.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique

Athènes, le 23 avril 1987

II

*Le Ministère des affaires étrangères de la Grèce à l'ambassade des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No BID.F.4444.84AS1197

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note no 99 de l'ambassade, en date du 23 avril 1987, qui se lit ainsi :

*[Voir note I]*

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'ambassade que la proposition qui figure dans la note ci-dessus est acceptée et qu'il est donc convenu que le Mémo-randum d'accord signé à Athènes le 28 avril 1986 est prorogé au 25 avril 1988.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa plus haute considération.

Athènes, le 24 avril 1987

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Athènes

**No. 39973. Multilateral**

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998<sup>1</sup>

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 OF THE CONVENTION

**Bulgaria**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 25 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 February 2004*

**No. 39973. Multilatéral**

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998<sup>1</sup>

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 4 DE LA CONVENTION

**Bulgarie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 février 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Ministry of the Environment and Waters  
(address)

67 William Gladstone St.  
Sofia 1000; and

Ministry of Agriculture and Forests  
(address)

55 Hristo Botev Blvd.  
Sofia 1040

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Ministère de l'Environnement et des Eaux  
(adresse)

67 William Gladstone St.  
Sofia 1000; et

Ministère de l'Agriculture et des Forêts

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2244, No. I-39973 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s, Vol. 2244, no I-39973.

(adresse)  
55 Hristo Botev Blvd.  
Sofia 1040

TERRITORIAL EXCLUSION

**New Zealand (exclusion: Tokelau Islands)**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 February 2004*

EXCLUSION TERRITORIALE

**Nouvelle-Zélande (exclusion : îles Tokélaou)**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 février 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

".....consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, this ratification shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the Depositary on the basis of appropriate consultation with that territory."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ET DÉCLARE que, conformément au statut constitutionnel des Tokélaou et compte tenu de l'engagement pris par le Gouvernement néo-zélandais relativement à l'accession à l'autonomie des Tokélaou par la promulgation d'un acte d'autodétermination en vertu de la Charte des Nations Unies, la présente ratification ne visera pas les Tokélaou tant que le Gouvernement néo-zélandais n'aura pas déposé auprès du Dépositaire une déclaration à cet effet reposant sur une consultation appropriée avec le territoire.

ACCESSION

**Bolivia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 December 2003*

*Date of effect: 17 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 February 2004*

ADHÉSION

**Bolivie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 17 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 février 2004*

ACCESSION

**Gabon**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 December 2003*

*Date of effect: 17 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 February 2004*

RATIFICATION

**Greece**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 December 2003*

*Date of effect: 22 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 February 2004*

RATIFICATION

**Benin**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 January 2004*

*Date of effect: 4 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 February 2004*

ACCESSION

**Rwanda**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 January 2004*

*Date of effect: 6 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 February 2004*

ADHÉSION

**Gabon**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 17 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 février 2004*

RATIFICATION

**Grèce**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 22 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 février 2004*

RATIFICATION

**Bénin**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 janvier 2004*

*Date de prise d'effet : 4 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 février 2004*

ADHÉSION

**Rwanda**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 janvier 2004*

*Date de prise d'effet : 6 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 février 2004*

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY  
THE SYRIAN ARAB REPUBLIC UPON  
RATIFICATION

**Israel**

*Notification deposited with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 13 January 2004*  
*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 24  
February 2004*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE  
PAR LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE  
LORS DE LA RATIFICATION

**Israël**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 13 janvier 2004*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 24 février  
2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of the State of Israel has noted that the instrument of ratification of the Syrian Arab Republic to the abovementioned Convention contains a declaration with respect to the State of Israel.

The Government of the State of Israel considers that such declaration, which is explicitly of a political nature, is incompatible with the purposes and objectives of the Convention.

The Government of the State of Israel therefore objects to the aforesaid declaration made by the Syrian Arab Republic."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de l'État d'Israël a noté que l'instrument de ratification, par la République arabe syrienne, de la Convention susmentionnée, contient une déclaration concernant l'État d'Israël.

Le Gouvernement de l'État d'Israël considère que cette réserve, qui est de nature politique, est incompatible avec les buts et objectifs de la Convention.

Le Gouvernement de l'État d'Israël s'élève donc contre ladite déclaration faite par la République arabe syrienne.

RATIFICATION

**Denmark**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 15  
January 2004*  
*Date of effect: 14 April 2004*  
*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 24  
February 2004*

RATIFICATION

**Danemark**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 15 janvier 2004*  
*Date de prise d'effet : 14 avril 2004*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 24 février  
2004*

TERRITORIAL EXCLUSION

**Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland)**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 February 2004*

RATIFICATION

**Côte d'Ivoire**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 January 2004*

*Date of effect: 19 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 February 2004*

ACCESSION

**Democratic People's Republic of Korea**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 February 2004*

*Date of effect: 6 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 February 2004*

APPROVAL

**France**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 February 2004*

*Date of effect: 17 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 February 2004*

EXCLUSION TERRITORIALE

**Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland)**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 février 2004*

RATIFICATION

**Côte d'Ivoire**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 janvier 2004*

*Date de prise d'effet : 19 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 février 2004*

ADHÉSION

**République populaire démocratique de Corée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 février 2004*

*Date de prise d'effet : 6 mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 février 2004*

APPROBATION

**France**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 février 2004*

*Date de prise d'effet : 17 mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 février 2004*

**No. 39978. Brazil and Germany**

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON "DEMONSTRATIVE PROJECTS 'A' (PD/A)" SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION. BRASÍLIA, 27 OCTOBER 2000<sup>1</sup>

AMENDMENT TO THE ARRANGEMENT ON "DEMONSTRATIVE PROJECTS 'A' (PD/A INDIGENOUS COMPONENT INCLUSIVE PD-PI)" BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION. BRASÍLIA, 19 SEPTEMBER 2002

**Entry into force :** 19 September 2002, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** German and Portuguese

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Brazil, 17 February 2004

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 39978. Brésil et Allemagne**

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX "PROJETS DÉMONSTRATIFS 'A' (PD/A)" COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD CADRE DE COOPÉRATION TECHNIQUE. BRASÍLIA, 27 OCTOBRE 2000<sup>1</sup>

AMENDEMENT À L'ARRANGEMENT RELATIF AUX "PROJETS DÉMONSTRATIFS 'A' (PD/A COMPOSANTE INDIGÈNE Y COMPRIS PDPI)" ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD CADRE DE COOPÉRATION TECHNIQUE. BRASÍLIA, 19 SEPTEMBRE 2002

**Entrée en vigueur :** 19 septembre 2002, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** allemand et portugais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Brésil, 17 février 2004

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2245, No. I-39978 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2245, no I-39978.

**No. 39981. Multilateral**

AGREEMENT ON A COMMON-WEALTH CARIBBEAN TECHNICAL ASSISTANCE PROGRAMME. GEORGETOWN, 25 NOVEMBER 1970<sup>1</sup>

DEFINITIVE SIGNATURE

**Belize**

*Affixed on: 23 August 1972*

*Date of effect: 23 August 1972*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 18 February 2004*

DEFINITIVE SIGNATURE

**Guyana**

*Affixed on: 28 November 1970*

*Date of effect: 28 November 1970*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 18 February 2004*

DEFINITIVE SIGNATURE

**Jamaica**

*Affixed on: 10 March 1971*

*Date of effect: 10 March 1971*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 18 February 2004*

DEFINITIVE SIGNATURE

**Montserrat**

*Affixed on: 5 October 1971*

*Date of effect: 5 October 1971*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 18 February 2004*

**No. 39981. Multilatéral**

ACCORD RELATIF À UN PROGRAMME D'ASSISTANCE TECHNIQUE DU COMMONWEALTH DES CARAÏBES. GEORGETOWN, 25 NOVEMBRE 1970<sup>1</sup>

SIGNATURE DÉFINITIVE

**Belize**

*Apposée le : 23 août 1972*

*Date de prise d'effet : 23 août 1972*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 18 février 2004*

SIGNATURE DÉFINITIVE

**Guyana**

*Apposée le : 28 novembre 1970*

*Date de prise d'effet : 28 novembre 1970*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 18 février 2004*

SIGNATURE DÉFINITIVE

**Jamaique**

*Apposée le : 10 mars 1971*

*Date de prise d'effet : 10 mars 1971*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 18 février 2004*

SIGNATURE DÉFINITIVE

**Montserrat**

*Apposée le : 5 octobre 1971*

*Date de prise d'effet : 5 octobre 1971*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 18 février 2004*

---

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2245, No. I-39981 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2245, no I-39981.

DEFINITIVE SIGNATURE

**Trinidad and Tobago**

*Affixed on: 10 March 1971*

*Date of effect: 10 March 1971*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Caribbean  
Community, 18 February 2004*

SIGNATURE DÉFINITIVE

**Trinité-et-Tobago**

*Apposée le : 10 mars 1971*

*Date de prise d'effet : 10 mars 1971*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Communauté des  
Caraïbes, 18 février 2004*

**No. 39982. Multilateral**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE PUBLIC SERVICE IN THE COMMONWEALTH CARIBBEAN COUNTRIES. GEORGETOWN, 25 NOVEMBER 1970<sup>1</sup>

DEFINITIVE SIGNATURE

**Antigua**

*Affixed on: 13 October 1972*

*Date of effect: 13 October 1972*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 18 February 2004*

DEFINITIVE SIGNATURE

**Montserrat**

*Affixed on: 6 December 1972*

*Date of effect: 6 December 1972*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 18 February 2004*

**No. 39982. Multilatéral**

MÉMORANDUM D'ACCORD CONCERNANT LE SERVICE PUBLIQUE DANS LES PAYS DE LA COMMUNAUTÉ DES CARAÏBES. GEORGETOWN, 25 NOVEMBRE 1970<sup>1</sup>

SIGNATURE DÉFINITIVE

**Antigua**

*Apposée le : 13 octobre 1972*

*Date de prise d'effet : 13 octobre 1972*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 18 février 2004*

SIGNATURE DÉFINITIVE

**Montserrat**

*Apposée le : 6 décembre 1972*

*Date de prise d'effet : 6 décembre 1972*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 18 février 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2245, No. I-39982 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2245, no I-39982.

**No. 39984. Multilateral**

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE CARIBBEAN TELECOMMUNICATIONS UNION.  
NASSAU, 28 APRIL 1989<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Antigua and Barbuda**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community:*  
2 July 1991

*Date of effect: 2 July 1991*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 18 February 2004*

RATIFICATION

**Belize**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community:*  
20 July 1990

*Date of effect: 20 July 1990*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 18 February 2004*

RATIFICATION

**Jamaica**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community:*  
22 January 1991

*Date of effect: 22 January 1991*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 18 February 2004*

**No. 39984. Multilatéral**

ACCORD RELATIF À LA CRÉATION DE L'UNION DES TÉLÉCOMMUNICATIONS DES CARAÏBES. NASSAU, 28 AVRIL 1989<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Antigua-et-Barbuda**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 2 juillet 1991*

*Date de prise d'effet : 2 juillet 1991*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 18 février 2004*

RATIFICATION

**Belize**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 20 juillet 1990*

*Date de prise d'effet : 20 juillet 1990*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 18 février 2004*

RATIFICATION

**Jamaïque**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 22 janvier 1991*

*Date de prise d'effet : 22 janvier 1991*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 18 février 2004*

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2245, No. I-39984 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s, Vol. 2245, no I-39984.

RATIFICATION

**Saint Kitts and Nevis**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community:*  
2 November 1990

*Date of effect: 2 November 1990*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community,* 18 February 2004

RATIFICATION

**Saint-Kitts-et-Nevis**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 2 novembre 1990*

*Date de prise d'effet : 2 novembre 1990*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 18 février 2004*

RATIFICATION

**Saint Lucia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community:*  
6 November 1990

*Date of effect: 6 November 1990*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community,* 18 February 2004

RATIFICATION

**Sainte-Lucie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 6 novembre 1990*

*Date de prise d'effet : 6 novembre 1990*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 18 février 2004*

**No. 39986. Multilateral**

AGREEMENT ON A TESTING GROUND FOR APPLICATION OF THE KYOTO MECHANISM ON ENERGY PROJECTS IN THE BALTIC SEA REGION. GOTHENBURG (SWEDEN), 29 SEPTEMBER 2003<sup>1</sup>

CONSENT TO BE BOUND

**Iceland**

*Receipt of notification by the Government of Finland: 19 January 2004*  
*Date of effect: 1 March 2004*  
*Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 18 February 2004*

**No. 39986. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT UN TERRAIN D'ESSAI CONCLU EN APPLICATION DU MÉCANISME DU PROTOCOLE DE KYOTO DANS LE CADRE DE LA COOPÉRATION ÉNERGÉTIQUE DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE. GÖTEBORG (SUÈDE), 29 SEPTEMBRE 2003<sup>1</sup>

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

**Islande**

*Réception de la notification par le Gouvernement finlandais : 19 janvier 2004*  
*Date de prise d'effet : 1er mars 2004*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 18 février 2004*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2245, No. I-39986 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2245, no I-39986.

**No. 39988. Multilateral**

CIVIL LAW CONVENTION ON CORRUPTION. STRASBOURG, 4 NOVEMBER 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Czech Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 September 2003*

*Date of effect: 1 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 February 2004*

RATIFICATION

**Hungary**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 December 2003*

*Date of effect: 1 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 February 2004*

RATIFICATION

**Turkey**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 September 2003*

*Date of effect: 1 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 February 2004*

**No. 39988. Multilatéral**

CONVENTION CIVILE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG, 4 NOVEMBRE 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION

**République tchèque**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 février 2004*

RATIFICATION

**Hongrie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 février 2004*

RATIFICATION

**Turquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 février 2004*

1. See p. 3 of this volume -- Voir p. 3 du présent volume.

**No. 39989. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE  
LEGAL PROTECTION OF SERVICES  
BASED ON, OR CONSISTING OF,  
CONDITIONAL ACCESS. STRAS-  
BOURG, 24 JANUARY 2001<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Bulgaria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 July 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 February 2004*

**No. 39989. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA  
PROTECTION JURIDIQUE DES  
SERVICES À L'ACCÈS  
CONDITIONNEL ET DES SERVICES  
D'ACCÈS CONDITIONNEL.  
STRASBOURG, 24 JANVIER 2001<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Bulgarie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 juillet 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 février 2004*

---

1. See p. 29 of this volume -- Voir p. 29 du présent volume.

